叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 以利比里亚的史实驳斥诽谤(calumny Refuted By Facts From Liberia With) 000001

2. 以利比里亚的史实驳斥诽谤(calumny Refuted By Facts From Liberia With) 000002

3. 以利比里亚的史实驳斥诽谤(calumny Refuted By Facts From Liberia With) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

以利比里亚的史实驳斥诽谤(Calumny Refuted by Facts From Liberia With)
第1/3页

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['kæləmni] [riˈfjuːt, riː-] ,
CALUMNY REFUTED ,
诽谤 驳斥 ,

诽谤已被驳斥

[baɪ]
BY
经过

经过

[fækts] [frɒm; frəm][laɪ'bɪəriə] ;
FACTS FROM LIBERIA ;
事实 从 利比里亚 ;

来自利比里亚的事实;

[wɪð]
WITH
和

和

['ekstrækts; ɪk'stræks][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'nɔːgjərəl] [ə'dres] [ɒv; əv][ðə; ði]
EXTRACTS FROM THE INAUGURAL ADDRESS OF THE
提取物 从 这 就职典礼 地址 的 这

摘自就职演说

['kʌləd] ['prezɪdənt] ['rɒbəts] ;
COLOURED PRESIDENT ROBERTS ;
有色 总统 罗伯茨 ;

有色人种总统罗伯茨;

[æn; ən] ['eləkwənt] [spiːtʃ] [ɒv; əv] ['hɪləri] [tiːdʒ] ,
AN ELOQUENT SPEECH OF HILARY TEAGE ,
一个 雄辩 演讲 的 希拉里 蒂格 ,

希拉里·蒂格的精彩演讲

[ə; eɪ] ['kʌləd] ['senətə(r)] ;
A COLOURED SENATOR ;
一个 有色 参议员 ;

一位有色人种参议员;

[ænd; ənd]
AND
和

和

['ekstrækts; ɪk'stræks][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪskɔːs] [baɪ][eɪtʃ] . [eɪtʃ] . ['gɑːnɪt] ,
EXTRACTS FROM A DISCOURSE BY H . H . GARNETT ,
提取物 从 一个 话语 经过 H . H . 石榴石 ,

摘自 HH Garnett 的一篇演讲

[ə; eɪ] ['fju:dʒətɪv] [sleɪv] ,
A FUGITIVE SLAVE ,
一个 逃犯 奴隶 ,

一名逃亡奴隶

[ɒn] [ðə; ði] [pɑ:st] [ænd; ənd] ['prez(ə)nt] [kən'dɪʃn] , [ænd; ənd] ['destəni]
ON THE PAST AND PRESENT CONDITION , AND DESTINY
在 这 过去的 和 展示 状况 , 和 命运

关于过去和现在的状况以及命运

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌləd] [reɪs] .
OF THE COLOURED RACE .
的 这 有色 种族 .

有色人种。

[prɪ'zentɪd]
PRESENTED
呈现

呈现

[tu:; tə] [ðə; ði] ['bɒstən] ['ænti] - ['sleɪvəri] [bə'zɑ:(r)] , [ju:] . [es] . ,
TO THE BOSTON ANTI - SLAVERY BAZAAR , U . S . ,
到 这 波士顿 反对 - 奴隶制 市场 , U . S . ,

致美国波士顿反奴隶制集市

[baɪ] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] " [ə; eɪ] ['trɪbju:t] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ni:grəʊ] . "
By the Author of " A Tribute for the Negro . "
经过 这 作者 的 " 一个 贡 为了 这 黑人 . "

作者著有《致敬黑人》一书。

" [tu:; tə] ['ɪndʒəd] ['æfrik] , ['lɪbərəl] ['ri:də(r)] , [tɜ:n] ,
" To injured Afric , liberal reader , turn ,
" 到 受伤 非洲 , 自由主义 读者 , 转动 ,

“致受伤的非洲人，自由的读者，请转身，

[ðeə(r)] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] ['seɪbl] [sʌnz] [ðɪs] ['mæksɪm] [lɜ:n] ; —
There from her sable sons this maxim learn ; —
那里 从 她 黑貂 儿子们 这 格言 学习 ; —

从她黝黑的儿子们那里，学会这句格言：

[tu:; tə] [nəʊ] [kəm'plekʃ(ə)n] [ɪz] [ðə; ði] [tʃɑ:m] [kən'faɪnd] ,
To no complexion is the charm confined ,
到 不 肤色 是 这 魅力 受限 ,

魅力不分肤色。

[ɪn] ['evri] ['klaɪmət] [grəuz] [ðə; ði] ['vɜ:tʃuəs] [maɪnd] . "
In every climate grows the virtuous mind . "
在 每一个 气候 生长 这 有德行的 头脑 . "

无论何种气候，都能孕育出高尚的品德。

" [ˌeɪ 'bi:] - [vɜ:tʃu:tɛm] - , [et] [ˌen 'i:] [kri:d] ['kɑ:ləri] .
" Ab Æthiope virtutem disce , et ne crede colori .
" 艾布 - 美德 - , 等 ne 信条 颜色 .

“Ab Æthiope virtutem disce，et ne crede colori。

" [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɜ:n] ['vɜ:tʃu:] , [ænd; ənd] [trʌst] [nɒt] [tu:; tə] ['kʌlə(r)] .
" From the Æthiopian learn virtue , and trust not to colour .
" 从 这 埃塞俄比亚 学习 美德 , 和 相信 不是 到 颜色 .

“向埃塞俄比亚人学习美德，不要相信肤色。”

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[tʃɑːlz] ['gɪlpɪn] , [faɪv] , ['bɪʃəpsˌgeɪt] [wɪ'ðaʊt] ;
CHARLES GILPIN , 5 , BISHOPSGATE WITHOUT ;
查尔斯 吉尔平 , 5 , 主教门 没有 ;

查尔斯·吉尔平，主教门外 5 号；

[dʒiː] . ['dʌbljuː] . ['teɪlə(r)] , [ˌfɪlə'delfiə] ; ['wɪljəm] [hɑːrnd] , ['ænti] - ['sleɪvəri]
G . W . TAYLOR , PHILADELPHIA ; WILLIAM HARNED , ANTI - SLAVERY
G . W . 泰勒 , 费城 ; 威廉 受损 , 反对 - 奴隶制

GW·泰勒，费城；威廉·哈内德，反奴隶制

['ɒfɪs] , [njuː] [jɔːk] . - .
OFFICE , NEW YORK . 1848 .
办公室 , 新的 约克 . - .

纽约办事处，1848 年。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[liːdz] :
LEEDS :
利兹 :

利兹：

['prɪntɪd] [baɪ] ['æntəni] ['pɪkərd] .
PRINTED BY ANTHONY PICKARD .
打印 经过 安东尼 皮卡德 .

由安东尼·皮卡德印刷。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['nəʊtɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdə(r)] .
NOTICE TO THE READER .
注意 到 这 读者 .

致读者。

[ðə; ði] ['riːdə(r)] [wɪl] [pliːz] [tuː; tə] [əb'zɜːv] ,
The Reader will please to observe ,
这 读者 将要 请 到 观察 ,

读者将会欣喜地注意到，

[ðæt] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['peɪdʒɪz][ɑː(r); ə(r)] ['prɪntɪd] ['səʊlli] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] [rɪ'fjuːtɪŋ] [ðə; ði]
that the following pages are printed solely with a view of refuting the
那 这 下列的 页面 是 打印 仅 和 一个 看法 的 反驳 这
[kə'lʌmnɪəs] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ˌɪn'keɪpəbɪlɪti] [ænd; ənd][ɪnˌfɪəri'ɒrəti] [meɪd] [ə'genst] [ðə; ði]['niːgrəʊ] [reɪs] ,
calumnious charge of incapability and inferiority made against the Negro race ,
诽谤 收费 的 无能 和 自卑 制成 反对 这 黑人 种族 ,

以下各页内容仅用于驳斥针对黑人种族的无能和低劣的诽谤性指控。

[ænd; ənd][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['vindikeit] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌkɒlənaɪ'zeɪʃn] [skiːm] ,
and not for the purpose of vindicating the American Colonization Scheme ,
和 不是 为了 这 目的 的 证明清白 这 美国人 殖民化 方案 ,

并非为了维护美国殖民计划的合法性，

[kən'sɜːnɪŋ] [wɪtʃ] [greɪt] [daɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ɪg'zɪsts] .
concerning which great diversity of opinion exists .
有关 哪个 伟大的 多样性 的 观点 存在 .

对此存在着很大的意见分歧。

[nəʊ][wʌn][kæn; kən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒlənaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv]['æfrɪkə] ,

No	one	can	object	to	the	Colonization	of	Africa	,
不	一	能	目的	到	这	殖民化	的	非洲	,

没有人会反对对非洲的殖民统治。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːfɪktli] ['vɒləntri] [ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [gəʊ][aʊt][æz; əz]

so	long	as	it	is	perfectly	voluntary	on	the	part	of	those	who	go	out	as
所以	长的	作为	它	是	完美	自愿	在	这	部分	的	那些	WHO	去	出去	作为

['kɑːlənɪsts] ;

Colonists	;
殖民者	;

只要是那些作为殖民者外出的人完全出于自愿；

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] , [kə'nektɪd] [wɪð] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['kɒmɜːs] [ænd; ənd][plænz][ɒv; əv]['sɪv(ə)l][ænd; ənd]

in	which	case	,	connected	with	legitimate	commerce	and	plans	of	civil	and
在	哪个	案件	,	连接	和	合法的	商业	和	计划	的	民用	和

['krɪstʃən] [ɪm'pruːvmənt] ,

Christian	improvement	,
基督教	改进	,

在这种情况下，与合法的商业活动以及公民和基督教发展计划相关，

[greɪt] ['benɪfɪt] [meɪ] [ə'kruː] ; [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]['æfrɪkə] , [ɪz] ['wɜːðɪ]

great	benefit	may	accrue	;	and	which	,	for	the	sake	of	Africa	,	is	worthy
伟大的	益处	可能	累积	;	和	哪个	,	为了	这	清酒	的	非洲	,	是	值得

[ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] .

of	encouragement	.
的	鼓励	.

可能会带来巨大的好处；为了非洲的利益，这值得鼓励。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][həʊld][ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skiːm] ,

But	,	to	hold	up	such	a	scheme	,
但	,	到	抓住	向上	这样的	一个	方案	,

但是，为了阻止这样的计划，

['mɪəli] [æz; əz][ə; eɪ][məʊd][ɒv; əv][eks'pætrieit, -'pei-][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['æfrɪkən] [reɪs] [frɒm; frəm]

merely	as	a	mode	of	expatriating	the	whole	of	the	African	race	from
仅仅	作为	一个	模式	的	外派	这	所有的	的	这	非洲	种族	从

[ə'merɪkə] ,

America	,
美国	,

仅仅是为了将整个非洲种族从美洲驱逐出去的一种方式，

['merɪts][ðə; ði] [strɒgɪst] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] .

merits	the	strongest	disapprobation	.
优点	这	最强	非难	.

理应受到最强烈的谴责。

[ɪf] " [ðə; ði][ˌærɪ'stɒkrəsi][ɒv; əv][ðə; ði][skɪn] " [wɜː(r); wə(r)][leɪd][ə'saɪd] ,

If	"	the	aristocracy	of	the	skin	"	were	laid	aside	,
如果	"	这	贵族	的	这	皮肤	"	是	铺设	旁边	,

如果抛开"皮肤上的贵族气质"不谈，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlәd] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə'merɪkə][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'vestɪd] [wɪð] [ðə; ði] [fʊl] [raɪts]

and	the	Coloured	population	of	America	were	invested	with	the	full	rights
和	这	有色	人口	的	美国	是	投资	和	这	满的	权利

[ɒv; əv] ['sɪtɪzənʃɪp] ,

of	citizenship	,
的	国籍	,

美国有色人种被赋予了完整的公民权利。

[ænd; ənd] ['evri] ['sɪv(ə)l] [praɪz] , ['evri] ['juːsf(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] , [ænd; ənd]

and	every	civil	prize	,	every	useful	employment	,	and
和	每一个	民用	奖	,	每一个	有用	就业	,	和

以及每一项公民奖项，每一项有用的工作，以及

['evri]

every
每一个

每一个

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

['ɒnərəb(ə)l] ['steɪʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] ['əʊpən][tuː; tə][ðeə(r)] [ig'zəːʃən] , [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi]['lɪt(ə)l]

honourable	station	were	thrown	open	to	their	exertions	,	there	can	be	little
光荣的	车站	是	抛掷	打开	到	他们的	努力	,	那里	能	是	小的

[daʊt] ,

doubt	,
怀疑	,

毫无疑问，他们为争取荣誉地位而付出了努力。

[æz; əz][dʒeɪ] . [dʒeɪ] . ['gɜːni] [əb'zəːvz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrks] [ɒn][ə; eɪ] [spiːtʃ] [ɒv; əv] ['henri] [kleɪz] ,

as	J	.	J	.	Gurney	observes	,	in	his	Remarks	on	a	Speech	of	Henry	Clay's	,
作为	J	.	J	.	格尼	观察	,	在	他的	评论	在	一个	演讲	的	亨利	粘土的	,

正如JJ Gurney在其《论亨利·克莱的演讲》一文中指出的那样，

" [ðæt] [ðə; ðɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] ['kʌləs] , [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] , [wʊd] [suːn] [biː; bi] [faʊnd]

"	that	the	mixture	of	colours	,	in	the	same	population	,	would	soon	be	found
"	那	这	混合物	的	颜色	,	在	这	相同的	人口	,	会	很快	是	成立

['pɜːfɪktli] ['hɑːmləs] .

perfectly	harmless	.
完美	无害	.

“人们很快就会发现，同一群体中不同颜色的混合是完全无害的。”

['evri] [mæn] , [waɪt] [ɔː(r)] [blæk] , [wʊd] [rest] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] ; ['kærəktə(r)] , [laɪk] ['ʌðə(r)]

Every	man	,	white	or	black	,	would	rest	on	his	own	responsibility	;	character	,	like	other
每一个	男人	,	白色的	或者	黑色的	,	会	休息	在	他的	自己的	责任	;	特点	,	喜欢	其他

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

每个人，无论白人还是黑人，都将承担起自己的责任；品格，就像其他东西一样，

[wʊd] [faɪnd][ɪts]['nætʃ(ə)rəl]['lev(ə)l] ; [laɪt] [ænd; ənd] [truːθ] [wʊd] [spred] [wɪ'ðaʊt] [əb'strʌkʃn] ;

would	find	its	natural	level	;	light	and	truth	would	spread	without	obstruction	;
会	寻找	它是	自然的	等级	;	光	和	真相	会	传播	没有	梗阻	;

将会找到它自然的平衡点；光明和真理将会畅通无阻地传播；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [nɔːθ] [ə'merɪkən] ['juːniən] [wʊd] [ə'fɔːd] , [tuː; tə][æn; ən][əd'maɪərɪŋ] [wɜːld] ,

and	the	North	American	Union	would	afford	,	to	an	admiring	world	,
和	这	北	美国人	联盟	会	买得起	,	到	一个	钦佩	世界	,

而北美联盟将为全世界所敬仰：

[ə; eɪ] ['splendɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'sʌlɪd] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [truːθ] [ɒv; əv] [ðæt] ['maɪtɪ] ['prɪnsəp(ə)l][ɒn]

a	splendid	and	unsullied	evidence	of	the	truth	of	that	mighty	principle	on
一个	灿烂	和	纯洁无瑕的	证据	的	这	真相	的	那	强大的	原则	在

[wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɪz] ['faʊndɪd] ;

which	her	constitution	is	founded	;
哪个	她	宪法	是	创立	;

这是她宪法所依据的伟大原则的真实性的绝佳而纯洁的证据；

[vɪz] . , [ðæt] , - [ɔːl] [men] [ɑː(r); ə(r)] [kri'eɪtɪd] ['iːkwəl] , [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'daʊd] [baɪ] [ðə; ði] [kri'eɪtə(r)]

viz	.	,	that	,	'	All	men	are	created	EQUAL	,	and	are	endowed	by	the	Creator
即	.	,	那	,	-	全部	男人	是	创建	平等的	,	和	是	捐赠	经过	这	创作者

[wɪð] ['sɜːt(ə)n] [ɪn'eɪliənəbl] [raɪts] ,

with	certain	INALIENABLE	rights	,
和	肯定	不可剥夺的	权利	,

即，“人人生而平等，造物主赋予他们某些不可剥夺的权利”，

— [laɪf] , ['lɪbəti] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] ['hæpinəs] . -

—	Life	,	Liberty	,	and	the	Pursuit	of	Happiness	.	'
—	生活	,	自由	,	和	这	追逐	的	幸福	.	-

——生命、自由和追求幸福的权利。

" ['dʌbljuː] . [ə; eɪ] .

"	W	.	A	.
"	W	.	一个	.

“WA

[liːdz] , 10th [məʊ] . , - .

Leeds	,	10th	Mo	.	,	1848	.
利兹	,	10th	莫	.	,	-	.

利兹，1848 年 10 月 10 日。

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

['kæləmni] [riˈfjuːt, riː-] ,

CALUMNY	REFUTED	,
诽谤	驳斥	,

诽谤已被驳斥

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

ETC	.	,	ETC	.
ETC	.	,	ETC	.

等等。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['njuːmərəs] [ə'tempts] [tuː; tə] [dɪ'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['niːgrəʊ] ,

Amidst	the	numerous	attempts	to	depreciate	the	character	of	the	Negro	,
在……之中	这	很多的	尝试	到	贬值	这	特点	的	这	黑人	,

在众多贬低黑人品格的企图中，

[baɪ] [ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ɪn'fɪəriə(r)] [ænd; ənd] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [ɪm'pruːvmənt] ,

by	exhibiting	it	as	inferior	and	incapable	of	improvement	,
经过	展出	它	作为	下	和	无法	的	改进	,

通过将其展示为低劣且无法改进，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [tuː; tə] [ə'djuːs] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɒpəzɪt] ['neɪtʃə(r)] ,

it	is	desirable	to	adduce	evidence	of	an	opposite	nature	,
它	是	理想	到	引	证据	的	一个	对面的	自然	,

最好能提出相反的证据。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] ['sɜːkəmstənsɪz] ['ɒpəreɪt] [nəʊ] [les] ['paʊəfəli] [ɒn] [ðə; ði] ['seɪbl]

and	to	show	that	circumstances	operate	no	less	powerfully	on	the	Sable
和	到	展示	那	情况	操作	不	较少的	强大的	在	这	黑貂

[ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['trɒpɪk(ə)l] ['klaɪmət] ,

inhabitants	of	a	tropical	climate	,
居民	的	一个	热带	气候	,

为了表明环境因素对热带气候下的黑貂居民的影响同样强大，

[ðæn; ðən][ɒn][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɒv; əv][mɔː(r)] ['nɔːðən] [l'ætɪtjˌuːdz] ,

than	on	the	natives	of	more	northern	latitudes	,
比	在	这	本地人	的	更多的	北方	纬度	,

与生活在更北纬地区的土著居民相比，

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [ʌn'sɪvəlaɪzd]

in	which	opportunities	have	been	employed	to	remove	the	ignorance	of	uncivilised
在	哪个	机会	有	到过	受雇	到	消除	这	无知	的	野蛮

[mæn] ,

man	,
男人	,

其中，人们利用各种机会来消除未开化人类的无知。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'vest][hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [laɪt] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] ['saɪəns] .

and	to	invest	him	with	the	glorious	light	of	religion	and	science	.
和	到	投资	他	和	这	辉煌	光	的	宗教	和	科学	.

并赋予他宗教和科学的光辉。

[haʊ] [hæv; həv] [ðeɪ] [reɪzd] [ðə; ði]['bruːt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['ræʃ(ə)nəl] — [ðə; ði] [dɪ'greɪdɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

How	have	they	raised	the	brutal	to	the	rational	—	the	degraded	to	the
如何	有	他们	提高	这	野蛮	到	这	合理的	—	这	退化的	到	这

['nəʊb(ə)l] — [ðə; ði] [aɪ'dɒlətrəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['kærəktə(r)] !

noble	—	the	idolatrous	to	the	Christian	character	!
高贵	—	这	偶像崇拜	到	这	基督教	特点	!

他们是如何将残暴提升到理性，将堕落提升到高尚，将偶像崇拜提升到基督教品格的！

[wɒt] [wɒz; wəz][wʌns][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][druːˈɪdɪkəl]['brɪt(ə)n] , [wen] , [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['bɑːbərəs]

What	was	once	the	condition	of	Druidical	Britain	,	when	,	in	the	most	barbarous
什么	曾是	一次	这	状况	的	德鲁伊	英国	,	什么时候	,	在	这	最多	野蛮

['mænə(r)] ,

manner	,
方式	,

曾经的德鲁伊时代英国，以最野蛮的方式，是怎样一番景象？

['peərənts]['sækrɪfaɪst][ðeə(r)] ['ɒfsprɪŋ] [tuː; tə] ['sensləs] ['diəti] ?

parents	sacrificed	their	offspring	to	senseless	deities	?
父母	牺牲	他们的	后代	到	无意义的	神灵	?

父母竟然将自己的孩子献祭给愚昧无知的神灵？

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɒt] [kæn; kən][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['neɪʃnz] [biː; bi]

And	to	what	can	her	present	position	amongst	the	nations	be
和	到	什么	能	她	展示	位置	在	这	国家	是

[ə'trɪbjuːtɪd] ,

attributed	,
归因于	,

那么，她如今在各国中的地位又归功于什么呢？

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðæt] [ɪk'spænʃ(ə)n][ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] , ['hjuːmən][ænd; ənd][dɪ'vaɪn] , [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

but	to	that	expansion	of	knowledge	,	human	and	divine	,	with	which	she
但	到	那	扩张	的	知识	,	人类	和	神圣的	,	和	哪个	她

[hæz; həz] [biːn] ['priː] - ['emɪnəntli] ['feɪvəd] ?

has	been	pre	-	eminently	favoured	?
有	到过	预	-	非常	受青睐	?

但她所蒙受的非凡恩惠，是否也拓展了人类和神学的知识呢？

[ðə; ði] [fɔːls] [fə'lɒsəfi] [wɪtʃ] [hæz; həz][ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði]['niːgrəʊ][ə; eɪ] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] [ɪnˌfɪəri'ɒrəti]

The	false	philosophy	which	has	imputed	to	the	Negro	a	constitutional	inferiority
这	错误的	哲学	哪个	有	估算	到	这	黑人	一个	宪法	自卑

, [ɪz]['æmpli][ri'fjuːt, riː-][baɪ][fækts] .

,	is	amply	refuted	by	facts	.
,	是	充足的	驳斥	经过	事实	.

认为黑人天生低人一等的错误哲学，已被事实充分驳斥。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] ['əʊnli] [ə'bʌndənt] ['evɪdəns] ,

There	is	not	only	abundant	evidence	,
那里	是	不是	仅有的	丰富	证据	,

不仅有大量证据，

[ðæt] [ðə; ði] ['æfrɪkən] [ɪz] [sə'septəb(ə)l] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['fi:lɪŋz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)]

that	the	African	is	susceptible	of	all	the	finest	feelings	of	our
那	这	非洲	是	易受影响的	的	全部	这	最好的	情怀	的	我们的

非洲人能够感受到我们所有最美好的情感。

[[ˌpi: 'dʒi:] [sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['neɪtʃə(r)] , [bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] [kə'pæsəti] , ['ʌndə(r)] ['sɜ:kəmstənsɪz] [mɔ:(r)] ['feɪvərəb(ə)l]

nature	,	but	that	his	intellectual	capacity	,	under	circumstances	more	favourable
自然	,	但	那	他的	知识分子	容量	,	在下面	情况	更多的	有利

[ðæn; ðən] [hæv; həv] ['dʒen(ə)rəli] ['fɔ:lən] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [lɒt] ,

than	have	generally	fallen	to	his	lot	,
比	有	一般来说	倒下	到	他的	很多	,

他的天性，以及他所处的比一般人更有利的境遇，都使他拥有了卓越的智力。

[wɪl] [beə(r)] [ə; eɪ] [kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['spi:ʃi:z] .

will	bear	a	comparison	with	that	of	any	other	portion	of	our	species	.
将要	熊	一个	比较	和	那	的	任何	其他	部分	的	我们的	物种	.

可以与我们物种的其他任何部分相媲美。

[ðə; ði] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kə'lʌmnieit] [reɪs] [hæv; həv] [bi:n] [rɪ'mɑ:kəbli] [ig'zibitid] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [j'iəz] ,

The	capabilities	of	this	calumniated	race	have	been	remarkably	exhibited	within	a	few	years	,
这	能力	的	这	诽谤	种族	有	到过	非常	展出	之内	一个	很少	年	,

这个饱受诽谤的种族的能力在短短几年内就得到了惊人的展现。

[ɒn] [ə; eɪ] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['westən] [kəʊst] [ɒv; əv] ['æfrɪkə] ['kɒlənaɪz] [baɪ] [fri:] ['blæks] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

on	a	portion	of	the	Western	coast	of	Africa	colonised	by	Free	Blacks	from	the	United	States	,
在	一个	部分	的	这	西	海岸	的	非洲	已定殖	经过	自由的	黑人	从	这	团结的	各州	,

在非洲西海岸的一部分地区，曾被来自美国的自由黑人殖民。

[məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['fɔ:məli] [sleɪvz] ,

most	of	them	formerly	Slaves	,
最多	的	他们	以前	奴隶	,

他们大多数以前都是奴隶，

[ɪn'klu:dɪŋ] [ˌæbə'rɪdʒəniz] [ˌri:'kæptʃə] [frɒm; frəm] [sleɪv] - ['ves(ə)lz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ni:grəuz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['dɪstrɪkts] .

including	aborigines	recaptured	from	slave	-	vessels	as	well	as	Negroes	from	the	adjoining	districts	.
包括	土著居民	重新捕获	从	奴隶	-	船只	作为	出色地	作为	黑人	从	这	相邻的	地区	.

其中包括从奴隶船上解救出来的土著居民以及来自邻近地区的黑人。

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [ləʊ'kæləti] , ['riːs(ə)ntli] ['kɔnstitjuːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [friː] [rɪ'pʌblɪk] [ɒv; əv]

From	this	interesting	locality	,	recently	constituted	into	the	Free	Republic	of
从	这	有趣的	地点	,	最近	构成	进入	这	自由的	共和国	的

[laɪ'bɪəriə] ,

Liberia	,
利比里亚	,

从这个最近成立了利比里亚自由共和国的有趣地区出发，

[ˌəʊvə'welmɪŋ] ['evɪdəns] [maɪt] [biː; bi] [ə'djuːs] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'bɪlәti] , [saʊnd] ['dʒʌdʒmənt] ,

overwhelming	evidence	might	be	adduced	of	the	ability	,	sound	judgment	,
压倒	证据	可能	是	已提出	的	这	能力	,	声音	判断	,

可能会提出大量证据来证明其能力、健全的判断力，

[ænd; ənd] ['krɪstʃən] ['kærəktə(r)][ɒv; əv][ɪts] ['seɪbl] [ɪn'hæbətənt] [ænd; ənd] ['ledʒɪsˌletər] .

and	Christian	character	of	its	Sable	inhabitants	and	legislators	.
和	基督教	特点	的	它是	黑貂	居民	和	立法者	.

以及其黑人居民和立法者的基督教特性。

['prɒbəbli] [nəʊ] ['gʌvənmənt] [ɪg'zɪsts] ['faʊndɪd] [mɔː(r)] ['nɪəli] [ɒn] ['krɪstʃən] ['prɪnsəp(ə)lz] ;

Probably	no	government	exists	founded	more	nearly	on	Christian	principles	;
大概	不	政府	存在	创立	更多的	几乎	在	基督教	原则	;

可能没有哪个政府比它更接近基督教原则而建立；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ɪz] [pə'hæps] [æz; əz] ['pjʊəli] ['mɒrəl][æz; əz]['eni][ɪn][ðə; ði] [wɜːld]

and	the	community	in	general	is	perhaps	as	purely	moral	as	any	in	the	world
和	这	社区	在	一般的	是	也许	作为	纯粹	道德	作为	任何	在	这	世界

.

:
.

而且，这个社区的道德水平或许是世界上最高的。

['sevrəl] ['pʌblɪk] [skuːlz] [hæv; həv] [biːn] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

Several	public	schools	have	been	established	in	the	country	,
一些	民众	学校	有	到过	已确立的	在	这	国家	,

该国已建立多所公立学校，

[ænd; ənd][ɔːl]['peərənts][ænd; ənd] ['gɑːrdiənz] [ɑː(r); ə(r)][rɪ'kwaɪəd][tuː; tə][send][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [tuː; tə]

and	all	parents	and	guardians	are	required	to	send	their	children	to
和	全部	父母	和	守护者	是	必需的	到	发送	他们的	孩子们	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

所有家长和监护人都必须将孩子送到他们那里。

[ɔː(r)][biː; bi]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ə; eɪ] [pɪ'kjuːniəri] [faɪn] ;

or	be	subject	to	a	pecuniary	fine	;
或者	是	主题	到	一个	金钱	美好的	;

或被处以罚款；

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['skeəsli] [ə; eɪ][tʃaɪld]['əʊvə(r)][sɪks] [j'iəz] [əʊld] [ðæt] ['kænɒt] [bəuθ] [riːd] [ænd; ənd]

so	that	there	is	scarcely	a	child	over	six	years	old	that	cannot	both	read	and
所以	那	那里	是	几乎	一个	孩子	超过	六	年	老的	那	不能	两个都	读	和

[raɪt] .

write	.
写	.

因此，几乎所有六岁以上的孩子都能读写。

[ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][mə'rælәti] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪz] [prə'gresɪv] .

The	state	of	religion	and	morality	amongst	the	people	is	progressive	.
这	状态	的	宗教	和	道德	在	这	人们	是	进步	.

民众的宗教和道德状况正在进步。

[ðə; ði] [ɪg'zɜ:ʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔ:'θɒrətiz] [hæz; həz] [bi:n] [daɪ'rɛktɪd][tu:; tə][ðə; ði][ɪk'sklu:ʒ(ə)n][ɒv; əv]

The	exertion	of	the	authorities	has	been	directed	to	the	exclusion	of
这	用力	的	这	当局	有	到过	指导	到	这	排除	的

['ɑ:d(ə)nt] ['spɪrɪt] .

ardent	spirits	.
热心	烈酒	.

当局的努力已将矛头指向了狂热分子。

[ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm][ə'gəʊ] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑ:lənɪsts] [ə'sɪstɪd] [ɪn][prə'kjʊərɪŋ][ə; eɪ]['bærəl][ɒv; əv][rʌm] ,

A	short	time	ago	,	one	of	the	colonists	assisted	in	procuring	a	barrel	of	rum	,
一个	短的	时间	前	,	一	的	这	殖民者	协助	在	采购	一个	桶	的	朗姆酒	,

不久前，一位殖民者帮忙弄到了一桶朗姆酒。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['lændɪd] [twelv] [maɪlz] ['dɪstənt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒləni] ; [hi:; hi][wɒz; wəz][faɪnd][wʌn]

which	was	landed	twelve	miles	distant	from	the	colony	;	he	was	fined	one
哪个	曾是	登陆	十二	英里	遥远	从	这	殖民地	;	他	曾是	罚款	一

['hʌndrəd] [d'ɒləz] ,

hundred	dollars	,
百	美元	,

他在距离殖民地十二英里的地方登陆；他被罚款一百美元。

[dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['laɪs(ə)ns][æz; əz][ə; eɪ]['treɪdə(r)] ,

deprived	of	his	license	as	a	trader	,
被剥夺的	的	他的	执照	作为	一个	商	,

被吊销了交易执照

[ænd; ənd] [kən'sɪdəd] [nəʊ][lɒŋgə(r)]['elɪdʒəb(ə)l][tu:; tə] ['eni] ['ɒfɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kɒləni] .

and	considered	no	longer	eligible	to	any	office	in	the	colony	.
和	经过考虑的	不	更长	有资格的	到	任何	办公室	在	这	殖民地	.

并被认为不再有资格担任殖民地的任何职务。

[sʌtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['strɪndʒənt] ['efəts] [tu:; tə] [ki:p] [daʊn] [ə; eɪ][vaɪs] , [wɪtʃ] , [ɪf] [wʌns] ['sʌfəd]

Such	are	the	stringent	efforts	to	keep	down	a	vice	,	which	,	if	once	suffered
这样的	是	这	严格	努力	到	保持	向下	一个	副	,	哪个	,	如果	一次	遭受

这就是为遏制某种恶习而采取的严厉措施，这种恶习一旦遭受过.....

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[tu:; tə][ɪg'zɪst] , [wʊd] [nəʊ] [daʊt] [pru:v] [ˌdetrɪ'ment(ə)l] .

to	exist	,	would	no	doubt	prove	detrimental	.
到	存在	,	会	不	怀疑	证明	有害的	.

存在的话，无疑会造成不利影响。

[ɪn'tɜ:n(ə)l] [ɪm'prʊvmənt] [ki:p] [peɪs] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'kri:s] [ɒv; əv] ['kɒmɜ:s] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stedi]

Internal	improvements	keep	pace	with	the	increase	of	commerce	,	and	the	steady
内部的	改进	保持	步伐	和	这	增加	的	商业	,	和	这	稳定的

['revənju:] [wɪtʃ] [ə'raɪzɪz] [ˌðeə'frɒm] ,

revenue	which	arises	therefrom	,
收入	哪个	出现	由此	,

内部改进与商业增长及其带来的稳定收入保持同步。

[i'neibl] [ðə; ði] [ɔ:'θɒrətiz] [tu:; tə] [ɪ'fekt] ['veərɪəs] ['pʌblɪk] [ɪm'prʊvmənt] .

enables	the	authorities	to	effect	various	public	improvements	.
启用	这	当局	到	影响	各种各样的	民众	改进	.

使当局能够进行各种公共设施改善。

[ði:z] [ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [fækts] .

These	are	remarkable	facts	.
这些	是	卓越	事实	.

这些都是令人震惊的事实。

[hɪə(r)][wi:; wi][bɪ'həʊld][ə; eɪ] [kə'mju:nəti] [ɒv; əv] ['blæks] , [ɪn]['ɔ:lməʊst][ə; eɪ] [dɪ'fensləs] [steɪt] ,

Here	we	behold	a	community	of	Blacks	,	in	almost	a	defenceless	state	,
这里	我们	看哪	一个	社区	的	黑人	,	在	几乎	一个	毫无防备	状态	,

我们看到的是一个几乎毫无防备的黑人社区。

[ləʊ'keɪtɪd][ɒn][ðə; ði]['bɔ:də(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][vɑ:st] ['kʌntri] , [ðə; ði] ['swɔ:mɪŋ] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

located	on	the	border	of	a	vast	country	,	the	swarming	inhabitants	of	which
位于	在	这	边界	的	一个	广阔的	国家	,	这	蜂拥而至	居民	的	哪个

[ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'ʃraud] [ɪn] ['ɪgnərəns] ;

are	enshrouded	in	ignorance	;
是	笼罩	在	无知	;

位于一个幅员辽阔的国家的边界上，该国人口众多，却笼罩在无知之中；

— [ə; eɪ] ['regjələli] ['ɔ:gənaɪzd] ['gʌvənmənt] , [wɪtʃ] , [ðəʊ] [stɪl] [ɪn] [kəm'pærətɪv] ['embrɪəʊ] ,

—	a	regularly	organised	government	,	which	,	though	still	in	comparative	embryo	,
—	一个	经常	有组织的	政府	,	哪个	,	尽管	仍然	在	比较	胚胎	,

——一个组织有序的政府，尽管它仍处于相对萌芽阶段，

[ɪz][ðə; ði][dʒɜ:m][ɒv; əv] [wɒt] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] ['neɪʃ(ə)n] ,

is	the	germ	of	what	may	become	a	great	and	powerful	nation	,
是	这	细菌	的	什么	可能	变得	一个	伟大的	和	强大的	国家	,

这是未来可能成为一个伟大而强大的国家的萌芽。

[ðə; ði]['nju:kliəs][ɒv; əv][ə; eɪ][vɑ:st][pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['empaɪə(r)] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [meɪ]

the	nucleus	of	a	vast	political	and	religious	empire	,	from	which	may
这	核	的	一个	广阔的	政治的	和	宗教	帝国	,	从	哪个	可能

['reɪdɪeɪt] ,

radiate	,
辐射	,

一个庞大的政治和宗教帝国的核心，可能由此辐射开来，

[fɑ:(r)]['ɪntu:][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [lænd][ɒv; əv]['mɒrəl][ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌdegrə'deɪʃn] ,

far	into	the	interior	of	this	land	of	moral	and	intellectual	degradation	,
远的	进入	这	内部的	的	这	土地	的	道德	和	知识分子	降解	,

深入这片道德和智力堕落之地的腹地，

[ðə; ði] ['elɪveɪtɪŋ] [ænd; ənd] [i'nəublɪŋ] ['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'naɪn]

the	elevating	and	ennobling	principles	of	civilization	,	and	the	benign
这	提升	和	升华	原则	的	文明	,	和	这	良性

[ænd; ənd] ['hev(ə)nli] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] . — [laɪ'bɪəriə] ,

and	heavenly	influences	of	Christianity	.	—	Liberia	,
和	天上	影响	的	基督教	.	—	利比里亚	,

文明的提升和高尚原则，以及基督教的仁慈和神圣的影响。——利比里亚

[ə'mɪdst][ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] ['dɑ:knəs] [wɪtʃ] ['envələʊps; 'ɑ:nvələʊps][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv]

amidst	the	gloom	of	midnight	darkness	which	envelopes	the	minds	of
在……之中	这	愁云	的	午夜	黑暗	哪个	信封	这	思想	的

[ðə; ði] [m'ɪliənz] [ɒv; əv]['æfrɪkəz] [bɪ'naɪtɪd] ['tʃɪldrən] ,

the	millions	of	Africa's	benighted	children	,
这	百万	的	非洲的	夜幕降临	孩子们	,

在笼罩着数百万非洲蒙昧儿童心灵的午夜黑暗之中，

[stændz][æz; əz][ə; eɪ] ['bi:kən] - [laɪt] [tu:; tə][də'rekt][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [pɔ:t] [ɒv; əv] ['fri:dəm]

stands	as	a	beacon	-	light	to	direct	them	to	the	port	of	freedom
站立	作为	一个	信标	-	光	到	直接的	他们	到	这	港口	的	自由

[ænd; ənd][ðə; ði]['heɪv(ə)n][ɒv; əv] [ˌevə'lɑ:stɪŋ] [rest] .

and	the	haven	of	everlasting	rest	.
和	这	避风港	的	永恒	休息	.

如同灯塔一般，指引他们驶向自由的港湾和永恒安息的避风港。

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['gʌvənə(r)][ɒv; əv][laɪ'bɪəriə] , [dʒeɪ] . [dʒeɪ] . ['rɒbəts] , ['ʌndə(r)] [dɪs'kʌrɪdʒɪŋ]

The	present	governor	of	Liberia	,	J	.	J	.	Roberts	,	under	discouraging
这	展示	州长	的	利比里亚	,	J	.	J	.	罗伯茨	,	在下面	令人沮丧

['sɜːkəmstənsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

利比里亚现任州长JJ·罗伯茨在令人沮丧的情况下

[left][və'dʒɪniə][sʌm; səm][ten][ɔː(r)] [twelv] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] ,

left	Virginia	some	ten	or	twelve	years	ago	,	and	,
左边	弗吉尼亚州	一些	十	或者	十二	年	前	,	和	,

我大约十年前或十二年前离开了弗吉尼亚州，

[ʌn'eɪdɪd] [baɪ]['eni]['kʌltʃə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [ə'teɪnəb(ə)l][ɒn][ðə; ði][spɒt] ,

unaided	by	any	culture	beyond	that	attainable	on	the	spot	,
未受帮助	经过	任何	文化	超过	那	可实现的	在	这	点	,

不受当地以外任何文化的影响，

[hæz; həz] [pleɪst] [hɪm'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][məʊst]['prɒmɪnənt][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪtəznz] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː]

has	placed	himself	among	the	most	prominent	of	the	citizens	of	the	new
有	放置	他自己	之中	这	最多	著名的	的	这	公民	的	这	新的

[rɪ'pʌblɪk] .

Republic	.
共和国	.

他已跻身新共和国最杰出公民之列。

[hɪz; ɪz] [ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪð] [ðə; ði] [kə'mændər] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] ['krʊzər] [ɒn][ðə; ði][kəʊst][ɒv; əv]

His	correspondence	with	the	commanders	of	British	cruisers	on	the	coast	of
他的	一致	和	这	指挥官	的	英国	巡洋舰	在	这	海岸	的

['æfrɪkə] ,

Africa	,
非洲	,

他与驻扎在非洲沿岸的英国巡洋舰指挥官的通信，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [steɪt] ['peɪpəz] , [ɪg'zɪbɪt] [ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)] [fɔːs] [ɒv; əv]['kærəktə(r)][ænd; ənd][ˌdɪplə'mætɪk]

and	his	state	papers	,	exhibit	a	superior	force	of	character	and	diplomatic
和	他的	状态	文件	,	展览	一个	优越的	力量	的	特点	和	外交

[ə'bɪlətɪ] .

ability	.
能力	.

他的国事文件展现出卓越的品格和外交才能。

[ðə; ði] [ɪ'nɔːgjərəl] [ə'dres] , ['ænjuəl] ['mesɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['spiːtʃɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌləd] ['steɪtsmən]

The	inaugural	address	,	annual	messages	,	and	speeches	of	this	Coloured	statesman
这	就职典礼	地址	,	年度的	消息	,	和	演讲	的	这	有色	政治家

,

,

,

这位黑人政治家的就职演说、年度咨文和演讲，

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ] ['kʌləd] ['ledʒɪslətʃə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] ['haɪli] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fæktəri] .

before	a	Coloured	Legislature	,	are	highly	interesting	and	satisfactory	.
前	一个	有色	立法机关	,	是	高度	有趣的	和	令人满意的	.

在有色人种立法机构面前，这非常有趣且令人满意。

[ai][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['grætɪfaɪd][ɪn] ['riːdɪŋ] , [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm][ə'gəʊ] , [ə; eɪ] [spiːtʃ] [dɪ'lɪvəd] [ɪn] - ,

I	was	much	gratified	in	reading	,	a	short	time	ago	,	a	speech	delivered	in	1846	,
我	曾是	很多	满意	在	阅读	,	一个	短的	时间	前	,	一个	演讲	发表	在	-	,

前不久，我读到一篇发表于1846年的演讲，感到非常欣慰。

[æt; ət][mən'rəʊviə] , [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv][laɪ'bɪəriə] , [baɪ] ['hɪləri] [tiːdʒ] , [ə; eɪ] ['kʌləd] ['senətə(r)][ɒv; əv]

at	Monrovia	,	the	capital	of	Liberia	,	by	Hilary	Teage	,	a	Coloured	senator	of
在	蒙罗维亚	,	这	首都	的	利比里亚	,	经过	希拉里	蒂格	,	一个	有色	参议员	的

[ðə; ði]['ɪnfənt] [rɪ'pʌblɪk] .

the	infant	Republic	.
这	婴儿	共和国	.

在利比里亚首都蒙罗维亚，由新生共和国的有色人种参议员希拉里·蒂格 (Hilary Teage) 撰写。

[ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][ɪts] [ɪm'breɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] , ['traɪəlz] ,

Independent	of	its	embracing	a	beautiful	exposition	of	the	history	,	trials	,
独立的	的	它是	拥抱	一个	美丽的	展览	的	这	历史	,	试验	,

[ig'zəːʃən] ,

exertions	,
努力	,

撇开它对历史、考验和努力的精彩阐述不谈，

[ænd; ənd][ˌæspəɹ'eɪʃənz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌləd] ['kɑːlənɪsts] , [ˌaɪ 'tiːɹ][ɪz][ə; eɪ] [kən'tɪnjuːd] [fləʊ] [ɒv; əv]

and	aspirations	of	the	Coloured	colonists	,	it	is	a	continued	flow	of
和	抱负	的	这	有色	殖民者	,	它	是	一个	持续	流动	的

['eləkwəns] ,

eloquence	,
口才	,

以及有色殖民者的愿望，这是一连串雄辩的论述。

[waɪlst] [ˌaɪ 'tiː] [bri:ð] [θruː'aʊt] [ə; eɪ]['truːli] ['krɪstʃən] ['spɪrɪt] .

whilst	it	breathes	throughout	a	truly	Christian	spirit	.
而	它	呼吸	自始至终	一个	真的	基督教	精神	.

它通体散发着真正的基督教精神。

[wen] [ai] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [kən'kluːdɪd] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] " ['klæsɪk(ə)l]['skɒlə(r)] ,

When	I	read	it	,	I	concluded	the	speaker	must	be	a	"	classical	scholar	,
什么时候	我	读	它	,	我	结束	这	扬声器	必须	是	一个	"	古典	学者	,

我读完后得出结论，说话者一定是位"古典学者"。

" ['prɒbəbli] [ə; eɪ] " ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][ɪn][sʌm; səm] ['iːstən] ['kɒlɪdʒ] .

"	probably	a	"	graduate	in	some	eastern	college	.
"	大概	一个	"	毕业	在	一些	东	大学	.

可能是"东部某所大学的毕业生"。

" [tuː; tə][maɪ] [sə'praɪz] , [ai] ['ɑːftəwədz] [æsə'teind] , [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [siːn] [ə; eɪ]

"	To	my	surprise	,	I	afterwards	ascertained	,	he	had	never	even	seen	a
"	到	我的	惊喜	,	我	然后	已确定	,	他	有	绝不	甚至	已见	一个

['kɒlɪdʒ] ,

college	,
大学	,

"令我惊讶的是，后来我才知道，他竟然从未见过大学。"

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [ə; eɪ] [sleɪv] [ɪn][və'dʒɪniə] , [wɪtʃ] [pleɪs] ['hɪləri] [tiːdʒ] [left] [wen] ['veri]

his	father	having	been	a	Slave	in	Virginia	,	which	place	Hilary	Teage	left	when	very
他的	父亲	拥有	到过	一个	奴隶	在	弗吉尼亚州	,	哪个	地方	希拉里	蒂格	左边	什么时候	非常

[jʌŋ] ,

young	,
年轻的	,

他的父亲曾是弗吉尼亚州的奴隶，希拉里·蒂格很小的时候就离开了那里。

[ænd; ənd] [went] [tu:; tə][laɪ'bɪəriə] , [weə(r)] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

and	went	to	Liberia	,	where	he	received	his	education	.
和	去	到	利比里亚	,	在哪里	他	已收到	他的	教育	.

然后他去了利比里亚，在那里接受了教育。

[hɪə(r)][hi:; hi] [meɪd] ['ræpɪd] [əd'vɑ:nsɪz] [ɪn] ['lɜ:nɪŋ] , [su:n] [ˌəʊvə'kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['læŋgwɪdʒ] ,

Here	he	made	rapid	advances	in	learning	,	soon	overcoming	the	difficulties	of	several	languages	,
这里	他	制成	迅速的	进展	在	学习	,	很快	克服	这	困难	的	一些	语言	,

在这里，他的学习进步神速，很快就克服了多种语言的难关。

[bəuθ] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɒd(ə)n] .

both	ancient	and	modern	.
两个都	古老的	和	现代的	.

古代的和现代的。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɑ:(r); ə(r)]['ekstrækts; ɪk'strækts][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'nɔ:gjərəl] [ə'dres] [ɒv; əv] ['prezɪdənt] ['rɒbəts] ,

The	following	are	extracts	from	the	Inaugural	Address	of	President	Roberts	,
这	下列的	是	提取物	从	这	就职典礼	地址	的	总统	罗伯茨	,

以下摘自罗伯茨总统的就职演说：

[dɪ'lɪvəd] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:st] ['mi:tɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ledʒɪslətʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] , ['dʒænjuəri] 3rd ,

delivered	at	the	first	Meeting	of	the	Legislature	of	the	Republic	,	January	3rd	,
发表	在	这	第一的	会议	的	这	立法机关	的	这	共和国	,	一月	3rd	,

在1月3日共和国立法机关第一次会议上发表的声明

- , ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [spi:tʃ] [ɒv; əv] ['hɪləri] [ti:dʒ] ;

1848	,	followed	by	the	speech	of	Hilary	Teage	;
-	,	随后	经过	这	演讲	的	希拉里	蒂格	;

1848 年，随后是希拉里·蒂格的演讲；

[wɪtʃ] [ə'fɔ:d] ['straɪkɪŋ] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði][kə'pæsəti][ænd; ənd] [ə'teɪnmənts] [ɒv; əv] ['ni:grəuz] ,

which	afford	striking	evidence	of	the	capacity	and	attainments	of	Negroes	,
哪个	买得起	引人注目	证据	的	这	容量	和	成就	的	黑人	,

这为黑人的能力和成就提供了令人瞩目的证据。

[hu:z] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][laɪf][frɒm; frəm] ['ɜ:li] ['bɔɪhʊd] [ɑ:(r); ə(r)] ['θʌrəli] ['æfrɪkən] : —

whose	education	and	life	from	early	boyhood	are	thoroughly	African	:	—
谁	教育	和	生活	从	早期的	童年	是	彻底	非洲	:	—

他的教育和生活从孩提时代起就完全是非洲式的：——

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɪð] [greɪt] ['pleʒə(r)] [aɪ][ə'veɪl][maɪ'self][ɒv; əv][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] , [naʊ] [prɪ'zentɪd] ,

"	It	is	with	great	pleasure	I	avail	myself	of	the	occasion	,	now	presented	,
"	它	是	和	伟大的	乐趣	我	可用	我	的	这	场合	,	现在	呈现	,

我非常荣幸能借此机会，向大家致以诚挚的问候。

[tu:; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [prə'faʊnd] [ɪm'preʃnz] [meɪd] [ɒn][ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði][kɔ:l][ɒv; əv][maɪ] ['feləʊ] - ['sɪtəznz] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

to	express	the	profound	impressions	made	on	me	by	the	call	of	my	fellow	-	citizens	to	the	station	,
到	表达	这	深刻的	印象	制成	在	我	经过	这	称呼	的	我的	同伴	-	公民	到	这	车站	,

为了表达我的同胞们向车站发出的呼吁给我留下的深刻印象，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dju:tiz] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə'baʊt][tu:; tə] [pledʒ] [maɪ'self] .

and	the	duties	,	to	which	I	am	now	about	to	pledge	myself	.
和	这	职责	,	到	哪个	我	是	现在	关于	到	保证	我	.

以及我即将承诺履行的职责。

[səʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə; eɪ]

So	distinguished	a
所以	杰出的	一个

如此杰出

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[mɑ:k] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] , [prə'si:dɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] ['sʌfrɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ] ['feləʊ] -

mark	of	confidence	,	proceeding	from	the	deliberate	suffrage	of	my	fellow	-
标记	的	信心	,	进行中	从	这	商榷	选举权	的	我的	同伴	-

['sɪtəznz] , [wʊd] , ['ʌndə(r)]['eni] ['sɜ:kəmstənsɪz] ,

citizens	,	would	,	under	any	circumstances	,
公民	,	会	,	在下面	任何	情况	,

出于我的同胞们深思熟虑的投票，这种信任的标志，在任何情况下都将是：

[hæv; həv] [kə'mɑ:nd] [maɪ]['grætɪtju:d] ,

have	commanded	my	gratitude	,
有	命令	我的	感激	,

赢得了我的感激之情，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [fɪld] [ˌem 'i:] [wɪð] [æn; ən]['ɔ:f(ə)l] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [trʌst] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'sju:md] .

as	well	as	filled	me	with	an	awful	sense	of	the	trust	to	be	assumed	.
作为	出色地	作为	已填	我	和	一个	可怕	感觉	的	这	相信	到	是	假定	.

同时也让我感到一种可怕的信任危机感。

[bʌt; bət][ai] [fi:l] [pə'tɪkjələli] ['grætɪfaɪd][æt; ət] [ðɪs] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv][maɪ]

But	I	feel	particularly	gratified	at	this	evidence	of	the	confidence	of	my
但	我	感觉	特别	满意	在	这	证据	的	这	信心	的	我的

['feləʊ] - ['sɪtəznz] ,

fellow	-	citizens	,
同伴	-	公民	,

但我尤其感到欣慰的是，这体现了同胞们对我的信任。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['streŋθnz] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][ˌem 'i:] ,

inasmuch	as	it	strengthens	the	impression	on	me	,
因此	作为	它	加强	这	印象	在	我	,

因为它加深了我对此的印象，

[ðæt] [maɪ] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [dɪs'tʃɑ:dʒ] ['feɪθfəli] [ðə; ði]['dju:tiz] [wɪtʃ] [dɪ'vɒlvd] [ɒn][ˌem 'i:][æz; əz]

that	my	endeavours	to	discharge	faithfully	the	duties	which	devolved	on	me	as
那	我的	努力	到	释放	忠实	这	职责	哪个	下放	在	我	作为

[tʃi:f] [ɪg'zekjətɪv] ['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmənwelθ] ,

chief	Executive	officer	of	the	Commonwealth	,
首席	管理人员	官	的	这	联邦	,

我承诺将竭尽全力忠实履行作为英联邦首席执行官所肩负的职责。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑ:st][sɪks] [j'iəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][pə'lɪtɪk(ə)l] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌkɒlənaɪ'zeɪʃn]

during	the	last	six	years	of	our	political	connection	with	the	American	Colonization
期间	这	最后的	六	年	的	我们的	政治的	联系	和	这	美国人	殖民化

[sə'saɪəti] ,

Society	,
社会	,

在我们与美国殖民协会保持政治联系的最后六年里，

[hæv; həv] [biːn] ['feɪvərəbli] ['estɪmeɪtɪd] .

have	been	favourably	estimated	.
有	到过	有利	估计的	.

已获得积极评价。

[ai] , [ˌnevəðə'les] , [miːt] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [deɪ] [wɪð] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dipɪst]

I	,	nevertheless	,	meet	the	responsibilities	of	this	day	with	feelings	of	the	deepest
我	,	尽管如此	,	见面	这	职责	的	这	天	和	情怀	的	这	最深处

[sə'lɪsɪtjuːd] .

solicitude	.
关怀	.

然而，我怀着最深切的关切之情来承担这一天的责任。

[ai] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪz][ə; eɪ] [mə'mentəs] ['pɪəriəd][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][laɪ'bɪəriə] ;

I	feel	that	the	present	is	a	momentous	period	in	the	history	of	Liberia	;
我	感觉	那	这	展示	是	一个	意义重大	时期	在	这	历史	的	利比里亚	;

我认为现在是利比里亚历史上一个意义重大的时期;

[ænd; ənd][ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['veərɪəs] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] [gɪv] [pɪ'kjuːliə(r)] [sə'lemnəti]

and	I	assure	you	,	under	the	various	circumstances	which	give	peculiar	solemnity
和	我	保证	你	,	在下面	这	各种各样的	情况	哪个	给	奇特	严肃

[tuː; tə][ðə; ði]['kraɪsɪs] ,

to	the	crisis	,
到	这	危机	,

我向你们保证，在当前各种特殊情况下，这场危机显得尤为严肃，

[ai][ˌeɪ 'em]['sensəb(ə)l] [ðæt] [bəuθ][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ə'lɔtid] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	am	sensible	that	both	the	honour	and	the	responsibility	allotted	to	me	,
我	是	明智的	那	两个都	这	荣誉	和	这	责任	分配	到	我	,

[ɑː(r); ə(r)] [ɪnɪksp'resəbli] [ɪn'hɑːnst] .

are	inexpressibly	enhanced	.
是	难以言喻地	增强型	.

我深知，我所获得的荣誉和责任都得到了难以言喻的提升。

" [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] ['entəd] [ə'pɒn][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd][ɪm'pɔːt(ə)nt][kə'rɪə(r)] .

"	We	have	just	entered	upon	a	new	and	important	career	.
"	我们	有	只是	进入	之上	一个	新的	和	重要的	职业	.

我们刚刚开启了一段崭新而重要的职业生涯。

[tuː; tə] [gɪv] [ɪ'fekt] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['meʒəz] [ænd; ənd] [p'aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ,

To	give	effect	to	all	the	measures	and	powers	of	the	government	,
到	给	影响	到	全部	这	措施	和	权力	的	这	政府	,

为了使政府的所有措施和权力得以实施，

[wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə][ˌriː'mɒd(ə)l]['aʊə(r)][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ænd; ənd][tuː; tə] [ɪ'rekt]

we	have	found	it	necessary	to	remodel	our	Constitution	and	to	erect
我们	有	成立	它	必要的	到	改造	我们的	宪法	和	到	直立

[ɑː'selvz] ['ɪntuː][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [steɪt] ;

ourselves	into	an	independent	State	;
我们自己	进入	一个	独立的	状态	;

我们发现有必要修改宪法，建立一个独立的国家;

[wɪtʃ] , [ɪn][ɪts] ['ɪnfənsi] , [ɪz][ɪk'spəʊzd][tuː; tə] ['nʌmbələs] ['hæzədz] [ænd; ənd]['perilz] ,

which	,	in	its	infancy	,	is	exposed	to	numberless	hazards	and	perils	,
哪个	,	在	它是	婴儿期	,	是	裸露	到	无数	危险	和	危险	,

它在萌芽阶段会面临无数的危险和风险，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kæn; kən]['nevə(r)] [ə'teɪn] [tuː; tə][mə'tʃʊərəti] , [ɔː(r)]['raɪpən]['ɪntuː] ['fɜːmnəs] ,

and	which	can	never	attain	to	maturity	,	or	ripen	into	firmness	,
和	哪个	能	绝不	达到	到	到期	,	或者	熟	进入	硬度	,

而且永远无法成熟，也无法变得坚实。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mænɪdʒd] [wɪð] [ə'fekʃənət] [ˌæsɪ'djuːəti] , [ænd; ənd] ['gɑːdɪd] [baɪ] [greɪt] [ə'bɪlətiz] ;
unless **it** **is** **managed** **with** **affectionate** **assiduity** **,** **and** **guarded** **by** **great** **abilities** **;**
除非 它 是 管理 和 亲热 勤奋 , 和 守卫 经过 伟大的 能力 ;

除非用充满爱意的勤勉来管理，并由高超的才能来守护；

— [ai] ['ðeəfɔː(r)] ['diːpli] [dɪ'plɔː(r)] [maɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] ['tælənts] , [ænd; ənd] [fiːl] [maɪ][maɪnd] [fɪld] [wɪð]
— **I** **therefore** **deeply** **deplore** **my** **want** **of** **talents** **,** **and** **feel** **my** **mind** **filled** **with**
— 我 所以 深 遗憾 我的 想 的 天赋 , 和 感觉 我的 头脑 已填 和
[æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [ʌn'izɪnɪs] ,
anxiety **and** **uneasiness** **,**
焦虑 和 不安 ,

因此，我深感懊悔自己缺乏才能，心中充满焦虑和不安。

[tuː; tə][faɪnd][maɪ'self][səʊ] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði]['djuːtiz][ɒv; əv][ðə; ði][ɪm'pɔːt(ə)nt]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ]
to **find** **myself** **so** **unequal** **to** **the** **duties** **of** **the** **important** **station** **to** **which**
到 寻找 我 所以 不等 到 这 职责 的 这 重要的 车站 到 哪个
[ai][ˌeɪ 'em] [kɔːld] . — [wen] [ai] [rɪ'flekt] [ə'pɒn][ðə; ði] [weɪt] [ænd; ənd]['mægnɪtjuːd] [naʊ] [bɪ'lɒŋɪŋ]
I **am** **called** **.** **—** **When** **I** **reflect** **upon** **the** **weight** **and** **magnitude** **now** **belonging**
我 是 称为 . — 什么时候 我 反映 之上 这 重量 和 震级 现在 属于
[tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,
to **the** **station** **,**
到 这 车站 ,

我发现自己竟如此难以胜任被委派的重要职位——当我想到这个职位如今所肩负的重任和重要性时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] ['dɪfɪkəltɪz] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] , [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli]
and **the** **many** **difficulties** **which** **,** **in** **the** **nature** **of** **things** **,** **must** **necessarily**
和 这 许多 困难 哪个 , 在 这 自然 的 事物 , 必须 一定
[ə'tend] [ˌaɪ 'tiː] ,
attend **it** **,**
出席 它 ,

以及事物本质所必然伴随的诸多困难，

[ai] [fiːl] [mɔː(r)] [laɪk] [rɪ'triːtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][rɪ'spɒnsəb(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] ,
I **feel** **more** **like** **retreating** **from** **the** **responsible** **position** **,**
我 感觉 更多的 喜欢 撤退 从 这 负责任的 位置 ,

我感觉自己更想从这个责任岗位上退下来。

[ðæn; ðən] [ə'tempt] [tuː; tə][gəʊ] ['fɔːwəd] [ɪn][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['djuːtiz][ɒv; əv][maɪ] ['ɒfɪs] .
than **attempting** **to** **go** **forward** **in** **the** **discharge** **of** **the** **duties** **of** **my** **office** **.**
比 尝试 到 去 向前 在 这 释放 的 这 职责 的 我的 办公室 .

与其说是努力履行我的职务职责，不如说是试图继续前进。

" [ɪn'diːd] , ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['ledʒɪslətʃə(r)] ,
" **Indeed** **,** **gentlemen** **of** **the** **Legislature** **,**
" 的确 , 先生们 的 这 立法机关 ,

"的确，立法机关的各位先生，

[ɪf] [ai][hæd; həd] [les] [rɪ'laɪəns] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)][ˌsiː 'əʊ] - [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns]
if **I** **had** **less** **reliance** **upon** **your** **co** **-** **operation** **and** **the** **indulgence**
如果 我 有 较少的 依赖 之上 你的 合作 - 手术 和 这 放纵
[ænd; ənd] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'flektɪŋ] ['piːp(ə)l] ,
and **support** **of** **a** **reflecting** **people** **,**
和 支持 的 一个 反思 人们 ,

如果我少一些对你们合作的依赖，少一些对有识之士的宽容和支持的依赖，

[ænd; ənd] [felt] [les] ['diːpli] [ə; eɪ] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['djuːti][ai] [əʊ] [maɪ] ['kʌntri] [ænd; ənd]
and **felt** **less** **deeply** **a** **consciousness** **of** **the** **duty** **I** **owe** **my** **country** **and**
和 毛毡 较少的 深 一个 意识 的 这 责任 我 欠 我的 国家 和
[ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns]
a **conviction** **of** **the** **guidance**
一个 定罪 的 这 指导

我对祖国应尽的责任感和对指导的信念都减弱了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ɒv; əv][æn; ən][ɔːl] - [waɪz] ['prɒvɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'feəz] ,
of an all - wise Providence in the management of our political affairs ,
的 一个 全部 - 明智的 普罗维登斯 在 这 管理 的 我们的 政治的 事务 ,

感谢全知全能的上帝在处理我们的政治事务。

[ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɑːsk] .
I should be compelled to shrink from the task .
我 应该 是 被迫 到 收缩 从 这 任务 .

我应该会被迫逃避这项任务。

[ai]['entə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ə'pɒn][ðə; ði]['djuːtiz] [ə'saɪnd] [ˌem 'iː] ,
I enter , however , upon the duties assigned me ,
我 进入 , 然而 , 之上 这 职责 分配 我 ,

然而，我还是开始履行分配给我的职责，

[rɪ'laɪɪŋ] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)]['wɪzdəm][ænd; ənd]['vɜːtʃuː][tuː; tə] [sə'plaɪ] [maɪ] [dɪ'fekts] ;
relying upon your wisdom and virtue to supply my defects ;
依靠 之上 你的 智慧 和 美德 到 供应 我的 缺陷 ;

仰赖您的智慧和美德来弥补我的不足；

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [fʊl] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [maɪ] ['feləʊ] - ['sɪtəznz] [æt; ət] [lɑːdʒ] , [huː] , [ɒn][ðə; ði]
and under the full conviction that my fellow - citizens at large , who , on the
和 在下面 这 满的 定罪 那 我的 同伴 - 公民 在 大的 , WHO , 在 这
[məʊst] ['traɪɪŋ] [ə'keɪʒnz] ,
most trying occasions ,
最多 尝试 场合 ,

我深信，我的全体公民，在最艰难的时刻，

[hæv; həv]['ɔːlweɪz] ['mænɪfestɪd] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] , [ˌpɜːsə'vɪərəns] , [ænd; ənd]
have always manifested a degree of patriotism , perseverance , and
有 总是 表现出来 一个 程度 的 爱国主义 , 毅力 , 和
[fɪ'deləti] ,
fidelity ,
忠诚 ,

一直以来都表现出一定程度的爱国主义、坚韧不拔和忠诚。

[ðæt] [wʊd] [rɪ'flekt] ['kredɪt][ə'pɒn][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ɒv; əv] ['eni] ['kʌntri] ,
that would reflect credit upon the citizens of any country ,
那 会 反映 信用 之上 这 公民 的 任何 国家 ,

这将为任何国家的公民赢得荣誉。

[wɪl] [sə'pɔːt] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][ðeə(r)] ['vɒləntri] [kən'sent] , [ænd; ənd] [ə'pɔɪntɪd]
will support the government established by their voluntary consent , and appointed
将要 支持 这 政府 已确立的 经过 他们的 自愿 同意 , 和 任命
[baɪ][ðeə(r)] [əʊn] [friː] [tʃɔɪs] .
by their own free choice .
经过 他们的 自己的 自由的 选择 .

他们将支持由他们自愿同意建立、由他们自由选择任命的政府。

" [waɪl] [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [maɪ] ['feləʊ] - ['sɪtəznz] [ɒn][ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd][mɔː(r)]
" While I congratulate my fellow - citizens on the dawn of a new and more
" 尽管 我 祝贺 我的 同伴 - 公民 在 这 黎明 的 一个 新的 和 更多的
['pɜːfɪkt] ['gʌvənmənt] ,
perfect government ,
完美的 政府 ,

“我祝贺我的同胞们迎来了一个崭新而更加完善的政府，

[ai] [wʊd] ['ɔːlsəʊ][rɪ'maɪnd][ðem; ðəm][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'kriːst] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ðeɪ] [tuː] [hæv; həv]

I	would	also	remind	them	of	the	increased	responsibility	they	too	have
我	会	还	提醒	他们	的	这	增加	责任	他们	也	有

[ə'sjuːmd] .

assumed	.
假定	.

我还会提醒他们，他们也承担了更大的责任。

[ɪn'diːd] , [ɪf] [ðeə(r)]['evə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ɒv; əv][laɪ'bɪərɪə] ,

Indeed	,	if	there	ever	was	a	period	in	the	annals	of	Liberia	,
的确	,	如果	那里	曾经	曾是	一个	时期	在	这	志	的	利比里亚	,

的确，如果说利比里亚历史上曾有过某个时期，

[fɔː(r); fə(r)]['pɒpjələ(r)] ['dʒeləsi] [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪkənd] , [ænd; ənd]['pɒpjələ(r)]['vɜːtʃuː][tuː; tə][ɪg'zɜːt][ɪt'self]

for	popular	jealousy	to	be	awakened	,	and	popular	virtue	to	exert	itself
为了	受欢迎的	妒忌	到	是	觉醒	,	和	受欢迎的	美德	到	发挥	本身

, [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

,	it	is	the	present	.
,	它	是	这	展示	.

现在正是唤起民众嫉妒心和发挥民众美德的时机。

['ʌðə(r)]['iəɹəz] , [ai] [nəʊ] , [hæv; həv] [biːn] [mɑːkt] [baɪ]['deɪndʒəz][ænd; ənd] ['dɪfɪkəltɪz] [wɪtʃ] - [traɪd]

Other	eras	,	I	know	,	have	been	marked	by	dangers	and	difficulties	which	'	tried
其他	时代	,	我	知道	,	有	到过	标记	经过	危险	和	困难	哪个	-	尝试

[menz] [səʊlz] ,

men's	souls	,
男士	灵魂	,

我知道，其他时代也充满了考验人性的危险和困难。

- [bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['meʒə(r)] , [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'θrəʊ] [hæv; həv]

'	but	whatever	was	their	measure	,	disappointment	and	overthrow	have
-	但	任何	曾是	他们的	措施	,	失望	和	推翻	有

['dʒen(ə)rəli] [biːn] [ðeə(r)] [feɪt] .

generally	been	their	fate	.
一般来说	到过	他们的	命运	.

但无论他们的衡量标准是什么，失望和失败通常都是他们的命运。

[ðə; ði]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm][ænd; ənd]['vɜːtʃuː] [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [men] , [ɒv; əv] ['evri] [eɪdʒ] , [klaɪm] ,

The	patriotism	and	virtue	which	distinguish	men	,	of	every	age	,	clime	,
这	爱国主义	和	美德	哪个	区分	男人	,	的	每一个	年龄	,	气候	,

[ænd; ənd] ['kʌlə(r)] ,

and	colour	,
和	颜色	,

爱国主义和美德，是各个时代、各个地域、各种肤色的人们所共有的品质。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [friː] , ['nevə(r)] [fə'sʊk] [ðæt] ['lɪt(ə)l][bænd][ɒv; əv]['peɪtriəts] ,

who	are	determined	to	be	free	,	never	forsook	that	little	band	of	patriots	,
WHO	是	决定	到	是	自由的	,	绝不	放弃	那	小的	乐队	的	爱国者	,

那些决心争取自由的人，从未抛弃过那一小群爱国者。

[ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪəs] [ɪn] [ðɪs] ['nəʊb(ə)l] ['entəpraɪz] , [ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][ɪm'pɔːt(ə)nt]['traɪəl] .

the	pioneers	in	this	noble	enterprise	,	in	the	hour	of	important	trial	.
这	先驱者	在	这	高贵	企业	,	在	这	小时	的	重要的	审判	.

在这项崇高事业中，先驱者们正处于重要的考验时刻。

[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] [ɑːmz] , [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] , ['dɪsəplɪn] ,

At	a	time	when	they	were	almost	without	arms	,	ammunition	,	discipline	,
在	一个	时间	什么时候	他们	是	几乎	没有	武器	,	弹药	,	纪律	,

在他们几乎没有武器、弹药和纪律的时候，

[ɔː(r)] ['gʌvənmənt] — [ə; eɪ][mɪə(r)]['hændfʊl][ɒv; əv]['ɪnsjʊleɪtɪd] ['krɪstʃən] ['pɪlgrɪmz] , [ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv]

or	government	—	a	mere	handful	of	insulated	Christian	pilgrims	,	in	pursuit	of
或者	政府	—	一个	仅仅	少数	的	绝缘的	基督教	朝圣者	,	在	追逐	的

['sɪv(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['lɪbətɪ] ,

civil	and	religious	liberty	,
民用	和	宗教	自由	,

或者说，政府——只不过是一小群与世隔绝的基督教朝圣者，为了追求公民和宗教自由而存在而已。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] ['wɔːlaɪk] [traɪbz] [bent] [ə'pɒn][ðeə(r)]['ruːɪn][ænd; ənd]['təʊt(ə)l]

surrounded	by	savage	and	warlike	tribes	bent	upon	their	ruin	and	total
包围	经过	野蛮的	和	好战	部落	弯曲	之上	他们的	废墟	和	全部的

[əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] — [wɪð] - [ə; eɪ] [stɑːf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [slɪŋ] - ['əʊnli] ,

annihilation	—	with	'	a	staff	and	a	sling	'	only	,
湮灭	—	和	-	一个	职员	和	一个	吊索	-	仅有的	,

被一群野蛮好战的部落包围，这些部落一心想要毁灭他们，将他们彻底消灭——而他们只有"一根棍子和一条投石索"。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ðeɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] , [ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] - [lɔːd] [ɒv; əv][hoʊsts] ,

as	it	were	,	they	determined	,	in	the	name	of	the	'	Lord	of	Hosts	,
作为	它	是	,	他们	决定	,	在	这	姓名	的	这	-	主	的	主持人	,

他们仿佛以"万军之耶和华"的名义下定决心，

- [tuː; tə][stænd][ðeə(r)] [graʊnd] [ænd; ənd] [dɪ'fend] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][lɑːst][ɪk'streməti] [ə'genst]

-	to	stand	their	ground	and	defend	themselves	to	the	last	extremity	against
-	到	站立	他们的	地面	和	保卫	他们自己	到	这	最后的	末端	反对

[ðeə(r)] ['paʊəf(ə)l] ['ædvəsəri] .

their	powerful	adversary	.
他们的	强大的	对手	.

他们会坚守阵地，抵抗强大的敌人，战斗到最后一刻。

[ænd; ənd] [niːd] [aɪ][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] , ['feləʊ] - ['sɪtəznz] , [haʊ] ['sɪgnəli] [ɔːl'maɪti] [gɒd] [dɪ'lɪvəd]

And	need	I	remind	you	,	fellow	-	citizens	,	how	signally	Almighty	God	delivered
和	需要	我	提醒	你	,	同伴	-	公民	,	如何	发出信号	全能者	上帝	发表

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我还需要提醒各位同胞，全能的上帝是如何彻底拯救他们的吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [ˌhɪðə'tuː] ['prɔspə] [ænd; ənd] [kraʊnd] [ɔːl]['aʊə(r)] ['efəts] [wɪð]

and	how	he	has	hitherto	prospered	and	crowned	all	our	efforts	with
和	如何	他	有	迄今为止	繁荣昌盛	和	加冕	全部	我们的	努力	和

[sək'ses] .

success	.
成功	.

以及他如何使我们迄今为止的努力获得成功，并最终使我们的所有努力都取得了圆满成功。

" [ðiːz] [fɜːst] [æd'ventʃəəz] , [ɪn'spaɪəd][baɪ][ðə; ðɪ] [lʌv] [ɒv; əv] ['lɪbəti] [ænd; ənd]['iːkwəl] [raɪts] ,

"	These	first	adventurers	,	inspired	by	the	love	of	liberty	and	equal	rights	,
"	这些	第一的	冒险者	,	灵感	经过	这	爱	的	自由	和	平等的	权利	,

[sə'pɔːrtɪd] [baɪ] ['ɪndəstri] ,

supported	by	industry	,
有	经过	行业	,

"这些早期的冒险家，怀着对自由和平等权利的热爱，在工业的支持下，

[ænd; ənd] [prə'tektɪd] [baɪ] ['hev(ə)n] , [bɪ'keɪm] [ɪ'njʊəd][tuː; tə][tɔɪl] , [tuː; tə] ['hɑːdʃɪps] , [ænd; ənd][tuː; tə]

and	protected	by	Heaven	,	became	inured	to	toil	,	to	hardships	,	and	to
和	受保护	经过	天堂	,	成为	受伤	到	辛劳	,	到	艰辛	,	和	到

[wɔː(r)] .

war	.
战争	.

受上天庇佑，他们早已习惯了辛劳、艰辛和战争。

[ɪn]
In
在

在

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[spaɪt] , [haʊˈevə(r)] , [ɒv; əv] [ˈevri] [ˈɒbstək(ə)l] , [ðeɪ] [əbˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈset(ə)lmənt] , [ænd; ənd] [ˈhæpɪli] ,
spite , however , of every obstacle , they obtained a settlement , and happily ,
尽管如此 , 然而 , 的 每一个 障碍 , 他们 获得 一个 沉降 , 和 快乐地 ,
[ˈʌndə(r)][gɒd] ,
under God ,
在下面 上帝 ,

然而，尽管困难重重，他们最终还是达成了和解，而且幸运的是，在上帝的庇佑下，

[səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈleɪɪŋ] [hɪə(r)][ðə; ði][faʊnˈdeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [friː] [ˈgʌvənmənt] .
succeeded in laying here the foundation of a free government .
成功了 在 躺下 这里 这 基础 的 一个 自由的 政府 .

成功地在这里奠定了自由政府的基础。

[ðeə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
Their attention , of course ,
他们的 注意力 , 的 课程 ,

当然，他们的注意力

[wɒz; wəz] [ðen] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][sɪˈkjʊərətɪ][ɒv; əv] [ðəʊz] [raɪts] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]
was then turned to the security of those rights for which they had
曾是 然后 转向 到 这 安全 的 那些 权利 为了 哪个 他们 有
[ɪnˈkaʊntəd] [səʊ] [ˈmeni] [ˈperɪlz][ænd; ənd] [ˌinkənˈviːnjəns] .
encountered so many perils and inconveniences .
遭遇 所以 许多 危险 和 不便之处 .

然后，他们开始关注如何保障那些他们曾经历无数危险和不便才得以捍卫的权利。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈpɜːpəs] , [ə; eɪ][ˌkɒnstɪˈtjuːʃ(ə)n][ɔː(r)] [fɔːm] [ɒv; əv] [ˈgʌvənmənt] , [əˈnɒmələs] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]
For this purpose , a constitution or form of Government , anomalous , it is
为了 这 目的 , 一个 宪法 或者 形式 的 政府 , 异常的 , 它 是
[truː] , [wɒz; wəz] [əˈdɒptɪd] .
true , was adopted .
真的 , 曾是 已采用 .

为此，制定了一部宪法或政府形式，虽然这很不寻常。

" [ˈɑːftə(r)] [ˈgɪvɪŋ] [sʌm; səm][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmoʊtɪvz] [wɪtʃ] [ˈæktʃuːeɪtɪd][ðə; ði][ˈkɑːlənɪsts][ɪn]
" After giving some explanation of the motives which actuated the Colonists in
" 后 给予 一些 解释 的 这 动机 哪个 驱动 这 殖民者 在
[əˈsjuːmɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [rɪˌspɒnsəˈbɪlətɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgʌvənmənt] [ɒv; əv][laɪˈbɪəriə] [ðəmˈselvz] ,
assuming the whole responsibilities of the government of Liberia themselves ,
假设 这 所有的 职责 的 这 政府 的 利比里亚 他们自己 ,

在解释了殖民者自行承担利比里亚政府全部责任的动机之后，

[ˈprezɪdənt] [ˈrɒbəts] [əbˈzəːvz] : —
President Roberts observes : —
总统 罗伯茨 观察 : —

罗伯茨总统指出：——

" [waɪl] [wiː; wi] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ləˈment] [ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] [ˈgreɪtə(r)] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ænd; ənd] [mɔː(r)]

"	While	we	exceedingly	lament	the	want	of	greater	intelligence	and	more
"	尽管	我们	非常	哀叹	这	想	的	更大的	智力	和	更多的

[ɪkˈspɪəriəns] [tuː; tə] [fɪt] [ˌjuː ˈes] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈprɒpə(r)] ,

experience	to	fit	us	for	the	proper	,
经验	到	合身	我们	为了	这	恰当的	,

“尽管我们非常遗憾缺乏更高的智慧和更多的经验来使我们胜任合适的职位，

[ɔː(r)] [mɔː(r)] [ˈpɜːfɪkt] [ˈmænɪdʒmənt] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [ˈpʌblɪk] [əˈfeəz] ,

or	more	perfect	management	of	our	public	affairs	,
或者	更多的	完美的	管理	的	我们的	民众	事务	,

或者更完美地管理我们的公共事务，

— [wiː; wi] [ˈflætə(r)] [ɑːˈselvz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈædvɜːs] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [ˈʌndə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi] [səʊ] [lɒŋ]

—	we	flatter	ourselves	that	the	adverse	circumstances	under	which	we	so	long
—	我们	奉承	我们自己	那	这	不利	情况	在下面	哪个	我们	所以	长的

[ˈleɪbəd] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [bɜːθ] ,

laboured	in	the	land	of	our	birth	,
辛勤劳作	在	这	土地	的	我们的	出生	,

我们自以为是地认为，我们在出生地长期辛勤劳作所面临的恶劣环境，

[[wʌn]] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪnˈtegrəti] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [ˈmoʊtɪvz] , [wɪl] [pliːd] [ɪkˈskjuːs] [fɔː(r); fə(r)] [ˈaʊə(r)] [wɒnt]

[	1	]	and	the	integrity	of	our	motives	,	will	plead	excuse	for	our	want
[	1	]	和	这	正直	的	我们的	动机	,	将要	恳求	原谅	为了	我们的	想

[ɒv; əv] [əˈbɪlətiz] ;

of	abilities	;
的	能力	;

[1] 以及我们动机的正直，将为我们能力的不足辩解；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkændə(r)] [ænd; ənd] [ˈtʃærəti] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪmˈpɑːʃ(ə)l] [wɜːld] , [ˈaʊə(r)] [wel] -

and	that	in	the	candour	and	charity	of	an	impartial	world	,	our	well	-
和	那	在	这	坦率	和	慈善机构	的	一个	公正	世界	,	我们的	出色地	-

[ment] ,

meant	,
意思是	,

并且，在一个公正无私的世界里，秉持着坦诚和仁慈，我们这些好心人，

[haʊˈevə(r)] [ˈfiːb(ə)l] [ˈefəts] , [wɪl] [faɪnd] [æn; ən] [əˈpɒlədʒi] .

however	feeble	efforts	,	will	find	an	apology	.
然而	微弱	努力	,	将要	寻找	一个	道歉	.

然而，无论多么微弱的努力，都会得到道歉。

[aiˌeɪ ˈem] [ˈɔːlsəʊ] [pəˈsweɪdɪd] , [ðæt] [nəʊ] [mægˈnænɪməs] [ˈneɪʃ(ə)n] [wɪl] [siːk] [tuː; tə] [əˈbrɪdʒ] [ˈaʊə(r)]

I	am	also	persuaded	,	that	no	magnanimous	nation	will	seek	to	abridge	our
我	是	还	被说服	,	那	不	坦荡	国家	将要	寻找	到	删节	我们的

[raɪts] ,

rights	,
权利	,

我也深信，任何宽宏大量的国家都不会试图剥夺我们的权利。

[ɔː(r)] [wɪðˈhəʊld] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] [ðəʊz] [si'viləti] ,

or	withhold	from	the	Republic	those	civilities	,
或者	扣压	从	这	共和国	那些	礼貌	,

或者拒绝给予共和国这些礼遇，

[ænd; ənd] - [ðæt] ['kɒmɪti] [wɪtʃ] [mɑːrks][ðə; ði] ['frendli] ['ɪntəkɔːs] [bɪ'twiːn] ['sɪvɪlaɪzd][ænd; ənd]
and - **that** **comity** **which** **marks** **the** **friendly** **intercourse** **between** **civilised** **and**
和 - 那 礼让 哪个 标记 这 友好的 交往 之间 文明 和

[ˌɪndɪ'pendənt] [kə'mjuːnətiz] - — [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['wiːknəs] [ænd; ənd]['prez(ə)nt]
independent **communities** **'** **—** **in** **consequence** **of** **our** **weakness** **and** **present**
独立的 社区 - — 在 结果 的 我们的 弱点 和 展示

['pɒvəti] .
poverty **.**
贫困 .

以及"文明独立社会之间友好交往的礼让"——由于我们的软弱和目前的贫困。

" [ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['niːgrəʊ]['ledʒɪsleɪtə(r)] ,
" **The** **enlightened** **Negro** **legislator** **,**
" 这 开明 黑人 立法者 ,

"这位开明的黑人立法者，

['ɑːftə(r)] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌrefju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [meɪd] [ə'genst]
after **entering** **into** **a** **consideration** **and** **refutation** **of** **the** **charge** **made** **against**
后 进入 进入 一个 考虑 和 反驳 的 这 收费 制成 反对

[ðə; ði]['kɑːlənɪsts] ,
the **Colonists** **,**
这 殖民者 ,

在对殖民者所受指控进行审议和反驳之后，

[ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['æktɪd] [ˌpremə'tʃʊəli] [ɪn] [prəu'kleim] [ðeə(r)] [ˌɪndɪ'pendəns] , [kən'tɪnjuːz] : —
of **having** **acted** **prematurely** **in** **proclaiming** **their** **independence** **,** **continues** **:** **—**
的 拥有 行动 过早 在 宣告 他们的 独立 , 继续 : —

关于他们过早宣布独立的指控仍在继续：——

" [ðə; ði][taɪm][hæz; həz] [biːn] , [ai][əd'mɪt] , [wen] [men] — [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['tʃɑːdʒəbl] [wɪð] [tɪ'mɪdəti] ,
" **The** **time** **has** **been** **,** **I** **admit** **,** **when** **men** **—** **without** **being** **chargeable** **with** **timidity** **,**
" 这 时间 有 到过 , 我 承认 , 什么时候 男人 — 没有 存在 收费 和 胆怯 ,

"我承认，过去这段时间，男人们——并非胆怯——

[ɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə] [ˌʌndə'vælju:] [ðə; ði] [kə'pæsitiz] [ɒv; əv][ðə; ði]['æfrɪkən] [reɪs] , [mait]
or **with** **a** **disposition** **to** **undervalue** **the** **capacities** **of** **the** **African** **race** **,** **might**
或者 和 一个 处置 到 低估 这 容量 的 这 非洲 种族 , 可能

[hæv; həv] ['daʊtɪd] [ðə; ði]
have **doubted** **the**
有 怀疑 这

或者，那些倾向于低估非洲人种能力的人，可能会对此表示怀疑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

[ˌfiːzə'bɪləti] [ɒv; əv] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['krɪstʃən] [steɪt] [ɒn] [ðɪs] [kəʊst] , [kəm'pəʊzd]
feasibility **of** **establishing** **an** **independent** **Christian** **state** **on** **this** **coast** **,** **composed**
可行性 的 建立 一个 独立的 基督教 状态 在 这 海岸 , 由

[ɒv; əv] ,
of **,**
的 ,

在该海岸建立一个由以下部分组成的独立基督教国家的可行性：

[ænd; ənd] ['kɒndʌktid] ['həʊlli] [baɪ] ['kʌləd] [men] , — [bʌt; bət] , ['feləʊ] - ['sɪtəznz] , [ðæt] [taɪm]
and **conducted** **wholly** **by** **Coloured** **men** **,** **—** **but** **,** **fellow** **-** **citizens** **,** **that** **time**
和 实施 完全 经过 有色 男人 , — 但 , 同伴 - 公民 , 那 时间

[hæz; həz] [pɑːst] ,
has **passed** **,**
有 通过了 ,

而且完全由黑人组织管理——但是，同胞们，那个时代已经过去了。

[ænd; ənd][ai] [bɪ'li:v] [ɪn][maɪ][səʊl] ,

and	I	believe	in	my	soul	,
和	我	相信	在	我的	灵魂	,

我发自内心地相信，

[ðæt][ðə; ði] ['pɜ:mənənsɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ɒv; əv][laɪ'bɪəriə][ɪz] [naʊ]

that	the	permanency	of	the	government	of	the	Republic	of	Liberia	is	now
那	这	永久性	的	这	政府	的	这	共和国	的	利比里亚	是	现在

[fɪkst] [ə'pɒn][æz; əz][fɜ:m][ə; eɪ]['beɪsɪs][æz; əz]['hju:mən]['wɪzdəm][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [dɪ'vaɪzɪŋ] .

fixed	upon	as	firm	a	basis	as	human	wisdom	is	capable	of	devising	.
固定的	之上	作为	公司	一个	基础	作为	人类	智慧	是	有能力的	的	设计	.

利比里亚共和国政府的永久地位如今已建立在人类智慧所能构想的最坚实的基础之上。

[nɔ:(r)][ɪz][ðeə(r)] ['eni] ['ri:z(ə)n][tu:; tə] [ˌæprɪ'hend] [ðæt][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [dɪs'pəʊzə][ɒv; əv]['hju:mən] [ɪ'vents] ,

Nor	is	there	any	reason	to	apprehend	that	the	Divine	Disposer	of	human	events	,
也不	是	那里	任何	原因	到	逮捕	那	这	神圣的	垃圾处理器	的	人类	活动	,

也没有任何理由担心，人类事件的神圣主宰者，

['ɑ:ftə(r)] ['hævɪŋ] ['sepəreɪtɪd] [ˌju: 'es][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['bɒndɪdʒ] , [ænd; ənd][led][ˌju: 'es]

after	having	separated	us	from	the	house	of	bondage	,	and	led	us
后	拥有	分开	我们	从	这	房子	的	束缚	,	和	引领	我们

['seɪfli] [θru:] [səʊ] ['meni] ['deɪndʒəz] ,

safely	through	so	many	dangers	,
安全	通过	所以	许多	危险	,

在将我们从奴役之家解救出来，并带领我们安全地穿越重重危险之后，

[tə'wɔ:dz] [ðə; ði][lænd][ɒv; əv] ['lɪbəti] [ænd; ənd] ['prɒmɪs] , [wɪl] [li:v] [ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv]['aʊə(r)][pə'lɪtɪk(ə)l]

towards	the	land	of	liberty	and	promise	,	will	leave	the	work	of	our	political
向	这	土地	的	自由	和	承诺	,	将要	离开	这	工作	的	我们的	政治的

[rɪ'dempʃn] ,

redemption	,
赎回	,

迈向自由与希望之地，我们将留下政治救赎的事业。

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwənt] ['hæpinəs] , [ʌn'fɪnɪʃt] ; [ænd; ənd]['aɪðə(r)] [pə'mɪt] [ˌju: 'es][tu:; tə] ['perɪʃ] [ɪn][ə; eɪ]

and	consequent	happiness	,	unfinished	;	and	either	permit	us	to	perish	in	a
和	后果	幸福	,	未完成	;	和	任何一个	允许	我们	到	沦	在	一个

['wɪldənəs] [ɒv; əv] ['dɪfɪkəltɪz] ,

wilderness	of	difficulties	,
荒野	的	困难	,

随之而来的幸福，却未能实现；要么任由我们在困境的荒野中走向灭亡，

[ɔ:(r)]['sʌfə(r)][ˌju: 'es][tu:; tə][bi:; bi] ['kærid] [bæk] [ɪn] [tʃeɪnz] [tu:; tə] [ðæt] ['kʌntri] [ɒv; əv]['predʒədɪsɪz] ,

or	suffer	us	to	be	carried	back	in	chains	to	that	country	of	prejudices	,
或者	遭受	我们	到	是	携带	后退	在	链条	到	那	国家	的	偏见	,

否则就任由我们戴着镣铐被押回那个充满偏见的国度吧。

[frɒm; frəm] [hu:z] [ə'preʃn] [hi:; hi][hæz; həz] ['mɜ:sɪfəli] [dɪ'lɪvəd] [ˌju: 'es] [wɪð] [hɪz; ɪz][aʊt] -

from	whose	oppression	He	has	mercifully	delivered	us	with	his	out	-
从	谁	压迫	他	有	仁慈地	发表	我们	和	他的	出去	-

[stretʃt] [ɑ:m] .

stretched	arm	.
拉伸	手臂	.

祂伸出慈悲的臂膀，将我们从祂的压迫中解救出来。

" [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] [ə'fɔ:d] [ðə; ði][məʊst] ['hɑ:tfelt] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tu:; tə] ['evri] [frend]

"	It	must	afford	the	most	heartfelt	pleasure	and	satisfaction	to	every	friend
"	它	必须	买得起	这	最多	衷心	乐趣	和	满意	到	每一个	朋友

[ɒv; əv][laɪ'bɪəriə] ,

of	Liberia	,
的	利比里亚	,

“它必将给每一位利比里亚的朋友带来最发自内心的喜悦和满足感。”

[ænd; ənd]['riːəl]['lʌvə(r)][ɒv; əv] ['lɪbəti] ,
and **real** **lover** **of** **liberty** **,**
和 真实的 情人 的 自由 ,

真正的自由爱好者，

[tuː; tə] [əb'zɜːv] [baɪ] [wɒt] [ə; eɪ] ['fɔːtʃənət] [treɪn][ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] [ænd; ənd]['ɪnsɪdənts][ðə; ðɪ]
to **observe** **by** **what** **a** **fortunate** **train** **of** **circumstances** **and** **incidents** **the**
到 观察 经过 什么 一个 幸运 火车 的 情况 和 事件 这
['piːp(ə)l][ɒv; əv] [ðiːz] ['kɒləniz] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət]['æbsəluːt] ['friːdəm] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] .
people **of** **these** **colonies** **have** **arrived** **at** **absolute** **freedom** **and** **independence** **.**
人们 的 这些 殖民地 有 到达的 在 绝对 自由 和 独立 .

观察这些殖民地的人民是如何凭借一系列幸运的机遇和事件，最终获得绝对自由和独立的。

[wen] [wiː; wi] [lʊk] [ə'brɔːd] [ænd; ənd] [siː] [baɪ] [wɒt] [sləʊ] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] [steps] ,
When **we** **look** **abroad** **and** **see** **by** **what** **slow** **and** **painful** **steps** **,**
什么时候 我们 看 国外 和 看 经过 什么 慢的 和 痛苦 步骤 ,

当我们放眼国外，看到他们是如何通过缓慢而艰难的步伐前进的，

[mɑːkt] [wɪð] [blʌd] [ænd; ənd] [il] [ɒv; əv] ['evri] [kaɪnd] ,
marked **with** **blood** **and** **ills** **of** **every** **kind** **,**
标记 和 血 和 疾病 的 每一个 种类 ,

遍体血污，祸患无穷

['ʌðə(r)] [steɪts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] [hæv; həv] [əd'vɑːnst] [tuː; tə] ['lɪbəti] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] ;
other **states** **of** **the** **world** **have** **advanced** **to** **liberty** **and** **independence** **;**
其他 各州 的 这 世界 有 先进的 到 自由 和 独立 ;

世界其他国家已经走向自由和独立；

[wiː; wi] ['kænɒt] [bʌt; bət][əd'maɪə(r)][ænd; ənd] [preɪz] [ðæt] [ɔːl] - ['greɪʃəs] ['prɒvɪdəns] , [huː] , [baɪ][hɪz; ɪz]
we **cannot** **but** **admire** **and** **praise** **that** **all** **-** **gracious** **Providence** **,** **who** **,** **by** **His**
我们 不能 但 钦佩 和 称赞 那 全部 - 亲切 普罗维登斯 , WHO , 经过 他的
[ʌn'ɜːrɪŋ] [weɪz] ,
unerring **ways** **,**
毫无错误 方式 ,

我们怎能不钦佩和赞美那全然仁慈的天意呢？祂以祂永不出错的方式，

[hæz; həz] , [wɪð] [səʊ] [fjuː] ['sʌfərɪŋz] [ɒn]['aʊə(r)] [pɑːt] , [kəm'peəd] [wɪð] ['ʌðə(r)] [steɪts] ,
has **,** **with** **so** **few** **sufferings** **on** **our** **part** **,** **compared** **with** **other** **states** **,**
有 , 和 所以 很少 苦难 在 我们的 部分 , 比较的 和 其他 各州 ,

与其他国家相比，我们遭受的苦难如此之少，

[led][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ðɪs] ['hæpi] [steɪdʒ][ɪn]['aʊə(r)]['prəʊgres] [tə'wɔːdz] [ðəʊz] [greɪt] [ænd; ənd][ɪm'pɔːt(ə)nt]
led **us** **to** **this** **happy** **stage** **in** **our** **progress** **towards** **those** **great** **and** **important**
引领 我们 到 这 快乐的 阶段 在 我们的 进步 向 那些 伟大的 和 重要的
['ɒbdʒɪkts] .
objects **.**
对象 .

这使我们在朝着那些伟大而重要的目标前进的道路上，达到了如今这个令人欣喜的阶段。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [wɪl] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ðæt] [mæn'kaɪnd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [friː] ,
That **it** **is** **the** **will** **of** **Heaven** **that** **mankind** **should** **be** **free** **,**
那 它 是 这 将要 的 天堂 那 人类 应该 是 自由的 ,

天意是人类应该获得自由，

[ɪz] ['klɪəli] ['evɪdənst] [baɪ][ðə; ðɪ] [welθ] , ['vɪgə(r)] , ['vɜːtʃuː] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwənt] ['hæpinəs] [ɒv; əv]
is **clearly** **evidenced** **by** **the** **wealth** **,** **vigour** **,** **virtue** **,** **and** **consequent** **happiness** **of**
是 清楚地 有证据 经过 这 财富 , 活力 , 美德 , 和 后果 幸福 的
[ɔːl] [friː] [steɪts] .
all **free** **states** **.**
全部 自由的 各州 .

这一点在所有自由国家的财富、活力、美德以及由此带来的幸福中都得到了充分体现。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ðæt] ['prɒvɪdəns] [wɪl] [ɪ'stæblɪʃ] [sʌtʃ] ['gʌvənmənts] [æz; əz][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [diːm]

But	the	idea	that	Providence	will	establish	such	governments	as	he	shall	deem
但	这	主意	那	普罗维登斯	将要	建立	这样的	政府	作为	他	将	认为

[məʊst][fɪt][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kriːtʃəz] ,

most	fit	for	his	creatures	,
最多	合身	为了	他的	生物	,

但是，认为上帝会建立他认为最适合他所创造的子民的政府的想法，

[ænd; ənd] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm] [welθ] , ['ɪnfluəns] , [ænd; ənd] ['hæpinəs] , [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] ['efəts] , [ɪz]

and	will	give	them	wealth	,	influence	,	and	happiness	,	without	their	efforts	,	is
和	将要	给	他们	财富	,	影响	,	和	幸福	,	没有	他们的	努力	,	是

['pælpəbli] [əb'sɜːd] .

palpably	absurd	.
明显地	荒诞	.

认为无需付出努力就能获得财富、影响力和幸福，这显然是荒谬的。

[gɑːdz] ['mɒrəl] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [pə'fɔːmd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntə'venʃ(ə)n] [ɒv; əv]

God's	moral	government	of	the	earth	is	always	performed	by	the	intervention	of
神的	道德	政府	的	这	地球	是	总是	执行	经过	这	干涉	的

['sekənd] ['kɔːzɪz] .

second	causes	.
第二	原因	.

上帝对地球的道德统治总是通过第二因的介入来实现的。

['ðeəfɔː(r)] , ['feləʊ] - ['sɪtəznz] , [waɪl] [wɪð] ['paɪəs] ['grætɪtjuːd][wiː; wi] ['sɜːveɪ] [ðə; ði] ['friːkwənt]

Therefore	,	fellow	-	citizens	,	while	with	pious	gratitude	we	survey	the	frequent
所以	,	同伴	-	公民	,	尽管	和	虔诚的	感激	我们	民意调查	这	频繁

[ˌɪntəpə'zɪʃən] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ɪn]['aʊə(r)] [bɪ'hɑːf] ,

interpositions	of	Heaven	in	our	behalf	,
插曲	的	天堂	在	我们的	代表	,

因此，各位同胞，当我们怀着虔诚的感恩之心审视上天经常为我们所做的干预时，

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə]

we	ought	to
我们	应该	到

我们应该

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[rɪ'membə(r)] , [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [ˌdɪsbɪ'liːf] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌəʊvə'ruːlɪŋ] ['prɒvɪdəns] [ɪz]['eɪθɪɪzəm] , [səʊ] ,

remember	,	that	as	the	disbelief	of	an	overruling	Providence	is	Atheism	,	so	,
记住	,	那	作为	这	怀疑	的	一个	否决	普罗维登斯	是	无神论	,	所以	,

记住，不相信凌驾于一切之上的天意就是无神论，所以，

[æn; ən] ['æbsəluːt] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['aʊə(r)] ['gʌvənmənt] [rɪ'liːvd] [frɒm; frəm] ['evri]

an	absolute	confidence	of	having	our	government	relieved	from	every
一个	绝对	信心	的	拥有	我们的	政府	松了口气	从	每一个

[ɪm'bærəsmənt] ,

embarrassment	,
尴尬	,

我们绝对有信心，我们的政府将摆脱一切尴尬局面。

[ænd; ənd][ɪts] ['sɪtəznz] [meɪd] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] ['hæpi] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [hænd][ɒv; əv][gɒd] ,

and	its	citizens	made	respectable	and	happy	by	the	immediate	hand	of	God	,
和	它是	公民	制成	可敬	和	快乐的	经过	这	即时	手	的	上帝	,

而它的公民，则因上帝的直接恩典而变得受人尊敬和幸福。

[wɪ'ðaʊt] ['aʊə(r)] [əʊn] [ig'zə:ʃən] , [ɪz][ðə; ði][məʊst]['kʌlpəb(ə)l] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] .

without	our	own	exertions	,	is	the	most	culpable	presumption	.
没有	我们的	自己的	努力	,	是	这	最多	有罪的	假定	.

不付出自身努力就妄自尊大，这是最应受谴责的妄自尊大。

[nɔ:(r)][hæv; həv][wi:; wi]['eni]['ri:z(ə)n][tu:; tə][ɪk'spekt] , [ðæt][hi:; hi][wɪl] [mɪ'rækjələsli] [meɪk][laɪ'bɪəriə][ə; eɪ]

Nor	have	we	any	reason	to	expect	,	that	He	will	miraculously	make	Liberia	a
也不	有	我们	任何	原因	到	预计	,	那	他	将要	奇迹般地	制作	利比里亚	一个

['pærədaɪs] ,

paradise	,
天堂	,

我们也没有任何理由期待祂会奇迹般地将利比里亚变成天堂。

[ænd; ənd][dɪ'lɪvə(r)][ˌju: 'es] , [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv][taɪm] ,

and	deliver	us	,	in	a	moment	of	time	,
和	递送	我们	,	在	一个	片刻	的	时间	,

在某个时刻，拯救我们。

[frɒm; frəm][ɔ:l][ðə; ði][il][ænd; ənd] [ˌɪnkən'vi:njəns] ['kɒnsɪkwənt] [ə'pɒn][ðə; ði][pɪ'kju:liə(r)] ['sɜ:kəmstənsɪz]

from	all	the	ills	and	inconveniences	consequent	upon	the	peculiar	circumstances
从	全部	这	疾病	和	不便之处	后果	之上	这	奇特	情况

['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [pleɪst] ,

under	which	we	are	placed	,
在下面	哪个	我们	是	放置	,

免受我们所处特殊环境所带来的所有弊端和不便，

['mɪəli] [tu:; tə] [kən'vɪns] [ˌju: 'es] [ðæt] [hi:; hi] ['feɪvəz] ['aʊə(r)] [kɔ:z] [ænd; ənd] ['gʌvənmənt] .

merely	to	convince	us	that	He	favours	our	cause	and	government	.
仅仅	到	说服	我们	那	他	恩惠	我们的	原因	和	政府	.

仅仅是为了让我们相信祂支持我们的事业和政府。

" [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌɪndə'keʃənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] [ɑ:(r); ə(r)]['ɔ:lweɪz]['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [hu:] [wɪl] [nɒt]

"	Sufficient	indications	of	His	will	are	always	given	,	and	those	who	will	not
"	充足的	症状	的	他的	将要	是	总是	给定	,	和	那些	WHO	将要	不是

[ðen] [bɪ'li:v] ,

then	believe	,
然后	相信	,

“祂的旨意总是会得到充分的指示，那些不相信的人，

['naɪðə(r)] [wʊd] [ðeɪ] [bɪ'li:v] [ðəʊ] [wʌn][ʃʊd; ʃəd][raɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:m]

neither	would	they	believe	though	one	should	rise	from	the	dead	to	inform
两者都不	会	他们	相信	尽管	一	应该	上升	从	这	死的	到	通知

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

即使有人从死里复活来告诉他们，他们也不会相信。

[hu:] [kæn; kən] [treɪs] [ðə; ði]['prəʊgres][ɒv; əv] [ði:z] ['kɒləniz] ,

Who	can	trace	the	progress	of	these	colonies	,
WHO	能	痕迹	这	进步	的	这些	殖民地	,

谁能追溯这些殖民地的发展历程?

[ænd; ənd] [mɑ:k] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wˈɔ:z] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bi:n] [ɪn'geɪdʒd] ,

and	mark	the	incidents	of	the	wars	in	which	they	have	been	engaged	,
和	标记	这	事件	的	这	战争	在	哪个	他们	有	到过	已订婚的	,

并标记他们参与过的战争事件，

[wɪ'ðaʊt] ['si:ɪŋ] ['evɪdənt]['təukənz][ɒv; əv][ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l]['feɪvə(r)] .

without	seeing	evident	tokens	of	Providential	favour	.
没有	看到	明显	代币	的	天意	偏爱	.

没有看到明显的上帝眷顾的迹象。

[let] [ˌjuː 'es] , [ˈðeəfɔː(r)] , [ɪnˈfleksəbli][ˌpɜːsəˈvɪə(r)][ɪn] [ɪgˈzɜːtɪŋ] [ˈaʊə(r)][məʊst] [ˈstrenjuəs] [ˈefəts] ,

Let	us	,	therefore	,	inflexibly	persevere	in	exerting	our	most	strenuous	efforts	,
让	我们	,	所以	,	僵硬	坚持不懈	在	施力	我们的	最多	费力的	努力	,

因此，让我们坚定不移地坚持不懈，付出最艰辛的努力。

[ɪn][æn; ən][ˈhʌmb(ə)l][ænd; ənd][ˈræʃ(ə)nəl] [dɪˈpendəns] [ɒn][ðə; ði] [greɪt] [ˈgʌvənə(r)] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld]

in	an	humble	and	rational	dependence	on	the	great	Governor	of	all	the	world
在	一个	谦逊的	和	合理的	依赖性	在	这	伟大的	州长	的	全部	这	世界

,

,

,

以谦卑和理性的态度依赖世界伟大的主宰，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][fˈeəɹəst][ˈprɒspekts][ɒv; əv] [səˈmaʊntɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəltɪz] [wɪtʃ]

and	we	have	the	fairest	prospects	of	surmounting	all	the	difficulties	which
和	我们	有	这	最公平	前景	的	克服	全部	这	困难	哪个

[meɪ] [biː; bi] [θrəʊn] [ɪn][ˈaʊə(r)] [weɪ] .

may	be	thrown	in	our	way	.
可能	是	抛掷	在	我们的	方式	.

我们极有可能克服所有可能遇到的困难。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ɪkˈspekt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ˈdɪfɪkəltɪz] , [sɔː(r)] [ˈdɪfɪkəltɪz] [jet]

That	we	may	expect	,	and	that	we	shall	have	difficulties	,	sore	difficulties	yet
那	我们	可能	预计	,	和	那	我们	将	有	困难	,	疮	困难	然而

[tuː; tə] [kənˈtend] [əˈgenst] ,

to	contend	against	,
到	抗衡	反对	,

我们可以预料到，而且我们将会遇到困难，将会遇到难以克服的困难。

[ɪn][ˈaʊə(r)][ˈprəʊgres][tuː; tə][məˈtʃʊərəti] , [ɪz][ˈsɜːt(ə)n] : [ænd; ənd] ,

in	our	progress	to	maturity	,	is	certain	:	and	,
在	我们的	进步	到	到期	,	是	肯定	:	和	,

在我们迈向成熟的过程中，有一点是肯定的：而且，

[æz; əz][ðə; ði][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈhæpinəs] [ɔː(r)] [ˈretʃɪdnəs] [ɒv; əv] [ɑːˈselvz] [ænd; ənd][ˈaʊə(r)] [ˈtʃɪldrən] ,

as	the	political	happiness	or	wretchedness	of	ourselves	and	our	children	,
作为	这	政治的	幸福	或者	悲惨	的	我们自己	和	我们的	孩子们	,

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ˌdʒenəˈreɪʃnz] [jet] [ˌʌnˈbɔːn] ,

and	of	generations	yet	unborn	,
和	的	几代人	然而	未出生的	,

这关系到我们自身、我们的子孙后代，以及尚未出生的世代的政治幸福或不幸。

[ɪz][ɪn][ˈaʊə(r)][hændz] , [neɪ][mɔː(r)] , [ðə; ði] [rɪˈdempʃn] [ɒv; əv][ˈæfrɪkə][frɒm; frəm][ðə; ði] [diːp]

is	in	our	hands	,	nay	more	,	the	redemption	of	Africa	from	the	deep
是	在	我们的	双手	,	不	更多的	,	这	赎回	的	非洲	从	这	深的

[ˌdegrəˈdeɪʃn] ,

degradation	,
降解	,

非洲能否摆脱深度衰败，取决于我们，甚至我们能否力挽狂澜。

[ˌsuːpəˈstɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪˈdɒlətri][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][səʊ] [lɒŋ] [biːn] [ɪnˈvɒlvd] ,

superstition	,	and	idolatry	in	which	she	has	so	long	been	involved	,
迷信	,	和	偶像崇拜	在	哪个	她	有	所以	长的	到过	涉及	,

她长期以来一直沉迷于迷信和偶像崇拜之中。

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkʌmz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [leɪ] [ˈaʊə(r)] [ˈʃəuldəz] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] ,

it	becomes	us	to	lay	our	shoulders	to	the	wheel	,
它	变成	我们	到	躺	我们的	肩膀	到	这	车轮	,

我们理应齐心协力，共同努力。

[ænd; ənd] ['mænfəli] [rɪ'zɪst] ['evri] ['ɒbstək(ə)l] [wɪtʃ] [meɪ] [ə'pəʊz] ['aʊə(r)] ['prəʊgres] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt]
and **manfully** **resist** **every** **obstacle** **which** **may** **oppose** **our** **progress** **in** **the** **great**
和 勇敢地 抵抗 每一个 障碍 哪个 可能 反对 我们的 进步 在 这 伟大的
[wɜːk] [wɪtʃ] [laɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] .
work **which** **lies** **before** **us** **.**
工作 哪个 谎言 前 我们 .

勇敢地抵制一切可能阻碍我们完成摆在我们面前的伟大事业的障碍。

[ðə; ði] ['gɒsp(ə)l] [ɪz] [jet] [tuː; tə] [biː; bi] [priːtʃ] [tuː; tə] [vɑːst] ['nʌmbəz] [in'hæbit] [ðɪs] [dɑːk] ['kɒntɪnənt] ,
The **Gospel** **is** **yet** **to** **be** **preached** **to** **vast** **numbers** **inhabiting** **this** **dark** **continent** **,**
这 福音 是 然而 到 是 布道 到 广阔的 数字 居住 这 黑暗的 大陆 ,

福音尚未传遍这片黑暗大陆上众多的人们。

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [ðə; ði] [haɪɪst] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ,
and **I** **have** **the** **highest** **reason** **to** **believe** **,**
和 我 有 这 最高 原因 到 相信 ,

我有充分的理由相信，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['ɒbdʒɪkts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] , [ɪn] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [ðiːz]
that **it** **was** **one** **of** **the** **great** **objects** **of** **the** **Almighty** **,** **in** **establishing** **these**
那 它 曾是 一 的 这 伟大的 对象 的 这 全能者 , 在 建立 这些
['kɒləniz] ,
colonies **,**
殖民地 ,

建立这些殖民地是全能的上帝伟大的目标之一。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
that **they** **might** **be** **the** **means** **of** **introducing** **civilization** **and** **religion** **among** **the**
那 他们 可能 是 这 方法 的 介绍 文明 和 宗教 之中 这
['bɑːbərəs] ['neɪʃnz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] ;
barbarous **nations** **of** **this** **country** **;**
野蛮 国家 的 这 国家 ;

愿他们成为向这个国家的野蛮民族引入文明和宗教的途径；

[ænd; ənd]
and
和

和

[tuː; tə] [wɒt] [wɜːk] [mɔː(r)]
to **what** **work** **more**
到 什么 工作 更多的

还要做什么工作

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **14** **]**
[页 -]

[第14页]

['nəʊb(ə)l] [kʊd; kəd] ['aʊə(r)] [p'aʊəz] [biː; bi] [ə'plaɪd] , [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm]
noble **could** **our** **powers** **be** **applied** **,** **than** **that** **of** **bringing** **up** **from**
高贵 可以 我们的 权力 是 应用 , 比 那 的 带来 向上 从
['dɑːknəs] ,
darkness **,**
黑暗 ,

我们所能发挥的最大力量，莫过于将人们从黑暗中拯救出来。

[dɪ'beɪsmənt] , [ænd; ənd] ['mɪzəri] , ['aʊə(r)] ['feləʊ] - [men] , [ænd; ənd] ['ʃedɪŋ] [ə'brɔ:d] ['əʊvə(r)]

debasement	**,**	**and**	**misery**	**,**	**our**	**fellow**	**-**	**men**	**,**	**and**	**shedding**	**abroad**	**over**
贬值	,	和	苦难	,	我们的	同伴	-	男人	,	和	脱落	国外	超过

[ðem; ðəm][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] [ˌkrɪsti'ænəti] .

them	**the**	**light**	**of**	**science**	**and**	**Christianity**	**.**
他们	这	光	的	科学	和	基督教	.

堕落、苦难、我们的同胞，并将科学和基督教的光芒照耀在他们身上。

[ðə; ði] [mi:nz] [ɒv; əv] ['du:ɪŋ] [səʊ] , ['feləʊ] - ['sɪtəznz] , [ɑ:(r); ə(r)] [wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)] [ri:tʃ] , [ænd; ənd] [ɪf]

The	**means**	**of**	**doing**	**so**	**,**	**fellow**	**-**	**citizens**	**,**	**are**	**within**	**our**	**reach**	**,**	**and**	**if**
这	方法	的	正在做	所以	,	同伴	-	公民	,	是	之内	我们的	抵达	,	和	如果

[wi:; wi] [nɪ'glekt] ,

we	**neglect**	**,**
我们	忽视	,

各位公民，实现这一目标的手段就在我们手中，如果我们忽视了，

[ɔ:(r)][du:; də][nɒt] [meɪk] [ju:z][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

or	**do**	**not**	**make**	**use**	**of**	**them**	**,**
或者	做	不是	制作	使用	的	他们	,

或者根本不使用它们，

[wɒt] [ɪk'skju:s][ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [meɪk] [tu:; tə]['aʊə(r)][kri'eɪtə(r)][ænd; ənd]['faɪn(ə)l][dʒʌdʒ] ?

what	**excuse**	**shall**	**we**	**make**	**to**	**our**	**Creator**	**and**	**final**	**Judge**	**?**
什么	原谅	将	我们	制作	到	我们的	创作者	和	最终的	法官	?

我们该如何向我们的造物主和最终审判者辩解呢?

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [dipɪst] [kən'sɜ:n] [tu:; tə][ˌju: 'es][ɔ:l] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

This	**is**	**a**	**question**	**of**	**the**	**deepest**	**concern**	**to**	**us**	**all**	**,**	**and**	**which**	**,**
这	是	一个	问题	的	这	最深处	忧虑	到	我们	全部	,	和	哪个	,

这是一个我们所有人都极为关心的问题，而且，

[ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [wɪl] [mə'tɪərɪəli] [ə'fekt] ['aʊə(r)] ['hæpinəs] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [tu:; tə] [kʌm] .

in	**my**	**opinion**	**,**	**will**	**materially**	**affect**	**our**	**happiness**	**in**	**the**	**world**	**to**	**come**	**.**
在	我的	观点	,	将要	重大	影响	我们的	幸福	在	这	世界	到	来	.

我认为，这将对我们来世的幸福产生实质性的影响。

[ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] ,

And	**surely**	**,**
和	一定	,

当然，

[ɪf] ['evə(r)][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [ɪn'kʌmbənt] [ɒn][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɒv; əv][laɪ'bɪəriə][tu:; tə] [nəʊ] [tru:θ]

if	**ever**	**it**	**has**	**been**	**incumbent**	**on**	**the**	**people**	**of**	**Liberia**	**to**	**know**	**truth**
如果	曾经	它	有	到过	现任	在	这	人们	的	利比里亚	到	知道	真相

[ænd; ənd][tu:; tə] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	**to**	**follow**	**it**	**,**
和	到	跟随	它	,

如果说利比里亚人民有义务了解真理并遵循真理，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] .

it	**is**	**now**	**.**
它	是	现在	.

现在是了。

[raʊz] , ['ðeəfɔ:(r)] , ['feləʊ] - ['sɪtəznz] , [ænd; ənd][du:; də][jɔ:(r); jə(r)]['dju:ti][laɪk] [men] : [ænd; ənd][bi:; bi]

Rouse	**,**	**therefore**	**,**	**fellow**	**-**	**citizens**	**,**	**and**	**do**	**your**	**duty**	**like**	**men**	**:**	**and**	**be**
唤醒	,	所以	,	同伴	-	公民	,	和	做	你的	责任	喜欢	男人	:	和	是

[pə'sweɪdɪd] , [ðæt] [dɪ'vaɪn] ['prɒvɪdəns] ,

persuaded	**,**	**that**	**Divine**	**Providence**	**,**
被说服	,	那	神圣的	普罗维登斯	,

因此，各位公民，振作起来，像个男子汉一样履行你们的职责吧！并且要相信，这是神的旨意。

[æz; əz] [ˌhɪətu'fɔː(r)] , [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [bles] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['vɜːtʃuəs] ['efəts] .

as	heretofore	,	will	continue	to	bless	all	your	virtuous	efforts	.
作为	此前	,	将要	继续	到	保佑	全部	你的	有德行的	努力	.

一如既往，将继续保佑你们所有的善行。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi]['eni] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,

"	But	if	there	be	any	among	us	,
"	但	如果	那里	是	任何	之中	我们	,

“但如果我们当中有这样的人，

[ded] [tuː; tə][ɔːl] [sens] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [lʌv] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌntri] ;

dead	to	all	sense	of	honour	and	love	of	their	country	;
死的	到	全部	感觉	的	荣誉	和	爱	的	他们的	国家	;

丧失了所有荣誉感和爱国情怀；

[def] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][kɔːlz][ɒv; əv] ['lɪbəti] , ['vɜːtʃuː] , [ænd; ənd][rɪ'lɪdʒən] ;

deaf	to	all	the	calls	of	liberty	,	virtue	,	and	religion	;
聋	到	全部	这	呼叫	的	自由	,	美德	,	和	宗教	;

对自由、美德和宗教的一切呼声充耳不闻；

[fə'getfl] [ɒv; əv][ðə; ði] [bə'nevələns] [ænd; ənd][ˌmægnə'nɪməti][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [prə'kjʊəd]

forgetful	of	the	benevolence	and	magnanimity	of	those	who	have	procured
健忘	的	这	仁	和	海量	的	那些	WHO	有	采购

[ðɪs] [ə'saɪləm][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

this	asylum	for	them	,
这	庇护所	为了	他们	,

他们忘记了那些为他们提供庇护所的人们的仁慈和宽宏大量，

[ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ['hæpinəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] ; [ɪf] ['naɪðə(r)][ðə; ði] [ɪg'zæmpl] [nɔː(r)][ðə; ði]

and	the	future	happiness	of	their	children	;	if	neither	the	examples	nor	the
和	这	未来	幸福	的	他们的	孩子们	;	如果	两者都不	这	示例	也不	这

[sək'ses] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['neɪʃnz] ,

success	of	other	nations	,
成功	的	其他	国家	,

以及他们子女未来的幸福；如果既不借鉴其他国家的榜样，也不借鉴其他国家的成功经验，

[ðə; ði] [dɪk'teɪts] [ɒv; əv]['riːz(ə)n][ænd; ənd][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [nɔː(r)][ðə; ði] [greɪt] ['djuːtiz] [ðeɪ] [əʊ] [tuː; tə]

the	dictates	of	reason	and	of	nature	,	nor	the	great	duties	they	owe	to
这	规定	的	原因	和	的	自然	,	也不	这	伟大的	职责	他们	欠	到

[ðeə(r)][gɒd] ,

their	God	,
他们的	上帝	,

既不听从理性和自然的指示，也不履行他们对上帝应尽的伟大义务。

[ðəm'selvz] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [pɒ'sterəti] , [hæv; həv][nəʊ] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ;

themselves	,	and	their	posterity	,	have	no	effect	upon	them	;
他们自己	,	和	他们的	后人	,	有	不	影响	之上	他们	;

他们自己及其后代对他们没有影响；

— [ɪf] ['naɪðə(r)][ðə; ði]['ɪndʒəriz] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [ɪn][ðə; ði][lænd] [wens] [ðeɪ] [keɪm] ,

—	if	neither	the	injuries	they	received	in	the	land	whence	they	came	,
—	如果	两者都不	这	受伤	他们	已收到	在	这	土地	何处	他们	来了	,

——如果他们在故乡所受的伤害，

[ðə; ði][praɪz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kən'tendɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] , [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ['blesɪŋz] [ɔː(r)] ['kɜːsɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)]

the	prize	they	are	contending	for	,	the	future	blessings	or	curses	of	their
这	奖	他们	是	争吵	为了	,	这	未来	祝福	或者	诅咒	的	他们的

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

他们争夺的奖赏，将决定他们子孙后代的未来福祸。

[ðə; ði] [ə'plɔ:z] [ɔ:(r)] [rɪ'prəʊtʃ] [ɒv; əv][ɔ:l][mæn'kaɪnd] , [ðə; ði][ˌæprə'beɪʃ(ə)n][ɔ:(r)] [dɪs'pleʒə(r)] [ɒv; əv]

the	applause	or	reproach	of	all	mankind	,	the	approbation	or	displeasure	of
这	掌声	或者	责备	的	全部	人类	,	这	赞许	或者	不满	的

[ðə; ði] [greɪt] [dʒʌdʒ] ,

the	great	Judge	,
这	伟大的	法官	,

全人类的赞扬或谴责，伟大审判者的赞许或不悦，

[nɔ:(r)][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɔ:(r)] ['mɪzəri] ['kɒnsɪkwənt] [ə'pɒn][ðeə(r)] [kən'dʌkt] , [ɪn] [ðɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]

nor	the	happiness	or	misery	consequent	upon	their	conduct	,	in	this	and	a
也不	这	幸福	或者	苦难	后果	之上	他们的	执行	,	在	这	和	一个

['fju:tʃə(r)] [steɪt] ,

future	state	,
未来	状态	,

也不承担他们行为在今世和来世所带来的幸福或痛苦。

[kæn; kən] [mu:v] [ðem; ðəm] ; [ðen] , [let][ðem; ðəm][bi:; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] , [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'zɜ:v] [tu:; tə][bi:; bi]

can	move	them	;	then	,	let	them	be	assured	,	that	they	deserve	to	be
能	移动	他们	;	然后	,	让	他们	是	保证	,	那	他们	应得	到	是

[sleɪvz] ,

Slaves	,
奴隶	,

可以把他们赶走；然后，让他们确信，他们活该做奴隶。

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd][ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] .

and	are	entitled	to	nothing	but	anguish	and	tribulation	.
和	是	标题	到	没有什么	但	痛苦	和	苦难	.

他们除了痛苦和磨难之外，什么也得不到。

[let] [ðem; ðəm] ['bænɪʃ] , [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] , [frɒm; frəm][ðeə(r)][maɪndz] , [ðə; ði][həʊp][ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ]

Let	them	banish	,	for	ever	,	from	their	minds	,	the	hope	of	obtaining
让	他们	放逐	,	为了	曾经	,	从	他们的	思想	,	这	希望	的	获得

[ðæt] ['fri:dəm] ,

that	freedom	,
那	自由	,

让他们永远从心中摒弃获得自由的希望吧。

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['hæpinəs] , [wɪtʃ] , [æz; əz][men] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə] .

reputation	,	and	happiness	,	which	,	as	men	,	they	are	entitled	to	.
名声	,	和	幸福	,	哪个	,	作为	男人	,	他们	是	标题	到	.

名誉和幸福，作为男人，他们理应享有这些。

[let] [ðem; ðəm] [fə'get] ['evri] ['dju:ti] , ['hju:mən][ænd; ənd][dɪ'vaɪn] , [rɪ'membə(r)][nɒt] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]

Let	them	forget	every	duty	,	human	and	divine	,	remember	not	that	they	have
让	他们	忘记	每一个	责任	,	人类	和	神圣的	,	记住	不是	那	他们	有

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

让他们忘记一切人间和神圣的职责，忘记他们有孩子。

[ænd; ənd][bɪ'weə(r)] [haʊ] [ðeɪ] [kɔ:l][tu:; tə][maɪnd][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ɒv; əv][ðə; ði][su:'pri:m; sju:'pri:m] ['bi:ɪŋ] :

and	beware	how	they	call	to	mind	the	justice	of	the	Supreme	Being	:
和	提防	如何	他们	称呼	到	头脑	这	正义	的	这	最高	存在	:

并要警惕他们是如何援引至高无上的神的正义的：

[let][ðem; ðəm] [rɪ'tɜ:n] ['ɪntu:] ['sleɪvəri] , [ænd; ənd][hʌg][ðeə(r)] [tʃeɪnz] ,

let	them	return	into	Slavery	,	and	hug	their	chains	,
让	他们	返回	进入	奴隶制	,	和	拥抱	他们的	链条	,

让他们重回奴隶岗位，拥抱他们的锁链吧。

[ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][baɪ] - [wɜːd] [ə'mʌŋ] [ɔːl] ['neɪʃnz] .

and	be	a	reproach	and	a	by	-	word	among	all	nations	.
和	是	一个	责备	和	一个	经过	-	单词	之中	全部	国家	.

成为万国中的羞辱和笑柄。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweɪdɪd] , [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [nʌn] [sʌtʃ] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ;

"	But	I	am	persuaded	,	that	we	have	none	such	among	us	;
"	但	我	是	被说服	,	那	我们	有	没有任何	这样的	之中	我们	;

但我确信，我们当中没有这样的人；

— [ðæt] ['evri] ['sɪtɪz(ə)n] [wɪl] [duː; də][hɪz; ɪz]['djuːti] ,

—	that	every	citizen	will	do	his	duty	,
—	那	每一个	公民	将要	做	他的	责任	,

每个公民都将履行自己的义务，

[ænd; ənd][ɪg'zɜːt][hɪm'self][tuː; tə][ðə; ðɪ]['ʌtməʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bɪlətiz] [tuː; tə] [sə'steɪn] [ðə; ðɪ] ['ɒnə(r)]

and	exert	himself	to	the	utmost	of	his	abilities	to	sustain	the	honour
和	发挥	他自己	到	这	极致	的	他的	能力	到	维持	这	荣誉

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

of	his	country	,
的	他的	国家	,

并竭尽全力维护国家的荣誉。

[prə'məʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəsts] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['sɪtəznz] , [ænd; ənd]

promote	her	interests	,	and	the	interests	of	his	fellow	-	citizens	,	and
推动	她	兴趣	,	和	这	兴趣	的	他的	同伴	-	公民	,	和

[tuː; tə][hænd] [daʊn] [ˌʌnɪm'peəd] [tuː; tə]['fjuːtʃə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] ,

to	hand	down	unimpaired	to	future	generations	,
到	手	向下	未受损	到	未来	几代人	,

促进她的利益，以及他同胞的利益，并将其完整地传承给后代。

[ðə; ðɪ] ['friːdəm] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] [wiː; wi] [ðɪs] [deɪ] [ɪn'dʒɔɪ] .

the	freedom	and	independence	we	this	day	enjoy	.
这	自由	和	独立	我们	这	天	享受	.

我们今天所享有的自由和独立。

" [æz; əz][tuː; tə][maɪ'self] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ,

"	As	to	myself	,	I	assure	you	,
"	作为	到	我	,	我	保证	你	,

至于我自己，我可以向你保证，

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [wɒt] [kən'sɜːnz] [ðə; ðɪ] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][laɪ'bɪəriə] — [maɪ]

I	have	never	been	indifferent	to	what	concerns	the	interests	of	Liberia	—	my
我	有	绝不	到过	冷漠	到	什么	担忧	这	兴趣	的	利比里亚	—	我的

[ə'dɒptɪd] ['kʌntri] ;

adopted	country	;
已采用	国家	;

我从未对我的第二故乡利比里亚的利益漠不关心；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['sensəb(ə)l][ɒv; əv][nəʊ] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [sɪ'djuːs] [ˌem 'iː] , ['nəʊɪŋli] ,

and	I	am	sensible	of	no	passion	which	could	seduce	me	,	knowingly	,
和	我	是	明智的	的	不	热情	哪个	可以	勾引	我	,	明知	,

我丝毫没有感受到任何可能诱使我明知故犯的激情。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [pɑːθ] [ɒv; əv]['djuːti][ɔː(r)][ɒv; əv]['dʒʌstɪs] : [ðə; ðɪ] ['wiːknəs] [ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] ,

from	the	path	of	duty	or	of	justice	:	the	weakness	of	human	nature	,
从	这	小路	的	责任	或者	的	正义	:	这	弱点	的	人类	自然	,

从责任或正义的道路上走出来：这是人性的弱点。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪmɪts][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ˌʌndə'stændɪŋ] [meɪ] , [nəʊ] [daʊt] [wɪl] , [prə'djuːs] ['erə(r)z]

and	the	limits	of	my	own	understanding	may	,	no	doubt	will	,	produce	errors
和	这	限制	的	我的	自己的	理解	可能	,	不	怀疑	将要	,	生产	错误

[ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] . — [aɪ] [rɪ'piːt] ,

of	judgment	.	—	I	repeat	,
的	判断	.	—	我	重复	,

而我自身理解的局限性无疑也会导致判断失误。——我再说一遍，

['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [niːd] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [aɪ][hæv; həv] [ˌhɪðə'tuː] [rɪ'siːvd] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)]

therefore	,	that	I	shall	need	the	indulgence	I	have	hitherto	received	at	your
所以	,	那	我	将	需要	这	放纵	我	有	迄今为止	已收到	在	你的

[hændz] .

hands	.
双手	.

因此，我需要再次得到您之前的宽容。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [niːd] , [tuː] , [ðə; ði]['feɪvə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['biːɪŋ] [ɪn] [huːz] [hændz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ,

I	shall	need	,	too	,	the	favour	of	that	Being	in	whose	hands	we	are	,
我	将	需要	,	也	,	这	偏爱	的	那	存在	在	谁	双手	我们	是	,

我也需要得到那位将我们托付于其手中的神的恩惠。

[huː] [hæz; həz][led][ˌjuː 'es] , [æz; əz] ['ɪzreɪl] [ɒv; əv][əʊld] , [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['neɪtɪv] [lænd] ,

who	has	led	us	,	as	Israel	of	old	,	from	our	native	land	,
WHO	有	引领	我们	,	作为	以色列	的	老的	,	从	我们的	本国的	土地	,

他带领我们，如同古时的以色列人一样，离开了我们的故土。

[ænd; ənd]['plɑːntɪd][ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [ə'baʊndɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['nesəsəriz] [ænd; ənd] ['kʌmfət]

and	planted	us	in	a	country	abounding	in	all	the	necessaries	and	comforts
和	已种植	我们	在	一个	国家	丰富	在	全部	这	必需品	和	舒适

[ɒv; əv][laɪf] ;

of	life	;
的	生活	;

并将我们安置在一个物产丰富、生活便利的国家；

[huː] [hæz; həz] ['kʌvəd] ['aʊə(r)] ['ɪnfənsi] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['prɒvɪdəns] ,

who	has	covered	our	infancy	with	his	providence	,
WHO	有	涵盖	我们的	婴儿期	和	他的	普罗维登斯	,

祂以祂的眷顾庇佑了我们的幼年时期，

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːz] ['gʊdnəs] [aɪ][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][dʒɔɪn] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn] [ˌsʌpli'keiʃən] ,

and	to	whose	goodness	I	ask	you	to	join	with	me	in	supplications	,
和	到	谁	善良	我	问	你	到	加入	和	我	在	祈求	,

我请求你们与我一同向祂的慈悲祈祷，

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [səʊ] [ɪn'laɪt(ə)n] [ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənts] , [gaɪd] [ðeə(r)] ['kaunslz] ,

that	He	will	so	enlighten	the	minds	of	your	servants	,	guide	their	councils	,
那	他	将要	所以	开导	这	思想	的	你的	仆人	,	指导	他们的	议会	,

愿祂启迪你仆人的心智，指引他们的决策，

[ænd; ənd]['prɒspə(r)][ðeə(r)] ['meʒəz] , [ðæt] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [ðeɪ] [duː; də][ʃæl; ʃəl] [rɪ'zʌlt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]

and	prosper	their	measures	,	that	whatsoever	they	do	shall	result	in	your
和	繁荣	他们的	措施	,	那	任何	他们	做	将	结果	在	你的

[gʊd] ,

good	,
好的	,

愿他们的措施顺利，使他们所做的一切都对你有益。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][sɪˈkjʊə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [piːs] , ['frendʃɪp] , [ænd; ənd][ˌæprəˈbeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl]

and	shall	secure	to	you	the	peace	,	friendship	,	and	approbation	of	all
和	将	安全的	到	你	这	和平	,	友谊	,	和	赞许	的	全部

['neɪʃnz] .

nations	.
国家	.

这将确保你获得所有国家的和平、友谊和赞誉。

" [ˌænɪˈvɜːsəri] [spiːtʃ] [ɒv; əv] ['hɪləri] [tiːdʒ] , [ə; eɪ] ['kʌləd] ['dʒentlmən] , ([ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][ə; eɪ]

"	Anniversary	Speech	of	Hilary	Teage	,	a	Coloured	gentleman	,	(	the	son	of	a
"	周年纪念日	演讲	的	希拉里	蒂格	,	一个	有色	绅士	,	(	这	儿子	的	一个

[vərˈdʒɪniən] [sleɪv]) ,

Virginian	Slave	)	,
弗吉尼亚人	奴隶	)	,

“希拉里·蒂格（一位黑人绅士，弗吉尼亚州奴隶之子）的周年纪念演讲”

[dɪˈlɪvəd] [æt; ət][mənˈrəʊviə] , [ɪn][laɪˈbɪəriə] , [dɪˈsembə(r)] 1st , - : —

delivered	at	Monrovia	,	in	Liberia	,	December	1st	,	1846	:	—
发表	在	蒙罗维亚	,	在	利比里亚	,	十二月	1st	,	-	:	—

1846年12月1日于利比里亚蒙罗维亚发表：—

" ['feləʊ] - ['sɪtəznz] : — [æz; əz][fɑː(r)] [bæk] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] ['ɪnfənsi] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [reɪs] ,

"	Fellow	-	Citizens	:	—	As	far	back	towards	the	infancy	of	our	race	,
"	同伴	-	公民	:	—	作为	远的	后退	向	这	婴儿期	的	我们的	种族	,

“同胞们：——追溯到我们种族的萌芽时期，

[æz; əz]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][trəˈdɪʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kənˈdʌkt] [ˌjuː 'es] ,

as	history	and	tradition	are	able	to	conduct	us	,
作为	历史	和	传统	是	有能力的	到	执行	我们	,

历史和传统能够指引我们，

[wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] ['kʌstəm] ['evri] [weə(r)] [prɪˈveɪlɪŋ] [əˈmʌŋ] [mænˈkaɪnd] , [tuː; tə] [mɑːk] , [baɪ]

we	have	found	the	custom	every	where	prevailing	among	mankind	,	to	mark	,	by
我们	有	成立	这	风俗	每一个	在哪里	盛行	之中	人类	,	到	标记	,	经过

[sʌm; səm] ['straɪkɪŋ] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] ,

some	striking	exhibition	,
一些	引人注目	展览	,

我们发现，在人类社会中普遍存在一种习俗，即通过某种引人注目的展览来纪念。

[ðəʊz] [ɪˈvents] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɪmˈpɔːt(ə)nt][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ,

those	events	which	were	important	and	interesting	,
那些	活动	哪个	是	重要的	和	有趣的	,

那些重要且有趣的事件，

['aɪðə(r)][ɪn][ðeə(r)] [ɪˈmiːdiət] ['beərɪŋ] [ɔː(r)][ɪn][ðeə(r)] [rɪˈməʊt] ['kɒnsɪkwənsɪz] [əˈpɒn][ðə; ði]['destəni]

either	in	their	immediate	bearing	or	in	their	remote	consequences	upon	the	destiny
任何一个	在	他们的	即时	轴承	或者	在	他们的	偏僻的	结果	之上	这	命运

[ɒv; əv] [ðəʊz] [əˈmʌŋ] [huːm] [ðeɪ] [əˈkɜːd] .

of	those	among	whom	they	occurred	.
的	那些	之中	谁	他们	发生	.

无论是直接影响还是对事件发生者命运的深远影响。

[ðiːz] [ɪˈvents] [ɑː(r); ə(r)] ['ɛpɒkz] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv][mæn] — [ðeɪ] [mɑːk][ðə; ði][raɪz][ænd; ənd]

These	events	are	epochs	in	the	history	of	man	—	they	mark	the	rise	and
这些	活动	是	纪元	在	这	历史	的	男人	—	他们	标记	这	上升	和

[fɔːl][ɒv; əv] ['kɪŋdəmz] [ænd; ənd]

fall	of	kingdoms	and
落下	的	王国	和

这些事件是人类历史上的重要时期——它们标志着王国的兴衰，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ɒv; əv] ['dainəstiz] — [ðeɪ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði] ['muːvmənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] ,
of dynasties — they record the movements of the human mind ,
的 王朝 — 他们 记录 这 移动 的 这 人类 头脑 ,

王朝更迭——它们记录了人类思想的变迁，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['muːvmənts] [ə'pɒn][ðə; ði] ['destini] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] ;
and the influence of those movements upon the destinies of the race ;
和 这 影响 的 那些 移动 之上 这 命运 的 这 种族 ;

以及这些运动对种族命运的影响；

[ænd; ənd] [waɪlst] [ðeɪ] ['friːkwəntli] [dɪs'kləʊz][tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði][sæd][ænd; ənd] ['sɪkənɪŋ] ['spektək(ə)l]
and whilst they frequently disclose to us the sad and sickening spectacle
和 而 他们 频繁地 透露 到 我们 这 伤心 和 令人作呕 奇观
[ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] ['bendɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ɪn'dʒʌstɪs] ,
of innocence bending under the weight of injustice ,
的 无辜 弯曲 在下面 这 重量 的 不公正 ,

虽然他们经常向我们揭示无辜者在不公正的重压下屈服的悲惨和令人作呕的景象，

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['wiːknəs] [rɔb] [ænd; ənd] [di'spɔil] [baɪ][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'skruːpjələs]
and of weakness robbed and despoiled by the hand of an unscrupulous
和 的 弱点 被抢劫 和 掠夺 经过 这 手 的 一个 无良的
[ə'preʃn] ;
oppression ;
压迫 ;

以及被肆无忌惮的压迫者掠夺和摧残的软弱；

[ðeɪ] [ə'keɪʒnəli] [dɪ'spleɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] [θiːm] [fɔː(r); fə(r)][əd'maɪərɪŋ][ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [sə'blaɪm]
they occasionally display , as a theme for admiring contemplation , the sublime
他们 偶尔 展示 , 作为 一个 主题 为了 钦佩 沉思 , 这 升华
['spektək(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] ,
spectacle of the human mind ,
奇观 的 这 人类 头脑 ,

它们偶尔会展示人类心灵的崇高景象，作为供人欣赏沉思的主题。

[raʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [kən'kʌrəns] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] , [tuː; tə] ['vɪgərəs] [əd'vɑːnsɪz][ɪn][ðə; ði][kə'rɪə(r)]
roused by a concurrence of circumstances , to vigorous advances in the career
唤醒 经过 一个 一致 的 情况 , 到 蓬勃 进展 在 这 职业
[ɒv; əv] [ɪm'pruːvmənt] .
of improvement .
的 改进 .

受各种因素共同作用的激励，在改进事业中取得了长足进步。

[tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] [ɑːpə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] [frɒm; frəm][ðeə(r)][fɜːst] [ə'pɪərəns] ,
To trace the operations of these circumstances from their first appearance ,
到 痕迹 这 运营 的 这些 情况 从 他们的 第一的 外貌 ,

为了追溯这些情况从首次出现到最终发生的过程，

[æz; əz] [ɪ'fekts] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɜːkɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['pæʃ(ə)nz] , [ʌn'tɪl] , [æz; əz][ə; eɪ] [kɔːz]
as effects from the workings of the human passions , until , as a cause
作为 效果 从 这 运作 的 这 人类 激情 , 直到 , 作为 一个 原因
,
,
,

作为人类情感运作的结果，直到，作为原因，

[ðeɪ] [rɪ'vɜːt] [wɪð] [kəm'baɪnd] [ænd; ənd] ['kɒnsntreɪtɪd] ['enədʒi] [ə'pɒn] [ðəʊz] [maɪndz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ]

they	revert	with	combined	and	concentrated	energy	upon	those	minds	from	which
他们	恢复	和	合并	和	集中	活力	之上	那些	思想	从	哪个

[ðeɪ] [æt; ət] [fɜːst] [ɪ'vɒlvd] ,

they	at	first	evolved	,
他们	在	第一的	进化	,

它们以集中而强大的能量反噬它们最初进化而来的那些心灵。

[wʊd] [biː; bi] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] [məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [tɑːsk] ; [ænd; ənd] , [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi]

would	be	at	once	a	most	interesting	and	difficult	task	;	and	,	let	it	be
会	是	在	一次	一个	最多	有趣的	和	难的	任务	;	和	,	让	它	是

[bɔːn] [ɪn] [maɪnd] ,

borne	in	mind	,
出生	在	头脑	,

这将是一项既有趣又艰巨的任务；而且，请记住，

[rɪ'kwaɪəz] [fɑː(r)] ['haɪə(r)] [ə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['veərɪd] ['tælənt] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [pə'zesɪz] [huː] [ðɪs]

requires	far	higher	ability	and	more	varied	talent	than	he	possesses	who	this
需要	远的	更高	能力	和	更多的	多种多样	天赋	比	他	拥有	WHO	这

[deɪ] [hæz; həz] [ðə; ðɪ] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [ə'dres] [juː; jʊ] .

day	has	the	honour	to	address	you	.
天	有	这	荣誉	到	地址	你	.

要达到比今天有幸在座各位更高的能力和更多样化的才能，需要付出比他更多的努力和才能。

" [ðə; ðɪ] [juː'tɪlətɪ] [ɒv; əv] [ðʌs] ['mɑːkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [taɪm] — [ɒv; əv] [rɪ'kɔːdɪŋ] [ðə; ðɪ]

"	The	utility	of	thus	marking	the	progress	of	time	—	of	recording	the
"	这	公用事业	的	因此	标记	这	进步	的	时间	—	的	记录	这

[ə'kʌrəns] [ɒv; əv] [ɪ'vents] — [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['həʊldɪŋ] [ʌp] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['pɜːsənɪdʒz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

occurrence	of	events	—	and	of	holding	up	remarkable	personages	to	the
发生	的	活动	—	和	的	保持	向上	卓越	人物	到	这

[ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mæn'kaɪnd] ,

contemplation	of	mankind	,
沉思	的	人类	,

"这样做的好处在于，可以标记时间的进程——记录事件的发生——并将杰出人物呈现在世人面前，供世人瞻仰。"

[ɪz] [tuː] ['ɒbviəs] [tuː; tə] [niːd] [rɪ'mɑːk] .

is	too	obvious	to	need	remark	.
是	也	明显的	到	需要	评论	.

显而易见，无需赘述。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪzɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [mæn'kaɪnd] — [ðə; ðɪ] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['spɪrɪt] [ɒv; əv]

It	arises	from	the	instincts	of	mankind	—	the	irrepressible	spirit	of
它	出现	从	这	本能	的	人类	—	这	不可抑制的	精神	的

[ˌemju'leɪʃn] — [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['ɑːd(ə)nt] ['lɒŋɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ˌɪmɔː'tæləti] ;

emulation	—	and	the	ardent	longings	after	immortality	;
仿真	—	和	这	热心	渴望	后	不朽	;

它源于人类的本能——不可抑制的竞争精神——以及对永生的渴望；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['restləs] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə] [pə'petʃueɪt] [ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː]

and	this	restless	passion	to	perpetuate	their	existence	,	which	they	find	it
和	这	不安	热情	到	延续	他们的	存在	,	哪个	他们	寻找	它

[ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [sə'pres] ,

impossible	to	suppress	,
不可能的	到	压制	,

以及他们无法抑制的、延续自身存在的躁动不安的激情。

[im'pel][ðem; ðəm][tu:; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [sək'si:dɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɪn][ðə; ði]

impels	them	to	secure	the	admiration	of	succeeding	generations	in	the
推动	他们	到	安全的	这	钦佩	的	成功	几代人	在	这

[pə'fɔ:məns] [ɒv; əv] [di:dz] ,

performance	of	deeds	,
表现	的	契约	,

促使他们通过各种事迹赢得后世的钦佩。

[baɪ] [wɪtʃ] , [ɔ:l'ðəʊ] [ded] , [ðeɪ] [meɪ] [jet] [spi:k] .

by	which	,	although	dead	,	they	may	yet	speak	.
经过	哪个	,	虽然	死的	,	他们	可能	然而	说话	.

如此一来，即使死去，他们也能说话。

[ɪn] [kə'meməreit] [ɪ'vents] [ðʌs] ['paʊəf(ə)l] [ɪn] ['fɔ:mɪŋ] [ðə; ði] ['mænəz] [ænd; ənd] ['sentɪmənts] [ɒv; əv]

In	commemorating	events	thus	powerful	in	forming	the	manners	and	sentiments	of
在	纪念	活动	因此	强大的	在	成型	这	礼仪	和	情感	的

[mæn'kaɪnd] ,

mankind	,
人类	,

在纪念这些对塑造人类风俗和情感产生如此深远影响的事件时，

[ænd; ənd][ɪn] ['raʊzɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['strenjuəs] [ɪg'zɜ:ʃn] [ænd; ənd][tu:; tə] [haɪ] [ænd; ənd] [sə'steɪnd]

and	in	rousing	them	to	strenuous	exertion	and	to	high	and	sustained
和	在	振奋人心的	他们	到	费力的	用力	和	到	高的	和	持续

[ˌemju'leɪʃn] ,

emulation	,
仿真	,

并激励他们付出艰苦的努力，以及保持高度和持续的竞争精神。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɒbviəs] [ðæt] [sʌtʃ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['əʊnli] , [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [sɪ'lektɪd] [æz; əz]['vɜ:tʃu:][ænd; ənd]

it	is	obvious	that	such	,	and	such	only	,	should	be	selected	as	virtue	and
它	是	明显的	那	这样的	,	和	这样的	仅有的	,	应该	是	已选	作为	美德	和

[hju:'mænəti] [wʊd] [ə'pru:v] ;

humanity	would	approve	;
人类	会	批准	;

显然，只有这样的人才能被选中，因为这是美德和人道所认可的；

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] ['eni] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɒpəzɪt] ['kærəktə(r)][bi:; bi] [held] [ʌp] ,

and	that	,	if	any	of	an	opposite	character	be	held	up	,
和	那	,	如果	任何	的	一个	对面的	特点	是	握住	向上	,

如果任何相反性质的人被举起，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [dɪ'spleɪd] ['əʊnli][æz; əz] ['bi:kənz] ,

they	should	be	displayed	only	as	beacons	,
他们	应该	是	显示	仅有的	作为	信标	,

它们应该只作为指示标志展示，

[ɔ:(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] ['feərɑ:s] ['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ] [strɒŋ] [bʌt; bət]['lʊərɪd] [laɪt] [tu:; tə] [mɑ:k] [ðə; ði]

or	as	a	towering	Pharos	throwing	a	strong	but	lurid	light	to	mark	the
或者	作为	一个	参天	法罗斯	投掷	一个	强的	但	骇人的	光	到	标记	这

['melənkəli] [greɪv] [ɒv; əv][mæd][æm'bɪʃ(ə)n] ,

melancholy	grave	of	mad	ambition	,
忧郁	严重	的	疯狂的	志向	,

或者像一座巍峨的灯塔，投下强烈而诡异的光芒，标记着疯狂野心的悲惨坟墓。

[ænd; ənd][tu:; tə] [wɔ:n] [ðə; ði] [ˌɪnɪk'spɪəriənst] ['vɔɪɪdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] ['deɪndʒə(r)] .

and	to	warn	the	inexperienced	voyager	of	the	existing	danger	.
和	到	警告	这	缺乏经验	旅行者	的	这	现存的	危险	.

并提醒经验不足的航海者注意存在的危险。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

" [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pruːvd] [ænd; ənd][hj'uːmɐnˌaɪzd]['spɪrɪt] — [ɔː(r)] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɒt]['rɑːðə(r)] [seɪ] ,
" Thanks to the improved and humanised spirit — or , should I not rather say ,
" 谢谢 到 这 改进 和 人性化 精神 — 或者 , 应该 我 不是 相当 说 ,

"感谢这种改进的、人性化的精神——或者，我应该说，

[ðə; ði] ['tʃeisən] [ænd; ənd][pə'sɪfɪk][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][lɪv; laɪv] ,
the chastened and pacific civilization of the age in which we live ,
这 受了教训 和 太平洋 文明 的 这 年龄 在 哪个 我们 居住 ,

我们所处的这个时代，文明已变得谦逊而和平。

— [ðæt] [l'ɔːɹəlz] ['gæðəd] [ə'pɒn][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv]['mɔːt(ə)l] [straɪf] ,
— that laurels gathered upon the field of mortal strife ,
— 那 月桂树 聚集 之上 这 场地 的 凡人 冲突 ,

——那是在血战沙场上赢得的桂冠，

[ænd; ənd] [bɪ'djuːd] [wɪð] [ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] , [ɑː(r); ə(r)]
and bedewed with the tears of the Widow and the Orphan , are
和 露水 和 这 眼泪 的 这 寡妇 和 这 孤儿 , 是
[rɪ'gɑːdɪd] [naʊ] ,
regarded now ,
认为 现在 ,

如今，人们看着这些沾满寡妇和孤儿泪水的……

[nɒt] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][bʌt; bət] [wɪð] ['hɒrə(r)] — [ðæt] [ðə; ði] [ɑːmd] ['wɒriə(r)] , ['riːkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]
not with admiration but with horror — that the armed warrior , reeking with the
不是 和 钦佩 但 和 恐怖 — 那 这 武装 战士 , 臭气熏天 和 这
[gɔː(r)][ɒv; əv] ['məːdə] [θ'aʊzəndz] ,
gore of murdered thousands ,
血块 的 被谋杀 数千 ,

不是钦佩，而是恐惧——那个全副武装的战士，浑身散发着成千上万被屠杀者的血腥味，

[huː] , [ɪn][ðə; ði][eɪdʒ] [ðæt] [ɪz][dʒʌst] ['pɑːsɪŋ] [ə'weɪ] ,
who , in the age that is just passing away ,
WHO , 在 这 年龄 那 是 只是 通过 离开 ,

在即将逝去的这个时代，

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [heild] [wɪð] ['nɔɪzi] [ˌæklə'meɪʃn] [baɪ][ðə; ði] ['sensləs] [kraʊd] ,
would have been hailed with noisy acclamation by the senseless crowd ,
会 有 到过 赞誉 和 嘈杂 欢呼 经过 这 无意义的 人群 ,

那些愚昧无知的民众会为此发出震耳欲聋的欢呼声。

[ɪz] [naʊ] [rɪ'gɑːdɪd] ['əʊnli][æz; əz][ðə; ði]['sævɪdʒ] [kə'mɪʃənə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'speərɪŋ] [ə'preʃn] ,
is now regarded only as the savage commissioner of an unsparing oppression ,
是 现在 认为 仅有的 作为 这 野蛮的 专员 的 一个 毫不留情 压迫 ,

现在他只被视为残酷压迫的野蛮执行者。

[ɔ:(r)][æt; ət][best][æz; əz][ðə; ði] ['gəʊstli] [ˌeksɪ'kju:ʃənə(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['ʌn'pitiiŋ] ['dʒʌstɪs] . — [hi:; hi] [hu:]

or	at	best	as	the	ghostly	executioner	of	an	unpitying	justice	.	—	He	who
或者	在	最好的	作为	这	幽灵般的	刽子手	的	一个	冷酷无情	正义	.	—	他	WHO

[wʊd] [ɪm'bɑ:m] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði]['greɪtf(ə)l] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃnz] — [hi:; hi]

would	embalm	his	name	in	the	grateful	remembrance	of	coming	generations	—	he
会	防腐剂	他的	姓名	在	这	感激的	纪念	的	未来	几代人	—	他

[hu:] [wʊd] [sɪ'kjʊə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪm'self][ə; eɪ] [ni:ʃ] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv] [ʌn'daɪɪŋ] [feɪm] — [hi:; hi]

who	would	secure	for	himself	a	niche	in	the	temple	of	undying	fame	—	he
WHO	会	安全的	为了	他自己	一个	小众市场	在	这	寺庙	的	不朽	名声	—	他

[hu:] [wʊd] [hju:] [aʊt][fɔ:(r); fə(r)][hɪm'self][ə; eɪ]['mɒnjumənt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [meɪ] [bəʊst]

who	would	hew	out	for	himself	a	monument	of	which	his	country	may	boast
WHO	会	槎	出去	为了	他自己	一个	纪念碑	的	哪个	他的	国家	可能	夸

— [hi:; hi] [hu:] [wʊd] [ɪn'teɪl] [ə'pɒn] ['eəz] [ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] [praʊd] [tu:; tə][weə(r)] ,

—	he	who	would	entail	upon	heirs	a	name	which	they	may	be	proud	to	wear	,
—	他	WHO	会	包含	之上	继承人	一个	姓名	哪个	他们	可能	是	自豪的	到	穿	,

或者充其量只是冷酷无情的正义的幽灵刽子手。——他渴望将自己的名字镌刻在后世感激的记忆中——他渴望在永恒的荣耀殿堂中为自己赢得一席之地——他渴望为自己雕刻一座令国家引以为傲的丰碑——他渴望将一个令子孙后代引以为豪的名字传承下去。

[mʌst; məst] [si:k] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [fi:ld] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv]['bæt(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

must	seek	some	other	field	than	that	of	battle	as	the	theatre	of	his
必须	寻找	一些	其他	场地	比	那	的	战斗	作为	这	剧院	的	他的

[ɪk'splɔɪts] .

exploits	.
漏洞	.

他必须寻找战场之外的其他领域作为他功绩的舞台。

" [stɪl] , [wi:; wi] ['ɒnə(r)] [ðə; ði]['hɪərəʊz][ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] [ðæt] [hæz; həz] [pɑ:st] .

"	Still	,	we	honour	the	heroes	of	the	age	that	has	passed	.
"	仍然	,	我们	荣誉	这	英雄	的	这	年龄	那	有	通过了	.

“尽管如此，我们依然缅怀逝去时代的英雄。”

[nəʊ]['slɑ:ndə(r)][kæn; kən] ['tɑ:nɪʃ] [ðeə(r)] [hɑ:d] - [ɜ:nd] [feɪm] — [nəʊ] ['mɔ:bɪd] [ˌsentɪ'mentəlɪzəm] ['sʌli]

No	slander	can	tarnish	their	hard	-	earned	fame	—	no	morbid	sentimentalism	sully
不	诽谤	能	玷污	他们的	难的	-	获得	名声	—	不	病态的	感伤主义	玷污

[ðeə(r)] ['pɪələs] ['glɔ:ri] — [nəʊ] [mi:n] [dɪ'trækʃən] [ə'beɪt] [ðə; ði] [dɪs'ɪntərəstɪdnɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)]

their	peerless	glory	—	no	mean	detraction	abate	the	disinterestedness	of	their
他们的	无与伦比	荣耀	—	不	意思是	贬低	减弱	这	无私	的	他们的

[kən'dʌkt] .

conduct	.
执行	.

任何诽谤都无法玷污他们辛辛苦苦赢得的名声——任何病态的感伤主义都无法玷污他们无与伦比的荣耀——任何卑劣的诋毁都无法削弱他们行为的公正无私。

[ðeɪ] [baʊd] [tu:; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðeə(r)][eɪdʒ] : [ænd; ənd] , ['æktɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [laɪt]

They	bowed	to	the	spirit	of	their	age	:	and	,	acting	up	to	the	light
他们	鞠躬	到	这	精神	的	他们的	年龄	:	和	,	表演	向上	到	这	光

[ə'fɔ:d; ə'fɔrd][ðem; ðəm] ,

afforded	them	,
提供	他们	,

他们顺应了时代的精神；并且，在当时的形势下，行事光明磊落。

[ðeɪ] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪk'teɪts] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɒnɪst] ['kɒnʃəns] .

they	yielded	to	the	dictates	of	an	honest	conscience	.
他们	产生	到	这	规定	的	一个	诚实的	良心	.

他们最终服从了良心的指引。

[waɪl] [ə'sembəld] [hɪə(r)][tu:; tə] - [deɪ] , [ɒn] [ðɪs] ['fest(ə)l][ə'keɪʒ(ə)n] ,

While	assembled	here	to	-	day	,	on	this	festal	occasion	,
尽管	组装	这里	到	-	天	,	在	这	节日	场合	,

今天，值此佳节之际，大家齐聚一堂，

[tuː; tə] [kə'meməreɪt] [ðə; ði] [ɪ'vent] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['faʊndəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['ɪnfənt] [rɪ'pʌblɪk]

to	commemorate	the	event	for	which	the	founders	of	our	infant	Republic
到	纪念	这	事件	为了	哪个	这	创始人	的	我们的	婴儿	共和国

[tɔil] , [ænd; ənd] [fɔːt] , [ænd; ənd][bled] ,

toiled	,	and	fought	,	and	bled	,
辛勤劳作	,	和	战斗	,	和	出血	,

为了纪念我们这个新生共和国的缔造者们为之辛勤劳作、浴血奋战的事件，

[wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][bɪ'həʊld][ðə; ði] [fɔːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪd] [wʌnz] ['mɪŋglɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)] [ə'sembli] :

we	seem	to	behold	the	forms	of	the	departed	ones	mingling	in	our	assembly	:
我们	似乎	到	看哪	这	表格	的	这	已离开	一个	混杂	在	我们的	集会	:

我们仿佛看到了逝者的身影与我们汇合：

[wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][bɪ'həʊld][ðem; ðəm] ['teɪkɪŋ] [ðeə(r)] [siːts] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðeə(r)]['venərəb(ə)l]

we	seem	to	behold	them	taking	their	seats	by	the	side	of	their	venerable
我们	似乎	到	看哪	他们	采取	他们的	座位	经过	这	边	的	他们的	可敬

[kəm'piə] [jet] [speəd] [ə'mʌŋ] [juː 'es] :

compeers	yet	spared	among	us	:
竞争对手	然而	幸存	之中	我们	:

我们仿佛看到他们与我们当中那些德高望重却幸免于难的同僚们并肩而坐：

['wɒtʃɪŋ] [wɪð] [ɪn'tens] [æŋ'zaɪəti][ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [wɪtʃ] ['ædʒɪteɪt]['aʊə(r)]['buzəm] ,

watching	with	intense	anxiety	the	emotions	which	agitate	our	bosoms	,
观看	和	激烈的	焦虑	这	情绪	哪个	激荡	我们的	胸部	,

怀着极度焦虑的心情注视着那些在我们心中翻腾的情绪，

[ænd; ənd] ['mɑːkɪŋ] [ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ri'zɔlv] [wɪtʃ] [ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n][ɪz]['raɪpənɪŋ] .

and	marking	the	character	of	the	resolves	which	the	occasion	is	ripening	.
和	标记	这	特点	的	这	解决	哪个	这	场合	是	成熟	.

并标志着这一场合正在酝酿的决心的性质。

[rest] [ɪn] [piːs] , [jiː; ji]['venərəb(ə)l] [ʃeɪdz] !

Rest	in	peace	,	ye	venerable	shades	!
休息	在	和平	,	是的	可敬	色调	!

安息吧，尊贵的亡灵们！

[ænd; ənd][jiː; ji] , [ðeə(r)] ['lɪvɪŋ] [ˌreprɪ'zentətɪvz] — [kɑːm][biː; bi][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [deɪz] .

And	ye	,	their	living	representatives	—	calm	be	the	evening	of	your	days	.
和	是的	,	他们的	活的	代表	—	冷静的	是	这	晚上	的	你的	天	.

而你们，他们的在世代表们——愿你们的晚年平静安宁。

[wiː; wi] ['ɒnə(r)] [juː; jʊ] .

We	honour	you	.
我们	荣誉	你	.

我们敬重您。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [nəʊ] ['skʌlptʃəd] ['mɑːb(ə)l][trænz'mɪt][jɔː(r); jə(r)] [feɪm] , [ə; eɪ]['nəublə]['mɒnjumənt]

And	though	no	sculptured	marble	transmit	your	fame	,	a	nobler	monument
和	尽管	不	雕塑	大理石	发送	你的	名声	,	一个	更高贵	纪念碑

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [jɔːz] — [ðə; ði] ['hæpi] [hɑːts] [ɒv; əv]

shall	be	yours	—	the	happy	hearts	of
将	是	你的	—	这	快乐的	心	的

虽然没有雕刻的大理石能传颂你的名声，但最崇高的纪念碑将是你的——那就是人们心中幸福的心灵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ˌʌn'bɔːn] [m'ɪlɪənz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [ʃraɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [nemz] [wɪl] [biː; bi] ['treʒəd] .

unborn	millions	shall	be	the	shrine	in	which	your	names	will	be	treasured	.
未出生的	百万	将	是	这	神社	在	哪个	你的	姓名	将要	是	珍藏	.

未出生的亿万子孙将成为你们名字的圣地。

[ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [haɪ] [ɪg'zɑ:mp(ə)l] — [ɪn][jɔ:(r); jə(r)]['nəʊb(ə)l] [dɪs'ɪntərəstɪdnɪs] — [ɪn][jɔ:(r); jə(r)][ɪn'taɪə(r)]

In	your	high	example	—	in	your	noble	disinterestedness	—	in	your	entire
在	你的	高的	例子	—	在	你的	高贵	无私	—	在	你的	全部的

[sə˛bɔ:dɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] ['evri] [θɔ:t] ,

subordination	of	every	thought	,
从属关系	的	每一个	想法	,

在你崇高的榜样中——在你高尚的无私精神中——在你完全服从每一个念头中，

[ænd; ənd][ækt] , [ænd; ənd] [skiːm] , [ænd; ənd] ['ɪntrəst] , [tu:; tə][ðə; ði]['hev(ə)n] - [bɔ:n] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv]

and	act	,	and	scheme	,	and	interest	,	to	the	heaven	-	born	purpose	of
和	行为	,	和	方案	,	和	兴趣	,	到	这	天堂	-	出生	目的	的

['hju:mən] [rɪ˛dʒenə'reɪʃn] [ænd; ənd]['hju:mən][˛elɪ'veɪʃ(ə)n] ,

human	regeneration	and	human	elevation	,
人类	再生	和	人类	海拔	,

并采取行动、谋划和关注，以实现人类复兴和提升这一天赐之目的。

[wi:; wi][hɪə(r)][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] .

we	hear	the	language	of	encouragement	.
我们	听到	这	语言	的	鼓励	.

我们听到了鼓励的话语。

" ['feləʊ] - ['sɪtəznz] , — [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

"	Fellow	-	citizens	,	—	on	this	occasion	,
"	同伴	-	公民	,	—	在	这	场合	,

“各位同胞，——值此之际，

[səʊ][bɪg] [wɪð] ['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv]['prɒfɪtəb(ə)l][˛medɪ'teɪʃ(ə)n] — [wen] [˛aɪ 'ti:][ɪz][səʊ]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði]

so	big	with	subjects	of	profitable	meditation	—	when	it	is	so	natural	that	the
所以	大的	和	主题	的	有利可图	冥想	—	什么时候	它	是	所以	自然的	那	这

[maɪnd][ʃʊd; ʃəd] ['ɒsɪleɪt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st][ænd; ənd][ðə; ði]['prɒspekts] [ɒv; əv]

mind	should	oscillate	between	the	events	of	the	past	and	the	prospects	of
头脑	应该	摆动	之间	这	活动	的	这	过去的	和	这	前景	的

[ðə; ði]['fju:tʃə(r)] ,

the	future	,
这	未来	,

冥想的主题如此丰富——因为人的思维在过去的事件和未来的前景之间摇摆不定是如此自然。

[wi:; wi][kæn; kən] [kən'si:v] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)]['prɒpə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][ɪn'kwaɪəri] ,

we	can	conceive	of	nothing	more	proper	than	the	enquiry	,
我们	能	构想	的	没有什么	更多的	恰当的	比	这	询问	,

我们认为没有什么比调查更合适的了。

[haʊ] [wi:; wi][kæn; kən] [best] ['eksɪkju:t][ðə; ði] ['spləm] [trʌst] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə]['aʊə(r)][hænd] — [haʊ]

how	we	can	best	execute	the	solemn	trust	committed	to	our	hand	—	how
如何	我们	能	最好的	执行	这	庄严	相信	坚定的	到	我们的	手	—	如何

[wi:; wi] [meɪ] ['tʃælɪndʒ] [ænd; ənd][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði][˛ædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['grætɪtju:d][ɒv; əv][ə; eɪ]

we	may	challenge	and	secure	the	admiration	and	the	gratitude	of	a
我们	可能	挑战	和	安全的	这	钦佩	和	这	感激	的	一个

['vɜ:tʃuəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [pɒ'sterəti] ,

virtuous	and	a	happy	posterity	,
有德行的	和	一个	快乐的	后人	,

我们如何才能最好地履行托付给我们的庄严使命——我们如何才能赢得品德高尚、幸福美满的后代的钦佩和感激?

[baɪ] [trænz'mɪtɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] ['pætrɪməni] [rɪ'si:vd] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['fɑ:ðəz] , [nɒt]['əʊnli]

by	transmitting	to	them	the	patrimony	received	from	our	fathers	,	not	only
经过	传输	到	他们	这	遗产	已收到	从	我们的	父亲们	,	不是	仅有的

[ɪn][ɔ:l][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'taɪə˛nɪs] ,

in	all	its	original	entireness	,
在	全部	它是	原来的	完整性	,

通过将我们从父辈那里继承的遗产传给他们，不仅是以其全部原始完整形式，

[bʌt; bət][ɪn]['vɑːstli] [ɔːg'mentɪd] ['bjuːti] , ['ɔːdə(r)] , [ænd; ənd] [streŋθ] .

but	in	vastly	augmented	beauty	,	order	,	and	strength	.
但	在	非常	增强	美丽	,	命令	,	和	力量	.

但美感、秩序和力量都大大增强了。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] ,

In	a	word	,
在	一个	单词	,

总之，

[haʊ] [wiː; wi] [meɪ] [best] [kən'dʌkt] [ɑː'selvz] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [ɪnsaɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [haɪ] [ænd; ənd]

how	we	may	best	conduct	ourselves	so	as	to	encite	them	to	high	and
如何	我们	可能	最好的	执行	我们自己	所以	作为	到	激发	他们	到	高的	和

[sə'steɪnd] [ɪg'zɜːʃn] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv]['vɜːtʃuː][ænd; ənd][hjuː'mænəti] .

sustained	exertion	in	the	cause	of	virtue	and	humanity	.
持续	用力	在	这	原因	的	美德	和	人类	.

我们如何才能最好地规范自己的行为，从而激励他们为美德和人道主义事业做出高度而持久的努力。

" [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ɪm'pres] [jɔː(r); jə(r)][maɪndz] [wɪð] [ðə; ði][prə'praɪəti][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn'kwaɪəri] , [ðeə(r)][ɪz]

"	In	order	to	impress	your	minds	with	the	propriety	of	this	enquiry	,	there	is
"	在	命令	到	令人印象深刻	你的	思想	和	这	礼	的	这	询问	,	那里	是

,

,

,

“为了让你们明白这次调查的合理性，有以下几点：

[aɪ] [trʌst] , [nəʊ] [niːd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði][pɪˌkjuːli'ærəti][ɒv; əv]['aʊə(r)] [kən'dɪʃn] .

I	trust	,	no	need	that	I	shall	remind	you	of	the	peculiarity	of	our	condition	.
我	相信	,	不	需要	那	我	将	提醒	你	的	这	特点	的	我们的	状况	.

我相信，无需我再提醒您我们处境的特殊性。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sə'faɪs] [ðæt] [aɪ] [rɪ'mɑːk] , [ðæt] , [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [sək'siːd] [ɪn] ['rɪərɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]

It	will	suffice	that	I	remark	,	that	,	should	you	succeed	in	rearing	upon	the
它	将要	足够了	那	我	评论	,	那	,	应该	你	成功	在	饲养	之上	这

[faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɔːl'redi] [leɪd] ,

foundation	already	laid	,
基础	已经	铺设	,

我只需指出，如果你们成功地在已有的基础上继续发展壮大，

— [ɔː(r)] , [tuː; tə][drɒp][ðə; ði]['fɪgə(r)] — [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [sək'siːd] [ɪn] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [ɒv; əv]

—	or	,	to	drop	the	figure	—	should	you	succeed	in	establishing	a	community	of
—	或者	,	到	降低	这	数字	—	应该	你	成功	在	建立	一个	社区	的

['vɜːtʃuəs] ,

virtuous	,
有德行的	,

——或者，省略这个数字——如果你成功建立了一个由品德高尚的人组成的社群，

['ɔːdəli] , [ɪn'telɪdʒənt] , [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] ['sɪtəznz] ,

orderly	,	intelligent	,	and	industrious	citizens	,
秩序	,	聪明的	,	和	勤劳	公民	,

守秩序、聪明、勤劳的公民，

[ðɪs] ['veri] [pɪˌkjuːli'ærəti][mʌst; məst]['entə(r)] ['lɑːdʒli] ['ɪntuː] ['evri] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] [ə'maʊnt]

this	very	peculiarity	must	enter	largely	into	every	consideration	on	the	amount
这	非常	特点	必须	进入	很大程度上	进入	每一个	考虑	在	这	数量

[ɒv; əv] [preɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][held] [ɪn'taɪtld] .

of	praise	to	which	you	shall	be	held	entitled	.
的	称赞	到	哪个	你	将	是	握住	标题	.

这一特点必须在很大程度上影响到你应得的赞誉程度。

" [let] [ˌjuː 'es] , [ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [lʊk] [bæk] ,

"	Let	us	,	then	,	for	a	moment	look	back	,
"	让	我们	,	然后	,	为了	一个	片刻	看	后退	,

那么，让我们回顾一下过去吧。

[ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][wiː; wi] [meɪ] [dɪ'raɪv] [həʊp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

that	from	the	events	of	the	past	we	may	derive	hope	for	the	future	.
那	从	这	活动	的	这	过去的	我们	可能	派生	希望	为了	这	未来	.

从过去的经历中，我们可以汲取对未来的希望。

" [wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [jet] ['nʌmbəd] ['twenti] - [sɪks] [j'iəz] [sɪns] [hiː; hi] [huː] [ɪz][ðə; ði]['əʊldɪst]

"	We	have	not	yet	numbered	twenty	-	six	years	since	he	who	is	the	oldest
"	我们	有	不是	然而	编号	二十	-	六	年	自从	他	WHO	是	这	最老

['kɒlənɪst] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es][wɒz; wəz][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənt] — [nɒt][ðə; ði]['sɪtɪz(ə)n] — [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] —

colonist	amongst	us	was	the	inhabitant	—	not	the	citizen	—	of	a	country	—
殖民者	在	我们	曾是	这	居民	—	不是	这	公民	—	的	一个	国家	—

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːθ] — [weə(r)] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['sentɪmənt] [ɪz] ,

and	that	too	the	country	of	his	birth	—	where	the	prevailing	sentiment	is	,
和	那	也	这	国家	的	他的	出生	—	在哪里	这	盛行	情绪	是	,

“我们至今还不到二十六年，我们当中最年长的殖民者还是一个国家的居民——而不是公民——而且还是他出生的国家——在那里，普遍的观点是，

[ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [reɪs] [ɑː(r); ə(r)][ˌɪnkə'pæsɪteɪtɪd] , [baɪ][æn; ən] [ɪn'herənt] ['diːfekt][ɪn][ðeə(r)]

that	he	and	his	race	are	incapacitated	,	by	an	inherent	defect	in	their
那	他	和	他的	种族	是	丧失能力	,	经过	一个	固有	缺点	在	他们的

['ment(ə)l][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,

mental	constitution	,
精神的	宪法	,

他和他的种族由于精神体质上的固有缺陷而丧失了能力。

[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][ɔːl] ['blesɪŋz] , [ænd; ənd][tuː; tə]

to	enjoy	that	greatest	of	all	blessings	,	and	to
到	享受	那	最	的	全部	祝福	,	和	到

享受那最伟大的福分，并且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['eksəsaɪz] [ðæt] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][ɔːl] [raɪts] , [bɪ'stəʊd] [baɪ][ə; eɪ][bɪ'nefɪs(ə)nt][gɒd][ə'pɒn][hɪz; ɪz]['ræʃ(ə)nəl]

exercise	that	greatest	of	all	rights	,	bestowed	by	a	beneficent	God	upon	his	rational
锻炼	那	最	的	全部	权利	,	授予	经过	一个	仁慈的	上帝	之上	他的	合理的

['kriːtʃəz] — ['neɪmli] ,

creatures	—	namely	,
生物	—	即	,

行使仁慈的上帝赋予其理性造物的最伟大的权利——即：

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] .

the	government	of	themselves	.
这	政府	的	他们自己	.

他们自己组建政府。

['æktɪŋ] [ə'pɒn] [ðɪs] [ə'pɪnjən] — [æn; ən][ə'pɪnjən][æz; əz] [fɔːls] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][faʊl] — ['æktɪŋ] [ə'pɒn] [ðɪs]

Acting	upon	this	opinion	—	an	opinion	as	false	as	it	is	foul	—	acting	upon	this
表演	之上	这	观点	—	一个	观点	作为	错误的	作为	它	是	犯规	—	表演	之上	这

[ə'pɪnjən] ,

opinion	,
观点	,

根据这种既错误又卑劣的观点采取行动——根据这种观点采取行动，

[æz; əz][ə'pɒn][ə; eɪ][self] - ['evɪdənt] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ,

as	upon	a	self	-	evident	proposition	,
作为	之上	一个	自己	-	明显	主张	,

如同基于一个不言自明的命题，

[ðəʊz] [huː] [held] [ˌaɪ 'tiː] [prə'siːdid] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːndɪʃ] [kən'sɪstənsi] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv]

those	who	held	it	proceeded	with	a	fiendish	consistency	to	deny	the	rights	of
那些	WHO	握住	它	继续	和	一个	邪恶的	一致性	到	否定	这	权利	的

['sɪtəznz] [tuː; tə] [ðəʊz] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'kleəd] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [pə'fɔːmɪŋ] [ðə; ði] ['djuːtiz]

citizens	to	those	whom	they	had	declared	incapable	of	performing	the	duties
公民	到	那些	谁	他们	有	声明	无法	的	表演	这	职责

[ɒv; əv] ['sɪtəznz] .

of	citizens	.
的	公民	.

那些持有这种观点的人，以极其残忍的手段，剥夺了他们所宣称的无力履行公民义务的人的公民权利。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['nesəsəri] ,

It	is	not	necessary	,
它	是	不是	必要的	,

没有必要。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [dɪs'gʌst] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['hɪdiəs] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [steɪt] [ɒv; əv]

and	therefore	I	will	not	disgust	you	with	the	hideous	picture	of	that	state	of
和	所以	我	将要	不是	厌恶	你	和	这	可怕	图片	的	那	状态	的

[θɪŋz] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['prevələns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['blæsfəməs] [ə'pɪnjən] .

things	which	followed	upon	the	prevalence	of	this	blasphemous	opinion	.
事物	哪个	随后	之上	这	患病率	的	这	亵渎神明	观点	.

因此，我不会用这种亵渎神明的观点盛行后所导致的可怕后果来令你们感到厌恶。

[ðə; ði][beə(r)]['menʃ(ə)n] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [prɪ'veɪld] , [wʊd] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][kɔːl] [ʌp]

The	bare	mention	that	such	an	opinion	prevailed	,	would	be	sufficient	to	call	up
这	裸	提到	那	这样的	一个	观点	最终获胜	,	会	是	充足的	到	称呼	向上

[ɪn][ðə; ði][maɪnd] ,

in	the	mind	,
在	这	头脑	,

仅仅提及这种观点曾经盛行，就足以让人联想起.....

['iːv(ə)n][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] ['witnis] [ɪts][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] , ['ɪmɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]

even	of	those	who	had	never	witnessed	its	operation	,	images	of	the	most
甚至	的	那些	WHO	有	绝不	目击者	它是	手术	,	图片	的	这	最多

['sɪkənɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'vəʊltɪŋ] ['kærəktə(r)] .

sickening	and	revolting	character	.
令人作呕	和	令人作呕的	特点	.

即使是那些从未亲眼目睹过其运作的人，也会对它产生最令人作呕和反感的印象。

['ʌndə(r)][ðə; ði]['aɪən] [reɪn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['krʌʃɪŋ] ['sentɪmənt] , [məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [ɑː(r); ə(r)]

Under	the	iron	reign	of	this	crushing	sentiment	,	most	of	us	who	are
在下面	这	铁	在位	的	这	压碎	情绪	,	最多	的	我们	WHO	是

[ə'sembəld] [hɪə(r)][tuː; tə] - [deɪ] ,

assembled	here	to	-	day	,
组装	这里	到	-	天	,

在这种令人窒息的情绪的铁腕统治下，我们今天聚集在这里的大多数人，

[druː] ['aʊə(r)][fɜːst] [breθ] [ænd; ənd] [saɪd] [ə'weɪ][ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [juːθ] .

drew	our	first	breath	and	sighed	away	the	years	of	our	youth	.
画	我们的	第一的	气息	和	叹了口气	离开	这	年	的	我们的	青年	.

我们呱呱坠地，叹息着，青春岁月悄然逝去。

[nəʊ] [həʊp] [tʃɪəd] [ˌjuː 'es] : [nəʊ]['nəʊb(ə)l]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['luːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɪm][ænd; ənd]['dɪstənt]

No	hope	cheered	us	:	no	noble	object	looming	in	the	dim	and	distant
不	希望	欢呼	我们	:	不	高贵	目的	迫在眉睫	在	这	暗淡	和	遥远

['fjuːtʃə(r)]['kɪnd(ə)ld]['aʊə(r)][æm'bɪʃ(ə)n] .

future	kindled	our	ambition	.
未来	点燃	我们的	志向	.

没有希望让我们振奋：遥远而模糊的未来中没有崇高的目标点燃我们的雄心壮志。

[ə'preʃn] — [kəʊld] , ['tʃɪələs] [ə'preʃn] , [laɪk][ðə; ði] ['drɪəri] ['riːdʒən][ɒv; əv][æn; ən][ɪ'tɜːn(ə)l]

Oppression	—	cold	,	cheerless	oppression	,	like	the	dreary	region	of	an	eternal
压迫	—	寒冷的	,	冷冷清清	压迫	,	喜欢	这	凄凉	地区	的	一个	永恒

['wɪntə(r)] ,

winter	,
冬天	,

压迫——冰冷、凄凉的压迫，如同永恒寒冬的荒凉之地。

[tʃɪld] ['evri] ['nəʊb(ə)l]['pæʃ(ə)n][ænd; ənd] ['fetəd] [ænd; ənd]['pærəlaɪzd] ['evri] [ɑːm] .

chilled	every	noble	passion	and	fettered	and	paralysed	every	arm	.
冷藏	每一个	高贵	热情	和	束缚	和	瘫痪	每一个	手臂	.

它使每一份高尚的热情都冷却下来，使每一双手臂都变得僵硬麻痹。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ə'prest] [m'ɪliənz] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][wʌn]

And	if	among	the	oppressed	millions	there	were	found	here	and	there	one
和	如果	之中	这	受压迫者	百万	那里	是	成立	这里	和	那里	一

[ɪn] [huːz] ['bʊzəm][ðə; ði][lɑːst] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['pæʃ(ə)n] [wɒz; wəz][nɒt] [jet]

in	whose	bosom	the	last	glimmer	of	a	generous	passion	was	not	yet
在	谁	怀	这	最后的	微光	的	一个	慷慨的	热情	曾是	不是	然而

[ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] — [wʌn] ,

extinguished	—	one	,
熄灭	—	一	,

如果在数百万受压迫者中，零星地发现一个人，他心中最后一丝慷慨的热情尚未熄灭——一个人，

[huː] , [frɒm; frəm][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'glɔːriəs] ['slʌmbərərz] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [ˌdegrə'deɪʃn]

who	,	from	the	midst	of	the	inglorious	slumberers	in	the	deep	degradation
WHO	,	从	这	中间	的	这	不光彩的	沉睡者	在	这	深的	降解

[ə'raʊnd] [hɪm] ,

around	him	,
大约	他	,

他从周围深陷堕落、沉睡不醒的卑微者之中，

[wʊd] [lɪft][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][dɪ'mɑːnd] [ðəʊz] [raɪts] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɒd][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [hæθ]

would	lift	his	voice	and	demand	those	rights	which	the	God	of	nature	hath
会	举起	他的	嗓音	和	要求	那些	权利	哪个	这	上帝	的	自然	有

[bɪ'stəʊd] [ɪn]['iːkwəl][gɪft][ə'pɒn][ɔːl][hɪz; ɪz]['ræʃ(ə)nəl] ['kriːtʃəz] ,

bestowed	in	equal	gift	upon	all	His	rational	creatures	,
授予	在	平等的	礼物	之上	全部	他的	合理的	生物	,

他会高声疾呼，要求享有自然之神平等赋予所有理性生物的权利。

[hiː; hi][wɒz; wəz][met][æt; ət][wʌns][baɪ] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd][æt; ət][fɜːst] [dɪ'naɪd] [ænd; ənd] [ðen]

he	was	met	at	once	by	those	who	had	at	first	denied	and	then
他	曾是	遇见	在	一次	经过	那些	WHO	有	在	第一的	否认	和	然后

[ɪn'fɔːst] ,

enforced	,
强制执行	,

他立刻遇到了那些起初否认后来又强制执行的人。

[wɪð] [ðə; ði] [stɜːn] [rɪˈplaɪ] , [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] [reɪs] — ['lɪbəti] [ænd; ənd]

with	the	stern	reply	,	that	for	him	and	for	all	his	race	—	Liberty	and
和	这	船尾	回复	,	那	为了	他	和	为了	全部	他的	种族	—	自由	和

[eksˌpætrɪˈeɪʃən][ɑː(r); ə(r)] [ɪnˈseprəbl] .

Expatriation	are	inseparable	.
外派	是	形影不离	.

他严厉地回答说，对他和他的整个种族而言——自由与流亡是不可分割的。

" ['dredf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [ɔːlˈtɜːnətɪv] [wɒz; wəz] — ['fɪəf(ə)l] [æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] [naʊ]

"	Dreadful	as	the	alternative	was	—	fearful	as	was	the	experiment	now
"	可怕	作为	这	选择	曾是	—	可怕	作为	曾是	这	实验	现在

[prəˈpəʊzd] [tuː; tə][biː; bi] [traɪd] ,

proposed	to	be	tried	,
建议的	到	是	尝试	,

“尽管另一种选择令人恐惧——尽管现在提议进行的实验令人胆寒，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [hɑːts] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði][tɑːsk] — [hɑːts] [wɪtʃ] [kweil] [nɒt][æt; ət][ðə; ði]

there	were	hearts	equal	to	the	task	—	hearts	which	quailed	not	at	the
那里	是	心	平等的	到	这	任务	—	心	哪个	畏缩	不是	在	这

['deindʒəz] [wɪtʃ] [luːm] [ænd; ənd] [fraʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

dangers	which	loomed	and	frowned	in	the	distance	,
危险	哪个	迫近	和	皱眉	在	这	距离	,

有些人拥有足以胜任这项任务的勇气——面对远处潜伏的危险，他们毫不畏惧。

[bʌt; bət][kɑːm] , [kuːl] , [ænd; ənd] [fɪkst] [ɪn][ðeə(r)] ['pɜːpəs] ,

but	calm	,	cool	,	and	fixed	in	their	purpose	,
但	冷静的	,	凉爽的	,	和	固定的	在	他们的	目的	,

但他们冷静沉着，目标明确。

[prɪˈpeəd] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] ['wɒtʃwɜːd] — [gɪv] [ˌem 'iː] ['lɪbəti] [ɔː(r)] [gɪv] [ˌem 'iː]

prepared	to	meet	them	with	the	watchword	—	Give	me	Liberty	or	give	me
准备	到	见面	他们	和	这	口令	—	给	我	自由	或者	给	我

[deθ] .

Death	.
死亡	.

准备好迎接他们的口号——不自由，毋宁死。

" [ɒn] [ðə; ði] 6th [deɪ] [ɒv; əv] ['februəri] , [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd]

"	On	the	6th	day	of	February	,	in	the	year	of	Our	Lord
"	在	这	6th	天	的	二月	,	在	这	年	的	我们的	主

主后二月六日

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [eɪt] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] , [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪˈlɪzəbəθ] [kɑːst] [luːs] [frɒm; frəm]

One	Thousand	Eight	Hundred	and	Twenty	,	the	ship	Elizabeth	cast	loose	from
一	千	八	百	和	二十	,	这	船	伊丽莎白	投掷	松动的	从

[hɜː(r); hə(r)]['mɔːrɪŋz; 'mʊərɪŋz][æt; ət] [njuː] [jɔːk] ,

her	moorings	at	New	York	,
她	系泊	在	新的	约克	,

1820年，伊丽莎白号轮船在纽约解缆起航。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] 8th [deɪ] [ɒv; əv] [mɑːtʃ] , [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [jɪə(r)] ,

and	on	the	8th	day	of	March	,	of	the	same	year	,
和	在	这	8th	天	的	行进	,	的	这	相同的	年	,

同年3月8日，

[ðə; ði]['pɪlgrɪmz][fɜ:st][bɪ'held][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðeə(r)]['fɑ:ðəz] , [ðə; ði][klaʊd] - [kæpt] ['maʊntənz]

the	pilgrims	first	beheld	the	land	of	their	fathers	,	the	cloud	-	capped	mountains
这	朝圣者	第一的	观看	这	土地	的	他们的	父亲们	,	这	云	-	封顶	山脉

[ɒv; əv] [si'erə] [li:'əʊnɪ] ,

of	Sierra	Leone	,
的	塞拉	莱昂	,

朝圣者们首先看到的是他们祖先的土地——塞拉利昂云雾缭绕的群山。

[ænd; ənd][kɑ:st]['æŋkə(r)][ɪn] [ðæt] ['hɑ:bə(r)] .

and	cast	anchor	in	that	harbour	.
和	投掷	锚	在	那	港口	.

在那个港口抛锚。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['ɑ:ftəwədz] [ðeɪ] [ə'gen] [wei] ['æŋkə(r)] , [stʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] ,

A	few	days	afterwards	they	again	weighed	anchor	,	stood	to	the	south	,
一个	很少	天	然后	他们	再次	称重	锚	,	站立	到	这	南	,

几天后，他们再次起锚，驶向南方。

[ænd; ənd] [dɪ'bɑrkt] [ə'pɒn][ðə; ði][ləʊ] [ænd; ənd] ['dedlɪ] ['aɪlənd][ɒv; əv]['ʃɜ:r,broʊ] .

and	debarked	upon	the	low	and	deadly	island	of	Sherbro	.
和	下船	之上	这	低的	和	致命	岛	的	雪宝	.

然后他们登陆了地势低洼、危机四伏的谢尔布罗岛。

[ɒn][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [fɔ:md] [hɜ:(r); hə(r)]['nəʊb(ə)l] ['kʌmpəni] , [aɪ] [di:m] [ˌaɪ 'ti:]

On	the	character	of	those	who	formed	her	noble	company	,	I	deem	it
在	这	特点	的	那些	WHO	形成	她	高贵	公司	,	我	认为	它

[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][tu:; tə] [rɪ'mɑ:k] .

unnecessary	to	remark	.
不必要	到	评论	.

至于组成她高贵伙伴的那些人的品格，我认为无需赘述。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [sə'fɪʃntli] [kə'mend] [tu:; tə]['aʊə(r)] [ɪ'sti:m] ,

They	are	sufficiently	commended	to	our	esteem	,
他们	是	足够	赞扬	到	我们的	尊重	,

他们表现出色，值得我们尊敬。

[æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][fɜ:st][tu:; tə][ɪn'kaʊntə(r)][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ænd; ənd][tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði]['deindʒəz]

as	being	the	first	to	encounter	the	difficulties	and	to	face	the	dangers
作为	存在	这	第一的	到	遇到	这	困难	和	到	脸	这	危险

[ɒv; əv][æn; ən] ['entəpraɪz] ,

of	an	enterprise	,
的	一个	企业	,

作为第一个遇到创业困难和面临创业风险的人，

[wɪtʃ] , [wi:; wi] [trʌst] ,

which	,	we	trust	,
哪个	,	我们	相信	,

我们相信这一点。

[ɪz][tu:; tə][waɪp] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌju: 'es][ðə; ði] [rɪ'prəʊtʃ] [ɒv; əv]['eɪdʒɪz] — [tu:; tə]['saɪləns][ðə; ði]['kæləmni]

is	to	wipe	away	from	us	the	reproach	of	ages	—	to	silence	the	calumny
是	到	擦拭	离开	从	我们	这	责备	的	年龄	—	到	沉默	这	诽谤

[ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [ə'bju:s][ˌju: 'es] ,

of	those	who	abuse	us	,
的	那些	WHO	虐待	我们	,

是为了洗去我们长久以来的耻辱——是为了使那些辱骂我们的人闭嘴。

[ænd; ənd][tu:; tə][rɪ'stɔ:(r)][tu:; tə]['æfrɪkə][hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] - [lɒst] ['glɔ:ri] .

and	to	restore	to	Africa	her	long	-	lost	glory	.
和	到	恢复	到	非洲	她	长的	-	丢失的	荣耀	.

并恢复非洲失去已久的辉煌。

[ai] [niːd] [nɒt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['nærətɪv] [ɒv; əv][ðeə(r)][prai'veiʃən][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] :

I	need	not	detain	you	with	a	narrative	of	their	privations	and	sufferings	:
我	需要	不是	扣留	你	和	一个	叙述	的	他们的	匮乏	和	苦难	:

我无需赘述他们的困苦和苦难：

[nɔː(r)] [wɪl] [ai] [stɒp] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [tɑːsk][tuː; tə][duː; də]

nor	will	I	stop	to	tell	you	—	though	it	would	be	a	pleasing	task	to	do
也不	将要	我	停止	到	告诉	你	—	尽管	它	会	是	一个	令人愉悦	任务	到	做

[səʊ] — [wɪð] [wɒt] ['hæpi] [hɑːts] [ðeɪ] ['griːtɪd] [ə; eɪ] [ˌriːɪn'fɔːsmənt] [ɒv; əv]['pɪlgrɪmz] [huː] [dʒɔɪnd]

so	—	with	what	happy	hearts	they	greeted	a	reinforcement	of	pilgrims	who	joined
所以	—	和	什么	快乐的	心	他们	问候	一个	加强	的	朝圣者	WHO	加入

[ðem; ðəm][ɪn] - ,

them	in	1821	,
他们	在	-	,

我也不会停下来告诉你们——尽管这样做会是一件令人愉快的事情——他们在1821年多么高兴地迎接了加入他们的朝圣者增援队伍。

[baɪ][ðə; ði] ['nɔːtɪləs] .

by	the	Nautilus	.
经过	这	鹦鹉螺	.

由鹦鹉螺号提供。

['pɑːsɪŋ] [baɪ] [ˌɪntə'miːdiət] [ɪ'vents] , [wɪtʃ] , [dɪd][ðə; ði][taɪm] [ə'laʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ]

Passing	by	intermediate	events	,	which	,	did	the	time	allow	,	it	would	be	interesting
通过	经过	中间的	活动	,	哪个	,	做过	这	时间	允许	,	它	会	是	有趣的

[tuː; tə]['nəʊtɪs] ,

to	notice	,
到	注意	,

如果时间允许，观察一下中间发生的事件会很有趣：

[wiː; wi]['heɪs(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [grænd] [ɪ'vent] — [ðæt] ['ɪərə][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['seprət] [ɪg'zɪstəns] , [ðə; ði] 25th

we	hasten	to	that	grand	event	—	that	era	of	our	separate	existence	,	the	25th
我们	趋	到	那	盛大	事件	—	那	时代	的	我们的	分离	存在	,	这	25th

[deɪ] [ɒv; əv]['eɪprəl] ,

day	of	April	,
天	的	四月	,

我们急切地期盼着那件大事——我们各自独立存在的时代，4月25日，

[ɪn][ðə; ði][jɪə(r)][ɒv; əv] [greɪs] - ,

in	the	year	of	Grace	1822	,
在	这	年	的	优雅	-	,

公元1822年，

[wen] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [flæg][fɜːst] [θruː] [aʊt] [ɪts]['greɪsf(ə)l][fəʊldz][tuː; tə][ðə; ði] [briːz] [ɒn][ðə; ði]

when	the	American	flag	first	threw	out	its	graceful	folds	to	the	breeze	on	the
什么时候	这	美国人	旗帜	第一的	扔	出去	它是	优美	折叠	到	这	微风	在	这

['haɪts] [ɒv; əv][mɛsʊrɑːdoʊ] ,

heights	of	Mesurado	,
高度	的	测量	,

当美国国旗第一次在梅苏拉多高地上迎风飘扬时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɪlgrɪmz] , [rɪ'laɪɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɒrəl]

and	the	pilgrims	,	relying	upon	the	protection	of	Heaven	and	the	moral
和	这	朝圣者	,	依靠	之上	这	保护	的	天堂	和	这	道德

['grændʒə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [kɔːz] ,

grandeur	of	their	cause	,
宏伟	的	他们的	原因	,

朝圣者们，仰赖上天的庇佑和他们事业的道德崇高性，

[tʊk] ['sɒləm] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['vɜːtʃuː] , [hjuː'mænəti] , [ænd; ənd]

took	solemn	possession	of	the	land	in	the	name	of	virtue	,	humanity	,	and
采取	庄严	拥有	的	这	土地	在	这	姓名	的	美德	,	人类	,	和

[rɪ'lɪdʒən] .

religion	.
宗教	.

以美德、人道和宗教的名义，庄严地占领了这片土地。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'skʌvə(r)][æn; ən] [ʌn'pɑːdnəbl] ['æpəθi] ,

"	It	would	discover	an	unpardonable	apathy	,
"	它	会	发现	一个	不可饶恕的	冷漠	,

它会发现一种不可饶恕的冷漠，

[wɜː(r); wə(r)][wiː; wi][tuː; tə] [pɑːs] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] ['pɔːzɪŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɒn][ðə; ði]

were	we	to	pass	on	without	pausing	a	moment	to	reflect	upon	the
是	我们	到	经过	在	没有	暂停	一个	片刻	到	反映	之上	这

[ɪ'moʊʃnz] [wɪtʃ] [hiːv] [ðə; ði]['buzəm][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪlgrɪmz] ,

emotions	which	heaved	the	bosoms	of	the	pilgrims	,
情绪	哪个	喘息	这	胸部	的	这	朝圣者	,

如果我们不驻足片刻，不去体会朝圣者们心中涌动的情感，就匆匆离去，

[wen] [ðeɪ] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [weə(r)] [wiː; wi] [naʊ] [stænd] .

when	they	stood	for	the	first	time	where	we	now	stand	.
什么时候	他们	站立	为了	这	第一的	时间	在哪里	我们	现在	站立	.

当他们第一次站在这里，也就是我们现在站的地方。

[wɒt] [ə; eɪ] ['prɒspekt] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ! !

What	a	prospect	spread	out	before	them	!	!
什么	一个	前景	传播	出去	前	他们	!	!

他们面前展现的是何等美好的前景！

[ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['wɪldənəs] ,

They	stood	in	the	midst	of	an	ancient	wilderness	,
他们	站立	在	这	中间	的	一个	古老的	荒野	,

他们站在一片古老的荒野之中，

[ræŋk][ænd; ənd] ['kɔmpæktid] [baɪ][ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] ,

rank	and	compacted	by	the	growth	of	a	thousand	years	,
秩	和	压实	经过	这	生长	的	一个	千	年	,

经过千年生长，变得高大而坚实。

[ʌn'θɪnd] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'kleɪmd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [strəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊdmənz] [æks] .

unthinned	and	unreclaimed	by	a	single	stroke	of	the	woodman's	axe	.
未稀释	和	未收回的	经过	一个	单身的	中风	的	这	樵夫的	斧头	.

未经疏伐，也未经伐木工一斧砍伐。

[fjuː] [ænd; ənd][fɑː(r)] [bɪ'twiːn] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ['oʊpənɪŋz] , [weə(r)] [ðə; ði] ['ɪgnərənt]

Few	and	far	between	might	be	found	inconsiderable	openings	,	where	the	ignorant
很少	和	远的	之间	可能	是	成立	微不足道的	开口	,	在哪里	这	无知

['neɪtɪv] [ɪ'rektɪd] [hɪz; ɪz] [ruːd] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,

native	erected	his	rude	habitation	,
本国的	竖立	他的	粗鲁的	居住地	,

在一些不起眼的空地上，或许能找到一些简陋的住所，那是无知的当地人搭建的简陋居所。

[ɔː(r)] , ['sævɪdʒ] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˌpætrɪ'məʊnɪəl] ['wɪldənəs] ,

or	,	savage	as	his	patrimonial	wilderness	,
或者	,	野蛮的	作为	他的	遗产	荒野	,

或者，像他祖传的荒野一样蛮荒，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

['selɪbreɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['blʌdi] [raɪts] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] ['vəʊtɪv] [gɪfts] , [tu:; tə] ['di:mənz] .

celebrated	**his**	**bloody**	**rites**	**,**	**and**	**presented**	**his**	**votive**	**gifts**	**,**	**to**	**Demons**	**.**
著名	他的	血腥	仪式	,	和	呈现	他的	奉献	礼物	,	到	恶魔	.

他举行了血腥的祭祀仪式，并向恶魔献上了祭品。

[ɔ:l'redi] [ðə; ði] [leɪt] [prə'praiətə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔɪl] [hæd; həd] ['mænɪfestɪd] [ˌʌnɪ'kwɪvəkl] ['sɪmptəmz]

Already	**the**	**late**	**proprietors**	**of**	**the**	**soil**	**had**	**manifested**	**unequivocal**	**symptoms**
已经	这	晚的	业主	的	这	土壤	有	表现出来	明确的	症状

[ɒv; əv] [hɒ'stɪləti] ,

of	**hostility**	**,**
的	敌意	,

此前土地的所有者已经表现出了明显的敌意。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ɪk'spel] [ðə; ði] ['strendʒər] ,

and	**an**	**intention**	**to**	**expel**	**the**	**strangers**	**,**
和	一个	意图	到	驱逐	这	陌生人	,

以及驱逐陌生人的意图，

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə] [du:; də] [səʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [prɪ'zentɪd] .

as	**soon**	**as**	**an**	**opportunity**	**to**	**do**	**so**	**should**	**be**	**presented**	**.**
作为	很快	作为	一个	机会	到	做	所以	应该	是	呈现	.

一旦有机会，就应该这样做。

[ðə; ði] ['reɪni] ['si:z(ə)n] , [ðæt] ['terəb(ə)l] [ɔ:'di:l] [ɒv; əv] ['fɒrən] [kɒnstɪt'ju:ʃnz] , [wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['setɪŋ] [ɪn]

The	**rainy**	**season**	**,**	**that**	**terrible**	**ordeal**	**of**	**foreign**	**constitutions**	**,**	**was**	**about**	**setting**	**in**
这	下雨	季节	,	那	糟糕的	考验	的	外国的	宪法	,	曾是	关于	环境	在

;
;
;

雨季即将到来，这是外国宪法所要经历的可怕考验；

[ðə; ði] ['lʊərɪd] ['laɪtnɪŋ] [ʃɒt] [ɪts] ['faɪəri] [bəʊlt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ;

the	**lurid**	**lightning**	**shot**	**its**	**fiery**	**bolt**	**into**	**the**	**forest**	**around**	**them**	**;**
这	骇人的	闪电	射击	它是	火热	螺栓	进入	这	森林	大约	他们	;

一道耀眼的闪电将火光射入他们周围的森林；

[ðə; ði] ['θʌndə(r)] ['mʌtə] [ɪts] ['æŋgri] [təʊnz] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [hed] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [freɪl] ['tenəmənts] ,

the	**thunder**	**muttered**	**its**	**angry**	**tones**	**over**	**their**	**head**	**;**	**and**	**the**	**frail**	**tenements**	**,**
这	雷	低声说道	它是	生气的	音调	超过	他们的	头	;	和	这	脆弱	廉租公寓	,

雷声在他们头顶低沉地响起，发出愤怒的轰鸣；而那些摇摇欲坠的房屋，

[ðə; ði] [best] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['sɜ:kəmstənsɪz] [wʊd] [ə'fɔ:d] ,

the	**best**	**which**	**their**	**circumstances**	**would**	**afford**	**,**
这	最好的	哪个	他们的	情况	会	买得起	,

他们所能做到的最好的结果

[tu:; tə] [ʃi:ld] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['skɔ:tʃɪŋ] [sʌn] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] ['drentʃɪŋ] [reɪnz] [æt; ət]

to	**shield**	**them**	**from**	**a**	**scorching**	**sun**	**by**	**day**	**and**	**drenching**	**rains**	**at**
到	盾	他们	从	一个	灼热	太阳	经过	天	和	浸透	雨	在

[naɪt] ,

night	**,**
夜晚	,

为了保护它们免受白天的烈日炙烤和夜晚的暴雨侵袭，

[hæd; həd] [nɒt] [jet] [bi:n] [kəm'plitɪd] .

had	**not**	**yet**	**been**	**completed**	**.**
有	不是	然而	到过	完全的	.

尚未完成。

[tu:; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

To	**suppose**	**that**	**at**	**this**	**time**	**,**
到	认为	那	在	这	时间	,

假设此时此刻，

[wen] [ɔ:l] [θɪŋz] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [si:md] [tu:; tə] [kəm'baɪn] [ðeə(r)] ['ɪnfluənsɪz]

when	all	things	above	and	around	them	seemed	to	combine	their	influences
什么时候	全部	事物	多于	和	大约	他们	似乎	到	结合	他们的	影响

[ə'genst] [ðem; ðəm] ,

against	them	,
反对	他们	,

当周围的一切似乎都在联合起来与他们作对时，

[tu:; tə] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [pə'si:v] [ðə; ði] [fʊl] ['deɪndʒə(r)] [ænd; ənd] ['mægnɪtju:d] [ɒv; əv] [ðə; ði]

to	suppose	they	did	not	perceive	the	full	danger	and	magnitude	of	the
到	认为	他们	做过	不是	感知	这	满的	危险	和	震级	的	这

['entəpraɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [em'bɑ:k, im-] [ɪn] ,

enterprise	they	had	embarked	in	,
企业	他们	有	启航	在	,

假设他们没有意识到自己所从事的事业的全部危险性和规模，

[wʊd] [bi:; bi] [tu:; tə] [sə'pəʊz] , [nɒt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['hɪərəʊz] ,

would	be	to	suppose	,	not	that	they	were	heroes	,
会	是	到	认为	,	不是	那	他们	是	英雄	,

那岂不是说他们是英雄吗?

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði] [ˌsensə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [men] .

but	that	they	had	lost	the	sensibility	of	men	.
但	那	他们	有	丢失的	这	感性	的	男人	.

但他们却失去了男人的感受力。

[tru:] ['kʌrɪdʒ] [ɪz] ['i:kwəli] [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm] [blaɪnd] ['rekləsnəs] [ænd; ənd] [ʌn'mænɪŋ] [tɪ'mɪdəti] ;

True	courage	is	equally	remote	from	blind	recklessness	and	unmanning	timidity	;
真的	勇气	是	同样地	偏僻的	从	瞎的	鲁莽	和	无人化	胆怯	;

真正的勇气与盲目的鲁莽和怯懦截然不同;

[ænd; ənd] [tru:] ['herəʊɪzəm] [dʌz] [nɒt] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst] [ɪn] [ɪnˌsensə'bɪlətɪ] [tu:; tə] ['deɪndʒə(r)] .

and	true	heroism	does	not	consist	in	insensibility	to	danger	.
和	真的	英雄主义	做	不是	由	在	麻木	到	危险	.

真正的英雄主义并非对危险麻木不仁。

[hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['hɪərəʊ] [hu:] ['kɑ:mli] [mi:ts] ,

He	is	a	hero	who	calmly	meets	,
他	是	一个	英雄	WHO	平静地	满足	,

他是一位冷静应对的英雄，

[ænd; ənd] ['fɪələsli] ['græpl] [ðə; ði] ['deɪndʒəz] [wɪtʃ] ['dju:ti] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [fə'bɪd] [hɪm] [tu:; tə]

and	fearlessly	grapples	the	dangers	which	duty	and	honour	forbid	him	to
和	无畏地	搏斗	这	危险	哪个	责任	和	荣誉	禁止	他	到

[dɪ'klaɪn] .

decline	.
衰退	.

他无所畏惧地直面危险，因为责任和荣誉不允许他拒绝。

[ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [rəʊz] [tu:; tə] [ə; eɪ] [fʊl] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ɒv; əv] [ðeə(r)]

The	pilgrims	rose	to	a	full	perception	of	all	the	circumstances	of	their
这	朝圣者	玫瑰	到	一个	满的	洞察力	的	全部	这	情况	的	他们的

[kən'dɪʃn] .

condition	.
状况	.

朝圣者们充分认识到了自身所处境况的一切。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [lʊkt] [bæk] [tu:; tə] [ðæt] ['kʌntri] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] ,

But	when	they	looked	back	to	that	country	from	which	they	had	come	out	,
但	什么时候	他们	看起来	后退	到	那	国家	从	哪个	他们	有	来	出去	,

但当他们回望他们离开的那个国家时，

[ænd; ənd] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [ˌdegrə'deɪʃnz] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [ɒv; əv] ['bɒndɪdʒ] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ]
and **remembered** **the** **degradations** **in** **that** **house** **of** **bondage** **out** **of** **which** **they**
和 记得 这 降解 在 那 房子 的 束缚 出去 的 哪个 他们
[hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['fɔːtʃənət] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,
had **been** **so** **fortunate** **as** **to** **escape** **,**
有 到过 所以 幸运 作为 到 逃脱 ,

他们想起了逃离那座奴役之所后所遭受的屈辱，他们何其有幸才得以逃离。

[ðeɪ] [bɪ'θɔːt] [ðəm'selvz] ; [ænd; ənd] , [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] [haɪ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ]
they **bethought** **themselves** **;** **and** **,** **recollecting** **the** **high** **satisfaction** **with** **which** **they**
他们 思考 他们自己 ; 和 , 回忆 这 高的 满意 和 哪个 他们
[njuː] [sək'ses] [wʊd] ['glædn] [ðeə(r)] [hɑːts] ,
knew **success** **would** **gladden** **their** **hearts** **,**
知道 成功 会 格拉登 他们的 心 ,

他们沉思片刻；回想起成功会给他们带来的极大的满足感，

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ɪn'herɪtəns] [ðeɪ] [wʊd] [ɪn'teɪl] [ə'pɒn] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] ,
the **rich** **inheritance** **they** **would** **entail** **upon** **their** **children** **,**
这 富有的 遗产 他们 会 包含 之上 他们的 孩子们 ,

他们将留给子女的丰厚遗产，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] [eɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lend] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [hjuː'mænəti] ,
and **the** **powerful** **aid** **it** **would** **lend** **to** **the** **cause** **of** **universal** **humanity** **,**
和 这 强大的 援助 它 会 借 到 这 原因 的 普遍的 人类 ,

以及它将对全人类事业提供的强大帮助，

[ðeɪ] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [gˈɜːdɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] ,
they **yielded** **to** **the** **noble** **inspiration** **and** **girded** **them** **to** **the** **battle** **,**
他们 产生 到 这 高贵 灵感 和 加固 他们 到 这 战斗 ,

他们响应崇高的号召，整装待发，投入战斗。

['aɪðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [ɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌfərɪŋ] .
either **for** **doing** **or** **for** **suffering** **.**
任何一个 为了 正在做 或者 为了 痛苦 .

无论是为人所为，还是为人所受苦难。

" [let] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biː; bi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,
" **Let** **it** **not** **be** **supposed** **,**
" 让 它 不是 是 据称 ,

不要妄加猜测，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [hæv; həv] [leɪd] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [hjuː'mænəti] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [tuː; tə]
because **I** **have** **laid** **universal** **humanity** **under** **a** **tribute** **of** **gratitude** **to**
因为 我 有 铺设 普遍的 人类 在下面 一个 贡 的 感激 到
[ðə; ði] ['faʊndəz] [ɒv; əv] [laɪ'bɪəriə] ,
the **founders** **of** **Liberia** **,**
这 创始人 的 利比里亚 ,

因为我已将全人类的福祉置于对利比里亚缔造者的感恩之情之下，

[ðæt] [ai] [hæv; həv] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['hʌmb(ə)l] [ɐtʃ'iːvmənts] [tuː] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [æn; ən] ['ɪnfluəns] ,
that **I** **have** **attached** **to** **their** **humble** **achievements** **too** **important** **an** **influence** **,**
那 我 有 随附的 到 他们的 谦逊的 成就 也 重要的 一个 影响 ,

我对他们微不足道的成就赋予了过于重要的影响，

[ɪn] [ðæt] [grænd] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['eɪdʒənsiz] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [æt; ət] [wɜːk] , ['renəˌveɪtɪŋ] ['hjuːmən] [sə'saɪəti] ,
in **that** **grand** **system** **of** **agencies** **which** **is** **now** **at** **work** **,** **renovating** **human** **society** **,**
在 那 盛大 系统 的 机构 哪个 是 现在 在 工作 , 翻新 人类 社会 ,
[ænd; ənd]
and
和

在如今正在运作、重塑人类社会的庞大机构体系中，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

以利比里亚的史实驳斥诽谤(Calumny Refuted by Facts From Liberia With)
第2/3页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['pjʊrɪfaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːdʒɪŋ] [ðə; ði] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv][ɪts] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
purifying and enlarging the sources of its enjoyment .
净化 和 扩大 这 来源 的 它是 享受 .

净化和扩大其享受的来源。

[ɪn][ðə; ði] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [ðæt] [ɔːl'maɪti] ['biːɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [huːz] ['nəʊtɪs] [nɒt] [ə; eɪ] ['spærəʊ] [fɔːls]
In the system of that Almighty Being , without whose notice not a sparrow falls
在 这 系统 的 那 全能者 存在 , 没有 谁 注意 不是 一个 麻雀 瀑布
[tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] :
to the ground :
到 这 地面 :

在全能者的体系中，没有他的允许，连一只麻雀都不会掉到地上：

- [huː] [siːz] [wɪð] ['iːkwəl] [aɪ] , [æz; əz] [gɒd] [ɒv; əv] [ɔːl] ,
' Who sees with equal eye , as God of all ,
- WHO 看到 和 平等的 眼睛 , 作为 上帝 的 全部 ,

"祂以平等的目光看待一切，如同上帝看待万物一样。"

[ə; eɪ]['hɪərəʊ] ['perɪʃ] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['spærəʊ] [fɔːl] :
A hero perish , or a sparrow fall :
一个 英雄 沦 , 或者 一个 麻雀 落下 :

英雄陨落，亦如麻雀坠落：

['ætəmz][ɔː(r)] ['sɪstəmz] ['ɪntuː]['ruːɪn] [həːl] ,
Atoms or systems into ruin hurled ,
原子 或者 系统 进入 废墟 投掷 ,

原子或系统被抛入废墟之中，

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] [bɜːst] , [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [wɜːld] : -
And now a bubble burst , and now a world : '
和 现在 一个 气泡 爆裂 , 和 现在 一个 世界 : -

泡沫破裂了，世界也随之改变：

— [ɪn][ðə; ði] ['sɪstəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [wʌn] , [nəʊ]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['mɔːt(ə)l] ['biːɪŋ] [ɪz]
— In the system of the Almighty One , no action of a mortal being is
— 在 这 系统 的 这 全能者 一 , 不 行动 的 一个 凡人 存在 是
[ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] .
unimportant .
不重要 .

—在全能者的体系中，凡人的任何行为都不是微不足道的。

['evri] ['ækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['evri] ['ræʃ(ə)nəl] ['kriːtʃə(r)] [hæθ] [ɪts] [ə'saɪnd] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [ɒv; əv]
Every action of every rational creature hath its assigned place in his system of
每一个 行动 的 每一个 合理的 生物 有 它是 分配 地方 在 他的 系统 的
[ɑːpə'reɪʃnz] ,
operations ,
运营 ,

每个理性生物的每一个行为在其运作系统中都有其既定的位置。

[ænd; ənd][ɪz] [meɪd] [tuː; tə][beə(r)] , [haʊˈevə(r)] [ˌʌndɪˈzaɪnd] [baɪ][ðə; ði]['eɪdʒənt] ,

and	is	made	to	bear	,	however	undesigned	by	the	agent	,
和	是	制成	到	熊	,	然而	未设计的	经过	这	代理人	,

即使并非代理人所预期的，也必须承受这种后果。

[wɪð] [fɔːs] [əˈpɒn][ðə; ði][end] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['wɪzdəm][ænd; ənd] ['gʊdnəs] [hæv; həv][ɪn] [vjuː] [tuː; tə]

with	force	upon	the	end	which	His	wisdom	and	goodness	have	in	view	to
和	力量	之上	这	结尾	哪个	他的	智慧	和	善良	有	在	看法	到

[əˈkʌmplɪʃ] .

accomplish	.
完成	.

以强大的力量达成祂的智慧和善意所要实现的目标。

" [ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] 1st [deɪ][ɒv; əv][dɪ'sembə(r)] ,

"	On	the	morning	of	the	1st	day	of	December	,
"	在	这	早晨	的	这	1st	天	的	十二月	,

“12月1日上午，

[ɪn][ðə; ði][jɪə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [eɪt] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [tuː] ; [ɒn] [ðæt]

in	the	year	of	Our	Lord	One	Thousand	Eight	Hundred	and	Twenty	-	two	;	on	that
在	这	年	的	我们的	主	一	千	八	百	和	二十	-	二	;	在	那

['mɔːnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

公元一千八百二十二年，那天早晨，

[dʒʌst] [wen] [ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv] [naɪt] [wɒz; wəz][rɪ'taɪərɪŋ][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [əd'vɑːnsɪŋ] [laɪt] [ɒv; əv][deɪ] ,

just	when	the	gloom	of	night	was	retiring	before	the	advancing	light	of	day	,
只是	什么时候	这	愁云	的	夜晚	曾是	退休	前	这	前进	光	的	天	,

正当夜幕即将消退，黎明的曙光即将到来之际

[ðə; ði] [pɔː'tentəs] [klaʊd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [sʌm; səm][taɪm]['raɪzɪŋ][ə'pɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ɒv; əv]

the	portentous	cloud	which	had	been	some	time	rising	upon	the	horizon	of
这	不祥的	云	哪个	有	到过	一些	时间	上升	之上	这	地平线	的

[laɪ'bɪəriə] ,

Liberia	,
利比里亚	,

那片不祥的乌云已经在利比里亚的地平线上升起一段时间了，

[ɪn'kriːsɪŋ] [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] ['blæknəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [əd'vɑːnst] , ['fɪlɪŋ] [ɔːl] [hɑːts] [wɪð] ['fɪəf(ə)l]

increasing	and	gathering	blackness	as	it	advanced	,	filling	all	hearts	with	fearful
增加	和	采集	黑	作为	它	先进的	,	填充	全部	心	和	可怕

[ˌæprɪ'henʃn] ,

apprehension	,
忧虑	,

随着黑暗的蔓延，它不断增强并聚集，使所有人的心中都充满了恐惧和不安。

[bɜːst] [əˈpɒn][ðə; ði] ['kɒləni] [wɪð] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ][tɔː'neɪdəʊ] .

burst	upon	the	colony	with	the	force	of	a	tornado	.
爆裂	之上	这	殖民地	和	这	力量	的	一个	龙卷风	.

如同龙卷风般席卷了殖民地。

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [hæv; həv] [mɑːkt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði][məʊst] [kən'spɪkjuəs] [ɪn]['aʊə(r)]

The	events	of	that	day	have	marked	it	as	the	most	conspicuous	in	our
这	活动	的	那	天	有	标记	它	作为	这	最多	显眼的	在	我们的

['æn(ə)lz] ,

annals	,
志	,

那一天发生的事件，使它成为我们历史上最引人注目的一天。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ˌænɪ'vɜːsəri] [ɒv; əv][ðæt] [deɪ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] [ə'sembəld] [tuː; tə]

and	it	is	the	anniversary	of	that	day	we	are	here	assembled	to
和	它	是	这	周年纪念日	的	那	天	我们	是	这里	组装	到

['selɪbreɪt] .

celebrate	.
庆祝	.

今天是我们聚集在这里庆祝的周年纪念日。

" [ænd; ənd] [wɒt] , ['feləʊ] - ['sɪtəznz] ,

"	And	what	,	fellow	-	citizens	,
"	和	什么	,	同伴	-	公民	,

“那么，各位公民，

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [məʊst][ɪ'ventf(ə)l] [deɪ] [wɪtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]

are	the	particular	circumstances	of	that	most	eventful	day	which	more	than
是	这	特别的	情况	的	那	最多	多事	天	哪个	更多的	比

['ʌðə(r)z][ə'weɪkən]['aʊə(r)] [ˌegzʌl'teɪʃn] ?

others	awaken	our	exultation	?
其他的	觉醒	我们的	大喜	?

是那一天特殊的境遇，比其他任何一天都更能唤起我们的喜悦吗?

[ɒn] [wɪtʃ] [wʌn] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][ɔːl][ɪz]['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [məʊst] [ɪn'tensli] [fɪkst] ?

On	which	one	amongst	them	all	is	our	attention	most	intensely	fixed	?
在	哪个	一	在	他们	全部	是	我们的	注意力	最多	强烈地	固定的	?

我们最关注的究竟是哪一个?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɒn] [ðæt] ['aʊə(r)] ['fɑːðəz] [fɔːt] , [ænd; ənd] [fɔːt] ['breɪvli] ,

Is	it	on	that	our	fathers	fought	,	and	fought	bravely	,
是	它	在	那	我们的	父亲们	战斗	,	和	战斗	勇敢地	,

是不是因为我们的父辈曾为之战斗，并且英勇作战?

[ænd; ənd] [struːd] [ðə; ði] [ɪn'sæŋgwɪnd] [pleɪn] [wɪð] [ðə; ði] [ded] ['bɒdɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['sævɪdʒ]

and	strewed	the	ensanguined	plain	with	the	dead	bodies	of	their	savage
和	散落的	这	流血的	清楚的	和	这	死的	身体	的	他们的	野蛮的

[ə'seilənt] ?

assailants	?
袭击者	?

并将残暴袭击者的尸体散落在血迹斑斑的平原上?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] ['blʌdi] ['les(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)][suː,pɪəri'ɒrəti] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tɔːt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]

Is	it	on	the	bloody	lesson	of	their	superiority	which	they	taught	them	in	the
是	它	在	这	血腥	课	的	他们的	优势	哪个	他们	教授	他们	在	这

[hɔːs] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜːdərəs] ['kænən] ?

hoarse	thunder	of	the	murderous	cannon	?
嘶哑	雷	的	这	杀人犯	大炮	?

难道是因为他们在杀戮大炮的嘶哑雷鸣声中，用血腥的胜利教训，让他们明白了自身的优越性吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɒn] [ðæt] ['greɪtə(r)] [skɪl] [ðeɪ] [dɪ'spleɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'glɔːriəs] [ɑːt][ɒv; əv] ['slɔːtə(r)] [ænd; ənd]

Is	it	on	that	greater	skill	they	displayed	in	the	inglorious	art	of	slaughter	and
是	它	在	那	更大的	技能	他们	显示	在	这	不光彩的	艺术	的	屠宰	和

[deθ] ?

death	?
死亡	?

是因为他们展现出了在屠杀和死亡这种不光彩的艺术中更高的技能吗?

[aɪ] [trʌst] [nɒt] .

I	trust	not	.
我	相信	不是	.

我不信任任何人。

[ðiːz] ['trəufiz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['vælə(r)] [sɜːv] [nɒt][tuː; tə][ə'weɪkən] [ˌegzʌl'teɪʃn] ,
These trophies of their valour serve not to awaken exultation ,
这些 奖杯 的 他们的 勇气 服务 不是 到 觉醒 大喜 ,

他们所获得的这些英勇战利品并不能激起人们的欢欣鼓舞。

[bʌt; bət][tuː; tə][kɔːl] [ʌp][ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'gret] .
but to call up a sigh of regret .
但 到 称呼 向上 一个 叹 的 后悔 .

却引来一声懊悔的叹息。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][ðə; ðiː] [pə'zesə] [ɒv; əv][fɑː(r)]['haɪə(r)][ænd; ənd]['nəublə]['vɜːtjuːz] [ðeɪ]
It was as the possessors of far higher and nobler virtues they
它 曾是 作为 这 拥有者 的 远的 更高 和 更高贵 美德 他们

他们拥有远高于常人的更高尚美德。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[dɪ'zaɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membəd] ; [æz; əz] [sʌtʃ] [wiː; wi] ['tendəli] ['tʃerɪʃ] [ðə; ðiː] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv]
desired to be remembered ; as such we tenderly cherish the remembrance of
想要的 到 是 记得 ; 作为 这样的 我们 温柔地 珍惜 这 纪念 的
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

渴望被铭记；因此，我们温柔地珍藏着对他们的记忆；

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪg'zʌlt]['əʊvə(r)][ðə; ðiː]['fɔːlən] [fəʊ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [griːv] [ðə; ðiː][pjʊə(r)]['spɪrɪt][ɒv; əv]
and to exult over the fallen foe would be to grieve the pure spirit of
和 到 欢腾 超过 这 倒下 敌人 会 是 到 悲伤 这 纯的 精神 的
[ðəʊz] [baɪ] [huːz] [ɑːm][ðə; ðiː]['sævɪdʒ] [fel] .
those by whose arm the savage fell .
那些 经过 谁 手臂 这 野蛮的 跌倒 .

为敌人的倒下而欢呼雀跃，会令那些用自己的手臂杀死野蛮人的纯洁灵魂感到悲伤。

[nə'sesəti] , [stɜːn] [nə'sesəti] ,
Necessity , stern necessity ,
必要性 , 船尾 必要性 ,

必要性，迫切的必要性，

[ʌn'ʃiːðd; ʌn'ʃiːθt][ðeə(r)] [sɒːd] [ænd; ənd] [fɔːst] [ə'pɒn][ðem; ðəm][æn; ən] [ɔːl'tɜːnətɪv] [frɒm; frəm] [wɪtʃ]
unsheathed their sword and forced upon them an alternative from which
出鞘 他们的 剑 和 强制 之上 他们 一个 选择 从 哪个
[ɔːl][ðə; ðiː] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [hɑːt] [tɜːnd] [wɪð] [ɪn'stɪŋktɪv] [rɪ'kɔɪl] .
all the feelings of their heart turned with instinctive recoil .
全部 这 情怀 的 他们的 心 转向 和 本能 畏缩 .

他们拔出剑，强迫他们接受另一种选择，而他们内心的所有情感都本能地对此感到反感。

" [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ðiː] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] ,
" But there is a circumstance connected with the events of that day ,
" 但 那里 是 一个 环境 连接 和 这 活动 的 那 天 ,

但是，与当天发生的事情有关，

[wɪð] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [hɑːts] ['kænɒt] [biː; bi] [tuː] ['diːpli] [ɪm'prest] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sɜːv] ,
with which our hearts cannot be too deeply impressed , as it will serve ,
和 哪个 我们的 心 不能 是 也 深 印象深刻 , 作为 它 将要 服务 ,

它深深地触动了我们的内心，这将对我们大有裨益。

[ɒn] [iːtʃ] [əˈprəʊpriət] [əˈkeɪʒ(ə)n] , [æz; əz][ə; eɪ] [tʃek] [əˈpɒn] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] [ænd; ənd][æn; ən]['æntidəʊt]

on	each	appropriate	occasion	,	as	a	check	upon	presumption	and	an	antidote
在	每个	合适的	场合	,	作为	一个	查看	之上	假定	和	一个	解毒剂

[əˈgenst] [dɪˈspeə(r)] .

against	despair	.
反对	绝望	.

在每个合适的场合，既可以抑制自负，又可以对抗绝望。

[θɪŋk] [əˈpɒn][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [əˈseilənt] , [ænd; ənd][kəmˈpeə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ðə; ði]['nʌmbə(r)]

Think	upon	the	number	of	the	assailants	,	and	compare	it	with	the	number
思考	之上	这	数字	的	这	袭击者	,	和	比较	它	和	这	数字

[ɒv; əv][ðə; ði] [əˈseil] ,

of	the	assailed	,
的	这	遭受攻击	,

想想袭击者的人数，再和受害者的人数比较一下。

[ænd; ənd] [ðen] [seɪ] ['weðə(r)] ['eni]['skeptɪsɪzəm] [ʃɔːt] [ɒv; əv] ['daʊnraɪt] , [ʌn'blʌʃɪŋ] ['eɪθiɪzəm] ,

and	then	say	whether	any	scepticism	short	of	downright	,	unblushing	Atheism	,
和	然后	说	无论	任何	怀疑论	短的	的	彻头彻尾	,	面不改色	无神论	,

[kæn; kən] [daʊt] [ðə; ði] [ˌɪntəpəˈzɪʃən] ,

can	doubt	the	interposition	,
能	怀疑	这	插入	,

然后说说，除了彻底的、毫不掩饰的无神论之外，任何怀疑论者是否都能质疑这种干预。

[ɪn][ðə; ði] [ɪˈvents] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] , [ɒv; əv][æn; ən] [ˌəʊvəˈruːlɪŋ] ['prɒvɪdəns] .

in	the	events	of	that	day	,	of	an	overruling	Providence	.
在	这	活动	的	那	天	,	的	一个	否决	普罗维登斯	.

在那天的事件中，一切都是天意安排。

[məʊst] [ɪmˈfætɪkli] [dʌz] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ɒv; əv] [ðæt] ['kɒntest] [dɪˈkleə(r)] , - [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɪz][nɒt][tuː; tə]

Most	emphatically	does	the	issue	of	that	contest	declare	,	'	The	battle	is	not	to
最多	强调地	做	这	问题	的	那	竞赛	宣布	,	-	这	战斗	是	不是	到

[ðə; ði] [strɒŋ] . -

the	strong	.	'
这	强的	.	-

那场比赛最明确地表明了一点："胜利不属于强者。"

[ðə; ði] [lɔːd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃiːld] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] , [səʊ] [ðæt] [wen] [ðeə(r)][fəʊz] [rəʊz] [ʌp] [əˈgenst]

The	Lord	was	a	shield	around	them	,	so	that	when	their	foes	rose	up	against
这	主	曾是	一个	盾	大约	他们	,	所以	那	什么时候	他们的	敌人	玫瑰	向上	反对

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

耶和华如同盾牌环绕他们，使他们的仇敌起来攻击他们的时候，

[ðeɪ] ['stʌmb(ə)ld][ænd; ənd] [fel] .

they	stumbled	and	fell	.
他们	踉跄	和	跌倒	.

他们绊倒了，摔倒了。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntəpəˈzɪʃən] [ɒv; əv][æn; ən]['evə(r)] - ['greɪʃəs] ['prɒvɪdəns] , ['mænɪfestɪd] [ɪn][nəʊ]

To	the	interposition	of	an	ever	-	gracious	Providence	,	manifested	in	no
到	这	插入	的	一个	曾经	-	亲切	普罗维登斯	,	表现出来	在	不

['ɔːd(ə)n(ə)ri] [weɪ] ,

ordinary	way	,
普通的	方式	,

感谢仁慈的上帝以非凡的方式介入此事。

[wiː; wi] [əʊ] [ðə; ði]['prɪvəlɪdʒɪz][ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [deɪ] .

we	owe	the	privileges	and	pleasure	of	this	day	.
我们	欠	这	特权	和	乐趣	的	这	天	.

我们今天所享有的特权和快乐都归功于我们自己。

" [æt; ət] [ðɪs] ['i:pɒk] [wi:; wi] [deɪt] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒləni] .

"	At	this	epoch	we	date	the	establishment	of	the	colony	.
"	在	这	时代	我们	日期	这	建立	的	这	殖民地	.

“我们把殖民地的建立定于这一时期。”

" ['hævɪŋ] [sə'steɪnd] [ænd; ənd] [ri'pʌls] ['evri] [ɪk'stɜ:n(ə)l] [ə'tæk] ,

"	Having	sustained	and	repulsed	every	external	attack	,
"	拥有	持续	和	反感	每一个	外部的	攻击	,

“在经受住并击退了所有外敌入侵之后，

[ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] [ɪts] [graʊnd] [ə'genst] [ðə; ði] [kəm'baɪnd] [ænd; ənd] ['kɒnsntreɪtɪd] ['fɔ:sɪz] [ɒv; əv]

and	maintained	its	ground	against	the	combined	and	concentrated	forces	of
和	维持	它是	地面	反对	这	合并	和	集中	力量	的

[ðə; ði] ['kʌntri] ,

the	country	,
这	国家	,

并抵御了全国联合集中兵力的进攻，坚守阵地。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [naʊ] [tu:; tə] [kə'mens] [ɪts] ['ɒnwəd] [kə'rɪə(r)] .

it	had	now	to	commence	its	onward	career	.
它	有	现在	到	开始	它是	向前	职业	.

它现在必须开始它接下来的旅程了。

[ɪf] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['eni] , [hu:] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['kɑ:lənɪsts][hæd; həd] [ri'pʌls] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] ,

If	there	were	any	,	who	,	because	the	colonists	had	repulsed	the	natives	,
如果	那里	是	任何	,	WHO	,	因为	这	殖民者	有	反感	这	本地人	,

如果真有这样的人，那也是因为殖民者击退了土著居民。

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɑ:st] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['deɪndʒə(r)] , [ænd; ənd] [ˌəʊvə'kʌm] [ðə; ði]

supposed	they	had	passed	the	greatest	danger	,	and	overcome	the
据称	他们	有	通过了	这	最	危险	,	和	克服	这

[məʊst] [fə'mɪdəb(ə)l] ['ɒbstək(ə)lz] ,

most	formidable	obstacles	,
最多	强大	障碍	,

以为他们已经度过了最大的危险，克服了最艰难的障碍，

[ðeɪ] [geɪv] , [ɪn] [ðɪs] ['veri] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] ,

they	gave	,	in	this	very	supposition	,
他们	给予	,	在	这	非常	假设	,

他们正是基于这种假设而给出的

['evɪdəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'plɔ:rəbl] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv]['hju:mən]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv]['hju:mən]

evidence	of	a	deplorable	ignorance	of	human	nature	and	of	human
证据	的	一个	可悲的	无知	的	人类	自然	和	的	人类

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	.
历史	.

这证明他们对人性以及人类历史的无知令人遗憾。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] , [ðæt] [ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv]['næʃ(ə)nəl] [ˌəʊvə'θrəʊ] [hæv; həv][məʊst]

It	is	from	within	,	that	the	elements	of	national	overthrow	have	most
它	是	从	之内	,	那	这	元素	的	国家的	推翻	有	最多

['kɒmənli] [ɪ'vɒlvd] :

commonly	evolved	:
通常	进化	:

国家政权更迭的因素通常源于内部：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wiːknəs] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] ['neɪʃnz] [ɪk'spaɪə(r)] , ['dʒen(ə)rəli] [rɪ'zʌlts] [frɒm; frəm] [dɪ'ziːz]

and	the	weakness	under	which	nations	expire	,	generally	results	from	disease
和	这	弱点	在下面	哪个	国家	到期	,	一般来说	结果	从	疾病

[ɒv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [hɑːt] .

of	the	national	heart	.
的	这	国家的	心	.

国家走向灭亡的弱点，通常源于国家心脏的疾病。

['lʌkʃəri] [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] , [ə'preʃn] [ɒn][ðə; ði][wʌn][saɪd][ænd; ənd] [ˌɪnsəˌbɔːdɪ'neɪʃn] [ɒn][ðə; ði]

Luxury	and	ambition	,	oppression	on	the	one	side	and	insubordination	on	the
奢华	和	志向	,	压迫	在	这	一	边	和	不服从	在	这

['ʌðə(r)] ;

other	;
其他	;

奢华与野心，一边是压迫，一边是反抗；

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['elɪmənts] [wɪtʃ] , [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən][vɒl'kænɪk] [fɔːs] ,

these	are	the	fatal	elements	which	,	with	more	than	volcanic	force	,
这些	是	这	致命的	元素	哪个	,	和	更多的	比	火山	力量	,

这些致命因素，其威力甚至超过了火山爆发。

[rend][tuː; tə]['ætəmz][ðə; ði]['fæbrɪk][ɒv; əv]['hjuːmən][ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] .

rend	to	atoms	the	fabric	of	human	institutions	.
撕裂	到	原子	这	织物	的	人类	机构	.

将人类制度的结构撕裂成原子。

[ə; eɪ] ['kɒmən] ['deɪndʒə(r)] , [ə; eɪ]['deɪndʒə(r)] ['iːkwəli]

A	common	danger	,	a	danger	equally
一个	常见的	危险	,	一个	危险	同样地

共同的危险，同样危险

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['menəsɪŋ] [ɔːl] , [ɪz]['ɔːlməʊst][ʃʊə(r)][tuː; tə][sɪŋk] ['evri] ['maɪnə(r)][ænd; ənd] ['mɪəli] ['pɜːsən(ə)l]

menacing	all	,	is	almost	sure	to	sink	every	minor	and	merely	personal
威胁	全部	,	是	几乎	当然	到	下沉	每一个	次要的	和	仅仅	个人的

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

consideration	,
考虑	,

这种威胁波及所有人，几乎肯定会使所有次要的、仅仅是个人的考虑都付之东流。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][met][baɪ][ə; eɪ][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['enədʒi] , [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['efət] ,

and	to	be	met	by	a	combination	of	energy	,	concentration	of	effort	,
和	到	是	遇见	经过	一个	组合	的	活力	,	专注	的	努力	,

[ænd; ənd]['juːnəti][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] :

and	unity	of	action	:
和	统一	的	行动	:

并且需要通过能量、集中精力和行动统一来实现：

[ænd; ənd][ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɪz] [greɪt] ,

and	in	proportion	as	the	pressure	of	the	danger	is	great	,
和	在	部分	作为	这	压力	的	这	危险	是	伟大的	,

危险压力越大，危险压力也越大。

[wɪl] [ðeə(r)][biː; bi][wɒnt][ɒv; əv][skəʊp][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['pæʃ(ə)nz] [wɪtʃ] , [ɪn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [klɑːs] ,

will	there	be	want	of	scope	for	those	passions	which	,	in	a	certain	class	,
将要	那里	是	想	的	范围	为了	那些	激情	哪个	,	在	一个	肯定	班级	,

某些阶层人士的那些激情是否会缺乏发展空间？

[pə'zes] [sʌtʃ] ['fɪəf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪs'ɔ:rgəˌnaɪzɪŋ] ['pəʊt(ə)nsi] .

possess	such	fearful	and	disorganising	potency	.
具有	这样的	可怕	和	混乱	效力	.

具有如此可怕和混乱的力量。

" [frɒm; frəm][ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv][ðeə(r)] ['lændɪŋ] , [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi]

"	From	the	period	of	their	landing	,	up	to	the	moment	of	which	we
"	从	这	时期	的	他们的	降落	,	向上	到	这	片刻	的	哪个	我们

[hæv; həv][dʒʌst]['spəʊkən] ,

have	just	spoken	,
有	只是	说	,

“从他们登陆的时期，直到我们刚才谈到的时刻，

[ɔ:l][maɪndz][hæd; həd] [bi:n] [pə'zest] [baɪ][æn; ən] [ˌʌndɪ'faɪnd] [ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv] [ɪm'pendɪŋ]

all	minds	had	been	possessed	by	an	undefined	apprehension	of	impending
全部	思想	有	到过	拥有	经过	一个	不明确的	忧虑	的	即将到来的

['deɪndʒə(r)] ,

danger	,
危险	,

所有人的心中都笼罩着一种难以名状的、对即将到来的危险的恐惧。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:st][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnstənt] ['les(ə)n] [wɪtʃ] [ðeə(r)]['krɪtɪk(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn'kʌlˌkeɪtid]

and	the	first	and	the	constant	lesson	which	their	critical	position	inculcated
和	这	第一的	和	这	持续的	课	哪个	他们的	批判的	位置	灌输

[ə'pɒn][ðem; ðəm][wɒz; wəz] ,

upon	them	was	,
之上	他们	曾是	,

他们所处的批判性立场给他们灌输的第一个也是始终如一的教训是：

['ju:niən][ænd; ənd] [səˌbɔ:dɪ'neɪʃn] .

Union	and	Subordination	.
联盟	和	从属关系	.

联合与从属。

[ðə; ði] ['preʃə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] ['teɪkən] [ɒf] , [ðə; ði]['æŋgri] [klaʊd] [hæd; həd] [naʊ] [pɑ:st] [ə'weɪ] ,

The	pressure	was	now	taken	off	,	the	angry	cloud	had	now	passed	away	,
这	压力	曾是	现在	已采取	离开	,	这	生气的	云	有	现在	通过了	离开	,

压力消失了，愤怒的阴云也散去了。

[ðə; ði] ['hevənz] [ʃɒn] [braɪt] [ænd; ənd][klɪə(r)] , [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz][kɑ:m][ænd; ənd]

the	heavens	shone	bright	and	clear	,	the	face	of	nature	was	calm	and
这	天	闪耀	明亮的	和	清除	,	这	脸	的	自然	曾是	冷静的	和

['plæsɪd] ,

placid	,
平静	,

天空晴朗明亮，大自然一片平静祥和。

[ænd; ənd][ɒn] ['evri] [bri:z] [wɒz; wəz][wɑ:ft, wɔft, wæft][ðə; ði] ['freɪgrəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ]

and	on	every	breeze	was	wafted	the	fragrance	from	the	surrounding
和	在	每一个	微风	曾是	飘散	这	香味	从	这	周围

[grəʊvz] .

groves	.
小树林	.

微风拂过，周围树林中飘来阵阵清香。

[ɔ:l] [bri:ðd] ['fri:li] .

All	breathed	freely	.
全部	呼吸	自由	.

所有人都呼吸顺畅。

[iːtʃ] [wʌn][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd][hɪm] ,
Each one had time to look around him ,
每个 一 有 时间 到 看 大约 他 ,

每个人都有时间环顾四周。

[tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [wɪð] ['kɑːmnəs] [ænd; ənd][kəm'pəʊʒə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
to contemplate with calmness and composure the circumstances of his
到 沉思 和 平静 和 镇定 这 情况 的 他的
[kən'dɪʃn] ,
condition ,
状况 ,

冷静沉着地思考自己的处境，

[ænd; ənd][tuː; tə] [sɪ'lekt] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [məʊd] [ɒv; əv][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][laɪn][ɒv; əv] [kən'dʌkt] ,
and to select that particular mode of operation , and line of conduct ,
和 到 选择 那 特别的 模式 的 手术 , 和 线 的 执行 ,

并选择那种特定的运作模式和行为准则，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][məʊst][kən'dʒiːniəl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃn] .
which was most congenial with his disposition .
哪个 曾是 最多 相投 和 他的 处置 .

这与他的性情非常契合。

[ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [friː] ; [ɔːl][wɜː(r); wə(r)]['iːkwəl] .
All were free ; All were equal .
全部 是 自由的 ; 全部 是 平等的 .

人人自由，人人平等。

[hɪə(r)][wɒz; wəz] [ʌn'baʊndɪd] [skəʊp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['pæʃ(ə)nz] .
Here was unbounded scope for the operation of the passions .
这里 曾是 无界 范围 为了 这 手术 的 这 激情 .

这里为各种情感的运作提供了无限的空间。

[wɪl] [ðeɪ] ,
Will they ,
将要 他们 ,

他们会吗?

[huː] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'kleəd] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] ['lɪbəti] [wɪ'ðaʊt] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]
who have been declared incapable of enjoying liberty without running into the
WHO 有 到过 声明 无法 的 享受 自由 没有 跑步 进入 这
['waɪldɪst] [ɪk'sesɪz] [ɒv; əv] ['ænəki] — [wɪl] [ðeɪ] ,
wildest excesses of anarchy — will they ,
最狂野的 过剩 的 无政府状态 — 将要 他们 ,

那些被宣称无法在不陷入最疯狂的无政府状态的情况下享受自由的人——他们会吗?

[naʊ] [ðə; ði][gɪft][ɪz] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn][ɪts]['lɑːdʒɪst][ɪk'stent] ,
now the gift is enjoyed in its largest extent ,
现在 这 礼物 是 享受 在 它是 最大 程度 ,

现在这份礼物得到了最充分的享受。

[rɪ'streɪn] [ðəm'selvz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl][ænd; ənd] ['vɜːtʃuəs] ['friːdəm] ?
restrain themselves within the bounds of a rational and virtuous freedom ?
抑制 他们自己 之内 这 界限 的 一个 合理的 和 有德行的 自由 ?

他们能否将自己约束在理性且合乎道德的自由范围之内?

[wɪl] [ðeɪ] [kə'nekt] [ðəʊz] [tuː] [aɪ'diəz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði]
Will they connect those two ideas which are at one and the same time the
将要 他们 连接 那些 二 想法 哪个 是 在 一 和 这 相同的 时间 这
[beɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ɔːl][dʒʌst][pə'lɪtɪk(ə)l] ['θɪərɪz] ,
base and the summit of all just political theories ,
根据 和 这 首脑 的 全部 只是 政治的 理论 ,

他们能否将这两个既是所有公正政治理论的基础又是其顶峰的理念联系起来?

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kæn; kən]['nevə(r)][bi:; bi]['sepəreɪtɪd] ?

and	which	can	never	be	separated	?
和	哪个	能	绝不	是	分开	?

而它们之间又永远无法分离?

[wɪl] [ðeə(r)] ['lɪbəti] [bi:; bi] ['tempəd] [baɪ][dʒʌst][ænd; ənd] ['həʊlsəm] [lɔ:] ?

Will	their	liberty	be	tempered	by	just	and	wholesome	law	?
将要	他们的	自由	是	淬火	经过	只是	和	健康	法律	?

他们的自由能否受到公正健全的法律的约束?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ɪk'spektɪd] [ðæt][ə; eɪ]['pi:p(ə)l][dʒʌst][set] [fri:] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]

Is	it	to	be	expected	that	a	people	just	set	free	from	the	chains	of	the
是	它	到	是	预期的	那	一个	人们	只是	放	自由的	从	这	链条	的	这

[məʊst]['æbdʒekt] [ə'preʃn] [ænd; ənd]['sleɪvəri] ,

most	abject	oppression	and	slavery	,
最多	卑贱	压迫	和	奴隶制	,

难道可以期待一个刚刚摆脱最卑劣的压迫和奴役枷锁的民族，会如此吗?

[kæn; kən][bi:; bi] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən]['tɜ:bjələnt] , [ˌɪnsə'bɔ:dɪnət] , [ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ɒv; əv][ðə; ði]

can	be	otherwise	than	turbulent	,	insubordinate	,	and	impatient	of	the
能	是	否则	比	湍流	,	不服从	,	和	不耐烦	的	这

[li:st] [rɪ'streɪnt] ?

least	restraint	?
至少	克制	?

除了桀骜不驯、桀骜不驯、毫无耐心之外，还能有什么别的表现呢?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [tu:; tə][bi:; bi] [həʊpt] ,

Is	it	among	the	things	to	be	hoped	,
是	它	之中	这	事物	到	是	希望	,

这是值得期待的事情之一吗?

[ðæt] [ðeɪ] ['ɪntu:] [hu:z] [maɪndz][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l]['ækʃ(ə)n][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [ə'laʊd]

that	they	into	whose	minds	the	idea	of	political	action	had	not	been	allowed
那	他们	进入	谁	思想	这	主意	的	政治的	行动	有	不是	到过	允许

[tu:; tə]['entə(r)] ,

to	enter	,
到	进入	,

那些思想中从未被允许进入政治行动观念的人，

[wɪl] [nɒt] , [naʊ] [pə'lɪtɪk(ə)l]['paʊə(r)][ɪz] [ɪn'trʌstɪd] [tu:; tə][ðeə(r)][hændz] ,

will	not	,	now	political	power	is	entrusted	to	their	hands	,
将要	不是	,	现在	政治的	力量	是	受托	到	他们的	双手	,

不会了，现在政治权力已经掌握在他们手中。

[rʌʃ] ['ɪntu:][ðə; ði]['waɪldɪst] [ekstɹ'i:mz] [ɒv; əv] [kru:d] [ˌledʒɪs'leɪʃn] ?

rush	into	the	wildest	extremes	of	crude	legislation	?
匆忙	进入	这	最狂野的	极端情况	的	原油	立法	?

仓促地走向最极端、最粗暴的立法?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

" ['feləʊ] - ['sɪtəznz] !

"	Fellow	-	Citizens	!
"	同伴	-	公民	!

"同胞们!

[ðə; ði] [vɔɪs] [pv; əv] ['twenti] - [fɔ:(r)] [j'iəz] [ðɪs] [deɪ] [gɪvz] [ðə; ði]['ɑ:nsə(r)] ; [ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]

the	voice	of	twenty	-	four	years	this	day	gives	the	answer	;	and	we	are
这	嗓音	的	二十	-	四	年	这	天	给予	这	回答	;	和	我们	是

[ə'sembəld] [tu:; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] ,

assembled	to	hear	it	,
组装	到	听到	它	,

今天，二十四年来人们的声音给出了答案；我们聚集于此，聆听它。

[ænd; ənd][let] [ðəʊz] [hu:] [ə'bju:s][ˌju: 'es][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] ; [let][ðem; ðəm][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][bi:; bi]

and	let	those	who	abuse	us	hear	it	;	let	them	hear	it	and	be
和	让	那些	WHO	虐待	我们	听到	它	;	让	他们	听到	它	和	是

[fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)]['saɪlənt] ,

for	ever	silent	,
为了	曾经	沉默的	,

让那些辱骂我们的人听到；让他们听到，然后永远闭嘴。

[wen] [ðeɪ] [hɪə(r)] [ðæt] ['lɪbəti] ['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd][baɪ] [lɔ:] , [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [fri:] [frɒm; frəm]

when	they	hear	that	Liberty	regulated	by	Law	,	and	Religion	free	from
什么时候	他们	听到	那	自由	受监管	经过	法律	,	和	宗教	自由的	从

[ˌsu:pə'stɪʃ(ə)n] ,

Superstition	,
迷信	,

当他们听说自由受法律约束，宗教摆脱迷信时，

[fɔ:m] [ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɒn] [wɪtʃ] [rests] [ðə; ði] [sɪ'ment] [wɪtʃ] [ju'naɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:nəmənt]

form	the	foundation	on	which	rests	the	cement	which	unites	,	and	the	ornament
形式	这	基础	在	哪个	休息	这	水泥	哪个	联合	,	和	这	装饰品

[wɪtʃ] ['bju:tifai] ,

which	beautifies	,
哪个	美化	,

构成基础，其上是连接一切的水泥，以及美化一切的装饰。

['aʊə(r)][pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l] ['edɪfɪs] .

our	political	and	social	edifice	.
我们的	政治的	和	社会的	大厦	.

我们的政治和社会结构。

" [let] [ˌju: 'es] [naʊ] [tɜ:n] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [hu:] [pri:'si:d, pri-][ˌju: 'es] , [ænd; ənd][ɑ:sk] ,

"	Let	us	now	turn	from	those	who	preceded	us	,	and	ask	,
"	让	我们	现在	转动	从	那些	WHO	之前	我们	,	和	问	,

“现在让我们抛开那些在我们之前的人，转而询问：

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][pɪ'kju:liə(r)] [ˌɑ:blɪ'geɪʃnz] [wɪtʃ] [rest] [ə'pɒn][ˌju: 'es] :

What	are	the	peculiar	obligations	which	rest	upon	us	:
什么	是	这	奇特	义务	哪个	休息	之上	我们	:

我们肩负着哪些特殊的义务？

[wɒt] [ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)]['dju:tiz][tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [kɔ:ld] ?

what	the	particular	duties	to	which	we	are	called	?
什么	这	特别的	职责	到	哪个	我们	是	称为	?

我们被召唤去履行哪些具体职责？

[let] [ˌju: 'es][nɒt] [sə'pəʊz] ,

Let	us	not	suppose	,
让	我们	不是	认为	,

我们不要妄下断言。

[ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə][draɪv][ðə; ði] [ɪn'veɪdɪŋ] ['neɪtɪv] [frɒm; frəm]

that	because	we	are	not	called	upon	to	drive	the	invading	native	from
那	因为	我们	是	不是	称为	之上	到	驾驶	这	入侵	本国的	从

['aʊə(r)][dɔː(r)] — [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][kæn; kən][laɪ] [daʊn] [æt; ət] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

our	door	—	that	because	we	can	lie	down	at	night	without	fear	—	because
我们的	门	—	那	因为	我们	能	说谎	向下	在	夜晚	没有	害怕	—	因为

[ðə; ði]['sævɪdʒ][wɔː(r)] - [wuːp] [dʌz] [nɒt] [naʊ] [rɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [eə(r)] ,

the	savage	war	-	whoop	does	not	now	ring	upon	the	midnight	air	,
这	野蛮的	战争	-	哇哦	做	不是	现在	戒指	之上	这	午夜	空气	,

因为我们不必将入侵的土著人赶出家门——因为我们可以安心入睡——因为野蛮的战吼不再响彻午夜的夜空，

— ['ðeəfɔː(r)] [wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .

—	therefore	we	have	nothing	to	do	.
—	所以	我们	有	没有什么	到	做	.

因此我们无事可做。

[nəʊ] [mɪs'teɪk] [kæn; kən][biː; bi][mɔː(r)]['feɪt(ə)l] .

No	mistake	can	be	more	fatal	.
不	错误	能	是	更多的	致命的	.

没有比这更致命的错误了。

['aʊəz][ɪz][ə; eɪ]['mɒrəl] [faɪt] .

Ours	is	a	moral	fight	.
我们的	是	一个	道德	斗争	.

这是一场道德斗争。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kiːnə(r)]['wɔːfeə(r)] , [ə; eɪ] ['ʃɑːpə(r)] ['kɒnflɪkt] .

It	is	a	keener	warfare	,	a	sharper	conflict	.
它	是	一个	更敏锐	战争	,	一个	更锐利	冲突	.

这是一场更加残酷的战争，一场更加激烈的冲突。

" [fɔː(r); fə(r)] , ['ɑːftə(r)] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst] [ə'laʊd] [ɪk'stent][ɪn] [haɪpɜː'bɒlɪkəl] [ɪk'spreʃ(ə)n]

"	For	,	after	indulging	to	the	utmost	allowed	extent	in	hyperbolical	expression
"	为了	,	后	沉溺于	到	这	极致	允许	程度	在	双曲线	表达

[ænd; ənd] ['fɪgərətɪv] [ˌdeklə'meɪʃn] ,

and	figurative	declamation	,
和	比喻	朗诵	,

“因为，在最大限度地运用夸张的表达和比喻的修辞手法之后，

[stɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [kən'fes] , [ðə; ði] [wɜːk] [ɪz][bʌt; bət][dʒʌst] [kə'menst] .

still	we	are	forced	to	confess	,	the	work	is	but	just	commenced	.
仍然	我们	是	强制	到	承认	,	这	工作	是	但	只是	开始	.

但不得不承认，这项工作才刚刚开始。

[ðə; ði] ['nɜːvəs] [ɑːm][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['priːdəsesə(r)] [mɑːkt] [aʊt][ðə; ði][saɪt] , [ænd; ənd][leɪd][ðə; ði]

The	nervous	arm	of	our	predecessor	marked	out	the	site	,	and	laid	the
这	紧张的	手臂	的	我们的	前任	标记	出去	这	地点	,	和	铺设	这

[faʊn'deɪʃ(ə)n] ,

foundation	,
基础	,

我们前任那只神经质的手臂划定了地点，并奠定了基础。

[ænd; ənd][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ðə; ði] [wɔːlz] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['edɪfɪs] .

and	reared	the	walls	,	of	the	edifice	.
和	饲养	这	墙壁	,	的	这	大厦	.

于是，建筑物的墙壁拔地而起。

[ðə; ði]['skæfəʊld][ɪz] [stɪl] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

The	scaffold	is	still	around	it	.
这	脚手架	是	仍然	大约	它	.

脚手架还在它周围。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈaʊəz][tuː; tə] [maʊnt] [ˌaɪ ˈtiː] — [tuː; tə] [kəˈmens] [weə(r)] [ðeɪ] [endid] ,

It	is	ours	to	mount	it	—	to	commence	where	they	ended	,
它	是	我们的	到	山	它	—	到	开始	在哪里	他们	结束	,

我们有权接手——从他们结束的地方继续下去。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kənˈdʌkt] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn] [təˈwɔːdz] [ə; eɪ] [ˈglɔːriəs] [kəmˈpliːʃ(ə)n] .

and	to	conduct	it	on	towards	a	glorious	completion	.
和	到	执行	它	在	向	一个	辉煌	完成	.

并带领它走向辉煌的完成。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][ˈeksɪkjuːt][ˈaʊə(r)] [trʌst] — [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [kənˈdʌkt] [ɑːˈselvz] [səʊ][æz; əz][tuː; tə]

How	shall	we	execute	our	trust	—	how	shall	we	conduct	ourselves	so	as	to
如何	将	我们	执行	我们的	相信	—	如何	将	我们	执行	我们自己	所以	作为	到

[stænd] [əˈkwɪtɪd] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði][bɑː(r)][ɒv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [ˌdʒenəˈreɪʃnz] ,

stand	acquitted	before	the	bar	of	coming	generations	,
站立	无罪释放	前	这	酒吧	的	未来	几代人	,

我们该如何履行我们的职责？我们该如何行事才能在后世的审判面前保持清白？

[ænd; ənd][əbˈteɪn][frɒm; frəm][ðem; ðəm][ə; eɪ][ˈfeɪvərəb(ə)l][ænd; ənd][æn; ən][ˈɒnərəb(ə)l] [ˈvɜːdɪkt] ?

and	obtain	from	them	a	favourable	and	an	honorable	verdict	?
和	获得	从	他们	一个	有利	和	一个	光荣的	判决	?

并从他们那里获得有利且体面的判决？

[baɪ] [wɒt] [miːnz] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][sɪˈkjʊə(r)][ænd; ənd] [pəˈpetʃueɪt] [ˈaʊə(r)] [əʊn] [prɒˈsperəti] ,

By	what	means	shall	we	secure	and	perpetuate	our	own	prosperity	,
经过	什么	方法	将	我们	安全的	和	延续	我们的	自己的	繁荣	,

我们应该通过何种方式来确保和延续我们自身的繁荣？

[ænd; ənd][trænzˈmɪt][ˌaɪ ˈtiː][æn; ən] [ɪnˈherɪtəns] [tuː; tə][ˈaʊə(r)] [ˈtʃɪldrən] ?

and	transmit	it	an	inheritance	to	our	children	?
和	发送	它	一个	遗产	到	我们的	孩子们	?

并将其作为遗产传承给我们的孩子？

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈkwestʃənz] [wɪtʃ] [siːm] [pɪˈkjuːliəli] [əˈprəʊpriət] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈɪntrəstɪŋ] [əˈkeɪʒ(ə)n] .

These	are	questions	which	seem	peculiarly	appropriate	to	this	interesting	occasion	.
这些	是	问题	哪个	似乎	奇特地	合适的	到	这	有趣的	场合	.

这些问题似乎与这个有趣的场合格外契合。

[ænd; ənd][let][ˌem ˈiː] [kənˈgrætʃəleɪt] [juː; jʊ] , [ˈfeləʊ] - [ˈsɪtəznz] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns]

And	let	me	congratulate	you	,	fellow	-	citizens	,	that	you	have	the	experience
和	让	我	祝贺	你	,	同伴	-	公民	,	那	你	有	这	经验

[ɒv; əv][ˈʌðə(r)z][tuː; tə] [gaɪd] [juː; jʊ] .

of	others	to	guide	you	.
的	其他的	到	指导	你	.

让我向各位同胞表示祝贺，你们有前人的经验可以借鉴指导。

[ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] [ˈgʌvənmənt] [ɪz] [naʊ] [ˈelɪveɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdɪgnəti][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsaɪəns] .

The	art	of	government	is	now	elevated	to	the	dignity	of	a	science	.
这	艺术	的	政府	是	现在	升高	到	这	尊严	的	一个	科学	.

治国之道如今已被提升为一门科学。

[ðə; ði][məʊst] [ˈgɪftɪd] [maɪndz] — [maɪndz] [wɪtʃ] [duː; də] [ˈɒnə(r)] [tuː; tə][ˈhjuːmən][ˈneɪtʃə(r)] , [hæv; həv] [lɒŋ]

The	most	gifted	minds	—	minds	which	do	honour	to	human	nature	,	have	long
这	最多	天才	思想	—	思想	哪个	做	荣誉	到	人类	自然	,	有	长的

[biːn] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] :

been	turned	to	the	subject	:
到过	转向	到	这	主题	:

最有天赋的头脑——那些尊重人性的头脑——早已转向研究这个主题：

[ænd; ənd]['mæksɪmz][ænd; ənd] [ˌprɔpə'ziʃənz] [wɪtʃ] , ['kənsəˌkreitid][baɪ][taɪm] , [hæd; həd] [grəʊn] ['ɪntuː]

and	maxims	and	propositions	which	,	consecrated	by	time	,	had	grown	into
和	格言	和	命题	哪个	,	已祝圣的	经过	时间	,	有	生长	进入

[ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv]['æksɪəmz] — ['mæksɪmz]

the	strength	of	axioms	—	maxims
这	力量	的	公理	—	格言

以及那些经受时间考验、最终成为公理的格言和命题——格言

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[wɪtʃ] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [ə'sent] [ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] — ['mæksɪmz] [wɪtʃ]

which	had	obtained	universal	assent	and	universal	application	—	maxims	which
哪个	有	获得	普遍的	同意	和	普遍的	应用	—	格言	哪个

[wʊd] [hæv; həv] [ˌəʊvə'welmd] [hɪm] [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['daʊtɪd] [ðem; ðəm] ,

would	have	overwhelmed	him	who	should	have	doubted	them	,
会	有	不堪重负	他	WHO	应该	有	怀疑	他们	,

这些准则获得了普遍的认同和普遍的适用——任何质疑这些准则的人都会被其压倒。

[wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˌsækrə'lɪdʒəs] ['tɜːpɪtjuːd] [ænd; ənd][sent] [hɪm][tuː; tə][ə'təʊn][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

with	more	than	sacrilegious	turpitude	and	sent	him	to	atone	for	his
和	更多的	比	亵渎神明	腐败	和	发送	他	到	赎罪	为了	他的

[prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ə'pɒn][ðə; ði]['skæfəʊld] ,

presumption	upon	the	scaffold	,
假定	之上	这	脚手架	,

罪孽深重，远超亵渎神明的范畴，并将他送上断头台，以赎其僭越之罪。

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['gluːmi] [depθs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʌndʒən] — ['mæksɪmz][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv]

or	in	the	gloomy	depths	of	a	dungeon	—	maxims	the	legitimate	offspring	of
或者	在	这	阴沉	深度	的	一个	地牢	—	格言	这	合法的	后代	的

['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [ə'preʃn] ,

ignorance	and	oppression	,
无知	和	压迫	,

或者在阴暗的地牢深处——这是无知和压迫的合法产物所提出的格言。

[hæv; həv] [biːn] [sək'sesfəli] [ɪk'splɔːrd] [ænd; ənd][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] [ˌdisin'θrɔːl] .

have	been	successfully	explored	and	the	human	mind	disenthralled	.
有	到过	成功地	探索	和	这	人类	头脑	解除束缚	.

已被成功探索，人类的思维也已被解救。

[ðæt] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['mædʒɪk(ə)l] [freɪz] , [ɪn][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði]['despɒt] , - [ðə; ði][dɪ'vaɪn] [raɪt]

That	more	than	magical	phrase	,	in	the	hand	of	the	despot	,	'	the	divine	right
那	更多的	比	神奇	短语	,	在	这	手	的	这	暴君	,	-	这	神圣的	正确的

[ɒv; əv] [kɪŋz] ,

of	kings	,
的	国王	,

在暴君手中，那句极具魔力的短语就是"君权神授"。

- [hæz; həz] [lɒst] [ɪts]['paʊə(r)][tuː; tə] [tʃɑːm] ;

'	has	lost	its	power	to	charm	;
-	有	丢失的它是		力量	到	魅力	;

已经失去了魅力;

[ænd; ənd] ['friːkwənt] [igˌzæmi'neiʃənz] ['ɪntuː][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][sə'saɪəti][hæv; həv][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

and	frequent	examinations	into	the	foundations	of	society	have	at	length
和	频繁	考试	进入	这	基础	的	社会	有	在	长度

[tɔːt] [men][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [truːθ] ,

taught	men	the	interesting	truth	,
教授	男人	这	有趣的	真相	,

对社会基础的反复考察最终使人们认识到一个有趣的真理。

[ðæt] [ðə; ði] ['dju:tiz] [ænd; ənd] [raɪts] [ɒv; əv] ['mædʒɪstreɪt] [ænd; ənd] ['sʌbdʒɪkt] [ɑ:(r); ə(r)] ['kɒrəleɪt; 'kɒrələt] —

that	the	duties	and	rights	of	magistrate	and	subject	are	correlate	—
那	这	职责	和	权利	的	地方法官	和	主题	是	相关	—

[ðæt] ['gʌvənmənt] [ɪz] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ,

that	government	is	made	for	the	people	,
那	政府	是	制成	为了	这	人们	,

官臣的职责和权利是相辅相成的——政府是为人民服务的。

[ænd; ənd] [nɒt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] :

and	not	the	people	for	the	government	:
和	不是	这	人们	为了	这	政府	:

而不是人民为政府服务:

[ðʌs] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'tɜ:n(ə)l] [tru:θ] [fɜ:st] [ɪ'nʌnsi:eɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

thus	establishing	the	eternal	truth	first	enunciated	in	the	Declaration	of	American	Independence	,
因此	建立	这	永恒	真相	第一的	清晰的	在	这	宣言	的	美国人	独立	,

由此确立了美国《独立宣言》中首次阐述的永恒真理。

- [ðæt] [ɔ:l] [men] [ɑ:(r); ə(r)] [fri:] [ænd; ənd] ['i:kwəl] . -

'	That	all	men	are	free	and	equal	.	'
-	那	全部	男人	是	自由的	和	平等的	.	-

“人人生而自由平等。”

[ðə; ði] [beə(r)] ['ʌtərəns] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['evə(r)] - ['memərəb(ə)l] [wɜ:dz] , [baɪ] [ðə; ði] [ɪ'mɔ:t(ə)l] ['dʒefəs(ə)n] ,

The	bare	utterance	of	those	ever	-	memorable	words	,	by	the	immortal	Jefferson	,
这	裸	发声	的	那些	曾经	-	难忘	字	,	经过	这	不朽	杰斐逊	,

杰斐逊这位不朽的伟人，仅仅说出了那些令人难忘的话语，

[waɪlst] [ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [ðə; ði] ['fetəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hju:mən] [maɪnd] ,

whilst	it	struck	the	fetters	from	the	human	mind	,
而	它	击	这	镣铐	从	这	人类	头脑	,

它打破了人类思想的束缚，

[ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'ti:] ['baʊndɪŋ] [ɒn] [ɪn] [ə; eɪ] [kə'rɪə(r)] [ɒv; əv] [ɪm'pru:vmənt] ,

and	sent	it	bounding	on	in	a	career	of	improvement	,
和	发送	它	边界	在	在	一个	职业	的	改进	,

并让它在不断进步的职业生涯中继续腾飞。

[restid] [ðə; ði] ['septə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['taɪrənts] [hænd] [ænd; ənd] [dɪ'zɒlvd] [hɪz; ɪz] [θrəʊn] [bɪ'ni:θ]

wrested	the	sceptre	from	the	tyrant's	hand	and	dissolved	his	throne	beneath
夺取	这	权杖	从	这	暴君的	手	和	溶解	他的	王座	下面

[hɪm] .

him	.
他	.

他从暴君手中夺过权杖，推翻了他的王座。

- ['mægnə] [ˌi: es 'ti:] ['verɪˌtæs] [et] - .

'	Magna	est	veritas	et	prævalebit	.
-	麦格纳	est	真理	等	-	.

“Magna est veritas et prævalebit”。

- [[ˌtu:'tu:]] — [tru:θ] [θru:] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['stedi] [laɪt] [weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɔ:t]

'	[	2	]	—	Truth	threw	a	strong	and	steady	light	where	there	was	naught
-	[	2	]	—	真相	扔	一个	强的	和	稳定的	光	在哪里	那里	曾是	零

[bʌt; bət] ['dɑ:knəs] [bɪ'fɔ:(r)] :

but	darkness	before	:
但	黑暗	前	:

[2]——真理照亮了原本一片黑暗的地方，带来了一道明亮而稳定的光芒:

[mæn] [bɪ'held] [hɪz; ɪz]['dɪgnəti][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪts] , [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tu:; tə][dɪ'mɑ:nd][ðə; ði][wʌn]

man	beheld	his	dignity	and	his	rights	,	and	prepared	to	demand	the	one
男人	观看	他的	尊严	和	他的	权利	,	和	准备	到	要求	这	一

[ænd; ənd] [sə'steɪn] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

and	sustain	the	other	.
和	维持	这	其他	.

人看到了自己的尊严和权利，并准备争取前者，维护后者。

[bʌt; bət][ai] [rɪ'tɜ:n] .

But	I	return	.
但	我	返回	.

但我会回来。

[baɪ] [wɒt] [mi:nz] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [əd'vɑ:ns] ['aʊə(r)] [prɒ'sperəti] ?

By	what	means	shall	we	advance	our	prosperity	?
经过	什么	方法	将	我们	进步	我们的	繁荣	?

我们应该通过哪些途径来促进繁荣?

" [ðə; ði][fɜ:st] ['rekwɪzɪt] , [tu:; tə] ['pɜ:mənənt] [əd'vɑ:nsmənt] , [ɪf] [ai] [meɪ] [səʊ] [spi:k] , [ɪz]['ɔ:də(r)] .

"	The	first	requisite	,	to	permanent	advancement	,	if	I	may	so	speak	,	is	order	.
"	这	第一的	必需品	,	到	永恒的	进步	,	如果	我	可能	所以	说话	,	是	命令	.

“如果我可以这么说的话，永久晋升的首要条件是秩序。”

['ɔ:də(r)][ɪz] ['hɛvənz] [fɜ:st] [lɔ:] .

Order	is	heaven's	first	law	.
命令	是	天	第一的	法律	.

秩序是上天的第一法则。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] [wɪtʃ] [ɪm'pɑ:ts] [stə'bɪlətɪ] [tu:; tə]['hju:mən] [ˌɪnstɪ'tju:ʃənz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,

It	is	this	which	imparts	stability	to	human	institutions	,	because	,
它	是	这	哪个	赋予	稳定	到	人类	机构	,	因为	,

正是这一点赋予了人类制度以稳定性，因为：

[waɪl] [laɪk][ðə; ði] [lɔ:z] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ˌaɪ 'ti:] [ri'strein] [i:tʃ] [wʌn][ɪn][hɪz; ɪz]['prɒpə(r)] [sfɪə(r)] ,

while	like	the	laws	of	nature	it	restrains	each	one	in	his	proper	sphere	,
尽管	喜欢	这	法律	的	自然	它	约束	每个	一	在	他的	恰当的	领域	,

它如同自然法则一般，将每个人都约束在各自合适的领域内。

[ˌaɪ 'ti:] [li:vz] [ɔ:l][tu:; tə] ['ɒpəreɪt] ['fri:li] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜ:bəns] .

it	leaves	all	to	operate	freely	and	without	disturbance	.
它	树叶	全部	到	操作	自由	和	没有	干扰	.

它让一切运作自由不受干扰。

[hɪə(r)] [wɪl] [bi:; bi][nəʊ] ['dʒɔsliŋ] .

Here	will	be	no	jostling	.
这里	将要	是	不	推搡	.

这里不会有拥挤和推搡。

[wen] [ai] [seɪ] ['ɔ:də(r)] , [ai] [mi:n] [nɒt][tu:; tə] [rɪ'strɪkt] [ðə; ði] [tɜ:m] [tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns]

When	I	say	order	,	I	mean	not	to	restrict	the	term	to	the	ordinary	occupations
什么时候	我	说	命令	,	我	意思是	不是	到	限制	这	学期	到	这	普通的	职业

[ɒv; əv][laɪf] ;

of	life	;
的	生活	;

我所说的秩序，并非指日常生活中的普通活动；

[ai][ɪk'stend][ðə; ði] [wɜ:d] [tu:; tə] [mi:n] , [ə; eɪ] [strɪkt] [ænd; ənd] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [səb'mɪʃn] [tu:; tə]

I	extend	the	word	to	mean	,	a	strict	and	conscientious	submission	to
我	延长	这	单词	到	意思是	,	一个	严格的	和	尽责的	提交	到

[ɪ'stæblɪʃt] [lɔ:] .

established	law	.
已确立的	法律	.

我将此词的含义扩展为：严格、认真地遵守既定法律。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [bəʊst] [ɒv; əv] [ðæt] [fɔːm] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi]

It	is	said	to	be	the	boast	of	that	form	of	government	under	which	we
它	是	说	到	是	这	夸	的	那	形式	的	政府	在下面	哪个	我们

[lɪv; laɪv] ,

live	,
居住	,

据说这是我们目前所处的那种政府体制的骄傲。

[ðæt] [nəʊ][mæn] , [haʊ'evə(r)] [haɪ] [ɪn] ['ɒfɪs] , [kæn; kən]['vaɪəleɪt] [wɪð] [ɪm'pjuːnəti][ðə; ði]['seɪkrɪd] [trʌst]

that	no	man	,	however	high	in	office	,	can	violate	with	impunity	the	sacred	trust
那	不	男人	,	然而	高的	在	办公室	,	能	违反	和	免责	这	神圣	相信

任何人，无论身居何位，都不能肆意践踏神圣的信任。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[kə'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [lɒŋ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ðə; ði]['piːp(ə)l][baɪ]['træmp(ə)lɪŋ][ə'pɒn]

committed	to	his	hand	,	and	long	insult	the	people	by	trampling	upon
坚定的	到	他的	手	,	和	长的	侮辱	这	人们	经过	践踏	之上

[ðeə(r)] [raɪts] :

their	rights	:
他们的	权利	:

完全听命于他，长期践踏人民的权利，侮辱人民：

[ðæt] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['eksələns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən] [fɔːm] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [ɪz] , [ðæt] ,

that	the	distinguishing	excellence	of	a	republican	form	of	government	is	,	that	,
那	这	区别	卓越	的	一个	共和党人	形式	的	政府	是	,	那	,

['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

under	it	,
在下面	它	,

共和政体的显著优点在于，在这种政体下，

[ə'preʃn] [kæn; kən][hæv; həv][nəʊ] [pleɪs] .

oppression	can	have	no	place	.
压迫	能	有	不	地方	.

压迫绝不能有立足之地。

[ðɪs] [ə'pɪnjən] [aiˌeɪ 'em] [nɒt] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə]['kɒmbæt] ; [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] ,

This	opinion	I	am	not	disposed	to	combat	;	but	as	it	is	a	fact	,
这	观点	我	是	不是	处置	到	战斗	;	但	作为	它	是	一个	事实	,

我并不打算反驳这种观点；但既然这是事实，

[ðæt] [ə; eɪ] [seɪf] [ænd; ənd] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] ['remədi] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [gɹ'iːvənsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɪz][ɪn]

that	a	safe	and	constitutional	remedy	for	all	grievances	of	this	kind	is	in
那	一个	安全的	和	宪法	补救	为了	全部	不满	的	这	种类	是	在

[ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

the	hands	of	the	people	,
这	双手	的	这	人们	,

解决此类冤屈的安全且合乎宪法的途径掌握在人民手中。

[ðɪs] ['sɜːkəmstəns] [ə'ləʊn][ʃʊd; ʃəd][dɪ'spəʊz] ['evri] [wʌn][tuː; tə][səb'mɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] ,

this	circumstance	alone	should	dispose	every	one	to	submit	,	for	a	time	,
这	环境	独自的	应该	处置	每一个	一	到	提交	,	为了	一个	时间	,

单凭这一点，就足以让每个人都愿意暂时屈服。

[tuː; tə][sʌm; səm] [ˌɪnkən'viːniəns] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ə'plai] [ə; eɪ] [ræʃ] [ænd; ənd]['vaɪələnt] [kə'rektɪv] .

to	some	inconvenience	rather	than	apply	a	rash	and	violent	corrective	.
到	一些	不便	相当	比	申请	一个	皮疹	和	暴力	矫正	.

与其草率而猛烈地采取纠正措施，不如承受一些不便。

[ai][əd'mɪt] ,
I admit ,
我 承认 ,

我承认，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][keɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɪnjənz][ɒv; əv] ['ɒfɪs] [bɪ'kʌm] [səʊ][ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ]
there are cases in which the minions of office become so intoxicated with a
那里 是 案例 在 哪个 这 小黄人 的 办公室 变得 所以 酣 和 一个
['lɪt(ə)l] [briːf] ['paʊə(r)] — [ðæt] ,
little brief power — that ,
小的 简短的 力量 — 那 ,

有些情况下，官员的爪牙会因为短暂的权力而变得如此狂妄自大——以至于，

[fər'get] [ɔːl][men][ɑː(r); ə(r)] [friː] [ænd; ənd] [pə'zes] ['sɜːt(ə)n] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] ['prɪvəlɪdʒɪz] , [ænd; ənd]
forgetting all men are free and possess certain constitutional privileges , and
遗忘 全部 男人 是 自由的 和 具有 肯定 宪法 特权 , 和
[fər'get] ['ɔːlsəʊ] ,
forgetting also ,
遗忘 还 ,

忘记了所有人都是自由人，享有某些宪法赋予的权利，也忘记了，

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['elɪveɪtɪd] [tuː; tə] ['ɒfɪs] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ə'presə] [bʌt; bət] [kəns'ɜːveɪtəz] ,
that they were elevated to office not to be oppressors but conservators ,
那 他们 是 升高 到 办公室 不是 到 是 压迫者 但 文物保护人员 ,
[ðeə(r)] ['hɔːti] ,
their haughty ,
他们的 傲慢 ,

他们被擢升到官位不是为了成为压迫者，而是为了成为守护者，他们傲慢自大，

[vek'seɪʃəs] , [ænd; ənd] [ə'presɪv] [kən'dʌkt] , [bɪ'kʌmz] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] .
vexatious , and oppressive conduct , becomes intolerable .
令人烦恼的 , 和 压迫性的 执行 , 变成 无法容忍 .

令人恼怒和压迫的行为变得不可容忍。

[ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz][æz; əz] [ðiːz] , [let][ðə; ði] [strɒŋ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən]['aʊtreɪdʒd]['pʌblɪk] ,
In such cases as these , let the strong indignation of an outraged public ,
在 这样的 案例 作为 这些 , 让 这 强的 愤慨 的 一个 义愤填膺 民众 ,

在这样的情况下，就让义愤填膺的公众的强烈愤慨，

['kɑːmli] [bʌt; bət] ['fɜːmli] [ɪk'sprest] , [ə'weɪkən][ðə; ði]['driːmə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['greɪtnəs]
calmly but firmly expressed , awaken the dreamer from his vision of greatness
平静地 但 牢牢 表达 , 觉醒 这 梦想家 从 他的 想象 的 伟大
,
,
,

冷静而坚定地表达，将梦想家从其伟大的幻想中唤醒。

[ænd; ənd][send][hɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'nækt][hɪz; ɪz] [driːm] [ɪn][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l][əb'skjʊərəti] .
and send him back to re - enact his dream in his original obscurity .
和 发送 他 后退 到 关于 - 制定 他的 梦 在 他的 原来的 朦胧 .

把他送回他原本默默无闻的地方，让他重新实现他的梦想。

" [ə'nʌðə(r)] ['ɑːgjumənt][fɔː(r); fə(r)]['ɔːdə(r)][ænd; ənd] [səˌbɔːdɪ'neɪʃn] [laɪz][ɪn][ðə; ði][fækt] ,
" Another argument for order and subordination lies in the fact ,
" 其他 争论 为了 命令 和 从属关系 谎言 在 这 事实 ,

“支持秩序和服从的另一个论点在于，

[ðæt] [ðə; ði] [lɔːz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .
that the laws are in the hands of the people .
那 这 法律 是 在 这 双手 的 这 人们 .

法律掌握在人民手中。

['ledʒɪsˌletər] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['elɪveɪtɪd] [tuː; tə] ['ɒfɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['praɪvət] [ɪ'mɒljumənt] [ænd; ənd]

Legislators	**are**	**not**	**elevated**	**to**	**office**	**for**	**their**	**private**	**emolument**	**and**
立法者	是	不是	升高	到	办公室	为了	他们的	私人的	报酬	和

['ɒnə(r)] ,

honour	**,**
荣誉	,

立法者并非为了个人酬劳和荣誉而被推上职位，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['nəublə] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [əd'vɑːnsɪŋ] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv]

but	**for**	**the**	**nobler**	**purpose**	**of**	**advancing**	**and**	**securing**	**the**	**happiness**	**of**
但	为了	这	更高贵	目的	的	前进	和	确保	这	幸福	的

[ðeə(r)] [kən'stɪtʃʊənt] :

their	**constituents**	**:**
他们的	成分	:

但是为了增进和保障其选民的幸福这一更崇高的目标：

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] — [baɪ][ðə; ði][məʊst] ['sɒləm] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [baʊnd]

and	**they**	**are**	**bound**	**—**	**by**	**the**	**most**	**solemn**	**considerations**	**—**	**they**	**are**	**bound**
和	他们	是	边界	—	经过	这	最多	庄严	考虑因素	—	他们	是	边界

, [tuː; tə][ɪ'nækt] [sʌtʃ] [lɔːz] ,

,	**to**	**enact**	**such**	**laws**	**,**
,	到	制定	这样的	法律	,

他们有义务——出于最庄严的考虑——制定这样的法律。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [lɔːz] ['əʊnli] , [æz; əz][ɑː(r); ə(r)]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði]['dʒiːniəs][ænd; ənd]

and	**such**	**laws**	**only**	**,**	**as**	**are**	**suited**	**to**	**the**	**genius**	**and**
和	这样的	法律	仅有的	,	作为	是	适合	到	这	天才	和

['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

circumstances	**of**	**the**	**people**	**.**
情况	的	这	人们	.

只制定那些适合人民的才能和情况的法律。

[ɪf] [ðeɪ] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] [haɪ] [trʌst] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɪ'nækt] [lɔːz] ['aɪðə(r)]

If	**they**	**betray**	**the**	**high**	**trust**	**committed**	**to**	**them**	**,**	**and**	**enact**	**laws**	**either**
如果	他们	背叛	这	高的	相信	坚定的	到	他们	,	和	制定	法律	任何一个

[ə'presɪv] [ɔː(r)]['pɑːʃ(ə)l] ,

oppressive	**or**	**partial**	**,**
压迫性的	或者	部分的	,

如果他们辜负了人们对他们的高度信任，制定了压迫性或偏袒性的法律，

[ðə; ði] [kə'rektɪv] [ɪz] ['iːkwəli] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

the	**corrective**	**is**	**equally**	**in**	**the**	**hands**	**of**	**the**	**people**	**.**
这	矫正	是	同样地	在	这	双手	的	这	人们	.

纠正错误同样掌握在人民手中。

[ðeɪ] [hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] [ə'plaɪ] [ðə; ði] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] ['remədi] .

They	**have**	**only**	**to**	**apply**	**the**	**constitutional**	**remedy**	**.**
他们	有	仅有的	到	申请	这	宪法	补救	.

他们只需诉诸宪法救济即可。

[hɪə(r)] , [ðen] , [ɪz][nəʊ][ə'pɒlədʒi][fɔː(r); fə(r)][dɪs'ɔːdə(r)] .

Here	**,**	**then**	**,**	**is**	**no**	**apology**	**for**	**disorder**	**.**
这里	,	然后	,	是	不	道歉	为了	紊乱	.

因此，这里不存在任何混乱可言。

['ɔːdə(r)] , [ðen] , [mʌst; məst][biː; bi]['aʊə(r)] [ruːl] ; [fɔː(r); fə(r)] [wɪ'ðaʊt] [səˌbɔːdɪ'neɪʃn] ,

Order	**,**	**then**	**,**	**must**	**be**	**our**	**rule**	**;**	**for**	**without**	**subordination**	**,**
命令	,	然后	,	必须	是	我们的	规则	;	为了	没有	从属关系	,

因此，秩序必须成为我们的准则；因为没有服从，

[ænd; ənd] [prɒmpt] [ænd; ənd] ['kɒnstənt] [ænd; ənd] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [ə'bi:diəns] [tu:; tə] ['həʊlsəm] [lɔ:] ,

and	prompt	and	constant	and	conscientious	obedience	to	wholesome	law	,
和	迅速的	和	持续的	和	尽责的	服从	到	健康	法律	,

及时、持续、认真地遵守健全的法律，

[ðeə(r)] [kæn; kən] [bi:; bi] [nəʊ] [sɪ'kjʊərəti] [fɔ:(r); fə(r)] ['pɜ:s(ə)n] [nɔ:(r)] ['prɒpəti] .

there	can	be	no	security	for	person	nor	property	.
那里	能	是	不	安全	为了	人	也不	财产	.

人身和财产安全都得不到保障。

[ðə; ði] [bændz] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] [wʊd] [bi:; bi] [ˌʌn'twɪstɪd] ,

The	bands	of	society	would	be	untwisted	,
这	乐队	的	社会	会	是	未扭曲	,

社会关系中的各种矛盾将会解开，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] ['fæbrɪk] [ɪk'spəʊzd] [tu:; tə] ['ru:ɪn] [ɒn] [ðə; ði] [fɜ:st] ['pɒpjələ(r)] ['aʊtbreɪk] .

and	the	whole	fabric	exposed	to	ruin	on	the	first	popular	outbreak	.
和	这	所有的	织物	裸露	到	废墟	在	这	第一的	受欢迎的	暴发	.

第一次民众起义就使整个体系遭受了毁灭性的打击。

[bi:; bi] [ˌaɪ 'ti:] , [ðen] , ['feləʊ] - ['sɪtəznz] , ['aʊə(r)] [fɜ:st] [kən'sɜ:n] [tu:; tə] [sə'steɪn] ['aʊə(r)] ['ɒfɪsəz] [ɪn] [ðə; ði]

Be	it	,	then	,	fellow	-	citizens	,	our	first	concern	to	sustain	our	officers	in	the
是	它	,	然后	,	同伴	-	公民	,	我们的	第一的	忧虑	到	维持	我们的	警官	在	这

['prɒpə(r)] [dɪs'tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv]

proper	discharge	of
恰当的	释放	的

因此，各位公民，我们首要关注的是如何保障我们的警官能够妥善履行职责。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ðeə(r)] [ˌkɒnstɪ'tju:ʃənl] ['dju:tiz] ; [tu:; tə] [sɪ'kjʊə(r)] [ə'bi:diəns] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɔ:z] ,

their	constitutional	duties	;	to	secure	obedience	to	the	laws	,
他们的	宪法	职责	;	到	安全的	服从	到	这	法律	,

他们的宪法职责；确保法律得到遵守，

[ænd; ənd] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:v] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒeləsi] [wɪð] [wɪtʃ]

and	to	preserve	them	from	violation	with	the	same	jealousy	with	which
和	到	保存	他们	从	违反	和	这	相同的	妒忌	和	哪个

[wi:; wi] [wɒtʃ] [ðə; ði] [fɜ:st] [ɪn'krəʊtʃmənt] [ɒv; əv] ['paʊə(r)] .

we	watch	the	first	encroachment	of	power	.
我们	手表	这	第一的	侵犯	的	力量	.

并且要以同样的警惕，警惕权力的第一次侵犯，来保护它们免遭侵犯。

" [ai] [əb'zɜ:v] , [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] , [ðæt] ['ju:niən] [ə'mʌŋ] [ɑ:'selvz] [ɪz] ['æbsəlu:tli] ['nesəsəri]

"	I	observe	,	in	the	second	place	,	that	union	among	ourselves	is	absolutely	necessary
"	我	观察	,	在	这	第二	地方	,	那	联盟	之中	我们自己	是	绝对地	必要的

[tu:; tə] [prɒ'sperəti] .

to	prosperity	.
到	繁荣	.

"其次，我认为我们之间的团结对于繁荣是绝对必要的。"

[ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [prɒ'sperəti] [ænd; ənd] [stə'bɪləti] [weə(r)] [dɪs'ju:niən] [reɪn] ,

The	idea	of	prosperity	and	stability	where	disunion	reigns	,
这	主意	的	繁荣	和	稳定	在哪里	分裂	统治	,

在分裂盛行的地方，繁荣稳定的概念却并不存在。

[weə(r)] [ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv] ['dɪskɔ:d] [ɑ:(r); ə(r)] ['æktɪvli] [æt; ət] [wɜ:k] ; [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [prɒ'sperəti]
where 在哪里 **the** 这 **elements** 元素 **of** 的 **discord** Discord **are** 是 **actively** 积极 **at** 在 **work** 工作 **;** ; **the** 这 **idea** 主意 **of** 的 **prosperity** 繁荣
[ænd; ənd] [stə'bɪləti] ,
and 和 **stability** 稳定 **,** ,

冲突因素活跃之处；繁荣与稳定的理念，

[ɪn] [sʌtʃ] ['sɜ:kəmstənsɪz] , [kæn; kən]['əʊnli] [sɜ:v] [tu:; tə] [ˌmɪs'li:d] .
in 在 **such** 这样的 **circumstances** 情况 **,** , **can** 能 **only** 仅有的 **serve** 服务 **to** 到 **mislead** 误导 **.** .

在这种情况下，只会起到误导作用。

[kæn; kən] [ðæt] ['ɑ:mi] ,
Can 能 **that** 那 **army** 军队 **,** ,

那支军队能做到吗?

[ɪn] [wɪtʃ] ['fækʃ(ə)n] ['traɪʌmfs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['səʊldʒəz][ænd; ənd][dɪs'ju:niən][ænd; ənd] ['dʒeləsi] [dɪ'strækt]
in 在 **which** 哪个 **faction** 派 **triumphs** 胜利 **among** 之中 **the** 这 **soldiers** 士兵 **and** 和 **disunion** 分裂 **and** 和 **jealousy** 妒忌 **distract** 转移
[ðə; ði] ['kaunsəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] ,
the 这 **counsels** 律师 **of** 的 **the** 这 **officers** 警官 **,** ,

其中，派系在士兵中占据上风，而军官们的决策则因分裂和嫉妒而变得混乱。

[həʊp] [tu:; tə] [sək'si:d] [ɪn][ə; eɪ] [kæm'peɪn] ?
hope 希望 **to** 到 **succeed** 成功 **in** 在 **a** 一个 **campaign** 活动 **?** ?

希望竞选成功?

[weə(r)] [i:tʃ] [ɪz][ə'freɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [weə(r)] [nəʊ][wʌn][hæz; həz] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] ['eni] ,
Where 在哪里 **each** 每个 **is** 是 **afraid** 害怕的 **of** 的 **the** 这 **other** 其他 **,** , **where** 在哪里 **no** 不 **one** 一 **has** 有 **confidence** 信心 **in** 在 **any** 任何 **,** ,

在彼此都害怕对方，没有人信任任何人的地方，

[weə(r)] ['evri] [wʌn] [rɪ'gɑ:dz] ['evri] ['ʌðə(r)][wʌn] [wɪð] ['fi:lɪŋz] [nɒt]['əʊnli][ɒv; əv] ['dʒeləsi] [bʌt; bət][ɒv; əv]
where 在哪里 **every** 每一个 **one** 一 **regards** 问候 **every** 每一个 **other** 其他 **one** 一 **with** 和 **feelings** 情怀 **not** 不是 **only** 仅有的 **of** 的 **jealousy** 妒忌 **but** 但 **of** 的
['pɒzətɪv] [hɒ'stɪləti] ,
positive 积极的 **hostility** 敌意 **,** ,

在那里，每个人对其他人不仅抱有嫉妒之情，而且充满敌意。

[haʊ] [kæn; kən][ðeə(r)][bi:; bi] ['eni] [həʊp] [tu:; tə] [brɪŋ] [æn; ən][ʌn'brəʊkən] [frʌnt] [tu:; tə][beə(r)] [wɪð]
how 如何 **can** 能 **there** 那里 **be** 是 **any** 任何 **hope** 希望 **to** 到 **bring** 带来 **an** 一个 **unbroken** 未破 **front** 正面 **to** 到 **bear** 熊 **with** 和
[ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [fɔ:s] [ə'pɒn] ['eni] ['sɪŋg(ə)l] [pɔɪnt] ?
undivided 未分割的 **force** 力量 **upon** 之上 **any** 任何 **single** 单身的 **point** 观点 **?** ?

怎样才能指望集中全部兵力，形成一道完整的防线，集中全部力量攻击任何一个单一目标?

[aɪ] [wʊd] [əb'zɜ:v] ['ɔ:lsəʊ] ,
I 我 **would** 会 **observe** 观察 **also** 还 **,** ,

我也会注意到这一点。

[ðæt] [ðə; ði][kəm'plekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz] - [maɪnd] [wɪl] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [tɪndʒd] [baɪ] [ðæt]

that	the	complexion	of	the	soldiers	'	mind	will	be	sure	to	be	tinged	by	that
那	这	肤色	的	这	士兵	-	头脑	将要	是	当然	到	是	带点色调	经过	那

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɒfɪsəz] .

of	their	officers	.
的	他们的	警官	.

士兵的思想必然会受到军官思想的影响。

[ɪn] ['evri] [kə'mjuːnəti] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [sʌm; səm] [fjuː] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [mæs] [wɪl] [lʊk] [ʌp]

In	every	community	there	will	be	found	some	few	to	whom	the	mass	will	look	up
在	每一个	社区	那里	将要	是	成立	一些	很少	到	谁	这	大量的	将要	看	向上

[wɪð] [ˌʌnɪn'kwaɪərɪŋ] ['defərəns] .

with	unenquiring	deference	.
和	不加探究的	尊重	.

在每个群体中，总会有一些人，大众会不加质疑地仰望他们，毕恭毕敬。

[mæn'kaɪnd] , ['dʒen(ə)rəli] , [ɑː(r); ə(r)] [ə'vɜːs] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪbə(r)][ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .

Mankind	,	generally	,	are	averse	to	the	labour	of	thinking	.
人类	,	一般来说	,	是	反	到	这	劳动	的	思维	.

人类普遍厌恶思考的劳动。

[ðɪs] ['sɜːkəmstəns] ['seprəts] [ðəʊz] [huː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['veri] [frendz] ,

This	circumstance	separates	those	who	should	be	very	friends	,
这	环境	分离	那些	WHO	应该	是	非常	朋友们	,

这种情况使原本应该是挚友的人反目成仇。

[ænd; ənd] [men] [faɪl] [ɒf] ['ʌndə(r)] ['dɪfrənt] ['liːdəz] [æz; əz]['fænsi][ɔː(r)] [kə'priːs] [meɪ] [dɪk'teɪt] .

and	men	file	off	under	different	leaders	as	fancy	or	caprice	may	dictate	.
和	男人	文件	离开	在下面	不同的	领导人	作为	想要	或者	任性	可能	听写	.

男人们在不同的领导者带领下列队行进，这取决于一时兴起或一时兴起的意愿。

[iːtʃ] ['pɑːti] ['reɪndʒɪz][ɪt'self]['ʌndə(r)][ðə; ði]['bænə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['liːdə(r)] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vests] [wɪð] [ɔːl]

Each	party	ranges	itself	under	the	banner	of	a	leader	whom	it	invests	with	all
每个	派对	范围	本身	在下面	这	横幅	的	一个	领导者	谁	它	投资	和	全部

[pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l][sə'gæsəti][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪn'tegrəti] .

perfection	of	political	sagacity	and	political	integrity	.
完美	的	政治的	睿智	和	政治的	正直	.

每个政党都以一位被赋予完美政治智慧和政治操守的领导人为旗帜。

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['semi] - ['bruːt(ə)l] ['fɑːloʊərz] [hɪz; ɪz] [wɜːd] [ɪz] [lɔː] ; [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒnz] [æn; ən] ['ɒrəkl] .

To	his	semi	-	brutal	followers	his	word	is	law	;	his	decisions	an	oracle	.
到	他的	半	-	野蛮	追随者	他的	单词	是	法律	;	他的	决策	一个	神谕	.

对于他那些半残暴的追随者来说，他的话就是法律；他的决定就是神谕。

['faɪndɪŋ] [ɪn][hɪm] ['evri] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ɒv; əv] [pə'fekʃ(ə)n] , [ðeɪ] [ə'bændən][ðə; ði][reɪnz][tuː; tə][hɪz; ɪz]

Finding	in	him	every	attribute	of	perfection	,	they	abandon	the	reins	to	his
寻找	在	他	每一个	属性	的	完美	,	他们	放弃	这	缰绳	到	他的

[hænd] ;

hand	;
手	;

他们发现他具备完美无缺的一切特质，于是将一切权力都交到他手中；

[jiːld] [ʌp][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['prɪvəlɪdʒɪz][ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ,

yield	up	the	glorious	privileges	of	thinking	and	examining	,
屈服	向上	这	辉煌	特权	的	思维	和	检查	,

放弃思考和审视的宝贵特权，

[ænd; ənd][prɪ'peə(r)][tuː; tə] ['fɒləʊ] [wɪð] [ə; eɪ][blaɪnd][ænd; ənd][ɪm'plɪsɪt] [ə'biːdiəns] .

and	prepare	to	follow	with	a	blind	and	implicit	obedience	.
和	准备	到	跟随	和	一个	瞎的	和	隐式	服从	.

并准备好盲目地、毫无保留地服从。

[ðɪs] [ʌn'wɜːðɪ] [ə'bændənmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] ['ɪntrəsts] ,
This unworthy abandonment of the public interests ,
这 不配 放弃 的 这 民众 兴趣 ,

这种对公共利益的卑劣背弃，

[ðɪs] [sə'rendə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['evri] [mæn][ɪz] [bɔːn] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['evri] [mæn][ʃʊd; ʃəd] ['eksəsaɪz] ,
this surrender of a privilege to which every man is born , and which every man should exercise ,
这 投降 的 一个 特权 到 哪个 每一个 男人 是 出生 , 和 哪个 每一个 男人 应该 锻炼 ,

这种放弃每个人与生俱来、每个人都应该行使的权利的行为，

[ɪz][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv] [ɪn'triːgɪŋ] [ˌpɒlə'tɪʃənz] [ænd; ənd] [ʌn'prɪnsəpld] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['deməgɔg] .
is the capital of intriguing politicians and unprincipled political demagogues .
是 这 首都 的 引人入胜 政治家 和 毫无原则的 政治的 煽动者 .

这里是诡谲政客和毫无原则的政治煽动者的聚集地。

[ænd; ənd] , [let][ˌem 'iː][ɑːsk][juː; jʊ] , ['feləʊ] - ['sɪtəznz] , [wɒt] [skiːm] , [haʊ'evə(r)][mæd][ænd; ənd] [əb'sɜːd] ,
And , let me ask you , fellow - citizens , what scheme , however mad and absurd ,
和 , 让 我 问 你 , 同伴 - 公民 , 什么 方案 , 然而 疯狂的 和 荒诞 ,

那么，请允许我问问各位公民，无论多么疯狂荒谬的计划，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [set][ɒn] [fʊt] [baɪ] [ðiːz] [ʌn'prɪnsəpld] ['liːdəz] ,
which has been set on foot by these unprincipled leaders ,
哪个 有 到过 放 在 脚 经过 这些 毫无原则的 领导人 ,

这是由这些毫无原则的领导人发起的。

[hæz; həz][nɒt][hæd; həd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mæsɪz] [ɪts] ['ædvəkeɪts] [ænd; ənd][əd'hiərənt] ?
has not had among the masses its advocates and adherents ?
有 不是 有 之中 这 群众 它是 倡导者 和 信徒 ?

难道它在民众中没有拥护者和追随者吗?

[bæd] ,
Bad ,
坏的 ,

坏的，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[haʊ'evə(r)] , [æz; əz]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][ɪz] ,
however , as human nature is ,
然而 , 作为 人类 自然 是 ,

然而，正如人性如此，

[ə'lʊərɪŋ] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['glɪtə(r)][ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [pleɪs] [ænd; ənd] ['paʊə(r)] ,
alluring and fascinating as are the glitter and privilege of place and power ,
诱人 和 迷人 作为 是 这 闪光 和 特权 的 地方 和 力量 ,

地位和权力的光环和特权一样，都具有诱惑力和吸引力。

[ðɪs] ['kɒnfɪdəns] [hæz; həz][nɒt] [biːn] ['ɔːlweɪz] [ə'bjuːzd] .
this confidence has not been always abused .
这 信心 有 不是 到过 总是 受虐 .

这种自信并非一直被滥用。

[wi:; wi][kʊd; kəd] ['i:zəli] [pɔɪnt] [aʊt] ['ɪnstənsɪz] ,

We	could	easily	point	out	instances	,
我们	可以	容易地	观点	出去	实例	,

我们可以轻易地指出一些例子，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˌdɪspə'zɪʃn] [wi:; wi][hæv; həv] [bi:n] [əd'və:t] [tu:; tə][hæz; həz]

in	which	the	influence	which	this	disposition	we	have	been	adverting	to	has
在	哪个	这	影响	哪个	这	处置	我们	有	到过	广告	到	有

['gɪv(ə)n][tu:; tə][men] ,

given	to	men	,
给定	到	男人	,

我们一直在谈论的这种性情对人们产生了怎样的影响，

[hæz; həz] [bi:n] [ig'zə:tid] ['həʊlli] [ænd; ənd] [ɪk'sklu:sɪvli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['pʌblɪk] [gʊd] .

has	been	exerted	wholly	and	exclusively	for	the	public	good	.
有	到过	施加	完全	和	只	为了	这	民众	好的	.

完全且专门为公共利益而开展。

[bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst] [teɪk] ['hju:mən]['neɪtʃə(r)][æz; əz][wi:; wi][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ;

But	we	must	take	human	nature	as	we	find	it	;
但	我们	必须	拿	人类	自然	作为	我们	寻找	它	;

但我们必须接受人性的本来面目；

[ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi][faɪnd] [ðɪs] [ˌdɪspə'zɪʃn] ['evri] [weə(r)] ['prevələnt] ,

and	as	we	find	this	disposition	every	where	prevalent	,
和	作为	我们	寻找	这	处置	每一个	在哪里	流行	,

而且我们发现这种倾向在各处都很普遍，

[ðə; ðɪ]['dju:ti] [bɪ'kʌmz] [ɪm'perətɪv] [ɒn][ɔ:l] [hu:] [hæv; həv] ['ɪnfluəns] , [tu:; tə][ɪg'zɜ:t][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)]

the	duty	becomes	imperative	on	all	who	have	influence	,	to	exert	it	for
这	责任	变成	至关重要的	在	全部	WHO	有	影响	,	到	发挥	它	为了

[ðə; ðɪ]['pʌblɪk] [gʊd] .

the	public	good	.
这	民众	好的	.

所有拥有影响力的人都有责任为公众利益而运用这种影响力。

[ðə; ðɪ] [ru:t] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] [dɪ'vɪʒnz] [ə'mʌŋ] ['pʌblɪk] [men] [wɪl] , ['dʒen(ə)rəli]

The	root	of	the	jealousies	and	divisions	among	public	men	will	,	generally
这	根	的	这	嫉妒	和	部门	之中	民众	男人	将要	,	一般来说

['spi:kɪŋ] ,

speaking	,
请讲	,

一般来说，公众人物之间嫉妒和分裂的根源在于：

[bi:; bi] [faʊnd] ['plɑ:ntɪd][ɪn][ðə; ðɪ][sɔɪl][ɒv; əv] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] :

be	found	planted	in	the	soil	of	selfishness	and	ambition	:
是	成立	已种植	在	这	土壤	的	自私	和	志向	:

根植于自私和野心的土壤之中：

[nɒt][ɪn]['eni]['ri:əl][ænd; ənd][sɪn'sɪə(r)] [ˌdɪsə'gri:mənt] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ðɪ]['prɒpə(r)] ['meʒəz] [fɔ:(r); fə(r)]

not	in	any	real	and	sincere	disagreement	as	to	the	proper	measures	for
不是	在	任何	真实的	和	真诚	分歧	作为	到	这	恰当的	措施	为了

[ðə; ðɪ]['pʌblɪk] [gʊd] .

the	public	good	.
这	民众	好的	.

在如何采取有利于公众利益的适当措施方面，我们并没有真正真诚的分歧。

[ðɪs] , [aɪ][əd'mɪt] , [ɪz]['ɔːlweɪz][ðə; ði] [ə'vaʊd] , [ðə; ði][ɒ'stensəb(ə)l] , [bʌt; bət] , [aɪ][ˌeɪ 'em][bəʊld][tuː; tə] [seɪ]

This	,	I	admit	,	is	always	the	avowed	,	the	ostensible	,	but	,	I	am	bold	to	say
这	，	我	承认	，	是	总是	这	公开承认	，	这	表面上的	，	但	，	我	是	大胆的	到	说

,

,

,

我承认，这总是公开宣称的、表面上的说法，但我敢说，

[nɒt][ðə; ði]['riːəl] [kɔːz] .

not	the	real	cause	.
不是	这	真实的	原因	.

并非真正原因。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['envi] [ɒv; əv] [pleɪs] [ænd; ənd] [ɪ'mɒljumənt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['paʊə(r)] ,

"	It	is	envy	of	place	and	emolument	—	it	is	ambition	of	power	,
"	它	是	嫉妒	的	地方	和	报酬	—	它	是	志向	的	力量	,

这是对地位和报酬的嫉妒——这是对权力的野心，

[ðæt] [ə'reɪ] ['pʌblɪk] [men] [ɪn][ə; eɪ]['hɒstaɪl] ['ætɪtjuːd] , [ænd; ənd][reɪndʒ][ðeə(r)][ɪn'fætʃueɪtɪd] ['fɑːloʊərz]

that	array	public	men	in	a	hostile	attitude	,	and	range	their	infatuated	followers
那	大批	民众	男人	在	一个	敌对的	态度	,	和	范围	他们的	迷恋	追随者

['ʌndə(r)][ðeə(r)] [ə'pəʊzɪŋ] ['bænəz] .

under	their	opposing	banners	.
在下面	他们的	反对	横幅	.

他们将公众人物摆成敌对姿态，并将他们狂热的追随者聚集在对立的旗帜下。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪnfənsi] [ɒv; əv]['aʊə(r)][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪg'zɪstəns] ,

In	the	infancy	of	our	political	existence	,
在	这	婴儿期	的	我们的	政治的	存在	,

在我们政治存在的初期，

[let] [ðəʊz] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] [huː] [hæv; həv]['kredɪt] [wɪð] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ænd; ənd] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)]

let	those	amongst	us	who	have	credit	with	the	people	and	influence	over
让	那些	在	我们	WHO	有	信用	和	这	人们	和	影响	超过

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

让那些在我们当中拥有民心和影响力的人，

[bɪ'weə(r)][ɒv; əv][səʊ] [greɪt] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] .

beware	of	so	great	infatuation	.
提防	的	所以	伟大的	痴情	.

要警惕过于强烈的迷恋。

[let] [ˌjuː 'es] [ˌrekə'lekt] , [ðæt] [ɔːl] ['kænɒt] ['gʌv(ə)n] :

Let	us	recollect	,	that	all	cannot	govern	:
让	我们	追忆	,	那	全部	不能	治理	:

我们必须记住，并非所有人都能统治：

[ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ænd; ənd]['ɔːdə(r)]['ɪntuː] [wɪtʃ] [sə'saɪəti]['nætʃ(ə)rəli] [rɪ'zɔlv] [ɪt'self] ,

that	from	the	division	and	order	into	which	society	naturally	resolves	itself	,
那	从	这	分配	和	命令	进入	哪个	社会	自然	解决	本身	,

源于社会自然形成的各种划分和秩序，

[ɔːl]['iːv(ə)n][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['wɜːðɪ] , ['kænɒt] [stænd][ɪn][ðə; ði] ['fɔːməʊst] [ræŋks] .

all	even	of	those	who	are	worthy	,	cannot	stand	in	the	foremost	ranks	.
全部	甚至	的	那些	WHO	是	值得	,	不能	站立	在	这	首先	排名	.

即使是那些有资格的人，也无法跻身顶尖行列。

[let] [ˌjuː 'es][rɪ'membə(r)] , [ðæt] [wiː; wi] ['iːkwəli] [sɜːv] ['aʊə(r)] ['kʌntri] ,

Let	us	remember	,	that	we	equally	serve	our	country	,
让	我们	记住	,	那	我们	同样地	服务	我们的	国家	,

让我们记住，我们都同样为国家服务。

['weðə(r)] [wi:; wi][sɪt][ɪn][ðə; ði] [ˌgu:bənə'tɔ:riəl] [ɔ:(r)] [ˌprezɪ'denʃl] [tʃeə(r)] ;

whether	we	sit	in	the	gubernatorial	or	presidential	chair	;
无论	我们	坐	在	这	州长	或者	总统	椅子	;

无论我们坐上州长之位还是总统之位;

['weðə(r)] [wi:; wi] [dɪ'lɪbərət] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] [ɒv; əv][ðə; ði]['ledʒɪslətʃə(r)][ɔ:(r)] [prɪ'zaɪd] [ɪn][ðə; ði]['sæŋktʃuəri]

whether	we	deliberate	in	the	Hall	of	the	Legislature	or	preside	in	the	Sanctuary
无论	我们	商榷	在	这	大厅	的	这	立法机关	或者	主持	在	这	避难所

[ɒv; əv]['dʒʌstɪs] ;

of	Justice	;
的	正义	;

无论是在立法机关大厅进行审议，还是在司法圣殿主持会议;

[ðæt] [wi:; wi] ['i:kwəli] [sɜ:v] ['aʊə(r)] ['kʌntri] ,

that	we	equally	serve	our	country	,
那	我们	同样地	服务	我们的	国家	,

我们同样为国家服务，

['weðə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] ['klɔɪstəd] [rɪ'taɪəmənt] [wi:; wi][send] [fɔ:θ] ['həʊlsəm]

whether	from	the	shades	of	cloistered	retirement	we	send	forth	wholesome
无论	从	这	色调	的	隐修	退休	我们	发送	前进	健康

['mæksɪmz][fɔ:(r); fə(r)]['pʌblɪk] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

maxims	for	public	instruction	,
格言	为了	民众	操作说明	,

无论我们是在隐居生活中向公众传授有益的格言，

[ɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɪntəkɔ:s] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['deɪli] [laɪf][wi:; wi][set][æn; ən] [ə'træktɪŋ] [ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɒv; əv]

or	in	the	intercourse	of	our	daily	life	we	set	an	attracting	example	of
或者	在	这	交往	的	我们的	日常的	生活	我们	放	一个	吸引	例子	的

[ə'bi:diəns] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:z] ;

obedience	to	the	laws	;
服从	到	这	法律	;

或者在日常生活中，我们树立遵守法律的良好榜样;

[ðæt] [wi:; wi] ['i:kwəli] [sɜ:v] ['aʊə(r)] ['kʌntri] , ['weðə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði]['seɪkrɪd][desk][wi:; wi] ['ɪnkʌlkeɪt]

that	we	equally	serve	our	country	,	whether	from	the	sacred	desk	we	inculcate
那	我们	同样地	服务	我们的	国家	,	无论	从	这	神圣	桌子	我们	灌输

['lesnz] [ɒv; əv] [sə'lestiəl] ['wɪzdəm] ,

lessons	of	celestial	wisdom	,
课程	的	天体	智慧	,

我们同样为国家服务，无论是在神圣的讲台上传授天国智慧的教诲，

[ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði] ['sæŋkʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hev(ə)n] - [dɪ'sendɪd] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndəz] [ɒv; əv]

exhibit	the	sanctions	of	a	heaven	-	descended	religion	and	the	thunders	of
展览	这	制裁	的	一个	天堂	-	下降	宗教	和	这	雷声	的

[æn; ən] [ɪn'senst] [dʒə'həʊvə] ,

an	incensed	Jehovah	,
一个	愤怒	耶和华	,

展现天降宗教的制裁和愤怒的耶和华的雷霆，

[ɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] ['nɜ:səri] [ɒv; əv] ['lɜ:nɪŋ] [ʌn'fəʊld][ðə; ði] ['mɪstəriz] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði] ['glɔ:riz] [ɒv; əv]

or	in	the	nursery	of	learning	unfold	the	mysteries	and	display	the	glories	of
或者	在	这	苗圃	的	学习	展开	这	谜团	和	展示	这	荣耀	的

['saɪəns] , [rɪ'kɔ:l] [ænd; ənd]

science	,	recall	and
科学	,	记起	和

或者在学习的摇篮里，揭开科学的奥秘，展现科学的辉煌，回忆并

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[ˌɑːr 'iː] - [ɪ'nækt][ðə; ði] [diːdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɐtʃ'iːvmənts] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] , [ænd; ənd][kɔːl] [bæk]

re	-	enact	the	deeds	and	the	achievements	of	the	past	,	and	call	back
关于	-	制定	这	契约	和	这	成就	的	这	过去的	,	和	称呼	后退

[ə'pɒn][ðə; ði][steɪdʒ][ðə; ði]['hɪərəʊz] ,

upon	the	stage	the	heroes	,
之上	这	阶段	这	英雄	,

重现过去的功绩和成就，让英雄们重返舞台。

[ðə; ði]['peitriəts] , [ænd; ənd][ðə; ði]['seɪdʒɪz][ɒv; əv][æn'tɪkwəti] , [tuː; tə]['kɪnd(ə)l][ðə; ði]['ɑːdə(r)] , [nɜːv] [ðə; ði]

the	patriots	,	and	the	sages	of	antiquity	,	to	kindle	the	ardour	,	nerve	the
这	爱国者	,	和	这	智者	的	古代	,	到	点燃	这	热情	,	神经	这

['vɜːtʃuː] ,

virtue	,
美德	,

爱国者和古代圣贤们，为了点燃热情，振奋美德，

[əˈweɪkən][ðə; ði]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] , ['elɪveɪt] [ænd; ənd]['pjʊərɪfaɪ][ðə; ði] ['sentɪmənt] , [ænd; ənd]

awaken	the	patriotism	,	elevate	and	purify	the	sentiment	,	and
觉醒	这	爱国主义	,	提升	和	净化	这	情绪	,	和

[ɪkˈspænd][ðə; ði][maɪnd] ,

expand	the	mind	,
扩张	这	头脑	,

唤醒爱国情怀，提升净化情感，开阔视野。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒenərəs] [ænd; ənd][ə'spaɪərɪŋ] [juːθ] .

of	the	generous	and	aspiring	youth	.
的	这	慷慨的	和	有抱负的	青年	.

慷慨而有抱负的青年。

['hʌmb(ə)l][æz; əz] ['meni] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɑːˌfɪsɪz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv]['spəʊkən][ɑː(r); ə(r)] [ɪs'tiːmd]

Humble	as	many	of	those	offices	of	which	I	have	spoken	are	esteemed
谦逊的	作为	许多	的	那些	办公室	的	哪个	我	有	说	是	尊敬的

[tuː; tə][biː; bi] ,

to	be	,
到	是	,

尽管我所谈到的许多职位都十分低调，但却备受尊敬，

— [əb'skjʊə(r)][ænd; ənd] [kən'siːld] [frɒm; frəm]['vʌlgə(r)] [geɪz] [ænd; ənd] ['destɪtjuːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['træpɪŋz]

—	obscure	and	concealed	from	vulgar	gaze	and	destitute	of	the	trappings
—	朦胧	和	暗	从	庸俗	目光	和	贫困	的	这	服饰

[ɒv; əv] ['ɒfɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['glɪtə(r)][ɒv; əv] [feɪm] [æz; əz][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm]['æktʃuəli] [ɑː(r); ə(r)] ,

of	office	and	the	glitter	of	fame	as	most	of	them	actually	are	,
的	办公室	和	这	闪光	的	名声	作为	最多	的	他们	实际上	是	,

——他们默默无闻，不为庸俗之人所见，也没有官场的排场和名利的光环，而事实上，他们中的大多数人正是如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ˌnevəðə'les] , ['feləʊ] - ['sɪtəznz] ,

it	is	,	nevertheless	,	fellow	-	citizens	,
它	是	,	尽管如此	,	同伴	-	公民	,

然而，他们毕竟是同胞们。

[nɒt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['dʒʌdʒmənt][tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [wɪtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm]

not	within	the	reach	of	our	judgment	to	determine	which	one	of	them
不是	之内	这	抵达	的	我们的	判断	到	决定	哪个	一	的	他们

[ig'zɔːts][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['ɪnfluəns] [ɒn][ðə; ði] ['destini] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [reɪs] .

exerts	the	greatest	influence	on	the	destinies	of	our	race	.
施压	这	最	影响	在	这	命运	的	我们的	种族	.

我们无法判断他们之中哪一个对我们种族的命运影响最大。

[truː] ['dɪgnəti] , [ænd; ənd] , [ai] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] , [truː] ['juːsflnəs] ,

True	dignity	,	and	,	I	may	add	,	true	usefulness	,
真的	尊严	,	和	,	我	可能	添加	,	真的	用处	,

真正的尊严，以及，我还要补充一点，真正的价值，

[dɪ'pend] [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sɜ:kəmstəns] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] [æz; əz][ə'pɒn][ðə; ði]['feɪθf(ə)l]

depend	**not**	**so**	**much**	**upon**	**the**	**circumstance**	**of**	**office**	**as**	**upon**	**the**	**faithful**
依赖	不是	所以	很多	之上	这	环境	的	办公室	作为	之上	这	忠实

[dɪs'tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] [ə'prəʊpriət] ['dju:tiz] .

discharge	**of**	**appropriate**	**duties**	**.**
释放	的	合适的	职责	.

与其说是取决于职位的性质，不如说是取决于忠实履行适当的职责。

- ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [feɪm] [frɒm; frəm][nəʊ] [kən'dɪʃn] [raɪz] ;

'	**Honour**	**and**	**fame**	**from**	**no**	**condition**	**rise**	**;**
-	荣誉	和	名声	从	不	状况	上升	;

荣誉和名望并非凭空而来；

[ækt] [wel] [jɔ:(r); jə(r)] [pɑ:t] — [ðeə(r)][ɔ:l] [tru:] ['ɒnə(r)] [laɪz] . -

Act	**well**	**your**	**part**	**—**	**there**	**all**	**true**	**honour**	**lies**	**.**	**'**
行为	出色地	你的	部分	—	那里	全部	真的	荣誉	谎言	.	-

尽职尽责地扮演好你的角色——真正的荣誉就在于此。

- [hi:; hi] [hu:] [dʌz] [ðə; ði][best][hɪz; ɪz] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ə'laʊ] ,

'	**He**	**who**	**does**	**the**	**best**	**his**	**circumstances**	**allow**	**,**
-	他	WHO	做	这	最好的	他的	情况	允许	,

"尽力而为的人，

[dʌz] [wel] , [ækts]['nəʊbli] : ['eɪndʒəls][kʊd; kəd][du:; də][nəʊ][mɔ:(r)] . -

Does	**well**	**,**	**acts**	**nobly**	**:**	**Angels**	**could**	**do**	**no**	**more**	**.**	**'**
做	出色地	,	行为	高贵地	:	天使	可以	做	不	更多的	.	-

行为端正，品德高尚：天使也做不到比这更好了。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [fɔ:ls] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ʌn'hæpɪli] [pə'zest] [ðə; ði][maɪndz]

"	**It**	**is**	**the**	**false**	**notion**	**of**	**honour**	**which**	**has**	**unhappily**	**possessed**	**the**	**minds**
"	它	是	这	错误的	概念	的	荣誉	哪个	有	不幸地	拥有	这	思想

[ɒv; əv][men] ,

of	**men**	**,**
的	男人	,

"不幸的是，正是错误的荣誉观念占据了人们的头脑。"

['pleɪsɪŋ] [ɔ:l]['dɪgnəti][ɪn][ðə; ði] ['pædʒəntri] [ɒv; əv] [steɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪnsl] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] ,

placing	**all**	**dignity**	**in**	**the**	**pageantry**	**of**	**state**	**and**	**the**	**tinsel**	**of**	**office**	**,**
放置	全部	尊严	在	这	盛大场面	的	状态	和	这	箔	的	办公室	,

将所有尊严都置于国家盛典和官职光鲜之上，

[wɪtʃ] [prədj'u:sɪz] [ðəʊz] [kə'lɪʒnz] , ,

which	**produces**	**those**	**collisions**	**,**	**jostlings**	**,**
哪个	产	那些	碰撞	,	推搡	,

这就导致了碰撞和推搡。

[ænd; ənd] ['ækrɪməni] [ɒv; əv] [kən'tendɪŋ] ['fækʃənz] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [ʃeɪk] [ðə; ði]['fæbrɪk][ɒv; əv]

and	**acrimony**	**of**	**contending**	**factions**	**which**	**sometimes**	**shake**	**the**	**fabric**	**of**
和	尖刻	的	争吵	派系	哪个	有时	摇	这	织物	的

[sə'saɪəti][tu:; tə][ɪts] ['veri] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] :

society	**to**	**its**	**very**	**foundations**	**:**
社会	到	它是	非常	基础	:

以及各派系之间激烈的冲突，有时甚至会动摇社会结构的根基：

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][baɪ][ðə; ði] ['mædnɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [fɔ:ls] ['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [men] ,

it	**is**	**by**	**the**	**maddening**	**influence**	**of**	**this**	**false**	**notion**	**that**	**men**	**,**
它	是	经过	这	令人抓狂	影响	的	这	错误的	概念	那	男人	,

正是这种错误观念的疯狂影响，使得人们.....

[huːz] [kleɪm] [tuː; tə] [rɪ'spektfl] [ˌnəʊtə'raɪəti] [ɪz] [ˌɪn'vɜːsli] [æz; əz] [ðeə(r)] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [biː; bi]
whose claim to respectful notoriety is inversely as their desire to be
谁 宣称 到 尊重 恶名 是 反之亦然 作为 他们的 欲望 到 是
[kən'spɪkjuəs] ,
conspicuous ,
显眼的 ,

他们渴望获得尊重和名声，但这与他们渴望引人注目成反比。

[ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] [ɜːrdʒd] [tuː; tə] [ə'bændən] [ðeə(r)] [əb'skjʊə(r)] [bʌt; bət] [ə'prəʊpriət] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði]
are sometimes urged to abandon their obscure but appropriate position in the
是 有时 敦促 到 放弃 他们的 朦胧 但 合适的 位置 在 这
[laɪn] ,
line ,
线 ,

有时人们会敦促他们放弃在队伍中不起眼但却恰当的位置。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [rʌʃ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fɔːməʊst] [ræŋks] .
and to rush into the foremost ranks .
和 到 匆忙 进入 这 首先 排名 .

并奋勇跻身最前列。

[wen] [men] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [weər'ɪn] [truː] ['ɒnə(r)] [laɪz] — [wen] [men] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv]
When men shall have learned wherein true honour lies — when men shall have
什么时候 男人 将 有 学习 其中 真的 荣誉 谎言 — 什么时候 男人 将 有
[fɔːmd] [kə'rekt] [aɪ'diəz] [ɒv; əv] [truː] [ænd; ənd] ['səʊbə(r)] ['dɪgnəti] ,
formed correct ideas of true and sober dignity ,
形成 正确的 想法 的 真的 和 清醒 尊严 ,

当人们明白真正的荣誉所在——当人们形成对真正而庄重的尊严的正确观念时，

[ðen] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ɔːl] [ðə; ði] [ræŋks] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] [juː'naɪtɪd] [æz; əz] [baɪ] [ə; eɪ] ['gəʊldən] [tʃeɪn] —
then we shall see all the ranks of society united as by a golden chain —
然后 我们 将 看 全部 这 排名 的 社会 团结的 作为 经过 一个 金的 链 —
[ðen] ['iːfreɪɪm] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] ['envi] ['dʒuːdə] ,
then Ephraim shall not envy Judah ,
然后 以法莲 将 不是 嫉妒 犹大 ,

那时，我们将看到社会各阶层如同被一条金链紧紧相连——那时，以法莲必不嫉妒犹大。

[nɔː(r)] ['dʒuːdə] [veks] ['iːfreɪɪm] ;
nor Judah vex Ephraim ;
也不 犹大 烦恼 以法莲 ;

犹大也不惹以法莲；

— [ðen] [ðə; ði] ['ɒkjəpənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] — [ðen] [ðə; ði] [mæn] [ɪn]
— then the occupant of the palace and of the cottage — then the man in
— 然后 这 居住者 的 这 宫殿 和 的 这 小屋 — 然后 这 男人 在
[lɔːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [rægz] [wɪl] ,
lawn and the man in rags will ,
草地 和 这 男人 在 破布 将要 ,

——然后是宫殿和茅屋的居住者——然后是穿着草坪服的人和穿着破烂衣服的人，

[laɪk] [ðə; ði] [pɑːts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wel] - [ə'dʒʌstɪd] [mə'ʃiːn] , [ækt] [ɪn] ['pɜːfɪkt] ['juːnɪs(ə)n] .
like the parts of a well - adjusted machine , act in perfect unison .
喜欢 这 部分 的 一个 出色地 - 调整 机器 , 行为 在 完美的 齐声 .

就像一台运转良好的机器的各个部件一样，完美协调地运作。

[kən'sɪdərɪŋ] , [ðen] , [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ]
Considering , then , the influence which
考虑 , 然后 , 这 影响 哪个

因此，考虑到以下因素的影响：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ɪn] ['evri] [kə'mjuːnəti] [ə; eɪ] [fjuː] [men] [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] [tuː; tə] [pə'zes] — [kən'sɪdərɪŋ] , ['ɔːlsəʊ] ,
in every community a few men are found to possess — considering , also ,
在 每一个 社区 一个 很少 男人 是 成立 到 具有 — 考虑 , 还 ,

在每个社区，总会发现一些男人拥有——考虑到这一点，

[ðæt] [iːtʃ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [men] [ɪz] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['fɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['pɑːti] ,
that each one of these influential men is sure to be followed by a party ,
那 每个 一 的 这些 有影响 男人 是 当然 到 是 随后 经过 一个 派对 ,

这些有影响力的人物每一位都肯定会被一个政党效仿。

[wiː; wi] [kæn; kən] ['hɑːdli] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [rests] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] ,
we can hardly appreciate the obligation which rests upon them ,
我们 能 几乎 欣赏 这 义务 哪个 休息 之上 他们 ,

我们很难体会到他们肩负的义务。

[tuː; tə] [ə'bændən] [ɔːl] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] [sə'spiʃən] — [tuː; tə] [mɜːdʒ] ['evri] ['praɪvət] [ænd; ənd]
to abandon all jealousies and suspicions — to merge every private and
到 放弃 全部 嫉妒 和 怀疑 — 到 合并 每一个 私人的 和
['pɜːsən(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [θɔːts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [gʊd] — [ænd; ənd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ]
personal consideration in thoughts for the public good — and to bring a
个人的 考虑 在 想法 为了 这 民众 好的 — 和 到 带来 一个
[maɪnd] [ʌn'træmld] ,
mind untrammelled ,
头脑 奔放 ,

摒弃一切嫉妒和猜疑——将所有私人和个人的考虑融入到为公共利益而思考的思想中——并使心灵不受束缚，

[ænd; ənd] [friː] [frɒm; frəm] ['evri] ['pɑːti] [ˌpriːdɪ'lekʃ(ə)n] , [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɒləm] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði]
and free from every party predilection , to a solemn deliberation on the
和 自由的 从 每一个 派对 偏好 , 到 一个 庄严 审议 在 这
[greɪt] ['ɒbdʒɪkts] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] [juː'tɪləti] .
great objects of public utility .
伟大的 对象 的 民众 公用事业 .

不带任何党派偏见，严肃认真地讨论公共利益的重大事项。

" [ðə; ði] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [juːθ] [ɪz] [ðə; ði] [nekst] ['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [wʊd] [də'rekt]
" The education of our youth is the next subject to which I would direct
" 这 教育 的 我们的 青年 是 这 下一个 主题 到 哪个 我 会 直接的
[jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .
your attention .
你的 注意力 .

“接下来我想提请各位注意的是我们青年的教育问题。”

- ['nɒlɪdʒ] [ɪz] ['paʊə(r)] - — [ɪz] [æn; ən] [əʊld] ['prɒvɜːb] — [bʌt; bət] [nɒt] [ðə; ði] [les] [truː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
' Knowledge is power ' — is an old proverb — but not the less true because
- 知识 是 力量 - — 是 一个 老的 谚语 — 但 不是 这 较少的 真的 因为
[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [əʊld] .
it is old .
它 是 老的 .

“知识就是力量”——这是一句古老的谚语——但它的真理性丝毫不会因为其古老而减弱。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ðæt] ['regjuleɪts] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] — [ðɪs] [ɪz] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði]
This is the spring that regulates the movements of society — this is at once the
这 是 这 春天 那 监管 这 移动 的 社会 — 这 是 在 一次 这
['liːvə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['seɪfti] - [vælv] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] .
lever and the safety - valve of human institutions .
杠杆 和 这 安全 - 阀门 的 人类 机构 .

这是调节社会运动的弹簧——它既是人类制度的杠杆，也是安全阀。

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː][sə'saɪəti] [wɪl] ['aɪðə(r)][nɒt] [muːv] [æt; ət][ɔːl] , [ɔː(r)] , [laɪk][æn; ən] [ˌʌn'bæləns] ,

Without	it	society	will	either	not	move	at	all	,	or	,	like	an	unbalanced	,
没有	它	社会	将要	任何一个	不是	移动	在	全部	,	或者	,	喜欢	一个	不平衡	,

如果没有它，社会要么完全停滞不前，要么就像一个失衡的.....

[ʌn'hɛlmd] [ʃɪp] , [muːv] [ɪn][ə; eɪ][də'rekʃ(ə)n][ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [reɪt] [ðæt] [mʌst; məst] [ɪ'ventʃuəli]

unhelmed	ship	,	move	in	a	direction	and	at	a	rate	that	must	eventually
未掌舵	船	,	移动	在	一个	方向	和	在	一个	速度	那	必须	最终

[dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

destroy	it	.
破坏	它	.

一艘无人掌舵的船，朝着一个方向以一定速度航行，最终必将毁灭自身。

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [kə'rekts] [vaɪs] — [kj'ɔːz] [dɪs'ɔːdəz] — [ə'beɪts] ['dʒeləsi] — [ə'dɔːnz] ['vɜːtʃuː] —

Education	corrects	vice	—	cures	disorders	—	abates	jealousies	—	adorns	virtue	—
教育	更正	副	—	治愈	疾病	—	减弱	嫉妒	—	装饰	美德	—

[kə'mændz] [ðə; ðɪ][wɪndz; waɪndz] — ['traɪʌmfs] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [weɪvz] — [skeɪlz] [ðə; ðɪ] ['hevənz] .

commands	the	winds	—	triumphs	over	the	waves	—	scales	the	heavens	.
命令	这	风	—	胜利	超过	这	波浪	—	秤	这	天	.

教育能纠正恶习，治愈疾病，消除嫉妒，美德得以彰显，驾驭风浪，战胜波涛，攀登苍穹。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [leɪz] [ɔːl]['neɪtʃə(r)]['ʌndə(r)]['trɪbjuːt] ,

In	a	word	,	education	lays	all	nature	under	tribute	,
在	一个	单词	,	教育	躺下	全部	自然	在下面	贡	,

总之，教育使整个自然界臣服于它之下。

[ænd; ənd] ['fɔːsɪz] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][əd'mɪnɪstə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ɒv; əv][mæn]

and	forces	her	to	administer	to	the	comfort	and	happiness	of	man
和	力量	她	到	管理	到	这	舒适	和	幸福	的	男人

.

:

.

并迫使她为男人的舒适和幸福服务。

[nɔː(r)][ɪz] [ðɪs] [ɔːl] [ðæt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [dʌz] .

Nor	is	this	all	that	education	does	.
也不	是	这	全部	那	教育	做	.

但这并非教育的全部意义。

[ˌaɪ 'tiː] [i'nəubl] [ænd; ənd] ['eliveit] [ðə; ðɪ][maɪnd] ,

It	ennobles	and	elevates	the	mind	,
它	使贵族化	和	提升	这	头脑	,

它能提升和净化心灵，

[ænd; ənd]['ɜːrdʒɪz][ðə; ðɪ][səʊl] ['ʌpwəd] [ænd; ənd] ['ænɪmeɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [diːdz] [ɒv; əv] [haɪ] [ænd; ənd]

and	urges	the	soul	upward	and	animates	it	to	deeds	of	high	and
和	敦促	这	灵魂	向上	和	动画	它	到	契约	的	高的	和

['lɑːstɪŋ] [rɪ'naʊn] .

lasting	renown	.
持久	名声	.

它激励灵魂向上，并赋予其力量去成就伟大而永恒的功绩。

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]['əupənz] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv][pjʊə(r)] , [rɪ'faɪnd] , [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪn'dʒɔɪmənt] — [ˌaɪ 'tiː]

Education	opens	sources	of	pure	,	refined	,	and	exquisite	enjoyment	—	it
教育	打开	来源	的	纯的	,	精制	,	和	精美的	享受	—	它

[ˌʌn'lɒks] [ðə; ðɪ]['temp(ə)l][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

unlocks	the	temple	of	nature	,
解锁	这	寺庙	的	自然	,

教育开启了纯粹、高雅、精致的乐趣之源——它打开了大自然的殿堂。

[ænd; ənd][əd'mit][ðə; ði] [ɔ:] - ['strɪkən] [səʊl] , [tu:; tə][bɪ'həʊld][ænd; ənd][əd'maɪə(r)][ðə; ði] ['wʌndrəs]

and	admits	the	awe	-	stricken	soul	,	to	behold	and	admire	the	wondrous
和	承认	这	敬畏	-	受打击的	灵魂	,	到	看哪	和	钦佩	这	奇妙的

[wɜ:k] [ɒv; əv][gɒd] .

work	of	God	.
工作	的	上帝	.

并允许敬畏的灵魂瞻仰和赞叹上帝的奇妙作为。

[æn; ən]['ɪgnərənt] , ['vɪʃəs] , ['aɪd(ə)l] [kə'mju:nəti] , [hæz; həz][ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n]

An	ignorant	,	vicious	,	idle	community	,	has	the	elements	of	destruction
一个	无知	,	恶毒	,	闲置的	社区	,	有	这	元素	的	破坏

[ɔ:l'redi] [ɪn][ɪts]['bʊzəm] .

already	in	its	bosom	.
已经	在	它是	怀	.

一个无知、邪恶、懒惰的群体，其内心深处已经蕴藏着毁灭的要素。

[ɒn][ðə; ði]['veri][fɜ:st][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [tɔ:tʃ] [ðeɪ] [wɪl][ɪk'spləʊd][ænd; ənd][leɪ][ðə; ði] [həʊl]

On	the	very	first	application	of	a	torch	they	will	explode	and	lay	the	whole
在	这	非常	第一的	应用	的	一个	火炬	他们	将要	爆炸	和	躺	这	所有的

['fæbrɪk][ɪn]['ru:ɪnz] .

fabric	in	ruins	.
织物	在	废墟	.

一用火炬点燃，它们就会爆炸，把整件织物夷为平地。

[ə; eɪ] ['vɜ:tʃuəs] , ['ɔ:dəli] , ['edʒukeɪtɪd]['pi:p(ə)l] ,

A	virtuous	,	orderly	,	educated	people	,
一个	有德行的	,	秩序	,	受过教育	人们	,

一群品德高尚、秩序井然、受过良好教育的人民

[hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv]['næʃ(ə)nəl] ['greɪtnəs] [ænd; ənd]['næʃ(ə)nəl][ˌpɜ:pə'tju:əti] . — [wʊd]

have	all	the	elements	of	national	greatness	and	national	perpetuity	.	—	Would
有	全部	这	元素	的	国家的	伟大	和	国家的	永续	.	—	会

[wi:; wi][bi:; bi] ['hæpi] [æt; ət][həʊm][ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [ə'brɔ:d] ,

we	be	happy	at	home	and	respected	abroad	,
我们	是	快乐的	在	家	和	受人尊敬	国外	,

具备国家伟大和永续发展的全部要素。——我们是否希望在国内幸福，在国外受人尊敬?

[wi:; wi][mʌst; məst]['edʒukeɪt]['aʊə(r)] [ju:θ] .

we	must	educate	our	youth	.
我们	必须	教育	我们的	青年	.

我们必须教育我们的青年。

" [ɪn] [prəu'fes] [tu:; tə]['nəʊtɪs] [ðəʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] ['nesəsəri] [tu:; tə]['aʊə(r)] [prɒ'sperəti] —

"	In	professing	to	notice	those	things	which	are	necessary	to	our	prosperity	—
"	在	声称	到	注意	那些	事物	哪个	是	必要的	到	我们的	繁荣	—

[tu:; tə][ðə; ði] [əd'vɑ:nsmənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [prɒ'sperəti] ,

to	the	advancement	of	our	prosperity	,
到	这	进步	的	我们的	繁荣	,

"声称要关注那些对我们的繁荣——对我们繁荣的促进——至关重要的事情，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌpɜ:pə'tju:əti][ɒv; əv]['aʊə(r)] [prɒ'sperəti] ,

and	the	perpetuity	of	our	prosperity	,
和	这	永续	的	我们的	繁荣	,

以及我们繁荣的永续发展，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][ɪk'spekt] [ðæt] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['ɪndəstri] [wɪl] [bi:; bi] [brɔ:t]

it	is	natural	that	you	should	expect	that	agricultural	industry	will	be	brought
它	是	自然的	那	你	应该	预计	那	农业	行业	将要	是	带来

['prɒmɪnəntli]

prominently
突出地

农业产业会被重点关注，这是很自然的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

['ɪntuː] [vjuː] .
into view .
进入 看法 .

进入视野。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['seɪfli] [ə'fɜːrm] ,
I think it may be safely affirmed ,
我 思考 它 可能 是 安全 确认 ,

我认为可以肯定地说，

[ðæt] [ðə; ði]['vɜːtʃuː][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [ˌɪn'vɜːsli] [æz; əz][ðeə(r)]
that the virtue and independence of a people will be inversely as their
那 这 美德 和 独立 的 一个 人们 将要 是 反之亦然 作为 他们的
[ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] ['həʊlli] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['kɒmɜːs] — [ðæt] [ðeə(r)]['vɜːtʃuː][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɪz]
attention is wholly given to commerce — that their virtue and independence is
注意力 是 完全 给定 到 商业 — 那 他们的 美德 和 独立 是
[ˌevə'mɔː(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['meʒəd] [baɪ][ðeə(r)] [pə'sjuːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['həʊlsəm] [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ]
evermore to be measured by their pursuits of the wholesome and pleasing
越来越 到 是 测量 经过 他们的 追求 的 这 健康 和 令人愉悦
[ænd; ənd] ['prɪmətɪv] [ɪm'plɔɪmənt] [ɒv; əv]['ægrɪkʌltʃə(r)][ænd; ənd] ['hʌzbəndri] .
and primitive employment of agriculture and husbandry .
和 原始 就业 的 农业 和 畜牧业 .

一个民族的德行和独立程度，与其将全部精力投入商业的程度成反比——衡量一个民族的德行和独立程度的标准，应当是他们追求有益身心、令人愉悦的原始农业和畜牧业活动。

[gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntriz] [ɒv; əv] ['jʊərəp] — [ɪg'zæmɪn] [ðeə(r)] [lɑːdʒ] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ][ænd; ənd]
Go into the countries of Europe — examine their large manufacturing and
去 进入 这 国家 的 欧洲 — 检查 他们的 大的 制造业 和
[kə'mɜːʃ(ə)l] [taʊnz] [ænd; ənd] ['sɪtɪz] .
commercial towns and cities .
商业的 城镇 和 城市 .

去欧洲各国考察——看看它们的大型制造业和商业城镇。

[ðen] ['vɪzɪt][ðə; ði]['rʊərəl] , [ˌægrɪ'kʌltʃərəl]['dɪstrɪkts] — [kəm'peə(r)][ðə; ði]['kwaɪət] , [træŋ'kwɪləti] , ['ɔːdə(r)] ,
Then visit the rural , agricultural districts — compare the quiet , tranquillity , order ,
然后 访问 这 乡村的 , 农业 地区 — 比较 这 安静的 , 宁静 , 命令 ,
['vɜːtʃuː] , ['plenti] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] ,
virtue , plenty of the latter ,
美德 , 很多 的 这 后者 ,

然后去农村和农业地区走走——比较一下后者的宁静、祥和、秩序、美德和富足。

[wɪð] [ðə; ði]['bʌs(ə)l] , [kən'fjuːʒn] , [vaɪs] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'pendəns] [ænd; ənd] ['pɒvəti] [ɒv; əv]
with the bustle , confusion , vice , and general dependence and poverty of
和 这 忙碌 , 困惑 , 副 , 和 一般的 依赖性 和 贫困 的
[ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
the other ,
这 其他 ,

与他国的喧嚣、混乱、罪恶、普遍的依赖和贫困相比，

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɒt] [feɪl][tuː; tə][biː; bi] [strʌk] , [ænd; ənd] ['diːpli] [ə'fektɪd] , [baɪ][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l]
and you cannot fail to be struck , and deeply affected , by the frightful
和 你 不能 失败 到 是 击 , 和 深 做作的 , 经过 这 可怕
['kɒntrɑːst] .
contrast .
对比 .

你一定会为这种可怕的对比而感到震惊和深受触动。

[ænd; ənd] ['weəfɔ:(r)] ?

And	wherefore	?
和	因此	?

为什么?

[ɪz][nɒt] ['kɒmɜ:s] [kɔ:ld] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪvəˌlaɪzər][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] ?

Is	not	commerce	called	the	great	civiliser	of	the	world	?
是	不是	商业	称为	这	伟大的	文明人	的	这	世界	?

商业难道不被称为世界文明的伟大推动者吗?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɒt][ðə; ði] [mi:nz] [baɪ] [wɪtʃ] ['neɪʃnz] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [ænd; ənd][həʊld] [kə'mju:niən]

Is	it	not	the	means	by	which	nations	become	acquainted	and	hold	communion
是	它	不是	这	方法	经过	哪个	国家	变得	熟人	和	抓住	圣餐

[wɪð] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ?

with	each	other	?
和	每个	其他	?

难道这不是各国相互了解、相互交流的途径吗?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɒt][baɪ] [ðɪs] [mi:nz] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd]['mɑ:stə(r)] - [maɪndz][ɒv; əv][wʌn]['neɪʃ(ə)n]

Is	it	not	by	this	means	that	the	great	and	master	-	minds	of	one	nation
是	它	不是	经过	这	方法	那	这	伟大的	和	掌握	-	思想	的	一	国家

['kɒmju:n; kə'mju:n] [wɪð] ['kɪndrəd][maɪndz][ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['neɪʃnz] ?

commune	with	kindred	minds	of	other	nations	?
公社	和	亲属	思想	的	其他	国家	?

难道不正是通过这种方式，一个国家的伟人和智者才能与其他国家的志同道合者进行交流吗?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɒt][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [θru:] [wɪtʃ] [ɪm'prʊvmənt] [ɪn][ɑ:t] , [ɪn] ['saɪəns] , [ɪn]

Is	it	not	the	channel	through	which	improvements	in	art	,	in	science	,	in
是	它	不是	这	渠道	通过	哪个	改进	在	艺术	,	在	科学	,	在

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

literature	,
文学	,

难道这不是艺术、科学、文学等领域进步的渠道吗?

[ɪn][ɔ:l] [ðæt] [ə'dɔ:nz] , ['dignifai] , [ænd; ənd] [i'nəubl] ['hju:mən]['neɪtʃə(r)] ,

in	all	that	adorns	,	dignifies	,	and	ennobles	human	nature	,
在	全部	那	装饰	,	使尊严	,	和	使贵族化	人类	自然	,

凡是美化、提升和高尚人性的事物，

[fləʊ] [æz; əz][ɒn][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd][frɒm; frəm] ['kʌntri] [tu:; tə] ['kʌntri] ?

flow	as	on	the	wings	of	the	wind	from	country	to	country	?
流动	作为	在	这	翅膀	的	这	风	从	国家	到	国家	?

像乘着风的翅膀一样从一个国家流动到另一个国家?

[grɑ:nt][ˌaɪ 'ti:] .

Grant	it	.
授予	它	.

批准。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][maɪ] ['pɜ:pəs] [tu:; tə] [prə'naʊns] [ə; eɪ] ['həʊlseɪl] [ə'næθəmə] [ə'pɒn] ['kɒmɜ:s] .

It	is	not	my	purpose	to	pronounce	a	wholesale	anathema	upon	commerce	.
它	是	不是	我的	目的	到	发音	一个	批发的	诅咒	之上	商业	.

我的目的并非要对商业进行全面否定。

[aɪ] [ə'pri:ʃieɪt] [ɪts] [haɪ] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɪn] [ɪm'pru:vɪŋ] ['aʊə(r)] [reɪs] .

I	appreciate	its	high	importance	in	improving	our	race	.
我	欣赏	它是	高的	重要性	在	改善	我们的	种族	.

我深知这对于提升我们种族水平的重要性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'ses] [ai] [wʊd] [dɪs'kʌrɪdʒ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['retʃɪd] [dɪ'tɪərɪəˌreɪtɪŋ] ['ɪnfluəns] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]
It **is** **excess** **I** **would** **discourage** **—** **it** **is** **the** **wretched** **deteriorating** **influence** **it** **will**
它 是 过量的 我 会 阻碍 — 它 是 这 可怜 恶化 影响 它 将要
[ɪg'zɜːt][ə'pɒn][ə; eɪ]['piːp(ə)l] ,
exert **upon** **a** **people** **,**
发挥 之上 一个 人们 ,

我反对的是过度——它会对一个民族产生极其恶劣的腐蚀性影响。

[wen] , [baɪ][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ][ðeə(r)] [həʊl] [ə'tenʃ(ə)n] ,
when **,** **by** **absorbing** **their** **whole** **attention** **,**
什么时候 , 经过 吸收 他们的 所有的 注意力 ,

当，通过吸引他们全部的注意力，

[ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [ðem; ðəm] ['lʊkɪŋ] ['kɒnstəntli] [ə'brɔːd] [tuː; tə][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt]
it **keeps** **them** **looking** **constantly** **abroad** **to** **the** **neglect** **of** **the** **improvement**
它 保持 他们 寻找 不断地 国外 到 这 忽视 的 这 改进
[ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['kʌntri] .
of **their** **own** **country** **.**
的 他们的 自己的 国家 .

这让他们不断向往国外，而忽视了本国的发展。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ðɪs] [ai] [wʊd] [kɔːl][jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .
It **is** **to** **this** **I** **would** **call** **your** **attention** **.**
它 是 到 这 我 会 称呼 你的 注意力 .

我想提请大家注意这一点。

[ə'gen] ; — [let] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi] [fə'gɒtn] , [ðæt] [ɪf] ['kɒmɜːs] [ɪm'pɔːts] [ɪm'prʊvmənt] , [ˌaɪ 'tiː]
Again **;** **—** **Let** **it** **not** **be** **forgotten** **,** **that** **if** **commerce** **imports** **improvements** **,** **it**
再次 ; — 让 它 不是 是 被遗忘的 , 那 如果 商业 进口 改进 , 它
[ɪm'pɔːts] [v'aɪsɪz]['ɔːlsəʊ] .
imports **vices** **also** **.**
进口 恶习 还 .

再说一遍；——不要忘记，商业在引进进步的同时，也引进了恶习。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɒfəz] [ðə; ði] [seɪm] [fə'sɪləti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [trænz'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][bəuθ] .
It **offers** **the** **same** **facility** **for** **the** **transmission** **of** **both** **.**
它 优惠 这 相同的 设施 为了 这 传播 的 两个都 .

它为两者的传输提供了相同的便利。

[ðə; ði] [seɪm] ['ves(ə)l] [ðæt] [brɪŋz] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv][gɒd] [brɪŋz] [ˌjuː 'es]['ɔːlsəʊ][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv]
The **same** **vessel** **that** **brings** **us** **the** **Book** **of** **God** **brings** **us** **also** **the** **Age** **of**
这 相同的 血管 那 带来 我们 这 书 的 上帝 带来 我们 还 这 年龄 的
['riːz(ə)n] — [ænd; ənd][ɪn][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ʃɪp] ,
Reason **—** **and** **in** **one** **and** **the** **same** **ship** **,**
原因 — 和 在 一 和 这 相同的 船 ,

载着《圣经》的同一艘船，也载着理性时代——而且，它们都在同一艘船上。

[wiː; wi][nɒt] [ʌn'friːkwəntli] [faɪnd][ðə; ði][dɪ'vəʊtɪd][self] - ['sækrɪfaɪsɪŋ] ['mɪʃən(ə)ri] ,
we **not** **unfrequently** **find** **the** **devoted** **self** **-** **sacrificing** **missionary** **,**
我们 不是 不常 寻找 这 奉献 自己 - 牺牲 传教士 ,

我们经常会遇到那些忠诚奉献、自我牺牲的传教士。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'kɜːsɪd] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['ɒrətə(r)] [wɪð] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['enədʒi] [hæz; həz]
and **that** **accursed** **thing** **which** **a** **celebrated** **orator** **with** **characteristic** **energy** **has**
和 那 被诅咒的 事物 哪个 一个 著名 演说者 和 特征 活力 有
[staɪld] - ['lɪkwɪd]['faɪə(r)][ænd; ənd] [dɪ'stɪld] [dæm'neɪʃn] ！ ！ -
styled **'** **liquid** **fire** **and** **distilled** **damnation** **!** **!** **'**
风格 - 液体 火 和 蒸馏 诅咒 ！ ！ -

还有那该死的东西，一位以雄辩著称、气势磅礴的演说家称之为"液态火焰和蒸馏的诅咒"！

" [ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] , [ɔ:(r)] , [mɔ:(r)] ['prɒpəli] , ['vedʒtəb(ə)l] [wɜ:ld] , [wi:; wi]
" In the natural , or , more properly , vegetable world , we
" 在 这 自然的 , 或者 , 更多的 适当地 , 蔬菜 世界 , 我们

在自然界，或者更准确地说，在植物界，我们

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [si:n] [ig'zɔtiks] [ˌaʊt'strɪpɪŋ] [ɪn] [rə'pɪdəti] [ɒv; əv] [grəʊθ] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]
have sometimes seen exotics outstripping in rapidity of growth the natural
有 有时 已见 异国风情 超越 在 快速 的 生长 这 自然的
[spɒn'teɪniəs] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] .
spontaneous productions of the soil .
自发的 作品 的 这 土壤 .

有时可以看到外来物种的生长速度超过了土壤中自然产生的物种。

[ɪn] [ðɪs] [wi:; wi][hæv; həv] [nɒt] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'hæpi] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ræŋk] [grəʊθ] [ɒv; əv]
In this we have not a very unhappy illustration of the rank growth of
在 这 我们 有 不是 一个 非常 不开心 插图 的 这 秩 生长 的
[ɪm'pɔ:(r)tɪd][v'aɪsɪz] .
imported vices .
进口 恶习 .

这则例子并不令人遗憾地说明了外来恶习的猖獗增长。

[ði:z] ['beɪnfl] [ig'zɔtiks] , ['grɑ:ftɪd] [ɒn][ðə; ði] [tri:] [ɒv; əv] [ɪn'dɪdʒənəs] [kə'rʌpʃ(ə)n] ,
These baneful exotics , grafted on the tree of indigenous corruption ,
这些 有害的 异国风情 , 嫁接 在 这 树 的 土著 腐败 ,

这些有害的外来物种，嫁接在本土腐败之树上，

[si:m] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ænd; ənd] [ɪm'pɑ:t] [ʌn'wəʊntɪd] ['vɪgə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɒntækt] : [ænd; ənd][ðə; ði]
seem to receive and impart unwonted vigour from the contact : and the
似乎 到 收到 和 传授 不寻常的 活力 从 这 接触 : 和 这
[rɪ'zʌlt] [ɪz] ,
result is ,
结果 是 ,

似乎从接触中获得并传递出意想不到的活力：结果是，

[ə; eɪ] [fru:t] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [dɪs'ɔ:rgəˌnaɪzɪŋ] ['pəʊt(ə)nsi] .
a fruit of the most disorganising potency .
一个 水果 的 这 最多 混乱 效力 .

一种具有最强破坏力的果实。

[æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['mɒrəl] [steɪt] [ɒv; əv] [taʊnz] [ænd; ənd] ['dɪstrɪkts] , ['həʊlli] ['gɪv(ə)n]
An examination into the moral state of towns and districts , wholly given
一个 考试 进入 这 道德 状态 的 城镇 和 地区 , 完全 给定
[tu:; tə] ['kɒmɜ:s] [ænd; ənd] [ˌmænjʊ'fæktʃəz] ,
to commerce and manufactures ,
到 商业 和 制成品 ,

对完全以商业和制造业为主的城镇和地区的道德状况进行考察，

[wɪl] ['fʊli] [sə'steɪn] [ðɪs] [rɪ'mɑ:k] .
will fully sustain this remark .
将要 完全 维持 这 评论 .

完全赞同这一观点。

[haʊ] , [let] [ˌem 'i:][ɑ:sk][ju:; jʊ] , [kæn; kən][ðeə(r)][bi:; bi]['ɔ:də(r)] ,
How , let me ask you , can there be order ,
如何 , 让 我 问 你 , 能 那里 是 命令 ,

请问，如何才能有秩序?

[weə(r)] [ðə; ði] ['veri] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'sju:ts] [wɪtʃ] [ɪn'grəʊs] [ɔ:l][maɪndz][dɪ'mɑ:nd] ['si:sləs]

where	the	very	nature	of	the	pursuits	which	engross	all	minds	demand	ceaseless
在哪里	这	非常	自然	的	这	追求	哪个	独占	全部	思想	要求	不停歇

['hʌri] ,

hurry	,
匆忙	,

在那些占据所有人心思的追求本身就要求人们不断奔波的地方，

['bʌs(ə)l] , [ænd; ənd] [kən'fju:ʒn] ? — [weə(r)] [tu:; tə] [stɒp] [tu:; tə] [bri:ð] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][wʌns]

bustle	,	and	confusion	?	—	where	to	stop	to	breathe	is	to	be	at	once
忙碌	,	和	困惑	?	—	在哪里	到	停止	到	呼吸	是	到	是	在	一次

[ˌaʊt'dʌn] ,

outdone	,
胜过	,

熙熙攘攘，一片混乱？——想停下来喘口气，立刻就会被人群淹没。

[ænd; ənd] [weə(r)] [hi:; hi] [hu:] [kæn; kən] [mu:v] [ðə; ði][məʊst] ['swɪftli] [ə'mɪd][ðə; ði] ['greɪtɪst] [kən'fju:ʒn] [ɪz]

and	where	he	who	can	move	the	most	swiftly	amid	the	greatest	confusion	is
和	在哪里	他	WHO	能	移动	这	最多	迅速地	之中	这	最	困惑	是

[θɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['smɑ:rtəst][mæn] !

thought	to	be	the	smartest	man	!
想法	到	是	这	最聪明的	男人	!

在最混乱的环境中行动最迅速的人，被认为是最聪明的人！

[ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv]['vɜ:tʃu:] , — [ɪz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [θɔ:t] [ɒv; əv] ,

In	respect	of	virtue	,	—	is	it	to	be	thought	of	,
在	尊重	的	美德	,	—	是	它	到	是	想法	的	,

就美德而言，——是否值得考虑，

[ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv]['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][tu:; tə]['rɪdɪkju:l] ,

except	for	the	purpose	of	holding	it	up	to	ridicule	,
除了	为了	这	目的	的	保持	它	向上	到	嘲笑	,

除了用来嘲讽之外，

[ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] ['vɪʃəs] [ɒv; əv][ɔ:l] ['kʌntriz] [mi:t] ;

in	a	place	where	the	vicious	of	all	countries	meet	;
在	一个	地方	在哪里	这	恶毒	的	全部	国家	见面	;

在一个汇聚各国邪恶势力的地方；

[ænd; ənd] [weə(r)] ['fi:meɪl] [ɒv; əv] ['evri] [klɑ:s] [ænd; ənd]['kærəktə(r)] , [fɑ:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɒtʃfl]

and	where	females	of	every	class	and	character	,	far	from	the	watchful
和	在哪里	女性	的	每一个	班级	和	特点	,	远的	从	这	警惕

[aɪ] [ɒv; əv][pə'rent(ə)l] [sə'lɪsɪtju:d] ,

eye	of	parental	solicitude	,
眼睛	的	父母	关怀	,

而各个阶层、各种性格的女性，远离父母的关爱，

[ɑ:(r); ə(r)] ['hʌdld] [tə'geðə(r)] [ɪn][wʌn] [prə'mɪskjuəs] [θrɒŋ] ,

are	huddled	together	in	one	promiscuous	throng	,
是	蜷缩着	一起	在	一	淫乱	人群	,

他们挤在一起，形成一团混乱的人群。

[ænd; ənd] [dɪ'pendənt] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['deɪli] [bred] [ə'pɒn][ðə; ði] [fri:ks] [ænd; ənd] ['fænsiz] [ɒv; əv]

and	dependent	for	their	daily	bread	upon	the	freaks	and	fancies	of
和	依赖	为了	他们的	日常的	面包	之上	这	怪胎	和	幻想	的

[ʌn'prɪnsəpld] [ɪm'plɔɪər] !

unprincipled	employers	!
毫无原则的	雇主	!

他们每天的生计都依赖于无良雇主的怪癖和异想天开！

['ləʊəl] , [ɪn] [ə'merɪkə] , [ɪz] , [ai] [bɪ'liːv] ,
Lowell , in America , is , I believe ,
洛厄尔 , 在 美国 , 是 , 我 相信 ,

我认为，美国的洛厄尔是.....

[ðə; ði]['əʊnli] [lɑːdʒ] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [taʊn] [weə(r)] ['vɜːtʃuː][ɪz][held] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ɪ'stiːm] .
the only large manufacturing town where virtue is held in the least esteem .
这 仅有的 大的 制造业 镇 在哪里 美德 是 握住 在 这 至少 尊重 .

这是唯一一个对美德最不敬重的大型制造业城镇。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai] [seɪ] [ɒv; əv] ['ɒnəsti] [ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] ?
What shall I say of honesty and integrity ?
什么 将 我 说 的 诚实 和 正直 ?

我该如何评价诚实和正直呢?

[weə(r)] [ðə; ði] [ləʊɪst] , [b'eɪsəst] [aːts] , [ɑː(r); ə(r)] ['præktɪst] [fɔː(r); fə(r)][geɪn] ;
where the lowest , basest arts , are practised for gain ;
在哪里 这 最低 , 最底层 艺术 , 是 已实践 为了 获得 ;

以最低级、最卑劣的技艺为牟利而从事;

[weə(r)] [ɔːl][ɪz] [ɪn'triːg] [ænd; ənd] [ˌsɜːkəm'venʃn] — [weə(r)] [ðə; ði]['mæksɪm] [prɪ'veɪlz] ,
where all is intrigue and circumvention — where the maxim prevails ,
在哪里 全部 是 阴谋 和 规避 — 在哪里 这 格言 占上风 ,

那里充满了阴谋诡计和欺骗——那里奉行着这样的格言:

- [ɔːl][ɪz][feə(r)][ɪn] [treɪd] - — [weə(r)] [iːtʃ] [rɪ'gɑːdz] [ðə; ði]['ʌðə(r)][æz; əz] ['lɔːfl] [geɪm] — [weə(r)] [wʌn]
' all is fair in trade ' — where each regards the other as lawful game — where one
- 全部 是 公平的 在 贸易 - — 在哪里 每个 问候 这 其他 作为 合法的 游戏 — 在哪里 一
[kæn; kən][geɪn]['əʊnli][baɪ][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] — [weə(r)] ,
can gain only by the loss of the other — where ,
能 获得 仅有的 经过 这 损失 的 这 其他 — 在哪里 ,

“交易中无所不用其极”——双方都视对方为合法的猎物——一方只能以另一方的损失为代价才能获利——在这种情况下,

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [rɑː'skælɪti][ɪz][feə(r)] - [pleɪ] , [ænd; ənd] ['vɪləni] [ˌsɪstə'mætɪk] ; — [weə(r)] , ['feləʊ] -
in a word , rascality is fair - play , and villainy systematic ; — where , fellow -
在 一个 单词 , 坏事 是 公平的 - 玩 , 和 邪恶 系统 ; — 在哪里 , 同伴 -
['sɪtəznz] , [let][ˌem 'iː][ɑːsk][juː; jʊ] ,
citizens , let me ask you ,
公民 , 让 我 问 你 ,

总之，无赖之徒习以为常，而罪恶之徒则系统性地作恶；——各位公民，请允许我问你们,

[weə(r)] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] , [ɪz][ðeə(r)] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒnəsti] ?
where , in such a community , is there room for honesty ?
在哪里 , 在 这样的 一个 社区 , 是 那里 房间 为了 诚实 ?

在这样的社会里，哪里还有诚实的空间?

[kæn; kən][ðə; ði] [hɑːt] [feɪl] , [ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
Can the heart fail , in such circumstances ,
能 这 心 失败 , 在 这样的 情况 ,

在这种情况下，心脏会衰竭吗?

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['dednd] [tuː; tə] ['evri] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] — [stiːl] [ə'genst] ['evri] ['kaɪndli]
to become deadened to every feeling of humanity — steeled against every kindly
到 变得 麻木 到 每一个 感觉 的 人类 — 钢铁般的意志 反对 每一个 亲切地
, ['dʒenərəs] , [ænd; ənd] [i'nəublɪŋ] ['ɪmpʌls] ?
, generous , and ennobling impulse ?
, 慷慨的 , 和 升华 冲动 ?

对一切人性情感都变得麻木不仁——对所有善良、慷慨和高尚的冲动都麻木不仁?

[ai] [wɪl] [nɒt] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [ə'fɜːm] , [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wiː; wi] [hæv; həv] [dʒʌst] [naʊ] ['nəʊtɪst] [ɪz]

I	will	not	venture	to	affirm	,	that	the	result	we	have	just	now	noticed	is
我	将要	不是	风险投资	到	确认	,	那	这	结果	我们	有	只是	现在	注意到	是

[ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] .

universal	.
普遍的	.

我不敢断言，我们刚才观察到的结果具有普遍性。

[ai] [əd'mɪt] , [wɪð] ['pleʒə(r)] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒnərəb(ə)l] [ɪk'sepʃnz] — [bʌt; bət] [ai] [duː; də] [ə'fɜːm] ,

I	admit	,	with	pleasure	,	there	are	honourable	exceptions	—	but	I	do	affirm	,
我	承认	,	和	乐趣	,	那里	是	光荣的	例外情况	—	但	我	做	确认	,

我欣然承认，的确存在一些值得尊敬的例外——但我可以肯定地说，

[ðæt] [wɒt] [ai] [hæv; həv] [sed] [fɔːmz] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ruːl] .

that	what	I	have	said	forms	the	general	rule	.
那	什么	我	有	说	表格	这	一般的	规则	.

我所说的构成了一般规则。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

" [bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [tɜːn] [frɒm; frəm] [ðiːz] [siːnz] [ɒv; əv] [nɔɪz] [ænd; ənd] [sməʊk] [ænd; ənd] [diːp]

"	But	let	us	turn	from	these	scenes	of	noise	and	smoke	and	deep
"	但	让	我们	转动	从	这些	场景	的	噪音	和	抽烟	和	深的

[dɪ'prævəti] ,

depravity	,
堕落	,

但是，让我们远离这些喧嚣、烟雾和堕落的景象吧。

[ænd; ənd] ['vɪzɪt] [ðə; ði] ['kwaɪət] [ə'bəʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɑːmə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hʌzbəndmən] .

and	visit	the	quiet	abode	of	the	farmer	and	the	husbandman	.
和	访问	这	安静的	住所	的	这	农民	和	这	农夫	.

去拜访农夫和农场主的宁静住所。

[wɒt] [træŋ'kwɪləti] [reɪn] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] ['ɔːdə(r)] , [ænd; ənd] [piːs] , [ænd; ənd] ['vɜːtʃuː] ! !

What	tranquillity	reigns	here	,	and	order	,	and	peace	,	and	virtue	!	!
什么	宁静	统治	这里	,	和	命令	,	和	和平	,	和	美德	!	!

这里多么宁静祥和，秩序井然，美德高尚啊!

[bɪ'həʊld] [ðə; ði] ['fɑːmə(r)] , [æz; əz] [hiː; hi] [gəʊz] [fɔːθ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [tɑːsk] ;

Behold	the	farmer	,	as	he	goes	forth	in	the	morning	to	his	daily	task	;
看哪	这	农民	,	作为	他	去	前进	在	这	早晨	到	他的	日常的	任务	;

看哪，农夫清晨出门开始他一天的劳作；

— [haʊ] [fɜːm] [ænd; ənd] [ɪ'læstɪk] [hɪz; ɪz] [step] ; [haʊ] ['tʃɪəf(ə)l] [hɪz; ɪz] [sʌn] - [bɜːnt] ['kaʊntənəns] ; [haʊ]

—	how	firm	and	elastic	his	step	;	how	cheerful	his	sun	-	burnt	countenance	;	how
—	如何	公司	和	松紧带	他的	步	;	如何	快乐	他的	太阳	-	烧焦的	面容	;	如何

['æktɪv] [hɪz; ɪz] [æθ'letɪk] [ɑːm] ! !

active	his	athletic	arm	!	!
积极的	他的	运动	手臂	!	!

他的步伐多么稳健有力；他晒得黝黑的脸庞多么容光焕发；他健壮的手臂多么灵活有力!

[bɪ'həʊld] [haʊ] ['tʃɪəfəli] [hiː; hi] ['leɪbə(r)] ; [haʊ] [ðə; ði] [fæt] ['væliz] [ə'raʊnd] [hɪm] [lɑːf] [wɪð] [kɔːn] ;

Behold	how	cheerfully	he	labours	;	how	the	fat	valleys	around	him	laugh	with	corn	;
看哪	如何	愉快地	他	劳动	;	如何	这	胖的	山谷	大约	他	笑	和	玉米	;

看他多么快乐地劳作；他周围的肥沃山谷因玉米而欢笑；

[haʊ] [ðə; ði] ['speɪʃəs] [pleɪnz] [tiːm] [wɪð] [greɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][fɔːl] [bɪ'niːθ]

how	**the**	**spacious**	**plains**	**teem**	**with**	**grain**	**,**	**and**	**the**	**ancient**	**forests**	**fall**	**beneath**
如何	这	宽敞	平原	团队	和	粮食	,	和	这	古老的	森林	落下	下面

[hɪz; ɪz] [rɪ'zaʊndɪŋ] [æks] ! !

his	**resounding**	**axe**	**!**	**!**
他的	高亢	斧头	!	!

广袤的平原上长满了谷物，古老的森林在他的斧头声中轰然倒塌!

['fɒləʊ] [hɪm] , [wen] [ðə; ði]['leɪbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪz]['əʊvə(r)] , ['fɒləʊ] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l]

Follow	**him**	**,**	**when**	**the**	**labour**	**of**	**the**	**day**	**is**	**over**	**,**	**follow**	**him**	**to**	**his**	**humble**
跟随	他	,	什么时候	这	劳动	的	这	天	是	超过	,	跟随	他	到	他的	谦逊的

[həʊm] .

home	**.**
家	.

当一天的劳作结束后，跟随他到他简陋的家去。

[siː] [hɪm] [sə'raʊndɪd] [baɪ][æn; ən] [ə'fekʃənət] , [ɪn'dʌstriəs] , ['fruːg(ə)l][waɪf] ,

See	**him**	**surrounded**	**by**	**an**	**affectionate**	**,**	**industrious**	**,**	**frugal**	**wife**	**,**
看	他	包围	经过	一个	亲热	,	勤劳	,	节俭	妻子	,

想象一下他身边围绕着一位温柔贤惠、勤劳节俭的妻子，

[ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][v'aɪsɪz][ænd; ənd] [disi'peiʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [wɜːld] ,

unsophisticated	**by**	**the**	**vices**	**and**	**dissipations**	**of**	**the**	**fashionable**	**world**	**,**
不谙世事的	经过	这	恶习	和	消散	的	这	时髦	世界	,

未受时尚界的恶习和放荡行为的影响，

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['præt(ə)lɪŋ]['prɒdʒəni] ['bluːmɪŋ] [ɪn] [helθ] , [ænd; ənd][bɪg] [wɪð] ['prɒmɪs] [ɒv; əv]

and	**by**	**a**	**prattling**	**progeny**	**blooming**	**in**	**health**	**,**	**and**	**big**	**with**	**promise**	**of**
和	经过	一个	喋喋不休	后代	盛开	在	健康	,	和	大的	和	承诺	的

['fjuːtʃə(r)] ['juːsflnəs] .

future	**usefulness**	**.**
未来	用处	.

并且，它孕育出一群健康活泼、充满活力、前途无量的后代。

[nəʊ] ['kæŋkə] [k'eəz] [nɔː] [hɪz; ɪz] ['piːsf(ə)l] ['bʊzəm] ; [nəʊ] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [dis'təːb] [hɪz; ɪz]

No	**cankering**	**cares**	**gnaw**	**his**	**peaceful**	**bosom**	**;**	**no**	**uncertain**	**speculation**	**disturbs**	**his**
不	溃疡	关心	啃	他的	和平	怀	;	不	不确定	推测	扰乱	他的

['kwaɪət] ['slʌmbə] ;

quiet	**slumbers**	**;**
安静的	睡眠	;

没有烦恼啃噬他平静的心房；没有胡思乱想扰乱他安稳的睡眠；

[nəʊ] [ˌrevə'lʊʃən] [ɪn] ['fɒrən] [lændz] , ['dæmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['tʃæn(ə)lz] [ɒv; əv] [treɪd] ,

no	**revolutions**	**in**	**foreign**	**lands**	**,**	**damming**	**up**	**the**	**channels**	**of**	**trade**	**,**
不	革命	在	外国的	土地	,	筑坝	向上	这	频道	的	贸易	,

没有外国发生革命，也没有阻断贸易渠道。

[klaʊd] [ðə; ði][kɑːm] [sə'renəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [braʊ] .

cloud	**the**	**calm**	**serenity**	**of**	**his**	**brow**	**.**
云	这	冷静的	宁静	的	他的	眉头	.

乌云遮蔽了他眉宇间平静的神色。

[əʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦!

[ɪf] [ðeə(r)][biː; bi][ə; eɪ][spɒt][ɒn] [ɜːθ] , [weə(r)] [truː] ['hæpinəs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,

if	**there**	**be**	**a**	**spot**	**on**	**earth**	**,**	**where**	**true**	**happiness**	**is**	**to**	**be**	**found**	**,**
如果	那里	是	一个	点	在	地球	,	在哪里	真的	幸福	是	到	是	成立	,

如果地球上真有这样一个地方，能找到真正的幸福，

[hɪə(r)][ɪz] [ðæt] [spɒt] .

here	**is**	**that**	**spot**	**.**
这里	是	那	点	.

就是这里。

" [bʌt; bət][wi:; wi] [teɪk] [ə; eɪ]['haɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][mɔ:(r)] [ɪk'stendɪd] [vju:] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] ,

"	**But**	**we**	**take**	**a**	**higher**	**and**	**a**	**more**	**extended**	**view**	**of**	**this**	**subject**	**,**
"	但	我们	拿	一个	更高	和	一个	更多的	扩展	看法	的	这	主题	,

但我们对这个问题持有更高、更广阔的视角，

[ænd; ənd] [rɪ'gɑ:d] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ɪts] ['beərɪŋ] [ɒn][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmi] .

and	**regard**	**it**	**in**	**its**	**bearing**	**on**	**political**	**economy**	**.**
和	看待	它	在	它是	轴承	在	政治的	经济	.

并从政治经济学的角度来看待它。

[ænd; ənd][maɪ][fɜ:st] [rɪ'mɑ:k] [ɪz] , [ðæt] [nəʊ]['neɪʃ(ə)n][kæn; kən][bi:; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] [wɪtʃ] [səb'sist]

And	**my**	**first**	**remark**	**is**	**,**	**that**	**no**	**nation**	**can**	**be**	**independent**	**which**	**subsists**
和	我的	第一的	评论	是	,	那	不	国家	能	是	独立的	哪个	存在

['həʊlli] [baɪ] ['kɒmɜ:s] .

wholly	**by**	**commerce**	**.**
完全	经过	商业	.

我的第一点是，任何完全依靠商业生存的国家都不可能独立。

[ænd; ənd][hɪə(r)][let][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [əb'zɜ:vd] , [wʌns][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] ,

And	**here**	**let**	**it**	**be**	**observed**	**,**	**once**	**for**	**all**	**,**
和	这里	让	它	是	观察到	,	一次	为了	全部	,

在此，让我们一劳永逸地记住这一点：

[ðæt] [aɪ][ju:z][ðə; ðɪ] [wɜ:d] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɪn][ə; eɪ] [sens] [ˌɔ:ltə'geðə(r)][dɪ'stɪŋkt][frɒm; frəm] ['sɒvrənti] .

that	**I**	**use**	**the**	**word**	**independent**	**in**	**a**	**sense**	**altogether**	**distinct**	**from**	**sovereignty**	**.**
那	我	使用	这	单词	独立的	在	一个	感觉	共	清楚的	从	主权	.

我使用"独立"一词的含义与主权完全不同。

[aɪ][əd'mɪt] [ðæt] [ðeə(r)] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] ['temprəri] [prɒ'sperəti] ;

I	**admit**	**that**	**there**	**may**	**be**	**a**	**temporary**	**prosperity**	**;**
我	承认	那	那里	可能	是	一个	暂时的	繁荣	;

我承认可能会出现暂时的繁荣；

[ðæt] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [pi:s] [prɪ'veɪlz] [ə'mʌŋst] ['neɪʃnz] [kə'nektɪd] [baɪ] [kə'mɜ:ʃ(ə)l] [ænd; ənd]

that	**so**	**long**	**as**	**peace**	**prevails**	**amongst**	**nations**	**connected**	**by**	**commercial**	**and**
那	所以	长的	作为	和平	占上风	在	国家	连接	经过	商业的	和

[ˌdɪplə'mætɪk][rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,

diplomatic	**relations**	**,**
外交	关系	,

只要通过商业和外交关系联系在一起的国家之间保持和平，

— [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [i:tʃ] [ækts][ɪn] ['pɜ:fɪkt] [feɪθ] ,

—	**so**	**long**	**as**	**each**	**acts**	**in**	**perfect**	**faith**	**,**
—	所以	长的	作为	每个	行为	在	完美的	信仰	,

只要每个人都以完全的信心行事，

[ænd; ənd] [mein'tein] [ɪn][ɔ:l][ðeə(r)] [ɪn'taɪəˌnɪs] [ænd; ənd][ɪn][ɔ:l][ðeə(r)] [ɪn'tegrəti] [hɪz; ɪz] ['tri:ti]

and	**maintains**	**in**	**all**	**their**	**entireness**	**and**	**in**	**all**	**their**	**integrity**	**his**	**treaty**
和	保持	在	全部	他们的	完整性	和	在	全部	他们的	正直	他的	条约

[stˌɪpjʊl'eɪʃənz] ,

stipulations	**,**
规定	,

并完全维护其条约规定的全部内容和全部完整性。

[ðeə(r)] [meɪ] [nɒt][biː; bi][felt][ə; eɪ][wɒnt][ɒv; əv][ðə; ði] ['nesəsəriz] [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌkʃəriz]
there may not be felt a want of the necessaries or even of the luxuries
那里 可能 不是 是 毛毡 一个 想 的 这 必需品 或者 甚至 的 这 奢侈品
[ɒv; əv][laɪf] .
of life .
的 生活 .

他们可能不会感到生活必需品或奢侈品的匮乏。

[ðeə(r)] [meɪ] , [pə'hæps] , [biː; bi][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['ɪnflʌks][ɒv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] ['met(ə)lz] .
There may , perhaps , be a large influx of the precious metals .
那里 可能 , 也许 , 是 一个 大的 流入 的 这 宝贵的 金属 .

或许，贵金属会大量涌入。

['nʌθɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] [fə'leɪʃəs] ,
Nothing , however , could be more fallacious ,
没有什么 , 然而 , 可以 是 更多的 谬误的 ,

然而，这恐怕是谬论中最严重的了。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ðɪs] [æk'tɪvəti][æz; əz][æn; ən] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɔː(r)] ['pɜːmənənt]
than to regard this activity as an indication of independence or permanent
比 到 看待 这 活动 作为 一个 指示 的 独立 或者 永恒的
[prɒ'sperəti] .
prosperity .
繁荣 .

与其将此活动视为独立或永久繁荣的标志，不如将其视为独立或永久繁荣的标志。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [rɪ'mɑːk] , [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , [ðæt] [səʊ] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]
For I remark , in the second place , that so uncertain are the
为了 我 评论 , 在 这 第二 地方 , 那 所以 不确定 是 这

其次，我要指出，这些事情是如此不确定……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ɑːpə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [treɪd] — [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ɑː(r); ə(r)][ɪts] ['tʃæn(ə)lz] [ænd; ənd] ['aʊtlets] [kləʊzd] [baɪ]
operations of trade — so suddenly are its channels and outlets closed by
运营 的 贸易 — 所以 突然 是 它是 频道 和 商店 关闭 经过
[mɪsʌndəs'tændɪŋz] [ænd; ənd] ['rʌptʃə] [bɪ'twiːn] ['raɪv(ə)l] ['neɪʃnz] — [səʊ]['laɪəb(ə)l][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
misunderstandings and ruptures between rival nations — so liable is it to
误会 和 破裂 之间 竞争对手 国家 — 所以 容易 是 它 到
['pærəlaɪzɪŋ] [ʃɒks] [frɒm; frəm] [ɪn'triːgɪŋ] ['kæbɪnəts][ænd; ənd]['waɪli] [ˌpɒlə'tɪʃənz] ,
paralysing shocks from intriguing cabinets and wily politicians ,
瘫痪 冲击 从 引人入胜 橱柜 和 狡猾的 政治家 ,

贸易运作——由于敌对国家之间的误解和裂痕，其渠道和出口很容易突然关闭——它很容易受到阴谋诡计的内阁和狡猾政客带来的瘫痪性冲击。

[ðə; ði] [ɑːpə'reɪʃnz] [ɒv; əv][wʌn][jɪə(r)] ['skeəsli] [ə'fɔːd] ['eni] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)][kən'dʒektʃə(r)][ɪn] [rɪ'gɑːd]
the operations of one year scarcely afford any ground for conjecture in regard
这 运营 的 一 年 几乎 买得起 任何 地面 为了 推测 在 看待
[tuː; tə][ðə; ði] [ɑːpə'reɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] .
to the operations of the next .
到 这 运营 的 这 下一个 .

一年的运营情况几乎无法为推测下一年的运营情况提供任何依据。

[let] [ˌjuː 'es] ['ɪləstreɪt] ['aʊə(r)][pə'zɪʃ(ə)n][baɪ][æn; ən]['hʌmb(ə)l] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] .
Let us illustrate our position by an humble supposition .
让 我们 阐明 我们的 位置 经过 一个 谦逊的 假设 .

让我们用一个简单的假设来说明我们的观点。

" [sə'pəʊz] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'lent] , [θrəʊ] [waɪd] [ɪts] [dɔ:z] ,
" Suppose the surrounding country should suddenly relent , throw wide its doors ,
" 认为 这 周围 国家 应该 突然 屈服 , 扔 宽的 它是 门 ,

“假设周边国家突然让步，敞开大门，

[ænd; ənd] [ʃeɪk] [ɪts] ['ti:mɪŋ] [welθ] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd]['aɪvəri][ænd; ənd] [wʊd] [ænd; ənd] [gʌmz]
and shake its teeming wealth of gold and ivory and wood and gums
和 摇 它是 繁盛 财富 的 金子 和 象牙 和 木头 和 牙龈
['ɪntu:]['aʊə(r)][læp] ;
into our lap ;
进入 我们的 膝 ;

将它那堆积如山的黄金、象牙、木材和树胶摇晃到我们怀里；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['æfrɪkən] , ['peɪʃ(ə)nt][ɒv; əv]['leɪbə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv]['træv(ə)l] ,
and the native African , patient of labour and of travel ,
和 这 本国的 非洲 , 病人 的 劳动 和 的 旅行 ,

还有那位饱经劳作和旅途劳顿的非洲土著居民。

[ʃʊd; ʃəd] [sə'plaɪ] [ˌju: 'es][æt; ət][ðə; ði][məʊst] [ə'kɒmədeɪtɪŋ] [reɪts] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] ['kɔ:rsər] [fu:d]
should supply us at the most accommodating rates with all the coarser food
应该 供应 我们 在 这 最多 适应性强 利率 和 全部 这 较粗糙 食物
[fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ;
for our consumption ;
为了 我们的 消耗 ;

应以最优惠的价格向我们供应所有粗粮供我们食用；

— [sə'pəʊz] ['ves(ə)lz] [ʃʊd; ʃəd] [flɒk] ([æz; əz] , ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜ:kəmstənsɪz] , ['ves(ə)lz] [wʊd] [məʊst]
— suppose vessels should flock (as , under such circumstances , vessels would most
— 认为 船只 应该 群 (作为 , 在下面 这样的 情况 , 船只 会 最多
[ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔ:rədli] [flɒk]) [tu:; tə]['aʊə(r)] [ʃɔ:z] ,
assuredly flock) to our shores ,
当然 群) 到 我们的 海岸 ,

—假设船只蜂拥而至（在这种情况下，船只肯定会蜂拥而至）我们的海岸，

['ɒfərɪŋ] [ˌju: 'es][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][prə'dju:s] [ðʌs] ['lɪbərəli] [pɔ:] [ɪn][ə'pɒn][ˌju: 'es] ,
offering us in exchange for the produce thus liberally poured in upon us ,
提供 我们 在 交换 为了 这 生产 因此 慷慨地 倾倒 在 之上 我们 ,

为了换取他们慷慨赐予我们的农产品，

[ðə; ði] [kən'vi:njənsɪs] , ['elɪgəns] , [ænd; ənd] ['lʌkʃəriz] [ɒv; əv] ['fɒrən] ['kʌntriz] .
the conveniences , elegances , and luxuries of foreign countries .
这 便利设施 , 优雅 , 和 奢侈品 的 外国的 国家 .

外国的便利、优雅和奢华。

[sə'pəʊz] ['evri] [mæn] ['dezət] [hɪz; ɪz] [fɑ:m] ,
Suppose every man desert his farm ,
认为 每一个 男人 沙漠 他的 农场 ,

假设每个人都弃耕了自己的农场，

[ænd; ənd] [bɪ'teɪk] [hɪm'self] [tu:; tə] ['treɪdɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [mɔ:(r)] ['i:zi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔ:(r)] ['spi:di] [rəʊd]
and betake himself to trading as the more easy and the more speedy road
和 带 他自己 到 贸易 作为 这 更多的 简单的 和 这 更多的 迅速 路
[tu:; tə] [welθ] ,
to wealth ,
到 财富 ,

他选择了经商这条更轻松、更快捷的致富之路。

— [ðeə(r)] [wʊd] ['sɜ:t(ə)nli] [bi:; bi] [greɪt] [æk'tɪvəti] [ænd; ənd] [greɪt] [prɒ'sperəti] .
— there would certainly be great activity and great prosperity .
— 那里 会 当然 是 伟大的 活动 和 伟大的 繁荣 .

——那里一定会非常繁荣昌盛。

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] ?

But	should	we	be	independent	?
但	应该	我们	是	独立的	?

但我们应该独立吗?

[wʌn][mɔː(r)] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ɪm'pɔːt(ə)nt][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['prɒbləm][ɪz] [sɒlvd] .

One	more	supposition	,	and	the	important	and	interesting	problem	is	solved	.
一	更多的	假设	,	和	这	重要的	和	有趣的	问题	是	已解决	.

再做一个假设，这个重要而有趣的问题就解决了。

[sə'pəʊz] [ðə; ðɪ] [pɑːðz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪn'tɪəriə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['sʌd(ə)nli] [blɒkt] [ʌp][baɪ] [fjuːd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]

Suppose	the	paths	to	the	interior	are	suddenly	blocked	up	by	feuds	among	the
认为	这	路径	到	这	内部的	是	突然	已屏蔽	向上	经过	世仇	之中	这

[traɪbz] ;

tribes	;
部落	;

假设通往内陆的道路突然因各部落之间的世仇而堵塞;

[ɔːl] ['ɪngres] [kʌt] [ɒf] [ænd; ənd] [treɪd] [sə'spendɪd] .

all	ingress	cut	off	and	trade	suspended	.
全部	入口	切	离开	和	贸易	暂停	.

所有入境通道关闭，贸易暂停。

[weə(r)] , [ðen] , [ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] [sə'plaɪz] ?

Where	,	then	,	are	our	supplies	?
在哪里	,	然后	,	是	我们的	补给品	?

那么，我们的物资在哪里?

[ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['aʊə(r)][fɑːrmz] ,

Should	we	be	able	to	return	to	our	farms	,
应该	我们	是	有能力的	到	返回	到	我们的	农场	,

如果我们能够重返农场，

[ænd; ənd] [drɔː] [ðens] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wɪð] ['fɒrən] ['neɪʃnz] ?

and	draw	thence	articles	of	exchange	with	foreign	nations	?
和	画	因此	文章	的	交换	和	外国的	国家	?

并以此与外国签订交换条约?

[baɪ][nəʊ] [miːnz] .

By	no	means	.
经过	不	方法	.

绝不可能。

[ɪn][ðə; ðɪ]['meɪniə][fɔː(r); fə(r)] [treɪd] ['aʊə(r)][fɑːrmz][hæv; həv] [biːn] [dɪ'zɜːtɪd] , [ænd; ənd] ,

In	the	mania	for	trade	our	farms	have	been	deserted	,	and	,
在	这	狂热	为了	贸易	我们的	农场	有	到过	荒凉的	,	和	,

在贸易狂热中，我们的农场被遗弃了，而且，

[laɪk][ðə; ðɪ][lænd][ɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [kɜːs] [rests] , [hæv; həv] [lɒŋ] [leɪd] ['fæləʊ] .

like	the	land	on	which	a	curse	rests	,	have	long	laid	fallow	.
喜欢	这	土地	在	哪个	一个	诅咒	休息	,	有	长的	铺设	休耕	.

就像被诅咒笼罩的土地一样，早已荒芜许久。

[θɪŋk] [juː; jʊ] , ['feləʊ] - ['sɪtəznz] , [ðæt]['aʊə(r)] [treɪd] [wʌns] [gɒn] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] [bɪ'həʊld][ðə; ðɪ]

Think	you	,	fellow	-	citizens	,	that	our	trade	once	gone	,	we	should	again	behold	the
思考	你	,	同伴	-	公民	,	那	我们的	贸易	一次	已消失	,	我们	应该	再次	看哪	这

[frentʃ] ,

French	,
法语	,

同胞们，想想看，一旦我们的贸易衰落，我们岂不是又要再次面对法国人了?

[ðə; ði] ['bremən] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [flæg] ['fləʊtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [bri:z] [ɪn]

the	Bremen	,	the	American	,	and	the	English	flag	floating	to	the	breeze	in
这	不来梅	,	这	美国人	,	和	这	英语	旗帜	漂浮的	到	这	微风	在

['aʊə(r)] ['hɑ:bə(r)] .

our	harbour	.
我们的	港口	.

不来梅国旗、美国国旗和英国国旗在我们的港口随风飘扬。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)][ju:; jʊ] [mait] [bɪd][ə; eɪ] [lɒŋ] [ə'dju:] [tu:; tə] ['evri] [waɪt] [feɪs] [bʌt; bət] [ðæt]

From	that	hour	you	might	bid	a	long	adieu	to	every	white	face	but	that
从	那	小时	你	可能	出价	一个	长的	再见	到	每一个	白色的	脸	但	那

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪʃən(ə)ri] .

of	a	missionary	.
的	一个	传教士	.

从那一刻起，你可能会与除传教士之外的所有白人面孔告别。

['feləʊ] - ['sɪtəznz] !

Fellow	-	Citizens	!
同伴	-	公民	!

同胞们!

['aʊə(r)] [prɒ'sperəti] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [drɔ:n] [frɒm; frəm][ðə; ði][sɔɪl] .

our	prosperity	and	independence	are	to	be	drawn	from	the	soil	.
我们的	繁荣	和	独立	是	到	是	绘制	从	这	土壤	.

我们的繁荣和独立都源于土地。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['haɪweɪ] [tu:; tə] ['ɒnə(r)] , [tu:; tə] [welθ] , [tu:; tə] ['praɪvət] [ænd; ənd]['næʃ(ə)nəl]

That	is	the	highway	to	honour	,	to	wealth	,	to	private	and	national
那	是	这	公路	到	荣誉	,	到	财富	,	到	私人的	和	国家的

[prɒ'sperəti] .

prosperity	.
繁荣	.

这是通往荣誉、财富、个人和国家繁荣的道路。

" [laɪ'bɪəriən] ! [du:; də] [nɒt] [dɪs'deɪn][ðə; ði]['hʌmb(ə)l][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] !

"	Liberians	!	do	not	disdain	the	humble	occupation	!
"	利比里亚人	!	做	不是	蔑视	这	谦逊的	职业	!

利比里亚人！不要轻视卑微的占领!

[ˌaɪ 'ti:] [kə'mend] [ɪt'self][tu:; tə]['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] , [ɪ'nəʊb(ə)ld][ænd; ənd]['sæŋktɪfaɪd][baɪ]

It	commends	itself	to	our	attention	,	ennobled	and	sanctified	by
它	赞扬	本身	到	我们的	注意力	,	贵族	和	圣化	经过

它因其高贵和神圣而值得我们关注。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ðə; ði][ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɒv; əv]['aʊə(r)][kri'eɪtə(r)] . -

the	example	of	our	Creator	.	'
这	例子	的	我们的	创作者	.	-

我们造物主的榜样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:d] [gɒd] ['plɑ:ntɪd][ə; eɪ]['gɑ:d(ə)n] ['i:stwəd] [ɪn] ['i:dn] ;

And	the	Lord	God	planted	a	garden	eastward	in	Eden	;
和	这	主	上帝	已种植	一个	花园	向东	在	伊甸园	;

耶和华神在东方的伊甸栽种了一个园子;

[ænd; ənd][ðeə(r)][hi:; hi][pʊt][ðə; ði][mæn] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [fɔ:md] .

and	there	he	put	the	man	whom	he	had	formed	.
和	那里	他	放	这	男人	谁	他	有	形成	.

他就把他所造的人放在那里。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] [meɪd] [ðə; ði] [lɔːd] [gɒd] [tuː; tə] [grəʊ] ['evri] [triː] [ðæt] [ɪz] ['plez(ə)nt]

And	out	of	the	ground	made	the	Lord	God	to	grow	every	tree	that	is	pleasant
和	出去	的	这	地面	制成	这	主	上帝	到	生长	每一个	树	那	是	令人愉快的

[tuː; tə] [ðə; ði] [saɪt] ,

to	the	sight	,
到	这	视线	,

耶和华神使各样的树木从地里长出来，能悦人的眼目。

[ænd; ənd] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] . . . .

and	good	for	food	.	.	.	.
和	好的	为了	食物	.	.	.	.

而且对食物也很有好处.....

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːd] [gɒd] [tʊk] [ðə; ði] [mæn] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ɒv; əv] ['iːdn] ,

And	the	Lord	God	took	the	man	,	and	put	him	into	the	garden	of	Eden	,
和	这	主	上帝	采取	这	男人	,	和	放	他	进入	这	花园	的	伊甸园	,

耶和华神将那人安置在伊甸园里，

[tuː; tə] [dres] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] . - [[θriː]]

to	dress	it	and	to	keep	it	.	'	[	3	]
到	裙子	它	和	到	保持	它	.	-	[	3	]

给它穿上衣服，好好照顾它。[3]

['nevə(r)] , ['nevə(r)] , [ʌn'tɪl] [ðɪs] [dɪ'dʒenəreɪt] [eɪdʒ] , [hæz; həz] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] , ['prɪmətɪv] , [ˌpeɪtri'ɑːk(ə)l]

Never	,	never	,	until	this	degenerate	age	,	has	this	simple	,	primitive	,	patriarchal
绝不	,	绝不	,	直到	这	退化	年龄	,	有	这	简单的	,	原始	,	父权制

[ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [biːn] [dɪ'spaɪzd] .

occupation	been	despised	.
职业	到过	被鄙视的	.

直到这个堕落的时代，这种简单、原始、父权制的职业才开始受到鄙视。

- [ɪn] ['eɪnʃənt] [taɪmz] , [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [plaʊ] [ɪm'plɔɪd]

'	In	ancient	times	,	the	sacred	plough	employed
-	在	古老的	时代	,	这	神圣	犁	受雇

在古代，神圣的犁被用来.....

[ðə; ði] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] ['fɑːðəz] [ɒv; əv] [mæn'kaɪnd] :

The	kings	and	awful	fathers	of	mankind	:
这	国王	和	可怕	父亲们	的	人类	:

人类的君王和可怕的始祖:

[ænd; ənd] [sʌm; səm] , [wɪð] [huːm] [kəm'peəd] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪnsekt] [traɪbz]

And	some	,	with	whom	compared	your	insect	tribes
和	一些	,	和	谁	比较的	你的	昆虫	部落

还有一些人，将你们的昆虫部落与它们进行了比较。

[ɑː(r); ə(r)] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['biːɪŋs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌmərz] [deɪ] ,

Are	but	the	beings	of	a	summer's	day	,
是	但	这	生物	的	一个	夏季	天	,

我们不过是夏日里短暂存在的事物罢了。

[hæv; həv] [held] [ðə; ði] [skeɪl] [ɒv; əv] ['empaɪə(r)] , [ruːld] [ðə; ði] [stɔːm]

Have	held	the	scale	of	empire	,	ruled	the	storm
有	握住	这	规模	的	帝国	,	裁决	这	风暴

曾掌控帝国的疆域，统治风暴

[ɒv; əv] ['maɪti] [wɔː(r)] ; [ðen] , [wɪð] [ʌn'wɪərid] [hænd] ,

Of	mighty	war	;	then	,	with	unwearied	hand	,
的	强大的	战争	;	然后	,	和	不知疲倦	手	,

经历了激烈的战争；然后，以不知疲倦的手，

[dis'dein] ['lɪt(ə)l] ['delɪkəsi] , [siːzd]
Disdaining little delicacies , seized
轻蔑 小的 美味佳肴 , 查获

轻蔑地对待小点心，夺取

[ðə; ði] [plaʊ] , [ænd; ənd] ['greɪtli] [ˌɪndɪ'pendənt] [lɪvd; 'laɪvd] . -
The plough , and greatly independent lived . '
这 犁 , 和 非常 独立的 居住地 . -

犁，以及非常独立的生活。

" [ðʌs] [sɪŋz] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)nz] , [wʌn][ɒv; əv] ['brɪtnz] ['swiːtɪst] [bɑːrdz] .
" Thus sings the author of the Seasons , one of Britain's sweetest bards .
" 因此 唱歌 这 作者 的 这 季节 , 一 的 英国的 最甜美的 吟游诗人 .

“《四季》的作者，英国最甜美的吟游诗人之一，如此歌唱。”

" [ðə; ði][lɑːst] [rɪ'mɑːk] [taɪm] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] ['ʌndə(r)] [ðɪs] [hed] , [ɪz] ,
" The last remark time will allow me to make under this head , is ,
" 这 最后的 评论 时间 将要 允许 我 到 制作 在下面 这 头 , 是 ,

“关于这一点，我最后想补充的是：

[ðæt] - ['raɪtʃəsnəs] [ɪg'zɔːlθ] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][sɪn][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃ] [tuː; tə]['eni] ['piːp(ə)l] .
that ' Righteousness exalteth a nation ; but sin is a reproach to any people .
那 - 义 提升 一个 国家 ; 但 罪 是 一个 责备 到 任何 人们 .

“公义使邦国高举；罪恶是人民的羞辱。”

- [[fɔːr]] [ɔːl] [ə'tempts] [tuː; tə] [kə'rekt] [ðə; ði] [dɪ'prævəti] [ɒv; əv][mæn] ,
' [4] All attempts to correct the depravity of man ,
- [4] 全部 尝试 到 正确的 这 堕落 的 男人 ,

[4] 所有试图纠正人类堕落的尝试，

[tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] [hed] - [lɒŋ] [prə'pensəti] [tuː; tə][vaɪs] — [tuː; tə] [ə'beɪt] [ðə; ði] ['mædnəs] [ɒv; əv]
to stay the head - long propensity to vice — to abate the madness of
到 停留 这 头 - 长的 倾向 到 副 — 到 减弱 这 疯狂 的
[æm'bɪʃ(ə)n] , [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [dɪ'plɔːrəbli] [ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] ,
ambition , will be found deplorably inefficient ,
志向 , 将要 是 成立 令人痛心地 效率低下 ,

试图阻止人们一头扎进恶习的倾向——试图抑制野心的疯狂，将会被发现是极其无效的。

[ən'les] [wiː; wi] [ə'plai] [ðə; ði] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ænd; ənd][ðə; ði] [trə'mendəs] ['sæŋkʃnz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .
unless we apply the restrictions and the tremendous sanctions of religion .
除非 我们 申请 这 限制 和 这 巨大的 制裁 的 宗教 .

除非我们实施宗教的限制和严厉制裁。

[ə; eɪ] [prə'faʊnd] [rɪ'gɑːd] [ænd; ənd] ['defərəns] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'lɪdʒən] , [ə; eɪ] ['kɒnstənt] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv]
A profound regard and deference for religion , a constant recognition of
一个 深刻的 看待 和 尊重 为了 宗教 , 一个 持续的 认出 的
['aʊə(r)] [dɪ'pendəns] [ə'pɒn] [gɒd] ,
our dependence upon God ,
我们的 依赖性 之上 上帝 ,

对宗教怀有深切的敬意和尊重，始终认识到我们对上帝的依赖。

[ænd; ənd][ɒv; əv]['aʊə(r)][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [əˌkaʊntə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [hɪm] ; [æn; ən]['evə(r)] - ['prez(ə)nt] ,
and of our obligation and accountability to Him ; an ever - present ,
和 的 我们的 义务 和 问责制 到 他 ; 一个 曾经 - 展示 ,

以及我们对祂的义务和责任；一个始终存在的，

['evə(r)] - ['presɪŋ] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][ænd; ənd][ɔːl] - [kən'trəʊlɪŋ] ['prɒvɪdəns] , [ðɪs] ,
ever - pressing sense of His universal and all - controlling providence , this ,
曾经 - 紧迫 感觉 的 他的 普遍的 和 全部 - 控制 普罗维登斯 , 这 ,
[ænd; ənd]['əʊnli] [ðɪs] ,
and only this ,
和 仅有的 这 ,

始终强烈地感受到祂普世的、无所不在的眷顾，仅此而已。

[kæn; kən] [gɪv] ['enədʒi] [tu:; tə][ðə; ði][ɑ:m][ɒv; əv] [lɔ:] , [ku:l] [ðə; ði]['reɪdʒɪŋ]['fi:və(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz]

can	give	energy	to	the	arm	of	law	,	cool	the	raging	fever	of	the	passions
能	给	活力	到	这	手臂	的	法律	,	凉爽的	这	愤怒	发烧	的	这	激情

,

,

,

能够为执法部门注入活力，平息激情燃烧的烈焰。

[ænd; ənd] [ə'beɪt] [ðə; ði] ['lɒfti] [prɪ'tenʃən] [ɒv; əv][mæd][æm'bɪʃ(ə)n] .

and	abate	the	lofty	pretensions	of	mad	ambition	.
和	减弱	这	高远	虚荣心	的	疯狂的	志向	.

并遏制疯狂野心带来的过分膨胀的野心。

[ɪn] [prɒ'sperəti] , [let][ˌju: 'es] [brɪŋ] [aʊt]['aʊə(r)] [θæŋk] - ['ɒfərɪŋ] , [ænd; ənd]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] [wɪð]

In	prosperity	,	let	us	bring	out	our	thank	-	offering	,	and	present	it	with
在	繁荣	,	让	我们	带来	出去	我们的	感谢	-	提供	,	和	展示	它	和

['tʃɪəf(ə)l] [hɑ:ts] [ɪn] ['ɔ:dəli] ,

cheerful	hearts	in	orderly	,
快乐	心	在	秩序	,

在顺境中，让我们拿出感恩的祭物，欢欢喜喜地按着次序献上。

['vɜ:tʃuəs] , [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [kən'dʌkt] .

virtuous	,	and	religious	conduct	.
有德行的	,	和	宗教	执行	.

品德高尚且虔诚的行为。

[ɪn] [əd'vɜ:səti] , [let][ˌju: 'es][kən'sɪdə(r)] , [kən'fes] ['aʊə(r)][sɪnz] , [ænd; ənd] [ə'beɪs] [ɑ:'selvz] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]

In	adversity	,	let	us	consider	,	confess	our	sins	,	and	abase	ourselves	before	the
在	逆境	,	让	我们	考虑	,	承认	我们的	罪孽	,	和	底层	我们自己	前	这

[θrəʊn] [ɒv; əv]

throne	of
王座	的

在逆境中，让我们反省，忏悔我们的罪过，并在神的宝座前谦卑自己。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[gɒd] .

God	.
上帝	.

上帝。

[ɪn]['deɪndʒə(r)] , [let][ˌju: 'es][gəʊ][tu:; tə][hɪm] , [hu:z] [prɪ'rɒgətɪv] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][dɪ'lɪvə(r)] ;

In	danger	,	let	us	go	to	Him	,	whose	prerogative	it	is	to	deliver	;
在	危险	,	让	我们	去	到	他	,	谁	特权	它	是	到	递送	;

身处险境，让我们向祂寻求帮助，因为拯救是祂的特权；

[let][ˌju: 'es][gəʊ][tu:; tə][hɪm] ,

let	us	go	to	Him	,
让	我们	去	到	他	,

让我们到他那里去，

[wɪð] [ðə; ði][hju:'mɪləti][ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [di:p] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɪz][nɒt]

with	the	humility	and	confidence	which	a	deep	conviction	that	the	battle	is	not
和	这	谦逊	和	信心	哪个	一个	深的	定罪	那	这	战斗	是	不是

[tu:; tə][ðə; ði] [strɒŋ] [nɔ:(r)][ðə; ði] [reɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [swɪft] ,

to	the	strong	nor	the	race	to	the	swift	,
到	这	强的	也不	这	种族	到	这	迅速	,

怀着谦逊和自信，深信战斗的胜利不在于强者，也不在于速度。

[ɪz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ɪn'spaɪə(r)] .
is calculated to inspire .
是 计算 到 启发 .

旨在激励人心。

" ['feləʊ] - ['sɪtəznz] !
" Fellow - Citizens !
" 同伴 - 公民 !

“同胞们!

[wiː; wi][stænd] [naʊ] [ɒn] [graʊnd] ['nevə(r)] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ]['piːp(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] .
we stand now on ground never occupied by a people before .
我们 站立 现在 在 地面 绝不 占领 经过 一个 人们 前 .

我们现在所处的这片土地，此前从未有任何民族居住过。

[haʊ'evə(r)] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [wiː; wi] [meɪ] [rɪ'gɑːd] [ɑː'selvz] , [ðə; ðɪ] [aɪz] [ɒv; əv] ['jʊərəp] [ænd; ənd] [ə'merɪkə]
However insignificant we may regard ourselves , the eyes of Europe and America
然而 微不足道 我们 可能 看待 我们自己 , 这 眼睛 的 欧洲 和 美国
[ɑː(r); ə(r)][ə'pɒn][ˌjuː 'es] ,
are upon us ,
是 之上 我们 ,

无论我们多么自认为微不足道，欧洲和美国的目光都注视着我们。

[æz; əz][ə; eɪ][dʒɜːm] , ['destɪnd] [tuː; tə] [bɜːst] [frɒm; frəm][ɪts][ɪn'kləʊʒə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [ɜːθ] ,
as a germ , destined to burst from its enclosure in the earth ,
作为 一个 细菌 , 注定 到 爆裂 从 它是 外壳 在 这 地球 ,

就像一颗种子，注定要冲破土壤的束缚，

[ʌn'fəʊld][ɪts][pet(ə)lz][tuː; tə][ðə; ðɪ]['dʒiːniəl][eə(r)] ,
unfold its petals to the genial air ,
展开 它是 花瓣 到 这 和蔼可亲 空气 ,

向和煦的空气舒展花瓣，

[raɪz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [haɪt] [ænd; ənd] [swel] [tuː; tə][ðə; ðɪ][daɪ'menʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fʊl] - [grəʊn] [triː] ,
rise to the height and swell to the dimensions of the full - grown tree ,
上升 到 这 高度 和 膨胀 到 这 方面 的 这 满的 - 生长 树 ,

长到与成年树一样高大，体积也一样大。

[ɔː(r)] ([ɪn'glɔːriəs] [feɪt] !) [tuː; tə] ['ʃrɪv(ə)l] , [tuː; tə][daɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['berid] [ɪn] [ə'blɪviən] .
or (inglorious fate !) to shrivel , to die , and to be buried in oblivion .
或者 (不光彩的 命运 !) 到 萎缩 , 到 死 , 和 到 是 埋葬 在 遗忘 .

或者（多么可悲的命运！）逐渐枯萎、死亡，最终被埋葬在遗忘之中。

[raɪz] , ['feləʊ] - ['sɪtəznz] , [raɪz][tuː; tə][ə; eɪ][klɪə(r)][ænd; ənd] [fʊl] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
Rise , fellow - citizens , rise to a clear and full perception of your
上升 , 同伴 - 公民 , 上升 到 一个 清除 和 满的 洞察力 的 你的
[trə'mendəs] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] ! !
tremendous responsibilities ! !
巨大的 职责 ! !

各位公民，起来吧！要清楚地认识到你们肩负的重大责任！！

[ə'pɒn] [juː; jʊ] , [rɪ'laɪ][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [dɪ'pendz] [ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən] ['hɑːdli] [kən'siːv] ,
Upon you , rely upon it , depends in a measure you can hardly conceive ,
之上 你 , 依靠 之上 它 , 取决于 在 一个 措施 你 能 几乎 构想 ,

它取决于你，依赖它，其程度之深你难以想象。

[ðə; ðɪ]['fjuːtʃə(r)] ['destəni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [reɪs] .
the future destiny of your race .
这 未来 命运 的 你的 种族 .

你种族的未来命运。

[juː; jʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] , ['weðə(r)] [ðə; ði]['æfrɪkən] [reɪs] [ɪz] [duːmd] [tuː; tə]

You	,	you	are	to	give	the	answer	,	whether	the	African	race	is	doomed	to
你	,	你	是	到	给	这	回答	,	无论	这	非洲	种族	是	注定失败	到

[ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] [ˌdegrə'deɪʃn] ,

interminable	degradation	,
没完没了	降解	,

你们，你们要给出答案，非洲民族是否注定要遭受无休止的退化?

— [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [blɒt][ɒn][ðə; ði][feə(r)] [feɪs] [ɒv; əv][kri'eɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ]['laɪb(ə)l][ə'pɒn][ðə; ði]['dɪgnəti][ɒv; əv]

—	a	hideous	blot	on	the	fair	face	of	Creation	,	a	libel	upon	the	dignity	of
—	一个	可怕	印迹	在	这	公平的	脸	的	创建	,	一个	诽谤	之上	这	尊严	的

['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] ,

human	nature	,
人类	自然	,

——造物主美丽容颜上的丑陋污点，对人性尊严的亵渎，

— [ɔː(r)] ['weðə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'keɪpəbl] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [ræŋk] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]

—	or	whether	they	are	incapable	to	take	an	honourable	rank	amongst	the
—	或者	无论	他们	是	无法	到	拿	一个	光荣的	秩	在	这

[greɪt] ['fæməli][ɒv; əv] ['neɪʃnz] !

great	family	of	nations	!
伟大的	家庭	的	国家	!

——或者说，他们是否无力在伟大的国家大家庭中占据光荣的地位!

[ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒləni] [ɑː(r); ə(r)] [tremblɪŋ] ; [ðə; ði] ['enəmɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌləd] [mæn]

The	friends	of	the	colony	are	trembling	;	the	enemies	of	the	Coloured	man
这	朋友们	的	这	殖民地	是	发抖	;	这	敌人	的	这	有色	男人

[ɑː(r); ə(r)]['həʊpɪŋ] .

are	hoping	.
是	希望	.

殖民地的朋友们战战兢兢；黑人的敌人却满怀希望。

[seɪ] , ['feləʊ] - ['sɪtəznz] , [wɪl] [juː; jʊ]['pɔːlzi][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [frendz] [ænd; ənd] ['sɪkən]

Say	,	fellow	-	citizens	,	will	you	palsy	the	hands	of	your	friends	and	sicken
说	,	同伴	-	公民	,	将要	你	麻痹	这	双手	的	你的	朋友们	和	令人作呕

[ðeə(r)] [hɑːts] ,

their	hearts	,
他们的	心	,

各位同胞，你们难道要让朋友们手脚麻木、心如刀绞吗?

[ænd; ənd] ['glædn] [ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['enəmɪz] ,

and	gladden	the	souls	of	your	enemies	,
和	格拉登	这	灵魂	的	你的	敌人	,

并使你的敌人欢欣鼓舞，

[baɪ][ə; eɪ] [beɪs] [rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə]['entə(r)][ə'pɒn][ðə; ði][kə'rɪə(r)][ɒv; əv]['glɔːri] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] ['əʊpənɪŋ][səʊ]

by	a	base	refusal	to	enter	upon	the	career	of	glory	which	is	now	opening	so
经过	一个	根据	拒绝	到	进入	之上	这	职业	的	荣耀	哪个	是	现在	开幕	所以

[prə'piʃəsli] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] ?

propitiously	before	you	?
吉利地	前	你	?

难道是因为卑鄙地拒绝进入现在如此有利地摆在你面前的荣耀事业吗?

[ðə; ði]['dʒiːniəs][ɒv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] , ['bendɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['lɒfti] [siːt] ,

The	genius	of	universal	emancipation	,	bending	from	her	lofty	seat	,
这	天才	的	普遍的	解放	,	弯曲	从	她	高远	座位	,

这位普世解放的天才，从她高高的宝座上俯身而出，

[ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts][juː; jʊ][tuː; tə][ək'sept][ðə; ði] [riːθ] [ɒv; əv]['næʃ(ə)nəl] [ˌɪndɪ'pendəns] .

invites	you	to	accept	the	wreath	of	national	independence	.
邀请	你	到	接受	这	花圈	的	国家的	独立	.

邀请您接受象征国家独立的花环。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [frendz] , ['swelɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [briːz] , [kraɪz][tuː; tə][juː; jʊ][frɒm; frəm]

The	voice	of	your	friends	,	swelling	upon	the	breeze	,	cries	to	you	from
这	嗓音	的	你的	朋友们	,	肿胀	之上	这	微风	,	哭泣	到	你	从

[ə'fɑː(r)] — [reɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['stændəd] !

afar	—	Raise	your	standard	!
远方	—	增加	你的	标准	!

朋友们的声音随风飘荡，从远方向你呼喊——高举你的旗帜！

[ə'sɜːt] [jɔː(r); jə(r)] [ˌɪndɪ'pendəns] ! !

assert	your	independence	!	!
断言	你的	独立	!	!

捍卫你的独立性！

[θrəʊ] [aʊt][jɔː(r); jə(r)] ['bænəz] [tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] ! !

throw	out	your	banners	to	the	wind	!	!
扔	出去	你的	横幅	到	这	风	!	!

把你们的旗帜迎风飘扬吧！

[ænd; ənd] [wɪl] [ðə; ði] [dɪ'sendənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [f'eəɹəʊz] ,

And	will	the	descendants	of	the	mighty	Pharaohs	,
和	将要	这	后代	的	这	强大的	法老	,

而那些强大的法老的后裔，

[ðæt] [ɔːd] [ðə; ði] [wɜːld] — [wɪl] [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv][hɪm] [huː] [drəʊv] [bæk] [ðə; ði] ['serid] ['liːdʒənz]

that	awed	the	world	—	will	the	sons	of	him	who	drove	back	the	serried	legions
那	敬畏	这	世界	—	将要	这	儿子们	的	他	WHO	驾驶	后退	这	串联	军团

[ɒv; əv] [rəʊm] [ænd; ənd] [leɪd] [siːdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] - [ɪ'tɜːn(ə)l] ['sɪti] - — [wɪl] [ðeɪ] ,

of	Rome	and	laid	siege	to	the	'	eternal	city	'	—	will	they	,
的	罗马	和	铺设	围城	到	这	-	永恒	城市	-	—	将要	他们	,

那位令世界敬畏的英雄——击退罗马密集军团并围攻"永恒之城"的英雄的子孙们——他们会吗？

[ðə; ði] [ɐtʃiːvmənts] [ɒv; əv] [huːz] ['fɑːðəz] [ɑː(r); ə(r)] [jet] [ðə; ði]['wʌndə(r)][ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

the	achievements	of	whose	fathers	are	yet	the	wonder	and	admiration	of
这	成就	的	谁	父亲们	是	然而	这	想知道	和	钦佩	的

[ðə; ði] [wɜːld] — [wɪl] [ðeɪ] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] ['prɔfə] [buːn] ,

the	world	—	will	they	refuse	the	proffered	boon	,
这	世界	—	将要	他们	拒绝	这	提供的	恩惠	,

他们的父辈所取得的成就至今仍令世人惊叹和钦佩——他们会拒绝这份馈赠吗？

[ænd; ənd] ['beɪsli] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪnz] [ɒv; əv] ['sleɪvəri] [ænd; ənd] [dɪ'pendəns] ?

and	basely	cling	to	the	chains	of	Slavery	and	dependence	?
和	卑鄙地	黏着	到	这	链条	的	奴隶制	和	依赖性	?

卑鄙地依附于奴役和依附的枷锁？

['nevə(r)] !

Never	!
绝不	!

绝不！

['nevə(r)] ! !

never	!	!
绝不	!	!

绝不！！

['nevə(r)] ! ! !

never	!	!	!
绝不	!	!	!

绝不！！！

[ʃeɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [ded] ! — ['spɪrɪt] [ɒv; əv]

Shades	of	the	mighty	dead	!	—	spirits	of
色调	的	这	强大的	死的	!	—	烈酒	的

逝去伟人的亡灵！——亡灵

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[dɪ'pɑːtɪd] [greɪt] [wʌnz] !
departed great ones !
已离开 伟大的 一个 !

逝去的伟人们!

[ɪn'spaɪə(r)][ˌjuː 'es] , ['ænɪmeɪt][ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði][tɑːsk] — [nɜːv] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bæt(ə)l] !
inspire us , animate us to the task — nerve us for the battle !
启发 我们 , 动画 我们 到 这 任务 — 神经 我们 为了 这 战斗 !

激励我们，鼓舞我们完成任务——让我们鼓起勇气迎接战斗!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

以利比里亚的史实驳斥诽谤(Calumny Refuted by Facts From Liberia With)

[pɔː(r)]['ɪntuː]['aʊə(r)]['bʊzəm][ə; eɪ]['pɔːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðæt]['ɑːdə(r)][ænd; ənd]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] [wɪtʃ]

Pour	into	our	bosom	a	portion	of	that	ardour	and	patriotism	which
倒	进入	我们的	怀	一个	部分	的	那	热情	和	爱国主义	哪个

[bɔː(r)][juː; jʊ][ɒn][tuː; tə]['bæt(ə)l] ,

bore	you	on	to	battle	,
钻孔	你	在	到	战斗	,

请将你奔赴战场的那份热情和爱国情怀注入我们心中。

[tuː; tə] ['vɪktəri] , [ænd; ənd][tuː; tə]['kɒŋkwest] .

to	victory	,	and	to	conquest	.
到	胜利	,	和	到	征服	.

走向胜利，走向征服。

" [ʃæl; ʃəl][laɪ'bɪəriə][lɪv; laɪv] ?

"	Shall	Liberia	live	?
"	将	利比里亚	居住	?

利比里亚能否存续?

[jes] ;

Yes	;
是的	;

是的;

[ɪn][ðə; ðɪ] ['dʒenərəs] [ɪ'moʊʃnz] [naʊ] ['swelɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['buzəm] — [ɪn][ðə; ðɪ] [haɪ] [ænd; ənd]

in	the	generous	emotions	now	swelling	in	your	bosoms	—	in	the	high	and
在	这	慷慨的	情绪	现在	肿胀	在	你的	胸部	—	在	这	高的	和

['nəʊb(ə)l] ['pɜːpəs] [naʊ] ['fɪksɪŋ] [ɪt'self][ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ,

noble	purpose	now	fixing	itself	in	your	mind	,
高贵	目的	现在	定影	本身	在	你的	头脑	,

在你胸中此刻涌动的慷慨情感中——在你心中此刻确立的崇高而高尚的目标中，

[ænd; ənd]['raɪpənɪŋ]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ʌn'jɪldɪŋnɪs] [ɒv; əv][ɪn'dɒmɪtəb(ə)l]['prɪnsəp(ə)l] , [wiː; wi][hɪə(r)][ðə; ðɪ]

and	ripening	into	the	unyieldingness	of	indomitable	principle	,	we	hear	the
和	成熟	进入	这	不屈不挠	的	不屈不挠	原则	,	我们	听到	这

[ɪn'spaɪərɪŋ] [rɪ'spɒns] — [laɪ'bɪəriə][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][bɪ'fɔː(r)] [gɒd] ,

inspiring	response	—	Liberia	shall	live	before	God	,
鼓舞人心	回复	—	利比里亚	将	居住	前	上帝	,

随着这种坚定不移的原则日臻成熟，我们听到了令人振奋的回应——利比里亚将在上帝面前永生。

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][ðə; ðɪ] ['neɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɜːθ] .

and	before	the	nations	of	the	Earth	.
和	前	这	国家	的	这	地球	.

在世界各国面前。

" [ðə; ðɪ] [naɪt] [ɪz] ['pɑːsɪŋ] [ə'weɪ] — [ðə; ðɪ] ['dʌski] [ʃeɪdz] [ɑː(r); ə(r)] ['fliːɪŋ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ]

"	The	night	is	passing	away	—	the	dusky	shades	are	fleeing	,	and	even	now
"	这	夜晚	是	通过	离开	—	这	昏暗	色调	是	逃离	,	和	甚至	现在

“夜色正在消逝——暮色正在消散，即使现在

- ['sekənd] [deɪ] [stændz] ['tɪptəʊ]

'	Second	day	stands	tiptoe
-	第二	天	站立	脚尖

第二天踮着脚尖站着

[ɒn] [ðə; ði] ['mɪsti] ['maʊntən] [tɒp] . -

On	the	misty	mountain	top	.	'
在	这	蒙蒙	山	顶部	.	-

在雾气弥漫的山顶上。

" [wɪð] [ɔːl] [ðeə(r)] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɒpjələns] , [ai] ['tʃælɪndʒ] [ðə; ði] [ə'betə(r)]

"	With	all	their	advantages	of	education	and	opulence	,	I	challenge	the	abettors
"	和	全部	他们的	优势	的	教育	和	丰裕	,	我	挑战	这	教唆者

[ɒv; əv] ['niːgrəʊ] ['sleɪvəri] ,

of	Negro	Slavery	,
的	黑人	奴隶制	,

“尽管他们拥有教育和财富方面的所有优势，但我仍要向那些助纣为虐、支持黑奴制度的人发出挑战。”

[huː] ['dʒʌstɪfaɪ] [ðeə(r)] [ə'presɪv] [kən'dʌkt] [tə'wɔːdz] [ðeə(r)] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv]

who	justify	their	oppressive	conduct	towards	their	fellow	-	creatures	on	the	ground	of
WHO	证明合法	他们的	压迫性的	执行	向	他们的	同伴	-	生物	在	这	地面	的

[ðeə(r)] [ɪnˌfɪəri'ɒrəti] ,

their	inferiority	,
他们的	自卑	,

他们以同类生物的低劣为由，为自己压迫同类的行为辩护。

[tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [hɑːf] [ðə; ði] ['tælənt] [ænd; ənd] [ə'bɪlətɪ] [i'vins] [ɪn] [ðə; ði] ['eləkwənt] [ə'dresɪz] [ɒv; əv] [ðiːz]

to	exhibit	half	the	talent	and	ability	evinced	in	the	eloquent	addresses	of	these
到	展览	一半	这	天赋	和	能力	表现出	在	这	雄辩	地址	的	这些

['kʌləd] ['ledʒɪsˌletər] .

Coloured	legislators	.
有色	立法者	.

展现出这些有色人种立法者雄辩演讲中所体现的一半才华和能力。

[jet] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [men] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪˌtɪəriə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['aʊə(r)]

Yet	these	are	the	men	who	are	described	as	a	deterioration	of	our
然而	这些	是	这	男人	WHO	是	描述	作为	一个	恶化	的	我们的

['spiːʃiːz] ,

species	,
物种	,

然而，正是这些人被描述为我们物种的退化。

[huː] , [θruː] ['vʌlgə(r)] ['predʒədɪs] [ænd; ənd] ['pɒpjələ(r)] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [kəm'baɪnd] [wɪð] [pə'lɪtɪk(ə)l]

who	,	through	vulgar	prejudice	and	popular	insult	,	combined	with	political
WHO	,	通过	庸俗	偏见	和	受欢迎的	侮辱	,	合并	和	政治的

[ænd; ənd] ['ledʒɪslətɪv] [i'næktmənt] ,

and	legislative	enactments	,
和	立法	法令	,

他们通过粗俗的偏见和大众的侮辱，再加上政治和立法行为，

[həʊv] [biːn] [dɪ'greɪdɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [bruːt] .

hove	been	degraded	to	a	level	with	the	brute	.
霍夫	到过	退化的	到	一个	等级	和	这	蛮力	.

已经退化到和野兽一样的水平了。

[æz; əz] ['fɜːðə(r)] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] ,

As	further	evidence	of	their	capabilities	,
作为	更远	证据	的	他们的	能力	,

作为他们能力的进一步证据，

[ai] ['prez(ə)nt] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['ekstrækts; ɪk'strækts] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪskɔːs] [baɪ] ['henri]

I	present	the	reader	with	a	few	extracts	from	a	Discourse	by	Henry
我	展示	这	读者	和	一个	很少	提取物	从	一个	话语	经过	亨利

[eɪtʃ] . ['gɑːnɪt] ,

H	.	Garnett	,
H	.	石榴石	,

我向读者摘录亨利·H·加内特的一篇演讲稿中的几段内容，

([ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] [sleɪv]) , [ɒn][ðə; ðɪ][pɑːst][ænd; ənd]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃn] , [ænd; ənd] ['destəni] [ɒv; əv]
(a fugitive Slave) , On the Past and Present Condition , and Destiny of
(一个 逃犯 奴隶) , 在 这 过去的 和 展示 状况 , 和 命运 的
[ðə; ðɪ] ['kʌlərd] [reɪs] .
the Coloured Race .
这 有色 种族 .

（一名逃亡奴隶）论有色人种的过去、现在状况和命运。

" [baɪ][æn; ən]['ɔːlməʊst] ['kɒmən] [kən'sent] , [ðə; ðɪ]['mɒd(ə)n] [wɜːld] [siːm] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə]['pɪlfə(r)]
" By an almost common consent , the modern world seems determined to pilfer
" 经过 一个 几乎 常见的 同意 , 这 现代的 世界 似乎 决定 到 偷
['æfrɪkə][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['glɔːri] .
Africa of her glory .
非洲 的 她 荣耀 .

“几乎所有人都一致认为，现代世界决心要窃取非洲的荣耀。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [biːn] ['skætəd] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][gləʊb] ,
It is not enough that her children have been scattered over the globe ,
它 是 不是 足够的 那 她 孩子们 有 到过 疏散 超过 这 地球 ,
[kləʊðd] [ɪn]
clothed in
穿着衣服 在

她的孩子们散落在世界各地，身着……这还不够。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ðə; ðɪ] ['gɑːmənts] [ɒv; əv] [ʃeɪm] , [hjuː'mɪlieɪtɪd][ænd; ənd] [ə'prest] ;
the garments of shame , humiliated and oppressed ;
这 服装 的 耻辱 , 受辱 和 受压迫者 ;

耻辱的衣裳，受辱和压迫的衣裳；

[bʌt; bət]['aʊə(r)] ['enəmɪz] ['wɪəri] [ðəm'selvz] [ɪn] ['plʌndə] [ðə; ðɪ] [tuːmz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [rɪ'naʊnd]
but our enemies weary themselves in plundering the tombs of our renowned
但 我们的 敌人 厌倦 他们自己 在 掠夺 这 陵墓 的 我们的 著名
[saɪərz] ,
sires ,
种公牛 ,

但是，我们的敌人却疲于奔命地掠夺我们先祖的陵墓。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'blɪtəreɪtɪŋ] [ðeə(r)] ['wɜːðɪ] [diːdz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn'skraɪbd][baɪ] [feɪm] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]
and in obliterating their worthy deeds , which were inscribed by fame upon the
和 在 彻底摧毁 他们的 值得 契约 , 哪个 是 铭文 经过 名声 之上 这
['peɪdʒɪz][ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
pages of ancient history .
页面 的 古老的 历史 .

并抹杀了他们那些被铭刻在古代历史长河中的功绩。

" [ðə; ðɪ] [θriː] [grænd] [dɪ'vɪʒnz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɜːθ] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['eɪnʃənts] ,
" The three grand divisions of the earth that were known to the ancients ,
" 这 三 盛大 部门 的 这 地球 那 是 已知 到 这 古代人 ,

古人所知的地球三大组成部分，

[wɜː(r); wə(r)] ['kɒlənaɪz] [baɪ][ðə; ðɪ] [θriː] [sʌnz] [ɒv; əv] ['nəʊə] .
were colonised by the three sons of Noah .
是 已定殖 经过 这 三 儿子们 的 诺亚 .

被诺亚的三个儿子殖民。

[ʃem] [wɒz; wəz][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk] — [ðə; ði]['æfrɪkənz] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm]

Shem	**was**	**the**	**father**	**of**	**the**	**Asiatics**	**—**	**the**	**Africans**	**descended**	**from**
闪	曾是	这	父亲	的	这	亚洲人	—	这	非洲人	下降	从

[hæm] — [ænd; ənd] ['dʒeɪfeθ] [wɒz; wəz][ðə; ði][prəʊ'dʒenɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌjʊərə'piːənz] .

Ham	**—**	**and**	**Japheth**	**was**	**the**	**progenitor**	**of**	**the**	**Europeans**	**.**
火腿	—	和	雅弗	曾是	这	始祖	的	这	欧洲人	.

闪是亚洲人的祖先——非洲人是含的后裔——雅弗是欧洲人的祖先。

[ðiːz] [men] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][wʌn] ['kɒmən] ['fɑːðə(r)] ,

These	**men**	**,**	**being**	**the**	**children**	**of**	**one**	**common**	**father**	**,**
这些	男人	,	存在	这	孩子们	的	一	常见的	父亲	,

这些人都是同一个父亲的孩子，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'rɪdʒənəli][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kəm'plekʃ(ə)n] — [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] ['kænɒt] ,

they	**were**	**originally**	**of**	**the**	**same**	**complexion**	**—**	**for**	**we**	**cannot**	**,**
他们	是	起初	的	这	相同的	肤色	—	为了	我们	不能	,

它们原本肤色相同——因为我们无法.....

[θruː] [ðə; ði]['miːdiəm][ɒv; əv]['eni] [lɔː] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ɔː(r)]['riːz(ə)n] ,

through	**the**	**medium**	**of**	**any**	**law**	**of**	**nature**	**or**	**reason**	**,**
通过	这	中等的	的	任何	法律	的	自然	或者	原因	,

通过任何自然法则或理性手段，

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt][wʌn][wɒz; wəz] [blæk] , [ə'nʌðə(r)][wɒz; wəz]['kɒpə(r)] - ['kʌləd] ,

come	**to**	**the**	**conclusion**	**that**	**one**	**was**	**black**	**,**	**another**	**was**	**copper**	**-**	**coloured**	**,**
来	到	这	结论	那	一	曾是	黑色的	,	其他	曾是	铜	-	有色	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz] [waɪt] .

and	**the**	**other**	**was**	**white**	**.**
和	这	其他	曾是	白色的	.

最终得出结论：一个是黑色的，一个是铜色的，另一个是白色的。

['ædəm][wɒz; wəz][ə; eɪ] [red] [mæn] ; [ænd; ənd][baɪ] [wɒt] [lɔː] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'sendənts]

Adam	**was**	**a**	**red**	**man**	**;**	**and**	**by**	**what**	**law**	**of**	**nature**	**his**	**descendants**
亚当	曾是	一个	红色的	男人	;	和	经过	什么	法律	的	自然	他的	后代

[bɪ'keɪm] [dɪ'sɪmɪlə(r)][tuː; tə][hɪm] ,

became	**dissimilar**	**to**	**him**	**,**
成为	不同的	到	他	,

亚当是红种人；那么，他的后代究竟是遵循怎样的自然法则，才与他变得如此不同呢?

[ɪz][ə; eɪ] ['prɒbləm] [wɪtʃ] [ɪz] [jet] [tuː; tə][biː; bi] ['klɪəli] [sɒlvd] .

is	**a**	**problem**	**which**	**is**	**yet**	**to**	**be**	**clearly**	**solved**	**.**
是	一个	问题	哪个	是	然而	到	是	清楚地	已解决	.

这是一个尚未得到明确解决的问题。

[ðə; ði][fækt] , [ðæt] [ðə; ði][juːnɪ'vɜːs(ə)l]['fɑːðə(r)][hæz; həz]['veərid][ðə; ði] [kəm'plekʃənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

The	**fact**	**,**	**that**	**the**	**universal**	**Father**	**has**	**varied**	**the**	**complexions**	**of**	**his**
这	事实	,	那	这	普遍的	父亲	有	多种多样	这	肤色	的	他的

['tʃɪldrən] ,

children	**,**
孩子们	,

宇宙之父赋予祂的儿女们不同的肤色，这是事实。

[dʌz] [nɒt] [dɪ'trækt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɜːsi] , [ɔː(r)] [gɪv] [juː 'es]['riːz(ə)n][tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪz; ɪz] ['wɪzdəm]

does	**not**	**detract**	**from**	**his**	**mercy**	**,**	**or**	**give**	**us**	**reason**	**to**	**question**	**his**	**wisdom**
做	不是	减损	从	他的	怜悯	,	或者	给	我们	原因	到	问题	他的	智慧

.

:

.

这丝毫不会减损他的仁慈，也不会让我们有理由质疑他的智慧。

" ['məʊzɪz][ɪz][ðə; ði] ['peɪtrɪɑːk] [ɒv; əv]['seɪkrɪd]['hɪstri; 'hɪstəri] .

"	Moses	is	the	patriarch	of	sacred	history	.
"	摩西	是	这	族长	的	神圣	历史	.

“摩西是神圣历史的先祖。”

[ðə; ði] [seɪm] ['emɪnənt]['steɪʃ(ə)n][ɪz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] [hɪ'rɒdətəs] [ɪn] [prə'feɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

The	same	eminent	station	is	occupied	by	Herodotus	in	profane	history	.
这	相同的	杰出	车站	是	占领	经过	希罗多德	在	亵渎	历史	.

希罗多德在世俗历史上也占据着同样重要的地位。

[tuː; tə][ðə; ði] ['krɒnɪklz] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] [greɪt] [men][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'detɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði]

To	the	chronicles	of	these	two	great	men	we	are	indebted	for	all	the
到	这	编年史	的	这些	二	伟大的	男人	我们	是	负债累累	为了	全部	这

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn][rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːli] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][mæn] .

information	we	have	in	relation	to	the	early	condition	of	man	.
信息	我们	有	在	关系	到	这	早期的	状况	的	男人	.

我们今天所掌握的有关人类早期状况的所有信息，都应归功于这两位伟人的记载。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪnkə'rekt] , [tuː; tə] [wɒt] ['haɪə(r)] [ɔː'θɒrəti] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [ə'piːl] ; [ænd; ənd] [ɪf]

If	they	are	incorrect	,	to	what	higher	authority	shall	we	appeal	;	and	if
如果	他们	是	错误	,	到	什么	更高	权威	将	我们	上诉	;	和	如果

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [truː] ,

they	are	true	,
他们	是	真的	,

如果它们是错误的，我们该向哪个更高的权威机构申诉？如果它们是正确的，

[ðen] [wiː; wi] [ə'kweɪnt] [ɑː'selvz] [wɪð] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['aʊə(r)] [reɪs] [frɒm; frəm] [ðæt] ['pɪəriəd]

then	we	acquaint	ourselves	with	the	history	of	our	race	from	that	period
然后	我们	熟人	我们自己	和	这	历史	的	我们的	种族	从	那	时期

然后我们了解了我们种族在那段时期的历史。

- [wen] ['jɒndə(r)] [sfɪrz] [sə'blaɪm]

'	When	yonder	spheres	sublime
-	什么时候	远处	球体	升华

当遥远的星球崇高

[piːl] [ðeə(r)][fɜːst] [nəʊts] [tuː; tə] [saʊnd] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv][taɪm] . -

Pealed	their	first	notes	to	sound	the	march	of	time	.	'
剥皮	他们的	第一的	笔记	到	声音	这	行进	的	时间	.	-

他们奏响第一声乐章，宣告时光的行进。

" [hæm][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst]['æfrɪkən] .

"	Ham	was	the	first	African	.
"	火腿	曾是	这	第一的	非洲	.

“哈姆是第一个非洲人。”

['iːdʒɪpt][wɒz; wəz]['set(ə)ld][frɒm; frəm][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv][hæm] , — [huː] , [ɪn]['seɪkrɪd]

Egypt	was	settled	from	an	immediate	descendant	of	Ham	,	—	who	,	in	sacred
埃及	曾是	定居	从	一个	即时	后裔	的	火腿	,	—	WHO	,	在	神圣

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

埃及是由含的直系后裔建立的——在神圣的历史中，含……

[ɪz] [kɔːld] ['mɪzˌreɪɪm] , [ænd; ənd][ɪn][ˌʌnɪn'spaɪəd]['hɪstri; 'hɪstəri][hiː; hi][ɪz] [nəʊn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]

is	called	Mizraim	,	and	in	uninspired	history	he	is	known	by	the	name	of
是	称为	米兹拉伊姆	,	和	在	缺乏灵感	历史	他	是	已知	经过	这	姓名	的

['miːniːz] .

Menes	.
美尼斯	.

他名叫米兹拉姆，在一些不权威的历史记载中，他被称为美尼斯。

[jet] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['evɪdəns] , [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [ðəʊz] [hu:] [ə'fɜ:m] ,

Yet	**,**	**in**	**the**	**face**	**of**	**this**	**historical**	**evidence**	**,**	**there**	**are**	**those**	**who**	**affirm**	**,**
然而	,	在	这	脸	的	这	历史	证据	,	那里	是	那些	WHO	确认	,

然而，面对这些历史证据，仍有人断言：

[ðæt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pjʊə(r)]['æfrɪkən] [stɒk] .

that	**the**	**ancient**	**Egyptians**	**were**	**not**	**of**	**the**	**pure**	**African**	**stock**	**.**
那	这	古老的	埃及人	是	不是	的	这	纯的	非洲	库存	.

古埃及人并非纯非洲血统。

[ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk]['stætʃu:][ɒv; əv][ðə; ði] [sfɪŋks] [hæz; həz][ðə; ði][pɪ'kju:liə(r)] ['fi:tʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	**gigantic**	**statue**	**of**	**the**	**Sphynx**	**has**	**the**	**peculiar**	**features**	**of**	**the**
这	巨大	雕像	的	这	斯芬克斯	有	这	奇特	特征	的	这

['tʃɪldrən] [ɒv; əv][hæm] ;

children	**of**	**Ham**	**;**
孩子们	的	火腿	;

巨大的狮身人面像具有含的子孙的特征；

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['selɪbreɪtɪd] [kwi:nz] [ɒv; əv]['i:dʒɪpt][wɒz; wəz][nɪ'tɑ:krɪs] , [æn; ən]

one	**of**	**the**	**most**	**celebrated**	**queens**	**of**	**Egypt**	**was**	**Nitocris**	**,**	**an**
一	的	这	最多	著名	女王们	的	埃及	曾是	硝基	,	一个

埃及最著名的女王之一是尼托克里斯。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**40**	**]**
[	页	-	]

[第40页]

[ˌi:θi'əʊpiən]['wʊmən] ; [jet] [ði:z] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌrezə'rekʃənɪst] [dɪg] [θru:] [ə; eɪ] ['maʊntən] [ɒv; əv]

Ethiopian	**woman**	**;**	**yet**	**these**	**intellectual**	**resurrectionists**	**dig**	**through**	**a**	**mountain**	**of**
埃塞俄比亚	女士	;	然而	这些	知识分子	复活论者	挖	通过	一个	山	的

[sʌtʃ] ['evɪdəns] ,

such	**evidence**	**,**
这样的	证据	,

埃塞俄比亚妇女；然而，这些知识分子复活者却挖掘了大量此类证据。

[ænd; ənd][dɪ'kleə(r)] [ðæt] [ði:z] ['pi:p(ə)l][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] ['ni:grəuz] .

and	**declare**	**that**	**these**	**people**	**were**	**not**	**Negroes**	**.**
和	宣布	那	这些	人们	是	不是	黑人	.

并声明这些人不是黑人。

" [wi:; wi] [lɜ:n] [frɒm; frəm] [hɪ'rɒdətəs] , [ðæt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz][wɜ:(r); wə(r)] [blæk] , [ænd; ənd]

"	**We**	**learn**	**from**	**Herodotus**	**,**	**that**	**the**	**ancient**	**Egyptians**	**were**	**black**	**,**	**and**
"	我们	学习	从	希罗多德	,	那	这	古老的	埃及人	是	黑色的	,	和

[hæd; həd] ['wʊli] [heə(r)] .

had	**woolly**	**hair**	**.**
有	毛茸茸的	头发	.

"我们从希罗多德那里得知，古埃及人是黑人，头发是卷曲的。"

[ði:z] ['pi:p(ə)l] [ə'stɒnɪʃt] [ðə; ði] [wɜ:ld] [wɪð] [ðeə(r)] [a:ts] [ænd; ənd] ['saɪəns] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]

These	**people**	**astonished**	**the**	**world**	**with**	**their**	**arts**	**and**	**sciences**	**,**	**in**	**which**	**they**
这些	人们	惊讶	这	世界	和	他们的	艺术	和	科学	,	在	哪个	他们

['revld] [wɪð] [ʌn'baʊndɪd] [ˌprɒdɪ'gæləti] .

revelled	**with**	**unbounded**	**prodigality**	**.**
尽情狂欢	和	无界	挥霍无度	.

这些人以他们的艺术和科学震惊了世界，他们在这些领域里挥霍无度。

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['mɑ:stəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [i:st] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:dz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hi:bru:z] .

They	**became**	**the**	**masters**	**of**	**the**	**East**	**,**	**and**	**the**	**lords**	**of**	**the**	**Hebrews**	**.**
他们	成为	这	大师	的	这	东方	,	和	这	领主们	的	这	希伯来书	.

他们成了东方的主宰，希伯来人的统治者。

[nəʊ][ɑːm] [les] ['paʊəf(ə)l] [ðæn; ðən][dʒɪ'hoʊvəz] , [kʊd; kəd] [plʌk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv]['eɪbrəhæm]

No	arm	less	powerful	than	Jehovah's	,	could	pluck	the	children	of	Abraham
不	手臂	较少的	强大的	比	耶和华的	,	可以	采摘	这	孩子们	的	亚伯拉罕

[frɒm; frəm][ðeə(r)][hændz] .

from	their	hands	.
从	他们的	双手	.

没有任何力量能比耶和华的力量更弱，能将亚伯拉罕的子孙从他们手中夺走。

[ðə; ði] [pleɪgz] [wɜː(r); wə(r)] [mˈɑːʃəld] [əˈgenst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪlər] [ɒv; əv] [klaʊd]

The	plagues	were	marshalled	against	them	,	and	the	pillars	of	cloud
这	瘟疫	是	集结	反对	他们	,	和	这	柱子	的	云

[ænd; ənd][ɒv; əv]['faɪə(r)] ,

and	of	fire	,
和	的	火	,

瘟疫降临在他们身上，云柱和火柱也随之而来。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [rɪ'zɪstlɪs] [siː] . -

and	at	last	the	resistless	sea	.	'
和	在	最后的	这	无力抵抗	海	.	-

最后，是无情的大海。

[ðen] [ðə; ði] [hɔːs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['raɪdə(r)][sæŋk][laɪk] [liːd] [ɪn][ðə; ði] ['maɪti] ['wɔːtəz] . - [[faɪv]]

Then	the	horse	and	his	rider	sank	like	lead	in	the	mighty	waters	.	'	[	5	]
然后	这	马	和	他的	骑士	沉没	喜欢	带领	在	这	强大的	水	.	-	[	5	]

然后，马和骑手像铅一样沉入了汹涌的河水中。[5]

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [fˈeəɹəʊz] [wɒz; wəz] [stɪl] [greɪt] .

But	the	kingdom	of	the	Pharaohs	was	still	great	.
但	这	王国	的	这	法老	曾是	仍然	伟大的	.

但法老王国依然强大。

[ðə; ði][məʊst][ɪgˈzɔːltɪd]['mɔːt(ə)l][juːˈləʊdʒɪəm] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi]['spəʊkən][ɒv; əv]['məʊzɪz] , [wɒz; wəz] ,

The	most	exalted	mortal	eulogium	that	could	be	spoken	of	Moses	,	was	,
这	最多	崇高	凡人	颂词	那	可以	是	说	的	摩西	,	曾是	,

凡人所能对摩西作出的最高赞誉是：

- [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɜːnɪd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['wɪzdəm][ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] . - [[sɪks]]

'	that	he	was	learned	in	all	the	wisdom	of	the	Egyptians	.	'	[	6	]
-	那	他	曾是	学习	在	全部	这	智慧	的	这	埃及人	.	-	[	6	]

“他精通埃及人的一切智慧。”[6]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi] ['gæðəd] [ðə; ði][məˈtɪəriəlz] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi]

It	was	from	them	that	he	gathered	the	materials	with	which	he
它	曾是	从	他们	那	他	聚集	这	材料	和	哪个	他

[英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [ðæt] [grænd] ['suːpəstrʌktʃə(r)] ,

reared	that	grand	superstructure	,
饲养	那	盛大	上层建筑	,

他正是从他们那里收集材料，建造了那座宏伟的建筑。

[pɑːˈteɪkɪŋ] [ɒv; əv] [lɔː] , ['pəʊətri] , [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [fɪld] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð]

partaking	of	law	,	poetry	,	and	history	,	which	has	filled	the	world	with
参与	的	法律	,	诗	,	和	历史	,	哪个	有	已填	这	世界	和

['wʌndə(r)][ænd; ənd] [preɪz] .

wonder	and	praise	.
想知道	和	称赞	.

参与法律、诗歌和历史的创作，这给世界带来了惊奇和赞誉。

['mɔːnf(ə)l] [riˈvəːsiz] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [hæv; həv] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [ðæt] [ɪ'lʌstriəs] ['piːp(ə)l] .

Mournful	reverses	of	fortune	have	passed	over	that	illustrious	people	.
悲哀	反转	的	财富	有	通过了	超过	那	杰出	人们	.

那群杰出人物曾饱受命运的悲惨挫折。

[ðə; ði][stɑː(r)] [ðæt] [rəʊz][ɪn] [sʌtʃ] ['mætʃləs] ['splendə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['iːstən] [hə'raɪz(ə)n][hæz; həz]

The	star	that	rose	in	such	matchless	splendour	above	the	eastern	horizon	has
这	星星	那	玫瑰	在	这样的	无比	辉煌	多于	这	东	地平线	有

[hæd; həd][ɪts] ['setɪŋ] .

had	its	setting	.
有	它是	环境	.

那颗曾以无与伦比的光辉升起于东方地平线上的明星，已经落下了。

[bʌt; bət]['iːdʒɪpt] , ['æfrɪkəz] [dɑːk] - [braʊd] [kwiːn] , [stɪl] [laɪvz; lɪvz] .

But	Egypt	,	Africa's	dark	-	browed	queen	,	still	lives	.
但	埃及	,	非洲的	黑暗的	-	眉毛	女王	,	仍然	生活	.

但是，非洲的黑眉女王埃及依然存在。

[hɜː(r); hə(r)] ['pɪrəmɪd] [tuːmz] — [hɜː(r); hə(r)] ['skʌlptʃəd] ['kɒləms] ,

Her	pyramid	tombs	—	her	sculptured	columns	,
她	金字塔	陵墓	—	她	雕塑	列	,

她的金字塔陵墓——她雕刻的柱子，

[dʌg] [frɒm; frəm][ðə; ði][sændz][tuː; tə] [ə'dɔːn] ['mɒd(ə)n] ['ɑːkɪtekʃə(r)] — [ðə; ði] ['remnənts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

dug	from	the	sands	to	adorn	modern	architecture	—	the	remnants	of	her
挖	从	这	沙子	到	装饰	现代的	建筑学	—	这	残余物	的	她

[wʌns][ɪm'pregnəb(ə)l] [wɔːlz] — [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌndrəd] - ['geɪtɪd] ['sɪti] ,

once	impregnable	walls	—	the	remains	of	her	hundred	-	gated	city	,
一次	坚不可摧	墙壁	—	这	遗迹	的	她	百	-	封闭式	城市	,

从沙土中挖掘出来，用来装饰现代建筑——她曾经坚不可摧的城墙的残骸——她百门之城的遗迹，

['raɪzɪŋ]['əʊvə(r)][ðə; ði][waɪd] - [spred] ['ruːɪnz] ,

rising	over	the	wide	-	spread	ruins	,
上升	超过	这	宽的	-	传播	废墟	,

耸立于绵延的废墟之上，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [gɑːd] [ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ðæt] [geɪv] [ðem; ðəm] [ɪg'zɪstəns] ,

as	if	to	guard	the	fame	of	the	race	that	gave	them	existence	,
作为	如果	到	警卫	这	名声	的	这	种族	那	给予	他们	存在	,

仿佛是为了守护赋予他们生命的种族的荣耀，

— [ɔːl] [prə'kleɪm] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wʌns][wɒz; wəz] .

—	all	proclaim	what	she	once	was	.
—	全部	宣布	什么	她	一次	曾是	.

——所有人都在宣扬她曾经的辉煌。

" [wɒt'evə(r)] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv]['predʒədɪs] [ə'genst] ['kʌlə(r)] ,

"	Whatever	may	be	the	extent	of	prejudice	against	colour	,
"	任何	可能	是	这	程度	的	偏见	反对	颜色	,

“无论对肤色的偏见程度如何，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɔːlsli] [kɔːld] [ænd; ənd][ɪz][səʊ]['dʒen(ə)rəli] ['præktɪst] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

as	it	is	falsely	called	and	is	so	generally	practised	in	this	country	,
作为	它	是	错误地	称为	和	是	所以	一般来说	已实践	在	这	国家	,

正如它被错误地称为以及在这个国家普遍采用的那样，

['sɒləmən] , [ðə; ði][məʊst] [rɪ'naʊnd] [ɒv; əv] [kɪŋz] , [pə'zest] [nʌn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Solomon	,	the	most	renowned	of	kings	,	possessed	none	of	it	.
所罗门	,	这	最多	著名	的	国王	,	拥有	没有任何	的	它	.

所罗门王，这位最著名的君王，却一件也没有。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [waɪvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['hʌndrəd] ['kɔŋkjəˌbaɪnz] [huː] [fɪld] [hɪz; ɪz]

Among	the	seven	hundred	wives	and	the	three	hundred	concubines	who	filled	his
之中	这	七	百	妻子们	和	这	三	百	妾室	WHO	已填	他的

['haʊzɪz] ,

houses	,
房屋	,

在他的七百位妻子和三百位妾室中，

[ðə; ði][məʊst] ['feɪvəd] [kwiːn] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['seɪbl] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

the	most	favoured	queen	was	the	beautiful	Sable	daughter	of	one	of	the
这	最多	受青睐	女王	曾是	这	美丽的	黑貂	女儿	的	一	的	这

[fˈeəɹəʊz] [ɒv; əv]['iːdʒɪpt] . . . .

Pharaohs	of	Egypt	. . . .
法老	的	埃及	. . . .

最受宠爱的王后是埃及一位法老的漂亮女儿，名叫萨布尔.....

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sɪˈkjʊəd] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [baʊd] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['ɪntəlekt] [bɪˈfɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

When	he	had	secured	her	,	he	bowed	his	great	intellect	before	her	,
什么时候	他	有	安全	她	,	他	鞠躬	他的	伟大的	智力	前	她	,

当他得到她之后，他向她展示了他渊博的学识。

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [duː; də][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['hɒmɪdʒ] [wɪtʃ]

that	he	might	do	her	that	homage	which
那	他	可能	做	她	那	尊敬	哪个

他或许会向她表达那份敬意，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[hiː; hi] [peɪd] [tuː; tə][nəʊ]['ʌðə(r)] ['wʊmən] .

he	paid	to	no	other	woman	.
他	有薪酬的	到	不	其他	女士	.

他没有付钱给其他任何女人。

['sɒləmən] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pəʊɪt] , [ænd; ənd][pjʊə(r)] [lʌv] [əˈweɪkənd] [ðə; ði] ['swiːtɪst] ['meləʤi] [ɪn][hɪz; ɪz]

Solomon	was	a	poet	,	and	pure	love	awakened	the	sweetest	melody	in	his
所罗门	曾是	一个	诗人	,	和	纯的	爱	觉醒	这	最甜美的	旋律	在	他的

[səʊl] .

soul	.
灵魂	.

所罗门是一位诗人，纯粹的爱情唤醒了他灵魂中最甜美的旋律。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [preɪz] [hiː; hi] [kəm'pəʊzd] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pəʊɪm] [kɔːld] [ðə; ði]

To	her	honour	and	praise	he	composed	that	beautiful	poem	called	the
到	她	荣誉	和	称赞	他	由	那	美丽的	诗	称为	这

['kæntikl] , [ɔː(r)] ['sɒləmənz] [sɒŋ] .

Canticles	,	or	Solomon's	Song	.
颂歌	,	或者	所罗门的	歌曲	.

为了表达对她的敬意和赞美，他创作了那首美丽的诗歌，名为《雅歌》，又称《所罗门之歌》。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [wəʊv] [ðæt] ['gɔːʤəs] [riːθ] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌʌnsə'pɑːst] [ɪn][ɪts][kaɪnd] ,

For	her	he	wove	that	gorgeous	wreath	which	is	unsurpassed	in	its	kind	,
为了	她	他	编织	那	华丽的	花圈	哪个	是	无与伦比	在	它是	种类	,

他为她编织了那顶美轮美奂、举世无双的花环。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['rɔɪəl] [hænd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [braʊ] .

and	with	his	own	royal	hand	placed	it	upon	her	dark	brow	.
和	和	他的	自己的	皇家	手	放置	它	之上	她	黑暗的	眉头	.

他亲手将它放在她黝黑的额头上。

" [ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ˌiːθi'əʊpiə][hæz; həz][nɒt] [biːn] [ɪk'splɔːrd] [baɪ]['mɒd(ə)n] [æd'ventʃəəz] .

"	The	interior	of	Ethiopia	has	not	been	explored	by	modern	adventurers	.
"	这	内部的	的	埃塞俄比亚	有	不是	到过	探索	经过	现代的	冒险者	.

“埃塞俄比亚内陆地区尚未被现代探险家探索过。”

[ðə; ði][ˌæntɪ'kweərɪən][hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː]['ɔːlməʊst] ['evri] [də'mɪnjən] [weə(r)] ['relɪks][ɒv; əv]

The	antiquarian	has	made	his	way	into	almost	every	dominion	where	relics	of
这	古玩	有	制成	他的	方式	进入	几乎	每一个	统治权	在哪里	遗物	的

['fɔːmə(r)] ['greɪtnəs] [hæv; həv] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [rɪ'wɔːd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][tɔɪl] .

former	greatness	have	promised	to	reward	him	for	his	toil	.
以前的	伟大	有	承诺	到	报酬	他	为了	他的	辛劳	.

这位古董收藏家几乎走遍了所有王国，在那里，昔日辉煌的遗迹承诺会回报他的辛勤付出。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['kʌntri] , [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'siːld] [sʌm; səm] ['preʃəs] ['treʒə(r)] ,

But	this	country	,	as	though	she	had	concealed	some	precious	treasure	,
但	这	国家	,	作为	尽管	她	有	暗	一些	宝贵的	宝藏	,

但是这个国家，仿佛藏匿了什么珍贵的宝藏，

[miːts] [ðə; ði]['trævələ(r)][ɒn][ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [də'mɪnjənz] , [wɪð] ['pestɪləns] [ænd; ənd]

meets	the	traveller	on	the	outskirts	of	her	dominions	,	with	pestilence	and
满足	这	游客	在	这	郊区	的	她	领地	,	和	瘟疫	和

[deθ] .

death	.
死亡	.

瘟疫和死亡在她领土的边缘迎接旅行者。

[jet] , [ɪn][ðə; ði] ['haɪləndz] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] ['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-] , ['meni] [ˌʌnɪ'kwɪvəkl] ['treɪsɪs]

Yet	,	in	the	Highlands	that	have	been	traversed	,	many	unequivocal	traces
然而	,	在	这	高地	那	有	到过	穿越	,	许多	明确的	痕迹

[ɒv; əv]['fɔːmə(r)][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn][hæv; həv] [biːn] [dɪ'skʌvəd] .

of	former	civilization	have	been	discovered	.
的	以前的	文明	有	到过	发现	.

然而，在已穿越的高地上，发现了许多确凿无疑的古代文明痕迹。

['veri] ['leɪtli] , ['brɪtɪʃ] ['entəpraɪz] [hæz; həz] [meɪd] [sʌm; səm][ɪm'pɔːt(ə)nt] [rɪ'sɜːtʃɪz] [ɪn] [ðæt] ['riːdʒən]

Very	lately	,	British	enterprise	has	made	some	important	researches	in	that	region
非常	最近	,	英国	企业	有	制成	一些	重要的	研究	在	那	地区

[ɒv; əv] ['kʌntri] ,

of	country	,
的	国家	,

最近，英国企业在该地区进行了一些重要的研究。

[ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [gəʊ][tuː; tə] [pruːv] , [ðæt] ['həʊmə(r)][dɪd][nɒt] [ˌmɪs'pleɪs] [hɪz; ɪz] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)]

all	of	which	go	to	prove	,	that	Homer	did	not	misplace	his	regard	for
全部	的	哪个	去	到	证明	,	那	荷马	做过	不是	错放	他的	看待	为了

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

这一切都证明，荷马对他们的敬意并非毫无根据。

[wen] [hiː; hi][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd][ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði][gɒdz] .

when	he	associated	them	with	the	gods	.
什么时候	他	联系	他们	和	这	神	.

当他将它们与神灵联系起来时。

" ['njuːmərəs] ['ʌðə(r)] ['ɪnstənsɪz] [maɪt] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [wʊd] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [feɪm]

"	Numerous	other	instances	might	be	mentioned	that	would	indicate	the	ancient	fame
"	很多的	其他	实例	可能	是	提及	那	会	表明	这	古老的	名声

[ɒv; əv]['aʊə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] :

of	our	ancestors	:
的	我们的	祖先	:

“还有许多其他例子可以说明我们祖先的古老声望：

— [ə; eɪ] [feɪm] , [wɪtʃ] [ə'rəʊz][frɒm; frəm] ['evri] ['vɜːtʃuː][ænd; ənd]['tælənt] [ðæt] ['rendə(r)] ['mɔːtəlz] ['priː] -
— a 一个 fame 名声 , which 哪个 arose 出现 from 从 every 每一个 virtue 美德 and 和 talent 天赋 that 那 render 使成为 mortals 凡人 pre 预 -
['emɪnəntli] [greɪt] ,
eminently 非常 great 伟大的 ,

——这种名声源于凡人所具备的一切美德和才能，这些美德和才能使人变得卓越伟大。

— [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɔŋkwests] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['bjuːti] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['praʊəs] [ɒv; əv][ðeə(r)]
— from 从 the 这 conquests 征服 of 的 love 爱 and 和 beauty 美丽 , from 从 the 这 prowess 能力 of 的 their 他们的
[ɑːmz] ,
arms 武器 ,

——从爱情和美的征服中，从他们武艺的胜利中，

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['ɑːkɪtektʃə(r)] , ['pəʊətri] , [ˌmæθə'mætɪks] , [ˌdʒenə'rɒsəti] , [ænd; ənd]['paɪəti] .
and 和 their 他们的 architecture 建筑学 , poetry 诗 , mathematics 数学 , generosity 慷慨 , and 和 piety 虔诚 .

以及他们的建筑、诗歌、数学、慷慨和虔诚。

[aɪ] [wɪl] ['beəli] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌkliːə'pætrə] , [huː] [sweɪd] [ænd; ənd]['kæptɪveɪtɪd][ðə; ði]
I 我 will 将要 barely 仅仅 allude 暗示 to 到 the 这 beautiful 美丽的 Cleopatra 克利奥帕特拉 , who WHO swayed 摇摆 and 和 captivated 着迷 the 这
[hɑːt] [ɒv; əv] ['æntəni] ;
heart 心 of 的 Antony 安东尼 ;

我将尽量少提及美丽的克利奥帕特拉，她曾令安东尼神魂颠倒、倾倒不已；

— [tuː; tə] ['hænɪbəl] ,
— 一 to 到 Hannibal 汉尼拔 ,

——致汉尼拔

[ðə; ði] [swɔːn] ['enəmi] [ænd; ənd] [skɜːdʒ] [ɒv; əv] [rəʊm] — [ðə; ði] ['maɪti] ['dʒen(ə)rəl] [huː] [krɒst] [ðə; ði]
the 这 sworn 宣誓 enemy 敌人 and 和 scourge 祸害 of 的 Rome 罗马 — 一 the 这 mighty 强大的 General 一般的 who WHO crossed 交叉 the 这
[ælps] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz][fəʊz] — [ðə; ði] [ælps] [wɪtʃ] [hæd; həd]['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)] [biːn] [krɒst] [baɪ]
Alps 阿尔卑斯山 to 到 meet 见面 his 他的 foes 敌人 — 一 the 这 Alps 阿尔卑斯山 which 哪个 had 有 never 绝不 before 前 been 到过 crossed 交叉 by 经过
[æn; ən] ['ɑːmi] ,
an 一个 army 军队 ,

罗马的死敌和祸害——这位伟大的将军翻越阿尔卑斯山迎战他的敌人——此前从未有军队翻越过阿尔卑斯山，

[nɔː(r)]['evə(r)] [sɪns] , [ɪf] [wiː; wi] [ɪk'sept] [nə'pəʊlɪən] , [ðə; ði] [æm'bɪʃəs] ['kɔːsɪkən] ; — [tuː; tə] ['terəns] ,
nor 也不 ever 曾经 since 自从 , if 如果 we 我们 except 除了 Napoleon 拿破仑 , the 这 ambitious 雄心勃勃 Corsican 科西嘉岛 ; — 一 to 到 Terence 特伦斯 ,
['juːklɪd] , ['sɪprɪən] , ['ɒrɪˌdʒen] , [ænd; ənd] [ɔː'gʌstɪn] .
Euclid 欧几里得 , Cyprian 塞浦路斯 , Origen 起源 , and 和 Augustine 奥古斯丁 .

此后，除了雄心勃勃的科西嘉人拿破仑之外，再也没有其他人物出现过；——泰伦提乌斯、欧几里得、西普里安、奥利金和奥古斯丁。

" [ɪn] - ,
" 在 In 1620 ,

“1620年，

[ðə; ði] ['veri] [seɪm] [jɪə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] ['lændɪd] [ɒn] [ðə; ði] [kəʊld] [ænd; ənd] ['rɒki] [ʃɔ:z]

the	very	same	year	in	which	the	Pilgrims	landed	on	the	cold	and	rocky	shores
这	非常	相同的	年	在	哪个	这	朝圣者	登陆	在	这	寒冷的	和	岩石	海岸

[ɒv; əv] [nju:] ['ɪŋglənd] ,

of	New	England	,
的	新的	英格兰	,

就在清教徒登陆新英格兰寒冷多石海岸的那一年，

[ə; eɪ] [dʌtʃ] [ʃɪp] , ['freɪtɪd] [wɪð] [səʊlz] , [tʌtʃt] [ðə; ði] [bæŋks] [ɒv; əv] [dʒeɪmz] ['rɪvə(r)] ,

a	Dutch	ship	,	freighted	with	souls	,	touched	the	banks	of	James	river	,
一个	荷兰语	船	,	货运	和	灵魂	,	感动	这	银行	的	詹姆斯	河	,

一艘满载灵魂的荷兰船，停靠在詹姆斯河岸边。

[weə(r)] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['pi:p(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz] [sleɪvz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt]

where	the	wretched	people	were	employed	as	Slaves	in	the	cultivation	of	that
在哪里	这	可怜	人们	是	受雇	作为	奴隶	在	这	栽培	的	那

['heɪtfl] [wi:d] , [tə'bækəʊ] .

hateful	weed	,	tobacco	.
可恶	杂草	,	烟草	.

在那里，那些可怜的人们被当作奴隶，种植那种可憎的杂草——烟草。

['wʌndəf(ə)l] [kəʊ'ɪnsɪdəns] !

Wonderful	coincidence	!
精彩的	巧合	!

真是巧合！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ðə; ði] ['eɪndʒl] [ɒv; əv] ['lɪbəti] ['hɔvə, 'hʌ-] ['əʊvə(r)] [nju:] ['ɪŋglənd] ,

The	angel	of	liberty	hovered	over	New	England	,
这	天使	的	自由	悬停	超过	新的	英格兰	,

自由天使盘旋在新英格兰上空，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['di:mən] [ɒv; əv] ['sleɪvəri] [ˌʌn'fə:l] [hɪz; ɪz] [blæk] [flæg] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['fi:ldz] [ɒv; əv] [ðə; ði] -

and	the	demon	of	Slavery	unfurled	his	black	flag	over	the	fields	of	the	'
和	这	恶魔	的	奴隶制	展开	他的	黑色的	旗帜	超过	这	字段	的	这	-

['sʌni] [saʊθ] . -

sunny	south	.	'
阳光明媚	南	.	-

奴隶制的恶魔在"阳光明媚的南方"的田野上展开了他的黑旗。

" [bʌt; bət] , ['lætəli] , [ðə; ði] [sleɪv] - [treɪd] [hæz; həz] [bi:n] [prə'naʊnst] [tu:; tə] [bi:; bi] ['paɪrəsi] [baɪ]

"	But	,	latterly	,	the	Slave	-	trade	has	been	pronounced	to	be	piracy	by
"	但	,	后来	,	这	奴隶	-	贸易	有	到过	发音	到	是	海盗行为	经过

['ɔ:lməʊst] [ɔ:l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪvɪlaɪzd] [wɜ:ld] .

almost	all	of	the	civilised	world	.
几乎	全部	的	这	文明	世界	.

"但是，近年来，几乎所有文明国家都已宣布奴隶贸易是海盗行为。"

[greɪt] ['brɪt(ə)n] [hæz; həz] [dɪ'skɑ:dɪd] [ðə; ði] ['tʃæt(ə)l] ['prɪnsəp(ə)l] [θru:'aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [də'mɪnjənz] .

Great	Britain	has	discarded	the	chattel	principle	throughout	her	dominions	.
伟大的	英国	有	丢弃	这	动产	原则	自始至终	她	领地	.

英国在其所有领土内都废除了奴隶制原则。

[ɪn] - , ['meksɪkəʊ] [prə'kleɪmd] ['fri:dəm] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [sleɪvz] .

In	1824	,	Mexico	proclaimed	freedom	to	her	Slaves	.
在	-	,	墨西哥	宣布	自由	到	她	奴隶	.

1824年，墨西哥宣布解放其奴隶。

[ðə; ði] [pəʊp] [ɒv; əv] [rəʊm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɔvrinz] [ɒv; əv] ['tɜ:ki] [ænd; ənd] ['denmɑ:k] , [ænd; ənd]

The	Pope	of	Rome	,	and	the	sovereigns	of	Turkey	and	Denmark	,	and
这	教皇	的	罗马	,	和	这	君主	的	火鸡	和	丹麦	,	和

['ʌðə(r)] ['neɪʃnz] ,

other	nations	,
其他	国家	,

罗马教皇、土耳其和丹麦的君主以及其他国家的君主，

[baʊ; bəʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃraɪn] [ɒv; əv] ['lɪbəti] .

bow	at	the	shrine	of	liberty	.
弓	在	这	神社	的	自由	.

向自由神殿鞠躬。

[bʌt; bət] [frɑ:ns] [hæz; həz] [leɪd] [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] ['ɒfərɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ɔ:ltə(r)] [ɒv; əv] ['fri:dəm] ,

But	France	has	laid	the	richest	offering	upon	the	altar	of	freedom	,
但	法国	有	铺设	这	最富有的	提供	之上	这	坛	的	自由	,

但法国已向自由祭坛献上了最丰厚的祭品。

[ðæt] [hæz; həz] [bi:n] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə] [gɒd] [ɪn] [ði:z] ['lætə(r)] [deɪz] .

that	has	been	presented	to	God	in	these	latter	days	.
那	有	到过	呈现	到	上帝	在	这些	后者	天	.

这是在末世呈献给神的。

[ɪn] [ə'tʃi:vɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɔ:lməʊst] ['blʌdləs] [ˌrevə'lu:ʃn] , [ʃi:; ʃi] [meɪn'teɪnd] [æn; ən] ['ædmərəb(ə)l]

In	achieving	her	almost	bloodless	revolution	,	she	maintained	an	admirable
在	实现	她	几乎	无血	革命	,	她	维持	一个	令人钦佩的

[dɪ'gri:] [ɒv; əv] [kən'sɪstənsi] .

degree	of	consistency	.
程度	的	一致性	.

在她几乎不流血地实现革命的过程中，她保持了令人钦佩的一致性。

[ðə; ði] [seɪm] [blɑ:st] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] [ɒv; əv] ['lɪbəti] [ðæt] [ræŋ] [θru:] [ðə; ði] [hɔ:lz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

The	same	blast	of	the	trumpet	of	Liberty	that	rang	through	the	halls	of	the
这	相同的	爆炸	的	这	喇叭	的	自由	那	响铃	通过	这	大厅	的	这

[tu:lə'i:z] ,

Tuilleries	,
杜乐丽	,

自由的号角声再次响彻杜伊勒里宫的大厅，

[ænd; ənd] ['ʃætəd] [ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɜ:bən] , ['ɔ:lsəʊ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ʃɔ:z] [ɒv; əv]

and	shattered	the	throne	of	the	Bourbons	,	also	reached	the	shores	of
和	破碎	这	王座	的	这	波旁威士忌	,	还	达到	这	海岸	的

[hɜ:(r); hə(r)] [ɹɪm'əʊtəst] ['kɒləniz] ,

her	remotest	colonies	,
她	最远	殖民地	,

并摧毁了波旁王朝的王位，也抵达了她最偏远的殖民地海岸。

[ænd; ənd] [prə'kleɪmd] [ðə; ði] [rɪ'dempʃn] [ɒv; əv] ['evri] [sleɪv] [ðæt] [mu:vd] [ɒn] [frentʃ] [sɔɪl] .

and	proclaimed	the	redemption	of	every	Slave	that	moved	on	French	soil	.
和	宣布	这	赎回	的	每一个	奴隶	那	已搬	在	法语	土壤	.

并宣布所有在法国领土上活动的奴隶都将获得救赎。

[ðʌs] [dʌz] [frɑ:ns] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [pə'tɜ:nl] [əd'vaɪs] [ɒv; əv] [lɑ:] ['feɪ.ɛt] , [ænd; ənd] [ə'təʊn] [fɔ:(r); fə(r)]

Thus	does	France	remember	the	paternal	advice	of	La	Fayette	,	and	atone	for
因此	做	法国	记住	这	父系	建议	的	拉	费耶特	,	和	赎罪	为了

[ðə; ði] ['mɜ:də(r)] [ɒv; əv] [tu:'sɑ:nt] .

the	murder	of	Toussaint	.
这	谋杀	的	杜桑	.

因此，法国铭记拉法耶特的长辈教诲，并为杜桑·卢维杜尔的谋杀赎罪。

[θæŋks] [biː; bi][tuː; tə][gɒd] , [ðə; ði]['lɪli][ɪz] [klenzd] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [steɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

Thanks	be	to	God	,	the	lily	is	cleansed	of	the	blood	that	stained	it	.
谢谢	是	到	上帝	,	这	百合	是	已清洗	的	这	血	那	染色	它	.

感谢上帝，百合花上的血迹已被洗净。

[ðə; ði] ['neɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [wɪl] [geɪz] [wɪð] [dɪ'laɪt] [ə'pɒn][ɪts][ˌdemə'krætɪk]['pjʊərətɪ] ,

The	nations	of	the	earth	will	gaze	with	delight	upon	its	democratic	purity	,
这	国家	的	这	地球	将要	目光	和	喜	之上	它是	民主	纯度	,

世界各国将欣喜地注视着它民主的纯洁性，

[weər'evə(r)][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [siːn] , ['weðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [greɪp] - [grəʊn] ['væliz] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][fɜːst]

wherever	it	shall	be	seen	,	whether	in	the	grape	-	grown	valleys	where	it	first
无论	它	将	是	已见	,	无论	在	这	葡萄	-	生长	山谷	在哪里	它	第一的

[bluːmd] ,

bloomed	,
盛开	,

无论在哪里看到它，无论是在它最初盛开的葡萄种植山谷，

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [aɪlz] [ɒv; əv] ['bɜːbən] , [ˌgwɑːdə'luːp] , [mɑːtɪ'niːk] , [ɔː(r)][ɪn][gai'ænə] . [['sɛvən]]

or	in	the	Isles	of	Bourbon	,	Guadaloupe	,	Martinique	,	or	in	Guiana	.	[	7	]
或者	在	这	岛屿	的	波旁威士忌	,	瓜德罗普岛	,	马提尼克岛	,	或者	在	圭亚那	.	[	7	]

或者在波旁群岛、瓜德罗普岛、马提尼克岛或圭亚那。[7]

[ðə; ði] ['kʌlәd] ['piːp(ə)l][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [bɑːr'θɑːləmjuːz] ,

The	Coloured	people	of	St	.	Bartholomew's	,
这	有色	人们	的	英石	.	巴塞洛缪的	,

圣巴塞洛缪教堂的有色人种

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'kriː] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv]['swiːd(ə)n][lɑːst][jɪə(r)] ,

who	were	emancipated	by	a	decree	of	the	king	of	Sweden	last	year	,
WHO	是	解放	经过	一个	法令	的	这	国王	的	瑞典	最后的	年	,

他们是去年瑞典国王颁布法令获得解放的。

[hæv; həv] ['leɪtlɪ] [sent] [æn; ən] [ə'dres] [tuː; tə][ðeə(r)]['lɪbəreɪtə(r)] .

have	lately	sent	an	address	to	their	liberator	.
有	最近	发送	一个	地址	到	他们的	救星	.

最近他们给解放者寄了一份地址。

['heitai] , [baɪ][ðə; ði]['herəʊɪzəm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] , [tuː'sɑːnt] [ˌluːvər'tʃʊr] , [dɛsə'liːnz] ,

Hayti	,	by	the	heroism	of	her	Age	,	Toussaint	L'Ouverture	,	Dessalines	,
海地	,	经过	这	英雄主义	的	她	年龄	,	杜桑	卢维杜尔	,	德萨林	,

[krɪ'stɔːf] , [ænd; ənd] ['pɛtiən] ,

Christophe	,	and	Petion	,
克里斯托夫	,	和	请愿	,

海蒂，凭借她那个时代的英雄主义，杜桑·卢维图尔、德萨林、克里斯托夫和佩蒂翁，

[hæz; həz] ['drɪvn] [ðə; ði]['diːmən][ɒv; əv]['sleɪvəri][frɒm; frəm][ðæt]['aɪlənd] , [ænd; ənd][hæz; həz] ['berid]

has	driven	the	demon	of	Slavery	from	that	island	,	and	has	buried
有	驱动	这	恶魔	的	奴隶制	从	那	岛	,	和	有	埋葬

[hɪz; ɪz] ['kɑːkəs] [ɪn][ðə; ði] [siː] .

his	carcase	in	the	sea	.
他的	尸体	在	这	海	.

已将奴隶制的恶魔驱逐出那座岛屿，并将其尸体埋葬在大海中。

" ['briːfli] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːfɪktli] [hæv; həv][ai] ['nəʊtɪst] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌlәd]

"	Briefly	and	imperfectly	have	I	noticed	the	former	condition	of	the	Coloured
"	简要地	和	不完美地	有	我	注意到	这	以前的	状况	的	这	有色

[reɪs] .

race	.
种族	.

“我曾短暂而模糊地注意到有色人种以前的状况。”

[let] [ˌjuː 'es] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] ['sɜːveɪ] ['aʊə(r)]['prez(ə)nt] [steɪt] .

Let	us	turn	for	a	moment	to	survey	our	present	state	.
让	我们	转动	为了	一个	片刻	到	民意调查	我们的	展示	状态	.

让我们花点时间来审视一下我们目前的状况。

[ðə; ði] ['wəʊfl] ['vɒljuːm] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [laɪz]['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] ,

The	woeful	volume	of	our	history	,	as	it	now	lies	open	to	the	world	,
这	悲惨的	体积	的	我们的	历史	,	作为	它	现在	谎言	打开	到	这	世界	,

我们那段悲惨的历史，如今向世人敞开，

[ɪz] ['rɪt(ə)n] [wɪð] [tɪəz] [ænd; ənd] [baʊnd] [wɪð] [blʌd] .

is	written	with	tears	and	bound	with	blood	.
是	书面	和	眼泪	和	边界	和	血	.

用泪写就，用鲜血装订。

[æz; əz][ai] [treɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [aɪz] [eɪk] [ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [ɪz] [fɪld] [wɪð] [griːf] .

As	I	trace	it	,	my	eyes	ache	and	my	heart	is	filled	with	grief	.
作为	我	痕迹	它	,	我的	眼睛	疼痛	和	我的	心	是	已填	和	悲伤	.

我一边追寻着它，一边感到双眼酸痛，心中充满悲伤。

[nəʊ]['ʌðə(r)]['piːp(ə)l][hæv; həv] ['sʌfəd] [səʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [nʌn]

No	other	people	have	suffered	so	much	,	and	none
不	其他	人们	有	遭受	所以	很多	,	和	没有任何

没有其他民族遭受过如此巨大的苦难，也没有其他民族遭受过如此巨大的苦难。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['ɪnəs(ə)nt] .

have	been	more	innocent	.
有	到过	更多的	清白的	.

曾经更加天真无邪。

[ɪf] [ai] [mait] [ə'pɔstrəfaiz] [ðæt] ['bliːdɪŋ] ['kʌntri] , [ai] [wʊd] [seɪ] , [əʊ]['æfrɪkə] , [ðaʊ] [hæst][bled] ,

If	I	might	apostrophise	that	bleeding	country	,	I	would	say	,	O	Africa	,	thou	hast	bled	,
如果	我	可能	撇号	那	出血	国家	,	我	会	说	,	哦	非洲	,	你	哈斯特	出血	,

如果我能用感叹词来表达我对这片流血土地的感受，我会说：哦，非洲，你已流血。

['friːli] [bled] , [æt; ət] ['evri] [pɔː(r)] !

freely	bled	,	at	every	pore	!
自由	出血	,	在	每一个	孔隙	!

鲜血从每个毛孔里自由流出！

[ðaɪ] ['sɒrəʊ] [hæz; həz] [biːn] [mɒkt] , [ænd; ənd][ðaɪ] [griːf] [hæz; həz][nɒt] [biːn] [hiːd] .

Thy	sorrow	has	been	mocked	,	and	thy	grief	has	not	been	heeded	.
你的	悲哀	有	到过	嘲笑	,	和	你的	悲伤	有	不是	到过	听从了	.

你的悲伤被人嘲笑，你的痛苦无人理会。

[ðaɪ] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ['skætəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ɜːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['neɪʃnz]

Thy	children	are	scattered	over	the	whole	earth	,	and	the	great	nations
你的	孩子们	是	疏散	超过	这	所有的	地球	,	和	这	伟大的	国家

[hæv; həv] [biːn] [ɪn'rɪtʃt] [baɪ][ðem; ðəm] .

have	been	enriched	by	them	.
有	到过	富含	经过	他们	.

你的儿女遍布世界各地，强大的国家因他们而富裕起来。

[ðə; ði][waɪld] [biːsts] [ɒv; əv][ðaɪ]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ɑː(r); ə(r)] ['triːtɪd] [wɪð] [mɔː(r)] ['mɜːsi] [ðæn; ðən] [ðeɪ] .

The	wild	beasts	of	thy	forests	are	treated	with	more	mercy	than	they	.
这	荒野	野兽	的	你的	森林	是	治疗	和	更多的	怜悯	比	他们	.

你森林里的野兽都比它们受到更仁慈的对待。

[ðə; ði] ['lɪbiən] ['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði] [fɪəs] ['taɪgə(r)][ɑː(r); ə(r)][keɪdʒd][tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði][ˌkjʊəri'ɒsəti]

The	Libyan	lion	and	the	fierce	tiger	are	caged	to	gratify	the	curiosity
这	利比亚	狮子	和	这	凶猛的	老虎	是	笼中	到	满足	这	好奇心

[ɒv; əv][men] ,

of	men	,
的	男人	,

利比亚狮和凶猛的老虎被囚禁起来，以满足人们的好奇心。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kiːpərz] [hændz][ɑː(r); ə(r)][nɒt][leɪd] ['hevɪli] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .

and	the	keeper's	hands	are	not	laid	heavily	upon	them	.
和	这	守门员	双手	是	不是	铺设	重度	之上	他们	.

守门人并没有重重地按在他们身上。

[bʌt; bət][ðaɪ] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ['tɔːtʃəd] , ['tɔːntɪd] , [ænd; ənd] ['hʌrid] [aʊt][ɒv; əv][laɪf][baɪ]

But	thy	children	are	tortured	,	taunted	,	and	hurried	out	of	life	by
但	你的	孩子们	是	受折磨	,	嘲讽	,	和	慌忙	出去	的	生活	经过

[ʌn'presɪdentɪd] ['kruːəlti] .

unprecedented	cruelty	.
空前的	残酷	.

但是你的孩子们却遭受了前所未有的残酷折磨、嘲弄和催促，最终离开了人世。

[breɪv] [men] , [fɔːmd] [ɪn][ðə; ði][dɪ'vaɪnɪst][məʊld] , [ɑː(r); ə(r)] [b'ɑːtəd] , [səʊld] , [ænd; ənd] ['mɔːgidʒ] .

Brave	men	,	formed	in	the	divinest	mould	,	are	bartered	,	sold	,	and	mortgaged	.
勇敢的	男人	,	形成	在	这	最神圣的	模具	,	是	以物易物	,	卖	,	和	抵押贷款	.

勇敢的勇士，拥有最神圣的品质，却被当作商品进行交换、出售和抵押。

[strɪpt] [ɒv; əv] ['evri] ['seɪkrɪd] [raɪt] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [skəːdʒ] [ɪf] [ðeɪ] [ə'fɜːm] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋ]

Stripped	of	every	sacred	right	,	they	are	scourged	if	they	affirm	that	they	belong
脱衣舞	的	每一个	神圣	正确的	,	他们	是	受鞭笞	如果	他们	确认	那	他们	属于

[tuː; tə][gɒd] .

to	God	.
到	上帝	.

他们被剥夺了一切神圣权利，如果他们声称自己属于上帝，就会遭到鞭笞。

['wɪmɪn] , [sə'steɪnɪŋ] [ðə; ði][dɪə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['mʌðəz] , [ɑː(r); ə(r)] [jəʊkt] [wɪð] [ðə; ði] [hɔːnd]

Women	,	sustaining	the	dear	relation	of	mothers	,	are	yoked	with	the	horned
女性	,	维持	这	亲爱的	关系	的	母亲们	,	是	轭	和	这	有角的

['kæt(ə)l] ,

cattle	,
牛	,

妇女们维系着母子之间亲密的关系，与有角的牛套上轭。

[tuː; tə] [tɪl] [ðə; ði][sɔɪl] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [hɑːt] - [strɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [tɔːn] [tuː; tə] ['piːsɪz] [baɪ]['kruːəl]

to	till	the	soil	,	and	their	heart	-	strings	are	torn	to	pieces	by	cruel
到	直到	这	土壤	,	和	他们的	心	-	字符串	是	撕裂	到	件	经过	残忍的

[ˌsepə'reɪʃnz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] .

separations	from	their	children	.
分离	从	他们的	孩子们	.

耕耘土地，与子女残酷分离，令他们心如刀绞。

['aʊə(r)] ['sɪstəz] , ['evə(r)] ['mænɪfestɪŋ] [ðə; ði]['pjʊərɪst]['kaɪndnəs] , ['weðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] [ɒv; əv]

Our	sisters	,	ever	manifesting	the	purest	kindness	,	whether	in	the	wilderness	of
我们的	姐妹	,	曾经	显现	这	最纯净的	仁慈	,	无论	在	这	荒野	的

[ðeə(r)]['fɑːðə(r)] - [lænd] ,

their	father	-	land	,
他们的	父亲	-	土地	,

我们的姐妹们，无论身处祖国的荒野，都始终展现着最纯粹的善良，

[ɔː(r)][ə'mɪd][ðə; ði] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['pæsɪdʒ] , [ɔː(r)][ɪn] ['kraʊdɪd] ['sɪtɪz] ,

or	amid	the	sorrows	of	the	middle	passage	,	or	in	crowded	cities	,
或者	之中	这	悲伤	的	这	中间	通道	,	或者	在	挤	城市	,

或者在漫长而悲惨的航程中，或者在拥挤的城市里，

[ɑː(r); ə(r)] [ˌʌnprə'tektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lʌst] [ɒv; əv]['tairənt] .

are	unprotected	from	the	lust	of	tyrants	.
是	未受保护	从	这	欲望	的	暴君	.

她们无法免受暴君的欲望侵害。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)]['vɜːtʃuː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pə'zes] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,

They	have	a	regard	for	virtue	,	and	they	possess	a	sense	of	honour	,
他们	有	一个	看待	为了	美德	,	和	他们	具有	一个	感觉	的	荣誉	,

他们崇尚美德，并且具有荣誉感。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [rɪ'spekt] [peɪd] [tuː; tə] [ðiːz] ['dʒuːəlz][ɒv; əv]['nəʊb(ə)l]['kærəktə(r)] .

but	there	is	no	respect	paid	to	these	jewels	of	noble	character	.
但	那里	是	不	尊重	有薪酬的	到	这些	珠宝	的	高贵	特点	.

但是，这些品格高尚的瑰宝却没有得到应有的尊重。

['drɪvn] ['ɪntuː] [ʌn'wɪlɪŋ] [kɒn'kjuːbɪnɪdʒ] , [ðeə(r)] ['ɒfsprɪŋ] [ɑː(r); ə(r)][səʊld][baɪ][ðeə(r)]['æŋgləʊ] - ['sæksn]

Driven	into	unwilling	concubinage	,	their	offspring	are	sold	by	their	Anglo	-	Saxon
驱动	进入	不情愿	妾侍制度	,	他们的	后代	是	卖	经过	他们的	盎格鲁	-	撒克逊

['fɑːðəz] .

fathers	.
父亲们	.

她们被迫成为妾室，她们的后代被她们的盎格鲁-撒克逊父亲卖掉。

[tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [neɪm] ,

To	them	,	the	marriage	institution	is	but	a	name	,
到	他们	,	这	婚姻	机构	是	但	一个	姓名	,

在他们看来，婚姻制度只不过是一个名称而已。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [dɪ'spɔɪlərz] [breɪk] [daʊn] [ðə; ði]['haɪ'miːniəl]['ɔːltə(r)][ænd; ənd]['skætə(r)][ɪts]['seɪkrɪd] ['æʃɪz]

for	their	despoilers	break	down	the	hymenial	altar	and	scatter	its	sacred	ashes
为了	他们的	掠夺者	休息	向下	这	处女膜	坛	和	分散	它是	神圣	灰烬

[ɒn][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] .

on	the	winds	.
在	这	风	.

因为他们的掠夺者拆毁了婚礼祭坛，并将圣灰撒向风中。

" ['aʊə(r)] [jʌŋ] [men][ɑː(r); ə(r)][bɹ'uːtəlˌaɪzd][ɪn] ['ɪntəlekt] ,

"	Our	young	men	are	brutalised	in	intellect	,
"	我们的	年轻的	男人	是	残暴	在	智力	,

“我们的年轻人智力发育迟缓，

[ænd; ənd][ðeə(r)]['mænli] ['enədʒiz] [ɑː(r); ə(r)] [tʃɪld] [baɪ][ðə; ði] [frɔst] [ɒv; əv] ['sleɪvəri] .

and	their	manly	energies	are	chilled	by	the	frosts	of	Slavery	.
和	他们的	男子气概	能量	是	冷藏	经过	这	霜冻	的	奴隶制	.

他们旺盛的精力被奴隶制的严寒所扼杀。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌðəz] [huː] [bɔː(r)]

Sometimes	they	are	called	to	witness	the	agonies	of	the	mothers	who	bore
有时	他们	是	称为	到	证人	这	痛苦	的	这	母亲们	WHO	钻孔

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

有时，他们会被召去见证生下他们的母亲所遭受的痛苦。

['raɪðɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [læʃ] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [fɪl] [tuː; tə] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [ðə; ði] [ɔːl'redi] [fʊl]

writhing	under	the	lash	,	and	as	if	to	fill	to	overflowing	the	already	full
扭动	在下面	这	睫毛	,	和	作为	如果	到	充满	到	溢出	这	已经	满的

[kʌp][ɒv; əv]['diːməˌnɪzəm] ,

cup	of	demonism	,
杯子	的	恶魔学	,

在鞭笞下扭动，仿佛要将已经盛满的魔性之杯注满，直至溢出。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] [kəm'peld] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [ðə; ði] [læʃ] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] [hændz] .

they	are	sometimes	compelled	to	apply	the	lash	with	their	own	hands	.
他们	是	有时	被迫	到	申请	这	睫毛	和	他们的	自己的	双手	.

他们有时被迫亲手给她们戴上睫毛。

[hel] [ɪt'self] ['kænɒt] [ˌəʊvə'mætʃ] [ə; eɪ] [diːd] [laɪk] [ðɪs] — [ænd; ənd] [dɑːk] [dæm'neɪʃn] ['ʃʌdə] [æz; əz]

Hell	itself	cannot	overmatch	a	deed	like	this	—	and	dark	damnation	shudders	as
地狱	本身	不能	压倒性优势	一个	契据	喜欢	这	—	和	黑暗的	诅咒	颤抖	作为

[ˌaɪ 'tiː] [sɪŋks] ['ɪntuː] [ɪts] ['bʊzəm] [ænd; ənd] [siːk] [tuː; tə] [haɪd] [ɪt'self] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [aɪ]

it	sinks	into	its	bosom	and	seeks	to	hide	itself	from	the	indignant	eye
它	水槽	进入	它是	怀	和	寻找	到	隐藏	本身	从	这	愤怒	眼睛

[ɒv; əv] [gɒd] .

of	God	.
的	上帝	.

即使是地狱也无法与这样的罪行相比——黑暗的诅咒颤抖着沉入它的怀抱，试图躲避上帝愤怒的目光。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	44	]
"	[	页	-	]

[第44页]

[ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] ['dɪskɔːs] [wɒz; wəz] ['fɔːməli] [ə; eɪ] [sleɪv] ; [hɪz; ɪz] ['fɔːˌfɑːðəz] ,

The	writer	of	the	foregoing	Discourse	was	formerly	a	Slave	;	his	forefathers	,
这	作家	的	这	前文	话语	曾是	以前	一个	奴隶	;	他的	祖先	,

['stəʊlən][frɒm; frəm]['æfrɪkə] ,

stolen	from	Africa	,
被盗	从	非洲	,

前述论述的作者曾是奴隶；他的祖先是从非洲被掳掠而来，

[lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd][daɪd][ɪn]['sleɪvəri] ; [hiː; hi][hɪm'self][wɒz; wəz][bɔːn][ə; eɪ][sleɪv] ,

lived	and	died	in	Slavery	;	he	himself	was	born	a	Slave	,
居住地	和	死亡	在	奴隶制	;	他	他自己	曾是	出生	一个	奴隶	,

他一生都在奴隶制下生活，最终也在奴隶制下死去；他本人生来就是奴隶。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] ,

and	would	have	remained	in	that	condition	until	the	present	time	,
和	会	有	剩余	在	那	状况	直到	这	展示	时间	,

并且一直保持这种状态直到现在。

[hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [biːn] [səʊ] ['fɔːtʃənət] [æz; əz][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gɔːlɪŋ] [jəʊk] [ɒv; əv]

had	he	not	been	so	fortunate	as	to	escape	from	the	galling	yoke	of
有	他	不是	到过	所以	幸运	作为	到	逃脱	从	这	令人恼火	轭	的

['fetəz] [ænd; ənd] [tʃeɪnz] .

fetters	and	chains	.
镣铐	和	链条	.

如果他没有那么幸运，能够摆脱令人痛苦的镣铐和锁链的束缚。

[sʌtʃ] [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] ['elɪveɪtɪd] [hjuː'mænəti][æz; əz][hiː; hi] [ə'fɔːdz] , [kəm'pelz][ðə; ði]

Such	an	example	of	elevated	humanity	as	he	affords	,	compels	the
这样的	一个	例子	的	升高	人类	作为	他	提供	,	强制	这

[kən'vɪkʃn] ,

conviction	,
定罪	,

他所展现的这种高尚的人性典范，令人深信不疑。

[ðæt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊntləs] [m'ɪliənz] [naʊ] [duːmd] [tuː; tə] [pə'petʃuəl] ['bɒndɪdʒ] , ['meni] [ɒv; əv]

that	out	of	the	countless	millions	now	doomed	to	perpetual	bondage	,	many	of
那	出去	的	这	无数	百万	现在	注定失败	到	永久	束缚	,	许多	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

在数以百万计注定要遭受永世奴役的人中，许多人.....

[ðəʊ] ['fɔːsəbli] [dɪ'greɪdɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['levə(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [bruːt] , [ɑː(r); ə(r)]['kwɒlɪfaɪd][tuː; tə] [bɪ'kʌm]

though	forcibly	degraded	to	a	level	with	the	brute	,	are	qualified	to	become
尽管	强制	退化的	到	一个	等级	和	这	蛮力	,	是	合格的	到	变得

['ɔːrnəmənts] ,

ornaments	,
装饰品	,

虽然被迫降格到与野兽相同的水平，却有资格成为装饰品。

[nɒt]['əʊnli][tuː; tə][ðeə(r)] [reɪs] [bʌt; bət][tuː; tə][hjuː'mænəti] .

not	only	to	their	race	but	to	humanity	.
不是	仅有的	到	他们的	种族	但	到	人类	.

不仅对他们的种族，而且对全人类。

[ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] ['demənstreɪt] [ðə; ði]['niːgrəʊ] [reɪs] [tuː; tə][biː; bi] [pə'zest] [ɒv; əv]

The	contents	of	these	pages	demonstrate	the	Negro	race	to	be	possessed	of
这	内容	的	这些	页面	证明	这	黑人	种族	到	是	拥有	的

[ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪŋ] [maɪndz] ,

intelligent	and	reflecting	minds	,
聪明的	和	反思	思想	,

这些篇章的内容表明，黑人拥有聪明睿智、善于思考的头脑。

['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['ɔkjupaiŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['steɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn]

capable	of	occupying	a	very	different	station	in	life	to	that	which	has	been
有能力的	的	占领	一个	非常	不同的	车站	在	生活	到	那	哪个	有	到过

['dʒen(ə)rəli] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

generally	assigned	to	them	,
一般来说	分配	到	他们	,

能够占据与人们通常赋予他们的地位截然不同的生活地位，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [naʊ] ['məʊstli]['ɒkjupaɪ] .

and	which	they	now	mostly	occupy	.
和	哪个	他们	现在	大多	占据	.

而他们现在大多占据了这些地方。

[ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)] ['sʌfərɪŋz] [ɪn] ['sleɪvəri] [hæv; həv] [lɒŋ] [ɪk'saɪtɪd][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi]

Although	their	sufferings	in	Slavery	have	long	excited	the	interest	and	sympathy
虽然	他们的	苦难	在	奴隶制	有	长的	兴奋的	这	兴趣	和	同情

[ɒv; əv][ðə; ði] [bə'nevələnt] ,

of	the	benevolent	,
的	这	仁慈	,

尽管他们在奴隶制下的苦难长期以来一直引起慈善人士的关注和同情，

['lɪt(ə)l][hæz; həz] [biːn] [dʌn] [tuː; tə] [əd'vɑːns] [ðeə(r)][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][sə'saɪəti] .

little	has	been	done	to	advance	their	position	in	society	.
小的	有	到过	完毕	到	进步	他们的	位置	在	社会	.

为提升他们在社会中的地位所做的工作很少。

['ɔːlməʊst] [ˌɪnsə'maʊntəb(ə)l] ['ɒbstək(ə)lz][ɪg'zɪst] , ['tendɪŋ] [tuː; tə][ˌkaʊntər'ækt] [ðæt] [ɪm'pruːvmənt]

Almost	insurmountable	obstacles	exist	,	tending	to	counteract	that	improvement
几乎	不可逾越	障碍	存在	,	倾向于	到	抵消	那	改进

[ænd; ənd][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['kærəktə(r)] ,

and	elevation	of	character	,
和	海拔	的	特点	,

几乎无法克服的障碍依然存在，这些障碍往往会阻碍品格的提升和提高。

[tuː; tə] [wɪtʃ] , ['ʌndə(r)][mɔː(r)]['feɪvərəb(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ə'teɪnɪŋ] .

to	which	,	under	more	favourable	circumstances	,	they	are	capable	of	attaining	.
到	哪个	,	在下面	更多的	有利	情况	,	他们	是	有能力的	的	达到	.

在更有利的条件下，他们能够达到这个目标。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [pə'hæps] , [biː; bi] ['feəli] ['kwestʃənd] ,

It	may	,	perhaps	,	be	fairly	questioned	,
它	可能	,	也许	,	是	相当	被质问	,

或许，这一点值得质疑。

['weðə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɪn'djʊəd] [ðə; ði] [prai'veiʃən] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz]

whether	any	other	people	could	have	endured	the	privations	or	the	sufferings
无论	任何	其他	人们	可以	有	忍受	这	匮乏	或者	这	苦难

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [səb'dʒektɪd] ,

to	which	they	have	been	subjected	,
到	哪个	他们	有	到过	受	,

其他民族是否能够忍受他们所遭受的匮乏和苦难，

[wɪ'ðaʊt] [bɪ'kʌmɪŋ] [stɪl] [mɔː(r)] [dɪ'greɪdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [skeɪl] [ɒv; əv] [hjuː'mænəti] .

without	becoming	still	more	degraded	in	the	scale	of	humanity	.
没有	成为	仍然	更多的	退化的	在	这	规模	的	人类	.

但不要因此而进一步丧失人性。

['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [left] [ʌn'dʌn] , [tuː; tə] ['krɪp(ə)l] [ðeə(r)] ['ɪntəlekt] , [tuː; tə] ['dɑːkən] [ðeə(r)] [maɪndz]

Nothing	has	been	left	undone	,	to	cripple	their	intellects	,	to	darken	their	minds
没有什么	有	到过	左边	未完成	,	到	削弱	他们的	知识分子	,	到	变暗	他们的	思想

,

,

,

为了削弱他们的智力，为了蒙蔽他们的心灵，他们无所不用其极。

[tuː; tə] [dɪ'beɪs] [ðeə(r)] ['mɒrəl] ['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ə'blɪtəreɪt] [ɔːl] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp]

to	debase	their	moral	nature	,	and	to	obliterate	all	traces	of	their	relationship
到	贬值	他们的	道德	自然	,	和	到	泯	全部	痕迹	的	他们的	关系

败坏他们的道德本性，并抹去他们之间一切关系的痕迹

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[tuː; tə] [mæn'kaɪnd] ; [jet] , [haʊ] ['wʌndəfəli] [ðeɪ] [hæv; həv] [sə'steɪnd] [ðə; ði] ['maɪti] [ləʊd] [ɒv; əv]

to	mankind	;	yet	,	how	wonderfully	they	have	sustained	the	mighty	load	of
到	人类	;	然而	,	如何	太棒了	他们	有	持续	这	强大的	加载	的

[ə'preʃn] ,

oppression	,
压迫	,

对人类而言，他们是多么奇妙地承受了如此巨大的压迫重担啊！

['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['grəʊnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] !

under	which	they	have	been	groaning	for	centuries	!
在下面	哪个	他们	有	到过	呻吟	为了	几个世纪	!

几个世纪以来，他们一直在这重压下呻吟！

[ðə; ði] [sə'pɔːtəz] [ænd; ənd] ['ædvəkeɪts] [ɒv; əv] ['sleɪvəri] , [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] [ðeə(r)] [ə'presɪv]

The	supporters	and	advocates	of	Slavery	,	in	order	to	justify	their	oppressive
这	支持者	和	倡导者	的	奴隶制	,	在	命令	到	证明合法	他们的	压迫性的

[kən'dʌkt] ,

conduct	,
执行	,

奴隶制的支持者和拥护者为了证明其压迫行为的正当性，

[ə'ledʒ] , ['aɪðə(r)] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ɔː(r)] [frɒm; frəm] [æn; ən] [ə'fektɪd] [fə'lɒsəfi] ,

allege	,	either	in	ignorance	or	from	an	affected	philosophy	,
指控	,	任何一个	在	无知	或者	从	一个	做作的	哲学	,

无论是出于无知还是出于一种矫揉造作的哲学观念，

[æn; ən] [ɪn'herənt] ['di:fekt] [ɪn] [ðə; ði] ['ment(ə)l] [ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ni:grəʊ] [reɪs] ,

an	inherent	defect	in	the	mental	constitution	of	the	Negro	race	,
一个	固有	缺点	在	这	精神的	宪法	的	这	黑人	种族	,

黑人种族精神体质中固有的缺陷，

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [ɪk'sklu:d] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ɒv; əv]

sufficient	to	exclude	them	from	the	enjoyment	of	the	blessings	of
充足的	到	排除	他们	从	这	享受	的	这	祝福	的

['fri:dəm] ,

freedom	,
自由	,

足以剥夺他们享受自由之福的权利。

[ɔ:(r)] [ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [raɪts] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] ['i:kwəli] [bɪ'stəʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [bɪ'nefɪs(ə)nt]

or	the	exercise	of	those	rights	which	are	equally	bestowed	by	a	beneficent
或者	这	锻炼	的	那些	权利	哪个	是	同样地	授予	经过	一个	仁慈的

[kri'eɪtə(r)] [ə'pɒn] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['ræʃ(ə)nəl] ['kri:tʃəz] .

Creator	upon	all	his	rational	creatures	.
创作者	之上	全部	他的	合理的	生物	.

或者说，行使仁慈的造物主平等赋予所有理性生物的权利。

['predʒədɪs] [ænd; ənd] [ˌmɪsɪnfə'meɪʃn] [hæv; həv] , [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['sɪəri:z] [ɒv; əv] [j'iəz] ,

Prejudice	and	misinformation	have	,	for	a	long	series	of	years	,
偏见	和	误传	有	,	为了	一个	长的	系列	的	年	,

偏见和错误信息长期以来一直存在。

[bi:n] ['fɔstə] [wɪð] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] [ˌæsɪ'dju:əti] [baɪ] [ðəʊz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ʌp'həuld] [ðə; ði] [sleɪv]

been	fostered	with	unremitting	assiduity	by	those	interested	in	upholding	the	Slave
到过	寄养	和	不懈	勤奋	经过	那些	感兴趣的	在	维护	这	奴隶

['sɪstəm] ,

system	,
系统	,

奴隶制度是由那些维护奴隶制度的人不懈地培育和发展的。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [kə'rʌpt] ['ɪnfluəns] [hæz; həz] [ɪneɪbld] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [geɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	their	corrupt	influence	has	enabled	them	to	gain	possession	of	the
和	他们的	腐败	影响	有	已启用	他们	到	获得	拥有	的	这

['pʌblɪk] [ɪə(r)] ,

public	ear	,
民众	耳朵	,

他们的腐败影响力使他们能够掌控公众舆论。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ə'bju:s] ['pʌblɪk] [krɪ'dju:ləti] [tu:; tə] [æn; ən] [ɪk'stent] [nɒt] ['dʒen(ə)rəli] [ə'pri:ʃieɪtɪd] .

and	to	abuse	public	credulity	to	an	extent	not	generally	appreciated	.
和	到	虐待	民众	轻信	到	一个	程度	不是	一般来说	感谢	.

并且滥用公众的信任，其程度之深，令人震惊。

[ðeɪ] ['strenjuəsli] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['ni:grəʊ] [ɪz] ['əʊnli] ['fɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪnd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ]

They	strenuously	maintain	that	the	Negro	is	only	fitted	and	designed	for	a
他们	竭尽全力	维持	那	这	黑人	是	仅有的	适配	和	设计	为了	一个

['sɜ:vaɪl] [kən'dɪʃn] .

servile	condition	.
奴性的	状况	.

他们极力坚持认为，黑人天生就适合处于奴役状态。

[ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ði:z] ['peɪdʒɪz] [pru:v] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

The	contents	of	these	pages	prove	to	the	contrary	,
这	内容	的	这些	页面	证明	到	这	相反	,

这些页面的内容恰恰证明了相反的情况。

[ænd; ənd] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [stɒp] [ðə; ði] [maʊðz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] , [frɒm; frəm] ['ɪgnərəns] [ɔː(r)]

and	will	surely	stop	the	mouths	of	those	who	,	from	ignorance	or
和	将要	一定	停止	这	嘴	的	那些	WHO	,	从	无知	或者

['sʌmθɪŋ] [wɜːs] ,

something	worse	,
某物	更糟	,

这必将使那些因无知或其他更糟糕的原因而妄加评论的人闭嘴。

[ə'fɜːm] [æn; ən] ['æbsəluːt] ['dɪfrəns] [ɪn] [spə'sɪfɪk] ['kærəktə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['reɪsɪz] , [ænd; ənd]

affirm	an	absolute	difference	in	specific	character	between	the	two	races	,	and
确认	一个	绝对	不同之处	在	具体的	特点	之间	这	二	种族	,	和

[hens] ,

hence	,
因此	,

肯定这两个种族在特定性格特征上存在绝对差异，因此，

['dʒʌstɪfaɪ] [ðə; ði] [kən'saɪnmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blæk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [feɪt] [wɪtʃ] ['əʊnli] [pruːvz] [ðə; ði]

justify	the	consignment	of	the	Black	to	a	fate	which	only	proves	the
证明合法	这	寄售	的	这	黑色的	到	一个	命运	哪个	仅有的	证明	这

['fɪŋgərɪŋ] ['bɑːbərɪzəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪt] .

fingering	barbarism	of	the	White	.
指法	野蛮	的	这	白色的	.

将黑人置于这种命运之下，只会证明白人的野蛮残暴。

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [keɪsɪz] [hɪə(r)] [rɪ'kɔːdɪd] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [ɒv; əv] [tuː] ['aɪsəleɪtɪd] [ə; eɪ] ['neɪtʃə(r)] [tuː; tə]

should	the	cases	here	recorded	be	considered	of	too	isolated	a	nature	to
应该	这	案例	这里	记录	是	经过考虑的	的	也	孤立	一个	自然	到

[ɪ'luːsɪdeɪt] [ə; eɪ] ['θɪəri] [ɒv; əv] ['dʒen(ə)rəl] [i'kwɒləti] [ɒv; əv] ['reɪsɪz] ,

elucidate	a	theory	of	general	equality	of	races	,
阐发	一个	理论	的	一般的	平等	的	种族	,

这里记录的案例是否过于孤立，不足以阐明种族普遍平等的理论？

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [əb'zɜːvd] ,

it	may	be	observed	,
它	可能	是	观察到	,

可以观察到，

[ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['veri] ['frækʃən(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv] [wɒt] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə'djuːs] .

that	they	are	only	a	very	fractional	part	of	what	might	have	been	adduced	.
那	他们	是	仅有的	一个	非常	分数	部分	的	什么	可能	有	到过	已提出	.

它们只是可能提出的证据的一小部分。

[ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [fækts] [ɪz] [stɪl] [ɪn] [rɪ'zɜːv] , ['tiːmɪŋ] [wɪð] [ˌʌnɪ'kwɪvəkl] ['evɪdəns] , [ðæt] [ðə; ði]

A	mass	of	facts	is	still	in	reserve	,	teeming	with	unequivocal	evidence	,	that	the
一个	大量的	的	事实	是	仍然	在	预订	,	繁盛	和	明确的	证据	,	那	这

[ɔːl'maɪti] [hæz; həz] [nɒt]

Almighty	has	not
全能者	有	不是

仍有大量事实尚未公之于众，其中充斥着确凿的证据，证明全能的上帝并没有.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[left] [ðə; ði] ['niːgrəʊ] ['destɪtjuːt] [ɔː(r)] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['tæləntsˌ] [ænd; ənd] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [wɪtʃ] [hiː; hi]

left	the	Negro	destitute	or	deficient	of	those	talents	and	capabilities	which	he
左边	这	黑人	贫困	或者	不足	的	那些	天赋	和	能力	哪个	他

[hæz; həz] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['ræʃ(ə)nəl] ['kriːtʃəz] ,

has	bestowed	upon	all	his	rational	creatures	,
有	授予	之上	全部	他的	合理的	生物	,

这使得黑人缺乏或丧失了上帝赋予所有理性生物的才能和能力。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] ['mɒdɪfaɪd] [baɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɪn] ['veəriəs] [keɪsɪz] ,

and	which	,	however	modified	by	circumstances	in	various	cases	,
和	哪个	,	然而	修改的	经过	情况	在	各种各样的	案例	,

然而，在各种情况下，这种情况会因具体情况而有所改变。

[liːv] [nəʊ] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['fæməli] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [bəʊst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'herɪts] [baɪ]

leave	no	section	of	the	human	family	a	right	to	boast	that	it	inherits	by
离开	不	部分	的	这	人类	家庭	一个	正确的	到	夸	那	它	继承	经过

[bɜːθ] [ə; eɪ] [suːˌpɪəri'ɒrəti] ,

birth	a	superiority	,
出生	一个	优势	,

不应让人类中的任何群体有权利吹嘘自己天生具有优越性。

[wɪtʃ] [maɪt] [nɒt] , [ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ɪ'vents] , [biː; bi] ['mænɪfestɪd] [ænd; ənd] [kleɪmd] , [wɪð]

which	might	not	,	in	the	course	of	events	,	be	manifested	and	claimed	,	with
哪个	可能	不是	,	在	这	课程	的	活动	,	是	表现出来	和	声称	,	和

['iːkwəl] ['dʒʌstɪs] ,

equal	justice	,
平等的	正义	,

在事件发展过程中，这些权利可能无法得到同等的体现和主张。

[baɪ] [ðəʊz] [huːm] [ðeɪ] [məʊst] [dɪ'spaɪz] .

by	those	whom	they	most	despise	.
经过	那些	谁	他们	最多	鄙视	.

被他们最鄙视的人所欺骗。

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [mɔː(r)] ['fʊli] [tuː; tə] ['demənstreɪt] [ðə; ði] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blæk] ['reɪsɪz] [ɒv; əv] ['æfrɪkə]

In	order	more	fully	to	demonstrate	the	capabilities	of	the	Black	races	of	Africa
在	命令	更多的	完全	到	证明	这	能力	的	这	黑色的	种族	的	非洲

,

,

,

为了更充分地展现非洲黑人种族的能力，

[ðə; ði] ['raɪtə(r)] [hæz; həz] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [fækts] ['ɪləstrətɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] , [wɪtʃ]

the	writer	has	selected	a	mass	of	facts	illustrative	of	the	subject	,	which
这	作家	有	已选	一个	大量的	的	事实	举例说明	的	这	主题	,	哪个

[hiː; hi] [hæz; həz] ['riːs(ə)ntli] ['pʌblɪʃt] ,

he	has	recently	published	,
他	有	最近	已发布	,

作者选取了大量能说明该主题的事实，并于近期发表了这些事实。

[ɪn'taɪtld] " [ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['niːgrəʊ] , " [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['mɒrəl] , [ˌɪntə'lektʃuəl] ,

entitled	"	A	Tribute	for	the	Negro	,	"	in	which	their	moral	,	intellectual	,
标题	"	一个	贡	为了	这	黑人	,	"	在	哪个	他们的	道德	,	知识分子	,

题为《向黑人致敬》，其中他们的道德、智力、

[ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [ɑː(r); ə(r)] ['fʊli] [ɪ'stæblɪʃt] .

and	religious	capabilities	are	fully	established	.
和	宗教	能力	是	完全	已确立的	.

宗教能力已完全建立。

[ðɪs] ['vɒlju:m] , [ɪn'klu:dɪŋ] ['meni] [ɪn'greɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['pɔ:rtrəts] [ɒv; əv] ['emɪnənt] ['ni:grəuz] ,
This Volume , including many engravings and portraits of eminent Negroes ,
这 体积 , 包括 许多 雕刻 和 肖像 的 杰出 黑人 ,

本书收录了许多杰出黑人的版画和肖像，

[im'breis] ['ʌpwədz] [ɒv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [ˌbaɪə'græfɪkl] ['sketʃɪz] [ænd; ənd] ['ænɪkdoʊts] [ɒv; əv] [ðɪs]
embraces upwards of one hundred biographical sketches and anecdotes of this
拥抱 向上 的 一 百 传记 草图 和 轶事 的 这
[kə'lʌmnieit] [reɪs] ,
calumniated race ,
诽谤 种族 ,

收录了超过一百篇关于这个被诽谤种族的传记小品和轶事，

['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [nɒt] [bɪ'fɔ:(r)] ['pʌblɪʃt] ,
many of them not before published ,
许多 的 他们 不是 前 已发布 ,

其中许多是此前从未发表过的。

[wɪtʃ] [ə'fɔ:d] ['straɪkɪŋ] ['evɪdəns] [ðæt] [ɪn'fɪəriə(r)] [ə'bɪlətiz] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði] ['nesəsəri]
which afford striking evidence that inferior abilities are not the necessary
哪个 买得起 引人注目 证据 那 下 能力 是 不是 这 必要的
[ə'kʌmpənimənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌləd] [skɪn] ,
accompaniment of a Coloured skin ,
伴奏 的 一个 有色 皮肤 ,

这有力地证明，能力低下并非有色人种的必然特征。

[bʌt; bət] ['demənstreɪtɪŋ] , [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
but demonstrating , on the contrary ,
但 演示 , 在 这 相反 ,

但恰恰相反，这表明，

[ðæt] [ðə; ði] ['ni:grəʊ] [reɪs] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'daʊd] [wɪð] ['evri] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['kɒnstɪtju:tɪŋ] [æn; ən] [aɪ'dentəti]
that the Negro race are endowed with every characteristic constituting an identity
那 这 黑人 种族 是 捐赠 和 每一个 特征 构成 一个 身份
[wɪð] [ðə; ði] [greɪt] ['fæməli] [ɒv; əv] [mæn] ,
with the great family of man ,
和 这 伟大的 家庭 的 男人 ,

黑人种族具备构成其与人类大家庭同一性的所有特征，

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə] [ðəʊz] [ɪn'eɪliənəbl] [raɪts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bi:n] [dɪ'naɪd]
and consequently entitled to those inalienable rights which have been denied
和 最后 标题 到 那些 不可剥夺的 权利 哪个 有 到过 否认
[ðem; ðəm] , " [laɪf] ,
them , " life ,
他们 , " 生活 ,

因此，他们理应享有那些被剥夺的不可剥夺的权利，例如"生命权"。

['lɪbəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'sju:t] [ɒv; əv] ['hæpinəs] ,
liberty , and the pursuit of happiness ,
自由 , 和 这 追逐 的 幸福 ,

自由和追求幸福的权利

" ['eni] [ɪn'frɪndʒmənt] [ɒn] [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] ['deərɪŋ] [ˌju:zɜ:'peɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prɪ'rɒgətɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" any infringement on which is a daring usurpation of the prerogative of the
" 任何 侵权 在 哪个 是 一个 大胆 篡位 的 这 特权 的 这
[məʊst] [haɪ] !
Most High !
最多 高的 !

任何侵犯此权利的行为都是对至高者特权的公然僭越！

['æntəni] ['pɪkərd] , ['prɪntə(r)] , [tɒp] [ɒv; əv] ['brɪgeɪt] , [li:dz] .
ANTHONY PICKARD , PRINTER , TOP OF BRIGGATE , LEEDS .
安东尼 皮卡德 , 打印机 , 顶部 的 布里盖特 , 利兹 .

安东尼·皮卡德，印刷商，利兹布里格特街顶端。

['fʊtnoʊt] :
FOOTNOTES :
脚注 :

脚注：

[[wʌn]] [ə'merɪkə] .
[1] America .
[1] 美国 .

[1] 美国。

[[ˌtu:'tu:]] " [tru:θ] [ɪz] ['paʊəf(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪl] ['ʌltɪmətli] [prɪ'veɪl] .
[2] " Truth is powerful , and will ultimately prevail .
[2] " 真相 是 强大的 , 和 将要 最终 占上风 .

[2] "真理是强大的，最终必将胜利。

" [[θri:]] [dʒen] . [ˌaɪ 'aɪ] . [eit] , [naɪn] , - .
" [3] Gen . ii . 8 , 9 , 15 .
" [3] Gen . 二、 . 8 , 9 , - .

[3]创世记 ii.8, 9, 15。

[[fɔ:r]] [prɑ:v] . [ˌɛksˌaɪ'vi:] . - .
[4] Prov . xiv . 34 .
[4] 省 . 十四 . - .

[4]箴言14.34。

[[faɪv]] ['ɛksɑ:d] .
[5] Exod .
[5] 出埃及记 .

[5] 出埃及记

['ɛks'vi:] . [wʌn] , - .
xv . 1 , 10 .
十五 . 1 , - .

xv.1，10。

[[sɪks]] [ækts] [sevn] . - .
[6] Acts vii . 22 .
[6] 使徒行传 七 . - .

[6] 使徒行传 7.22。

[['sɛvən]] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [sleɪvz] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['kɒləniz] [wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] - , - .
[7] The number of Slaves in the French colonies was almost 300 , 000 .
[7] 这 数字 的 奴隶 在 这 法语 殖民地 曾是 几乎 - , - .

[7] 法国殖民地的奴隶人数接近 30 万。

[[ˌpi: 'dʒi:][ai]]
[Pg i]
[页 我]

[第 i 页]

[dʒʌst] ['pʌblɪʃt] ,
JUST PUBLISHED ,
只是 已发布 ,

刚刚发布

[ə; eɪ] ['trɪbju:t] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ni:grəʊ] ,
A TRIBUTE FOR THE NEGRO ,
一个 贡 为了 这 黑人 ,

向黑人致敬

['biːɪŋ]
BEING
存在

存在

[ə; eɪ] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n]
A **VINDICATION**
一个 平反

平反

[ɒv; əv][ðə; ði]
OF **THE**
的 这

的

['mɒrəl] , [ˌɪntə'lektʃuəl] , [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌkeɪpə'bɪlətiz]
MORAL **,** **INTELLECTUAL** **,** **AND** **RELIGIOUS** **CAPABILITIES**
道德 , 知识分子 , 和 宗教 能力

道德、智力和宗教能力

[ɒv; əv][ðə; ði]
OF **THE**
的 这

的

['kʌləd] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] ,
COLOURED **PORTION** **OF** **MANKIND** **,**
有色 部分 的 人类 ,

人类中的有色人种部分

[wɪð] [pə'tɪkjələ(r)] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['æfrɪkən] [reɪs]
WITH **PARTICULAR** **REFERENCE** **TO** **THE** **AFRICAN** **RACE**
和 特别的 参考 到 这 非洲 种族

尤其针对非洲种族

[baɪ]
BY
经过

经过

['wɪlsn] ['ɑːrmɪˌstɛd] ,
WILSON **ARMISTEAD** **,**
威尔逊 阿米斯特德 ,

威尔逊·阿米斯特德

[liːdz] .
LEEDS **.**
利兹 .

利兹。

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦:

[tʃɑːlz] ['gɪlpɪn] , [faɪv] , ['bɪʃəpsˌgeɪt] [wɪ'ðaʊt] ;
CHARLES **GILPIN** **,** **5** **,** **BISHOPSGATE** **WITHOUT** **;**
查尔斯 吉尔平 , 5 , 主教门 没有 ;

查尔斯·吉尔平，5号，主教门外;

[ænd; ənd] ['wɪljəm] ['ɜːwin] , - , ['oʊldəm] - [striːt] , ['mæntʃestə(r)] ;
AND **WILLIAM** **IRWIN** **,** **39** **,** **OLDHAM** **-** **STREET** **,** **MANCHESTER** **;**
和 威廉 欧文 , - , 奥尔德姆 - 街道 , 曼彻斯特 ;

还有威廉·欧文，39岁，曼彻斯特奥尔德姆街;

[dʒiː] . ['dʌbljuː] . ['teɪlə(r)] , [ˌfɪlə'delfiə] ;

G	.	W	.	TAYLOR	,	PHILADELPHIA	;
G	.	W	.	泰勒	,	费城	;

GW TAYLOR，费城；

['wɪljəm] [hɑːrnd] , ['ænti] - ['sleɪvəri] ['ɒfɪs] , [njuː] [jɔːk] .

WILLIAM	HARNED	,	ANTI	-	SLAVERY	OFFICE	,	NEW	YORK	.
威廉	受损	,	反对	-	奴隶制	办公室	,	新的	约克	.

威廉·哈内德，纽约反奴隶制办公室。

[rɪ'mɑːrks] [ɒv; əv][ðə; ði] [pres] ,

REMARKS	OF	THE	PRESS	,
评论	的	这	按	,

新闻发布会评论

[rɪ'spektɪŋ] " [ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['niːgrəʊ] . "

Respecting	"	A	Tribute	for	the	Negro	.	"
尊重	"	一个	贡	为了	这	黑人	.	"

致敬"黑人的赞歌"。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['grætɪfaɪd][tuː; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɒljuːm] ['ʌndə(r)] [ðɪs]

"	We	are	gratified	to	announce	the	publication	of	a	Volume	under	this
"	我们	是	满意	到	宣布	这	发布	的	一个	体积	在下面	这

[ˌdezɪg'neɪʃn] ;

designation	;
指定	;

"我们很高兴地宣布，该卷已出版；

[ænd; ənd] , [ɪ'speʃəli] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['emənеɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði][pen] — [wiː; wi] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] ,

and	,	especially	,	that	it	will	emanate	from	the	pen	—	we	may	add	,
和	,	尤其	,	那	它	将要	发出	从	这	笔	—	我们	可能	添加	,

['ɔːlsəʊ] ,

also	,
还	,

而且，尤其重要的是，它会从笔尖流露出来——我们还可以补充一点，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːt] — [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huːz] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] ['sɪmpəθiz] , [nəʊ] [les]

from	the	heart	—	of	a	gentleman	whose	feelings	and	sympathies	,	no	less
从	这	心	—	的	一个	绅士	谁	情怀	和	同情	,	不	较少的

[ðæn; ðən]['ment(ə)l] [p'aʊəz] ,

than	mental	powers	,
比	精神的	权力	,

发自内心——一位绅士的情感和同情心，与他的智力一样丰富，

[səʊ] [wel] [fɪt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] [prɪ'peərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

so	well	fit	him	for	the	task	of	preparing	it	.
所以	出色地	合身	他	为了	这	任务	的	准备	它	.

所以他非常适合负责准备这项工作。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪm'belɪʃt] [wɪð] [ten] [ɪn'greɪvɪŋ] , [ɪn'rɪtʃt] [baɪ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['pəʊɪm][baɪ]

It	will	be	embellished	with	ten	engravings	,	enriched	by	an	Introductory	Poem	by
它	将要	是	修饰过的	和	十	雕刻	,	富含	经过	一个	引言	诗	经过

['mɪstə(r)] . [bər'nɑːrd] ['bɑːtən] ,

Mr	.	Bernard	Barton	,
先生	.	伯纳德	巴顿	,

书中将配有十幅版画，并附有伯纳德·巴顿先生的序诗。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːfɪts][dɪ'vəʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði]['ænti] - ['sleɪvəri] [kɔːz] .

and	the	profits	devoted	to	the	Anti	-	Slavery	cause	.
和	这	利润	奉献	到	这	反对	-	奴隶制	原因	.

并将利润用于废奴事业。

" — [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .
" — The Universe .
" 一 这 宇宙 .

——宇宙。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skeəsli] ['niːdfl] [tuː; tə][duː; də][mɔː(r)][ðæn; ðən] [riːd] [ðə; ði] [prə'spektəs] ,
" It is scarcely needful to do more than read the Prospectus ,
" 它 是 几乎 需要 到 做 更多的 比 读 这 招股说明书 ,

“几乎无需做更多，只需阅读招股说明书即可。”

[tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] [ðæt][ðə; ði]['vɒljuːm][ɪz]['laɪkli][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][nəʊ]
to be convinced that the Volume is likely to be one of no
到 是 确信 那 这 体积 是 可能 到 是 一 的 不

要确信该卷很可能是其中之一

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ 'aɪ]]
[Pg ii]
[页 二、]

[第 ii 页]

['kɒmən] ['ɪntrəst] , [bəuθ][tuː; tə][ðə; ði] ['krɪstʃən] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [fɪ'lænθrəpɪst] .
common interest , both to the Christian and to the Philanthropist .
常见的 兴趣 , 两个都 到 这 基督教 和 到 这 慈善家 .

基督徒和慈善家都对此抱有共同的利益。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] ['prɒmɪs] [ə; eɪ] [haɪ] [triːt] [tuː; tə][ðə; ði]['ænti] - ['sleɪvəri] ['pʌblɪk][ɪn]
Indeed , it seems to promise a high treat to the Anti - Slavery public in
的确 , 它 似乎 到 承诺 一个 高的 对待 到 这 反对 - 奴隶制 民众 在
[pə'tɪkjələ(r)] ;
particular ;
特别的 ;

事实上，这似乎尤其能给反奴隶制公众带来极大的满足感；

[ænd; ənd] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['leɪbə(r)][ænd; ənd][kɒst][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz] [bɪ'stəʊd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
and , from the great labour and cost the author has bestowed on it ,
和 , 从 这 伟大的 劳动 和 成本 这 作者 有 授予 在 它 ,

而且，作者为此投入了大量的人力和物力，

[wiː; wi] [trʌst] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [seɪl] [ə'weɪts][ˌaɪ 'tiː] . " — ['brɪtɪʃ]
we trust an extensive sale awaits it . " — British
我们 相信 一个 广泛的 销售 等待 它 . " — 英国

我们相信它会大卖。——英国

[frend] .
Friend .
朋友 .

朋友。

" [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['trɪbjuːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['niːgrəʊ] ,
" From our acquaintance with the author of the ' Tribute for the Negro ,
" 从 我们的 熟人 和 这 作者 的 这 - 贡 为了 这 黑人 ,

“据我们所知，《致敬黑人》一书的作者……”

- [wiː; wi] [fiːl] [nəʊ] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][wʌn][ɒv; əv] [diːp] [rɪ'sɜːtʃ] ,
' we feel no hesitation in saying that it will be one of deep research ,
- 我们 感觉 不 犹豫 在 说 那 它 将要 是 一 的 深的 研究 ,

我们毫不犹豫地说，这将是一项深入的研究。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] ,
as well as of intense interest ,
作为 出色地 作为 的 激烈的 兴趣 ,

以及引起了人们的浓厚兴趣，

['biːɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][məʊst] ['ɪntɪmətli] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɔː(r)] ['mɪzəri] [ɒv; əv][ə; eɪ]

being	on	a	subject	most	intimately	connected	with	the	happiness	or	misery	of	a
存在	在	一个	主题	最多	亲密	连接	和	这	幸福	或者	苦难	的	一个

[lɑːdʒ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]['fæməli] .

large	portion	of	the	human	family	.
大的	部分	的	这	人类	家庭	.

讨论的话题与人类家庭中很大一部分人的幸福或痛苦息息相关。

" — [ðə; ði]

"	—	The
"	一	这

"-这

['sɪtɪz(ə)n] .

Citizen	.
公民	.

公民。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [sɪn'sɪə(r)] ['pleʒə(r)] [wiː; wi] [ə'naʊns] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ]

"	It	is	with	sincere	pleasure	we	announce	the	appearance	of	this	interesting
"	它	是	和	真诚	乐趣	我们	宣布	这	外貌	的	这	有趣的

[ˌpʌblɪ'keɪʃn] .

publication	.
发布	.

"我们非常高兴地宣布这本有趣的出版物面世。"

[ˌaɪ 'tiː] [ɪnk'luːdz] ['ʌpwədz] [ɒv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [ˌbaɪə'græfɪkl] ['sketʃɪz] [ɒv; əv]['æfrɪkənz] , [ɔː(r)][ðeə(r)]

It	includes	upwards	of	one	hundred	biographical	sketches	of	Africans	,	or	their
它	包括	向上	的	一	百	传记	草图	的	非洲人	,	或者	他们的

[dɪ'sendənts] ,

descendants	,
后代	,

书中收录了一百多篇非洲人或其后裔的传记简介，

[bɪ'saɪdz] [fækts][ænd; ənd] ['ænɪkdoʊts] , ['testɪməniz] [ɒv; əv] ['trævələz] , ['mɪʃənəriz] , & [siː] . ,

besides	facts	and	anecdotes	,	testimonies	of	travellers	,	missionaries	,	&	c	.	,
除了	事实	和	轶事	,	证词	的	旅行者	,	传教士	,	&	c	.	,

除了事实和轶事之外，还有旅行者、传教士等人的证词。

[ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][æn; ən] [ʌn'daʊtɪd] [ˌrefju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'faʊndɪd] ['kæləmni] [wɪtʃ] [hæv; həv]

exhibiting	an	undoubted	refutation	of	the	unfounded	calumnies	which	have
展出	一个	毫无疑问	反驳	的	这	毫无根据	诽谤	哪个	有

[biːn] [hiːpt] [ɒn][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [reɪs] [ɒv; əv]['æfrɪkə] .

been	heaped	on	the	unfortunate	race	of	Africa	.
到过	堆积如山	在	这	不幸	种族	的	非洲	.

这无可辩驳地驳斥了强加在不幸的非洲民族身上的毫无根据的诽谤。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ɪləstrətɪv] [ɪn'greɪvɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kən'teɪn][ðə; ði] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv] ['sevrəl]

In	addition	to	illustrative	engravings	,	it	will	contain	the	portraits	of	several
在	添加	到	举例说明	雕刻	,	它	将要	包含	这	肖像	的	一些

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [men][ɒv; əv] ['kʌlə(r)] .

distinguished	men	of	Colour	.
杰出的	男人	的	颜色	.

除了插图版画外，书中还将收录几位杰出有色人种的肖像。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [hæz; həz] [ˌʌndə'teɪkən] [ðə; ði] ['pliːzɪŋ] ,

From	the	character	of	the	gentleman	who	has	undertaken	the	pleasing	,
从	这	特点	的	这	绅士	WHO	有	已	这	令人愉悦	,

[ðəʊ] ['ɑːdʒuəs] ,

though	arduous	,
尽管	艰巨	,

从这位绅士的品格来看，他承担了令人愉悦但又艰巨的任务，

[tɑːsk] , [ænd; ənd] [huː] ['kɔntəm,pleit] [nəʊ]['ʌðə(r)] [rɪ'wɔːd] [bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][ðə; ði]

task	,	and	who	contemplates	no	other	reward	but	that	of	service	to	the
任务	,	和	WHO	沉思	不	其他	报酬	但	那	的	服务	到	这

['diːpli] - [ə'prest] [reɪs] [ɒv; əv]['æfrɪkə] ,

deeply	-	oppressed	race	of	Africa	,
深	-	受压迫者	种族	的	非洲	,

这项任务，以及他除了为遭受严重压迫的非洲民族服务之外，不考虑任何其他回报的人，

[wiː; wi] [meɪ] [wɪð] ['kɒnfɪdəns] [ˌrekə'mend] [hɪz; ɪz] [prə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːli] [ænd; ənd] ['ɜːnɪst]

we	may	with	confidence	recommend	his	production	to	the	early	and	earnest
我们	可能	和	信心	推荐	他的	生产	到	这	早期的	和	认真

[ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ridər] ,

attention	of	our	readers	,
注意力	的	我们的	读者	,

我们可以自信地向读者们推荐他的作品，希望他们尽早认真关注。

['fiːlɪŋ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][bəuθ] [tʃɪəd] [ænd; ənd] ['prɑfɪtid] [baɪ][ɪts][pə'ruːz(ə)l] .

feeling	assured	that	they	will	be	both	cheered	and	profited	by	its	perusal	.
感觉	保证	那	他们	将要	是	两个都	欢呼	和	获利	经过	它是	仔细阅读	.

他们确信，阅读此书既能让他们感到鼓舞，又能让他们受益匪浅。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][glæd][tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] ['meni] [frendz]

We	are	glad	to	perceive	that	,	in	addition	to	the	names	of	many	friends
我们	是	高兴的	到	感知	那	,	在	添加	到	这	姓名	的	许多	朋友们

[ɒv; əv][ðə; ði]['niːgrəʊ] ,

of	the	Negro	,
的	这	黑人	,

我们很高兴地看到，除了许多黑人朋友的名字之外，

[ðə; ði] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [lɪst][ɪz] ['hedɪd] [baɪ][ðə; ði] [kwiːn] .

the	subscription	list	is	headed	by	the	Queen	.
这	订阅	列表	是	标题	经过	这	女王	.

订阅名单之首是女王。

" — ['ænti] - ['sleɪvəri] [rɪ'pɔːtə(r)] .

"	—	Anti	-	Slavery	Reporter	.
"	—	反对	-	奴隶制	记者	.

——《反奴隶制记者》

[ðə; ði] ['vɒljuːm] [kən'teɪnz] ['ʌpwədz] [ɒv; əv] - ['peɪdʒɪz] , [dɪ'maɪ] 8vo . , [ænd; ənd] [ten] [suː'pɪəriə(r)]

The	Volume	contains	upwards	of	550	Pages	,	Demy	8vo	.	,	and	Ten	superior
这	体积	包含	向上	的	-	页	,	黛米	8vo	.	,	和	十	优越的

['pɔːrtrəts] [ænd; ənd] [ɪn'greɪvɪŋ] , [praɪs] 16s .

Portraits	and	Engravings	,	Price	16s	.
肖像	和	雕刻	,	价格	16s	.

该卷册包含 550 多页，半八开本，以及十幅精美的肖像画和版画，售价 16 先令。

[meɪ] ['ɔːlsəʊ][biː; bi][hæd; həd][ɪn][mə'rɒkəʊ] , [gɪlt] ['edʒɪz] , [ænd; ənd] [pruːf] [pleɪts] , [æt; ət] 25s . ;

May	also	be	had	in	Morocco	,	gilt	edges	,	and	Proof	Plates	,	at	25s	.	;
可能	还	是	有	在	摩洛哥	,	镀金	边缘	,	和	证明	盘子	,	在	25s	.	;

也可购买摩洛哥皮装帧、烫金边装和样版，售价 25 先令；

[ðə; ði][mə'rɒkəʊ] ['kɒpiz] [ɪn'kluːd] [tuː] [ə'dɪʃən(ə)l] [ɪn'greɪvɪŋ] .

the	Morocco	Copies	include	Two	additional	Engravings	.
这	摩洛哥	副本	包括	二	额外的	雕刻	.

摩洛哥版本包含两幅额外的雕版画。

[en] . [biː] . — [ɔːl] ['prɑːfɪts] [ə'raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv] " [ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['niːgrəʊ]

N	**.**	**B**	**.**	**—**	**All**	**profits**	**arising**	**from**	**the**	**Sale**	**of**	**"**	**A**	**Tribute**	**for**	**the**	**Negro**
N	.	B	.	—	全部	利润	产生	从	这	销售	的	"	一个	贡	为了	这	黑人

" [wɪl] [biː; bi] [dɪ'vəʊtɪd] [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'prest] .

"	**will**	**be**	**devoted**	**on**	**behalf**	**of**	**the**	**oppressed**	**.**
"	将要	是	奉献	在	代表	的	这	受压迫者	.

注：《向黑人致敬》一书销售所得利润将全部用于帮助受压迫者。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神